

01066 5
2ez



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

EL CAMPO LEXICO DE LA ALIMENTACION EN EL
HABLA CULTA DE LA CIUDAD DE MEXICO Y
ALICANTE: UNIDAD Y DIVERSIDAD.

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
MAESTRIA EN LETRAS
LINGÜISTICA HISPANICA
P R E S E N T A :
GEMMA MARIA SOLER MARTINEZ

DIR. DE TESIS: JOSE MORENO DE ALBA

MEXICO, D. F.

TESIS CON
FALLA DE CRITICA

1999

272900



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central

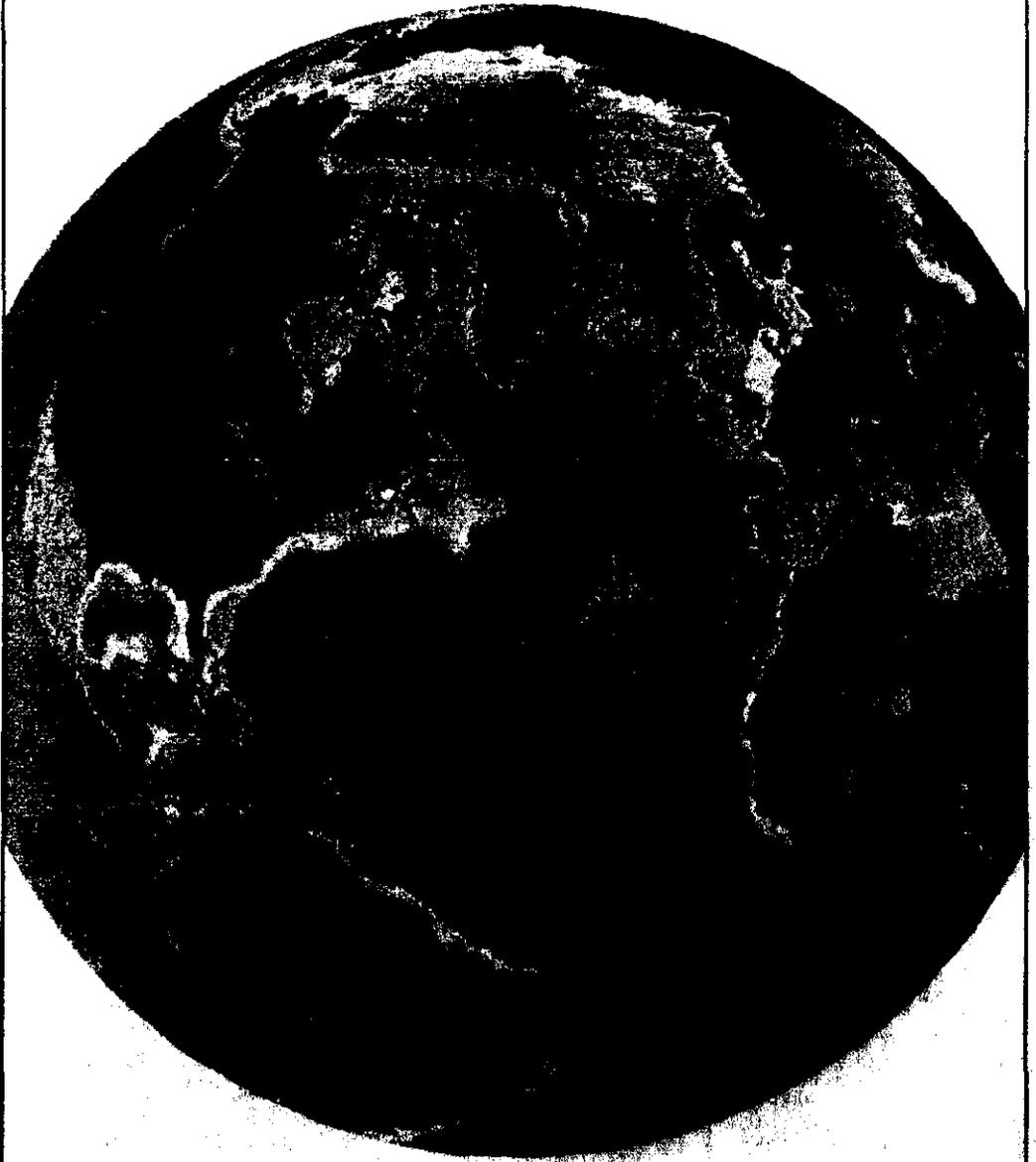


UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



MAPA MUNDIAL
ENCARTA

0 km 1000 2000 3000 4000

INDICE

Agradecimientos

0. Introducción

PRIMERA PARTE: TRATAMIENTO TEÓRICO DEL TEMA

1. Planteamiento de la hipótesis y objetivos.

2. Lengua y dialecto

2.1 Los estructuralistas y la dialectología

- Weinreich: el diasistema
- Hockett: lengua, dialecto e idiolecto
- Coseriu: el concepto de norma

2.2 El Concepto de regionalismo

3. La diferenciación dialectal y la unidad de la lengua

4. La dialectología urbana y el habla culta

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EMPIRICO

5. Método

5.1 Recogida de datos y fuentes de consulta

5.2 Características de la muestra y selección de los informantes

5.3 La entrevista: El cuestionario y su aplicación

6. Análisis y discusión de los resultados obtenidos en la ciudades de Alicante y México

6.1 Exposición de los resultados obtenidos (anexo 8.1)

6.2 Indices de respuesta y disponibilidad léxica

6.3 Clasificación de las entradas léxicas registradas según la relación diatópica establecida entre los idiolectos en estudio.

6.3.1 Conceptos que se designan mediante una voz predominante en Alicante, diferente de la que predomina en México.

6.3.2 Conceptos que presentan varias respuestas en una de las ciudades y entre ellas se encuentra la forma más usual en la otra ciudad.

6.3.2a Conceptos que presentan varias respuestas en Alicante y entre ellas se encuentra la que es más usual en México.

6.3.2b Conceptos que presentan varias respuestas en México y entre ellas se encuentra la que es más usual en Alicante.

6.3.3 Conceptos que se designan con una misma voz tanto en Alicante como en México.

6.3.4. Conceptos que se designan con una voz predominante tanto en Alicante como en México pero que además proporcionaron algunas respuestas "peculiares", divergentes con el vocablo panhispánico predominante.

6.4 Indices de polimorfismo

6.5 Un acercamiento diastrático al corpus obtenido; voces características de cierto sexo y edad.

7. Aportaciones al conocimiento del vocabulario español. Presencia o ausencia de voces en algunos diccionarios.

TERCERA PARTE: CONCLUSIONES

CUARTA PARTE: ANEXOS

8.1 Índice

8.2 El Cuestionario

8.3 Mapas políticos de España y México

Bibliografía

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer de forma muy especial el apoyo que obtuve siempre, ya desde antes de mi llegada a México y en particular durante toda mi estancia en este país, al Dr. José Moreno de Moreno de Alba, quien ha sido no sólo mi director de tesis sino también un amigo y un ejemplo de profesionalidad y de vida a seguir.

A la Sra. Aurora Torres, la secretaria más encantadora y eficiente que he conocido, quien siempre encontró un hueco para mí aún cuando la agenda estaba demasiado apretada.

A la Dra. Elizabeth Luna y al equipo de la División de Estudios de Posgrado de la UNAM, por su colaboración y el empeño que pusieron para que, a pesar de las dificultades existentes, pudiera realizar mi examen de maestría.

Al Dr. Francisco Gimeno, de la Universidad de Alicante, por haberme hecho contemplar seriamente la posibilidad de venir a México a realizar estos estudios.

A mis compañeros y profesores de la maestría, quienes siempre me brindaron su tiempo dentro y fuera de los salones de clase y sobre todo por haberme hecho reflexionar sobre tan diversos aspectos de la lingüística, de la cual aún me queda mucho por aprender.

A la familia Rena Arroyo, mi familia en México, por haberme acogido cariñosamente como un miembro más de su casa, y en especial a mi compañero inseparable, José Antonio Rena, sin cuyo apoyo y fe en mí estoy segura de que no habría librado esta batalla.

A Miguel Angel Treviño por su amistad sincera y desinteresada ayuda.

Al Gobierno de México y en particular a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por haberme ofrecido la oportunidad de estudiar en México y a la vez vivir una de las experiencias más maravillosas de mi vida*.

Por último, muy en particular, quiero dedicar esta tesis a mis padres, Rafael Soler y Mari Carmen Martínez, a mis hermanas, Merche y Mari Carmen Soler, y a mis abuelas, Maruja y Remedios, por el amor que les tengo, por su entera comprensión aún en la lejanía, y por haber creído en mí desde el principio al empujarme a realizar este sueño aunque ello significara una separación.

* Esta tesis corresponde a los estudios realizados con una beca otorgada por el Gobierno de México, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

0. INTRODUCCIÓN

Los estudios de dialectología no comenzaron hasta el siglo pasado. La Europa del siglo XVIII se encontraba muy interesada por fortalecer la idea de nación y por tanto sólo le interesaban las semejanzas entre los dialectos y no sus diferencias lingüísticas. Ya en el siglo XIX llegan los estudios históricos y comparativos, sobre todo en lo referente a las lenguas románicas, y es entonces cuando se decide indagar en la historia de las lenguas. La variedad lingüística comenzó a interesar a los lingüistas y con ello comenzó el estudio de la dialectología.

Georg Wenker¹ y Jules Guillieron fueron de los primeros dialectólogos conocidos, a quienes se les atribuye respectivamente haber sentado las bases del *Atlas lingüístico de Alemania* y la elaboración del *Atlas lingüístico de Francia*; en este último en concreto se han inspirado los atlas publicados en Europa posteriormente. Algunos de los más importantes que se han realizado hasta nuestros días son: el de Italia y sur de Suiza, el Rumano, el de E.E. U.U y Canadá, el de Andalucía (España), el de Colombia, y también el de la República Mexicana².

Así pues, una de las líneas de estudio de la dialectología se centra en la elaboración de mapas, donde quedan plasmadas las diferencias lingüísticas establecidas entre las diferentes regiones en estudio. De esta manera han proliferado los atlas lingüísticos, como los que han sido mencionados anteriormente. La disciplina que se encarga de realizar toda esta serie de mapas lingüísticos para la dialectología es la *geografía lingüística*. La otra forma de estudiar un dialecto se basa en la mera descripción del mismo, y esto suele llevarse a cabo a partir de *monografías*, donde se describe el sistema fonético, la

¹Bertil, Malmberg, "Estudio de los dialectos y geografía lingüística", *Los nuevos caminos de la lingüística*, 2a. ed. en español, Siglo XXI, México, 1969. pp. 60-75.

² *Atlas lingüístico de México*, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, México 1990.

morfosintaxis y el léxico - o bien sólo una de las partes - de una región determinada. Mientras que los atlas muestran las características de un dialecto a partir de mapas lingüísticos, una monografía se preocupa básicamente de describirlo en profundidad; esta segunda opción es precisamente a la que va a estar sujeta la presente investigación.

Una de las cuestiones que han preocupado más a los estudiosos de la lengua española ya desde el siglo pasado, y sobre lo cual se ha escrito mucha literatura es el fraccionamiento lingüístico dentro del mundo hispánico. Rufino José Cuervo³ ya en 1899 pronosticaba este rompimiento. Según él, los territorios en América se iban a ir separando por razones políticas, sociales o meramente geográficas. Cada país iría conformando un creciente vocabulario regional propio como consecuencia del nacionalismo, de manera que, finalmente, se produciría el aislamiento hispanoamericano⁴.

Precisamente la tendencia que ha caracterizado a la lengua española a lo largo de todo el siglo XX ha sido lo contrario de lo que Cuervo exponía, es decir, lo que se comenzó a dar ya en los inicios de este siglo fue una fuerte corriente de convergencia y unificación dentro del mundo hispánico además de un gran interés por estudiar con mayor ímpetu el español de ambos lados del Atlántico y, sobre todo, el español hablado en América del cual se desconocían con rigor aspectos tanto fonéticos como gramaticales y léxicos.

³ Angel Rosenblat, *Estudios sobre el español de América*, Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, Monte Avila, Caracas, 1984, pp.341-343. En estas páginas el autor nos explica ampliamente la hipótesis de Cuervo acerca del fraccionamiento del español, y por otro lado nos da razones para pensar lo contrario, basándose en el testimonio de varios escritores españoles e hispanoamericanos de principios y mitad del presente siglo.

⁴ Al respecto Cuervo escribió lo siguiente: " Hoy sin dificultad y con deleite leemos las obras de los escritores americanos sobre historia, literatura y filosofía; pero en llegando a lo familiar o local, necesitamos glosarios. Estamos pues en visperas (que en la vida de los pueblos pueden ser bien largas) de quedar separados, como lo quedaron los hijos del Imperio Romano: hora solemne y de honda melancolía en que se deshace una de las mayores glorias que ha visto el mundo, y que nos obliga a sentir con el poeta: ¿Quién no sigue con amor al sol que se oculta?" (Rufino J. Cuervo, "El castellano en América", *Obras completas*, II. Bogotá 1954. p. 521).

Uno de los estudios más concienzudos que se han realizado en pro del conocimiento profundo de nuestra lengua española y que abarca a todo el mundo hispanohablante es un proyecto que se gestó en Bloomington (Indiana, Estados Unidos) durante el Segundo Simposio del PILEI - Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas- hace exactamente 34 años. El proyecto nació bajo el nombre " Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica"⁵. Esta empresa con carácter dialectológico tuvo en sus inicios como principal objetivo llegar a un conocimiento mucho más profundo del denominado " español de América"⁶. Para ello el proyecto pretendía realizar estudios de carácter fonético, gramatical y léxico en las principales ciudades de Latinoamérica. Inmediatamente después, los estudios se ampliaron hasta la Península Ibérica

La información que están arrojando estas investigaciones sobre el español "americano" y "peninsular" es de gran interés e importancia para todos los estudiosos de la lengua española y de todo el mundo hispánico. Hasta la fecha además poco se había considerado el habla de las ciudades dentro de los estudios dialectales, si tenemos en cuenta que éstas son núcleos principales, irradiadores y receptores de la lengua.

La importancia que tuvo la ciudad de México, capital del Virreinato de la Nueva España durante toda la etapa colonial al ser un importante centro cultural,

⁵ J. M Lope Blanch, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, UNAM, México, 1986.

⁶ El lingüista mexicano José Moreno cree más conveniente permutar la preposición *de* por *en* y denominarlo "español en América", ya que "lingüísticamente hablando, no hay una entidad americana que pueda oponerse, como un todo, a otra totalidad (el español europeo)" (J.G. Moreno de Alba, *El español en América*, Fondo de Cultura Económica, México, 1993, p. 13). Conviene explicar que esta opinión ha sido muy criticada por diversos hispanistas americanos, como es el caso del colombiano José Montes para quien el uso de *en* en lugar de *de* "parece envolver una concepción del español americano como algo ajeno, importado y no creado (o cocreado) por los americanos en su uso diario a lo largo de cinco siglos" (J.J. Montes, "Breve noticia sobre la investigación lingüística en la Cuba de hoy", *Thesaurus*, XLIV, 1989. p. 644). En la presente tesis aunque nos inclinamos más por el uso de la preposición *en*, utilizaremos ambas indistintamente.

social, político y económico, y el fuerte mestizaje que tuvo lugar en el país en general,⁷ nos hace suponer el destacado papel de este dialecto en el español de nuestro tiempo; es por ello por lo que fue seleccionada para el presente estudio.

En cuanto a la elección de la ciudad de Alicante, básicamente los motivos fueron dos: el primero, es una ciudad española perteneciente a la comunidad valenciana y por tanto al área mediterránea, zona no considerada hasta la fecha en este proyecto del habla culta; el segundo, es la ciudad de donde la autora de este trabajo es originaria, de ahí la inquietud por estudiar más a fondo el español mediterráneo y en concreto el de Alicante, además de que ello me proporcionaba un fácil acceso a la información (selección de informantes y ejecución de las entrevistas).

Cabe señalar que el hecho de estudiar el léxico de Alicante, ciudad donde el español convive con otro dialecto- el valenciano, variedad de la lengua catalana- nos hace prever que los resultados que podamos obtener van a ampliar el corpus léxico del español culto recogido en el mencionado proyecto del que hemos estado hablando.

La razón fundamental de haber escogido realizar un estudio del léxico, y no gramatical o fonético, se debe sobre todo a que es en este campo donde las diferencias se presentan más notablemente entre unas regiones y otras.

Finalmente, se hace preciso señalar que debido a la gran extensión del cuestionario de léxico que se utiliza para estas investigaciones (4452 ítems) y dado el corto espacio de tiempo que existe para la finalización de este trabajo, el estudio se limitará al campo léxico de la alimentación. Este campo semántico constituye un área neutral en la que hipotéticamente las variables sexo y generación no van a influir tanto en la respuesta como la locación geográfica de estas ciudades, aspecto de mayor interés para esta investigación. Por otro lado

⁷ *Historia general de México*, El Colegio de México, tomo I, pp. 289-729.

cabe resaltar que la alimentación es uno de los aspectos más interesantes de la cultura de los pueblos donde se ven reflejadas las tendencias sociológicas, económicas e históricas de los grupos humanos.

Así pues, con este trabajo además de testar la hipótesis que planteamos se pretende contribuir a un mayor conocimiento del léxico culto⁸ de la alimentación dentro del mundo hispánico. Esperamos que esta aportación sea sustanciosa y sirva de continuidad y apertura a otros estudios posteriores.

⁸ En cuanto al término "culto" cabe mencionar que en el presente trabajo nos referiremos siempre al habla media habitual y coloquial del sociolecto culto, es decir, no vulgar o popular. Los términos que se obtengan de la totalidad de informantes entrevistados pertenecen a un sociolecto cuya categoría socioeconómica no es baja. Desde luego, las entrevistas llevadas a cabo transcurrirán en un contexto espontáneo e informal, coloquial, pero no ha de olvidarse que los sujetos seleccionados no pertenecen a un sociolecto popular, sino a un sociolecto "culto", es decir que estos individuos se hallan en posesión de cierta escolaridad y cierto status socioeconómico, con respecto a los demás.

PRIMERA PARTE: TRATAMIENTO TEORICO DEL TEMA

1. PLANTEAMIENTO DE LA HIPOTESIS Y OBJETIVOS

En primer lugar debo decir que este trabajo queda delimitado en el espacio y en el tiempo de la siguiente manera:

- En el espacio: las ciudades de México (México) y Alicante (España)
- En el tiempo: 1972 -1999⁹

La investigación se centrará fundamentalmente en el estudio del léxico del habla culta en La Ciudad de México y en la ciudad de Alicante en el campo de la alimentación.

Aunque se va a trabajar en particular sobre el habla culta media, se tomará en cuenta la información que se obtenga del habla informal, siempre y cuando los datos sean relevantes.

- El objetivo primordial que se plantea es:

Mostrar que, a partir de un análisis comparativo del léxico del habla culta de las dos ciudades en estudio en lo referente al campo de la alimentación, las diferencias que se perciben en las entradas léxicas registradas y proporcionadas por los hablantes de ambos lugares, uno peninsular y otro americano, son pequeñas, aunque sí se manifiesta una cierta diversidad en las formas locales, propias de la región a la que pertenecen respectivamente, lo que le imprime personalidad a ambos léxicos.

⁹ La principal razón por haber escogido este intervalo de tiempo, además de que se dieron todas las condiciones necesarias para que en un lapso de tiempo conveniente pudieran realizarse todas las entrevistas, es el interés por conocer ampliamente las diferencias y semejanzas que hoy día se presentan entre los hablantes supuestamente más preparados intelectualmente de las dos ciudades ya mencionadas, Alicante y México, en lo que se refiere al campo semántico de la alimentación; como se puede apreciar, este es un estudio de corte sincrónico.

- La hipótesis de trabajo de la que se va a partir es la siguiente:

El léxico del habla culta media -habitual- de la ciudad de México (México) y la ciudad de Alicante (España) viene a reforzar la postura de que la dinámica de la lengua española en el mundo hispanohablante tiende a la *unidad lingüística* y no al fraccionamiento.

2. LENGUA Y DIALECTO

Cualquier lengua es un sistema perfecto de comunicación aunque existen lenguas que son más prestigiadas, por razones extralingüísticas, que otras (ej. inglés, francés, español, frente al quechua, náhuatl, bantú). Dentro de ellas existen diferencias y, en general, esas variedades internas de las lenguas son concebidas por las gentes como inferiores en relación con la variedad estándar. Tradicionalmente se ha venido pensando que los dialectos (variantes de una lengua) llevaban implícito una marca de inferioridad, lo cual es una falacia; sin embargo, la discriminación de un dialecto por otro se realiza meramente por razones extralingüísticas, básicamente de carácter social y político.¹⁰

Dos de las definiciones más acertadas de los conceptos de lengua y dialecto son las proporcionadas por Manuel Alvar y José Montes (en el subapartado que viene a continuación se explicarán otras con un tratamiento particular).

Para Alvar la *lengua* es "el sistema lingüístico de que se vale una comunidad hablante... fuertemente diferenciada... con alto grado de nivelación... de importante tradición literaria que se ha impuesto a sistemas lingüísticos de un mismo origen", y *dialecto* es "un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común"¹¹.

En la misma perspectiva de Alvar está Montes, para quien la *lengua* es "cualquier sistema comunicativo verbal histórico usado por determinada comunidad humana y caracterizado por su plenitud funcional y su autonomía

¹⁰ Algunos lingüistas explican la existencia de esta creencia: Moreno de Alba (*Seminario de Dialectología mexicana*, semestre 98-2, UNAM, México, 1998) y Chambers y Trudgill (*Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1984, p.3).

¹¹ M. Alvar, "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y habla", *NRFH*, vol. XV, 1966, pp. 51-60.

normativa"¹², y define el *dialecto* básicamente como " variante de lengua"¹³. Este autor coincide con Coseriu en que los dialectos son las verdaderas lenguas (refiriéndonos a la lengua como convención) y es por ello que en verdad "nadie habla una lengua sino en una lengua", es decir, en un dialecto o variedad de una lengua histórica.

Por otro lado resulta de interés mencionar el vínculo que se establece entre lengua - nación mejor que entre lengua - estado. No es posible ignorar el conflicto existente entre etnia y estado; sin embargo, al respecto ha de tenerse en cuenta que un estado puede estar formado por varias naciones (comunidades idiomáticas) a la vez¹⁴ y que éste puede modificar sus fronteras, pero los grupos humanos que conformaban las naciones permanecerán. Los seres humanos se agrupan por su lengua y por lo tanto hay estrecha relación entre el concepto de lengua y el concepto de nación¹⁵.

2.1 Los estructuralistas y la dialectología

La lingüística estructural es un tipo particular de lingüística descriptiva. Como bien sabemos, su concepción, al menos en Europa, suele atribuirse al ginebrino Ferdinand de Saussure¹⁶ y la premisa principal de esta teoría se basa en

¹² J.J. Montes, *Dialectología general e hispanoamericana*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LXXIX, Bogotá, 1987.

¹³ Montes, *Dialectología*, p. 50. Una definición más contundente de la palabra dialecto es la que nos proporciona en la p. 58 del mismo libro al decir que es " la forma idiomática caracterizada por un conjunto de normas que la individualizan frente a otros idiomas e incluida en un conjunto idiomático mayor, ora porque es una derivación histórico - estructural de tal conjunto (meramente histórico), ora porque, además de compartir un núcleo estructural básico con el conjunto mayor, se subordina sincrónicamente a su norma modélica y a su dialecto literario, o bien, por último, porque sin ser parte históricamente de la estructura del sistema incluyente está subordinado a él para algunas funciones comunicativas y en la norma modélica de máximo prestigio". Según Montes aunque sea ésta una definición un poco larga, es válida, ya que plantea las principales situaciones en que suele usarse el término *dialecto*.

¹⁴ Recordemos que España está formada por varias lenguas nacionales, a saber: el catalán, gallego, vasco y castellano, y una lengua de estado, el castellano.

¹⁵ En cuanto a lo mencionado, cf. Montes, *Dialectología*, pp. 46-47.

¹⁶ F. Saussure, *Curso de lingüística General*, 4ª ed., Buenos Aires, 1942.

el estudio de la lengua en sí misma y por sí misma sin atender a nociones ajenas a la lengua misma. La lingüística estructural define la lengua como un sistema organizado y no acepta la existencia de diferencias parciales dentro de un mismo sistema. Los sistemas lingüísticos sólo pueden ser idénticos o diferentes; así pues, la dialectología no puede ser encajada como tal dentro del estructuralismo.

Teóricos de la talla de Weinreich, Hockett y Coseriu han trabajado duramente, sobre todo durante la segunda mitad del siglo XX, en pro de conseguir un acercamiento de la dialectología a la tendencia estructuralista. Vamos a presentar enseguida un resumen de las aportaciones de estos autores.

2.1.1. Uriel Weinreich: el diasistema

A Weinreich debemos el concepto de *Diasistema*,¹⁷ el cual permite aceptar que una lengua está formada por *una suma de sistemas*. Esta idea parte de la dicotomía saussureana de lengua y habla, y viene a conciliar que la lengua posee diferencias internas sin salirse de la idea estructural de sistema.

Según Weinreich, la dialectología estructural estudiará las consecuencias estructurales de las diferencias parciales en un marco de semejanza parcial. Entre todos los sistemas del diasistema las semejanzas han de ser mucho mayores que las diferencias, *en caso contrario estaríamos ante dos lenguas diferentes*.

De esta manera el autor propone sistemas lingüísticos más altos que los propuestos por los estructuralistas ortodoxos y se reconoce en una lengua, pongamos por caso el español, la existencia de diferencias parciales de carácter sistemático. La *lengua* es pues, un diasistema que comprende idiolectos (lenguas individuales) que difieren parcialmente entre sí. Weinreich nos habla de una dialectología diacrónica pero también sincrónica no geográfica.

¹⁷ U. Weinreich, "Is a Structural Dialectology Possible?", *Word*, X, 1954, pp. 388 - 400.

Otra aportación importante es la consideración del factor cultural ligado al lingüístico a la hora de realizar estudios en determinadas áreas lingüísticas. Casi todos los atlas lingüísticos que se han elaborado son además de lingüísticos etnográficos¹⁸, de ahí podría decirse pues que proviene la importancia por atender el área cultural frente al área lingüística.

En último término y gracias a la creación del *diasistema*, los estructuralistas admiten el concepto de lengua como superposición e intersección de múltiples sistemas interrelacionados. Un diasistema puede representarse mediante un cubo, ya que los idiolectos están organizados en tres ejes principales¹⁹: eje diacrónico, eje diastrático y eje diatópico.

En cuanto al eje diacrónico, es la lingüística histórica la que se dedica a atenderlo, al estudiar los idiolectos de un mismo lugar y clase social pero en dos espacios de tiempo distintos; del eje diastrático se ocupa la sociolingüística, que atiende las diferencias socioculturales de los hablantes en un mismo espacio de tiempo y lugar; la dialectología se centra en el estudio del eje diatópico, es decir de los idiolectos de lugares diferentes en un mismo tiempo y clase social. Es precisamente en este tercer eje en el que vamos a trabajar a lo largo de todo este documento.

2.1.2. Charles Hockett: lengua, dialecto e idiolecto

¹⁸ Como los Atlas lingüísticos y etnográficos de Andalucía (coordinado por Manuel Alvar) y Colombia (coordinado por José Montes).

¹⁹ José P. Rona lo explica ampliamente en uno de sus artículos "¿Qué es un americanismo?", *El Simposio de México (enero de 1968), actas, informes y comunicaciones del programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI)*, UNAM, México, 1969, pp. 135-148 (en especial: pp.139 - 140).

Este autor norteamericano trabaja en firme la dialectología sincrónica y en concreto el concepto de idiolecto. La dialectología sincrónica en Hockett "es el estudio sistemático de las diferencias de hábitos lingüísticos entre individuos y entre grupos de individuos"²⁰. Para éste resulta de gran importancia recurrir al concepto de idiolecto si queremos definir qué es un dialecto, puesto que el idiolecto es el punto central de partida para el estudio de la dialectología.

Hockett define una *lengua* como un conjunto de idiolectos similares en mayor o menor medida, pero han de ser idiolectos con un grado de similitud elevado. En cuanto a *dialecto*, la definición es igual, solamente que la similitud entre los idiolectos de un mismo dialecto ha de ser mayor que entre todos los idiolectos de la lengua.

Según él, dentro de una lengua hay microlenguas²¹, las cuales se hallan formadas por pares de idiolectos que son mutuamente inteligibles entre sí e inteligibles además con un primer ídiolecto previamente escogido; todos los idiolectos que constituyen tal microlengua se encuentran vinculados en algún punto donde pueden entenderse entre sí. Es posible decir que cuando existe un elevado entendimiento entre los idiolectos de una misma lengua hay inteligibilidad mutua y por lo tanto el índice de articulación en ésta es muy bajo²².

Otros conceptos, de gran relevancia para nuestro trabajo, trabajados por Hockett son los de *núcleo común* y *pauta general*²³. El núcleo común es la zona de confluencia que comprende el conjunto de rasgos comunes que comparten dos

²⁰ Ch. Hockett, *Curso de lingüística moderna*, traducción y adaptación al español por Emma Gregores y Jorge A. Suárez, Eudeba, Buenos Aires, 1971, pp. 319 - 327.

²¹ El concepto de microlengua viene ampliamente explicado en Hockett, *Curso*, p.321.

²² En cuanto al concepto de *inteligibilidad mutua* y el índice de *articulación dialectal*, cf. Hockett, *Curso*, pp. 321-326, en el caso de la lengua española, el índice de articulación dialectal es muy bajo, dado el gran entendimiento que se da entre los pares de idiolectos dentro de esta lengua. Aún conservando las peculiaridades locales, la tendencia dentro de la lengua española es centrípeta y no centrífuga. Autores como Coseriu, Rosenblat y Moreno de Alba, como se irá viendo a lo largo del trabajo, son partícipes de esta idea.

²³ Hockett, *Curso*, pp. 329-334.

o más idiolectos de una misma lengua. Para que haya una buena comunicación este núcleo común ha de ser muy amplio. Por otro lado, la pauta general incluye todo lo que se encuentra tanto productiva como receptivamente en el repertorio de los idiolectos que cuentan con un núcleo común.

Así pues, en este caso y según nuestra hipótesis, si enfrentáramos a un hablante peninsular de la ciudad de Alicante con un hablante americano de la ciudad de México, lo más probable sería que aunque el nivel de inteligibilidad mutua fuera bastante alto, algunas de las palabras pronunciadas por ambos se encontrarían en la parte receptiva del otro y no en la productiva; además de ello podría darse alguna palabra, por ejemplo, un nahuatlismo no integrado al habla "peninsular" (ej. *chiquihuite*) o un valencianismo no integrado al habla "mexicana" (ej. *sangueta*), de manera que estas voces, desde luego las menos, quedarían fuera del núcleo común.

2.1.3. Eugenio Coseriu: el concepto de norma

Coseriu es uno de los grandes teóricos de la lingüística contemporánea. A él debemos el concepto de *norma*²⁴ como una suma de hablas. Este concepto parte también de la dicotomía saussureana y se sitúa entre la lengua y el habla. Esa suma de hablas conduce a la norma de esas hablas. Para Coseriu hay, por tanto, cierta equivalencia entre los términos norma y hábito lingüístico.

Define *lengua* como "el conjunto de los actos lingüísticos prácticamente idénticos de una comunidad de individuos, un sistema de isoglosas convencionalmente establecido, que abarca lo común de las expresiones de una comunidad, o también de un sólo individuo en distintas épocas"²⁵. Para Coseriu,

²⁴El concepto de *norma* como regla ya existía anteriormente, pero este nuevo concepto de norma se remite al hábito o costumbre (E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, Madrid, 1962).

²⁵ E. Coseriu, *Introducción a la lingüística*, Gredos, Madrid, 1986, p.34.

lingüísticamente hablando, el límite entre las lenguas así como también entre los dialectos es convencional. El dialecto queda definido como "el sistema de isoglosas de una región, delimitado sobre la base de criterios puramente convencionales (aunque objetivos), es decir, teniendo en cuenta sólo ciertos fenómenos característicos".²⁶ Así pues, según Coseriu, en el caso del español "peninsular" dialectos serían el andaluz y el extremeño, y por otro lado también es posible distinguir subdialectos (sistemas menores de isoglosas); nos estamos refiriendo a las hablas locales como el avulense o el alicantino en nuestro caso.

Por último, en opinión de Coseriu, el español es una lengua que sigue preservando su unidad a pesar de los numerosos lugares donde se habla, es por ello que "el mexicano", como ejemplo, no puede existir como lengua sino como parte de la lengua española común (lo mismo ocurre con el resto de las hablas hispanoamericanas).

2.2 El concepto de regionalismo

Dos de los autores que más a fondo han trabajado el concepto de regionalismo en América han sido el chileno Ambrosio Rabanales y el uruguayo José P. Rona. El primero, en una de sus obras escritas en referencia al español de Chile²⁷, trabajó en profundidad tal cuestión. Posteriormente Rona²⁸, al igual que otros lingüistas, decidió desarrollar hasta sus últimas consecuencias lo que Rabanales había planteado primeramente. Aunque en nuestra opinión resulta necesario realizar algunas matizaciones a la clasificación que Rabanales establece y más adelante desarrolla Rona, nos ha parecido de interés en un principio explicar el planteamiento que se hizo.

²⁶ Coseriu, *Introducción*, p. 38.

²⁷ A. Rabanales, *Introducción al estudio del español de Chile*, Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Santiago, 1953.

²⁸ Cf. El artículo citado en la nota 19, en especial pp. 135-145.

El regionalismo, como dice Rona, es un hecho de lingüística y no un hecho de lenguaje. Tradicionalmente se ha venido entendiendo éste como la forma lingüística característica y peculiar de una región determinada. Más adelante propondremos algo sensiblemente diferente al respecto.

Así pues, Rabanales clasificó los regionalismos en dos grupos: 1) *stricto sensu* (sentido estricto) y 2) *lato sensu* (sentido amplio). Los primeros son términos cuya difusión geográfica no rebasa los límites de la zona o territorio estudiado; los segundos son los que se dan en el territorio estudiado y también en otras zonas de la comunidad lingüística²⁹. Así por ejemplo en el caso del español la palabra *gis*, para Rona, sería un mexicanismo *stricto sensu*, ya que sólo se emplea en México, mientras que la palabra *chocolate* sería un mexicanismo *lato sensu* puesto que su uso se ha hecho extensible desde México a toda o a casi toda³⁰ la comunidad hispanohablante.

Rona, aunque admite que en ambos casos nos hallamos ante un regionalismo, a los primeros los llama diatópicos, mientras que a los segundos los denomina sintópicos. Además, así mismo admite que "la diatopía es el rasgo caracterizador del regionalismo"³¹.

Con respecto a la clasificación hecha por Rabanales y respaldada por Rona, como se dijo al inicio de este apartado, pensamos que habría algo que objetar; en primer lugar, creemos que dudosamente hoy en día existan regionalismos *stricto sensu*; y en segundo lugar, que la mayoría de los regionalismos son *lato sensu*, es decir que han rebasado las fronteras territoriales donde surgieron por primera vez.

²⁹ Rabanales al hacer esta clasificación pensaba en el continente americano; sin embargo aquí vamos a hacer extensible tal clasificación a los términos que se emplean en toda la comunidad hispanohablante, es decir, tanto la americana como la de la Península Ibérica, Canarias y otros focos de habla hispana en el mundo.

³⁰ La palabra *chocolate* llegó a Buenos Aires a través de España, pues cuando el Río de la Plata fue colonizado, este término ya formaba parte del "español peninsular". En los demás países de América el vocablo penetró desde México.

³¹ Cita tomada de Rona: *¿Qué es un americanismo?*, p.139.

En nuestra opinión no existen términos que hoy día no rebasen las fronteras de un país y por lo tanto que no sean conocidos en otras regiones del mundo hispanohablante. Además de lo dicho cabe mencionar que las que sí se dan, bajo nuestra hipótesis, son voces de uso predominante en unos territorios más que en otros, incluso vocablos que pertenecen al conocimiento pasivo de los hablantes de otro lugar y no se encuentran en su nivel de producción. Resulta pertinente decir que en la presente investigación se utilizará el término regionalismo para referirnos a los términos de las comunidades lingüísticas urbanas sobre los que vamos a trabajar y se entenderá por ello voces o acepciones que se usan predominantemente en alguna región particular.

3. LA DIFERENCIACION DIALECTAL Y LA UNIDAD DE LA LENGUA

Diversos lingüistas dentro del mundo hispánico han dedicado gran parte de sus investigaciones a la cuestión de la unidad y diversidad de la lengua española.

Aunque algunos autores como Dámaso Alonso³² y Rufino J. Cuervo temieron la llegada de un posible fraccionamiento del español, lo cierto es que la tónica predominante de pensamiento ha sido justo lo contrario.

Según Angel Rosenblat³³, el hecho de que algunos crean que la lengua española está en peligro de fraccionarse se debe a que éstos sólo se han parado a pensar en el habla popular, familiar e incluso suburbana, pero que frente a ello el habla culta de Hispanoamérica presenta una fuerte unidad con la de España con la que existe además una gran unidad cultural. Así pues, parece ser que la tendencia general dentro de nuestra comunidad lingüística es la *universalidad hispánica* y

³² En el Congreso de Academias de la Lengua Española de 1956, Dámaso Alonso expuso lo siguiente: " la lengua está en un peligro pavorosamente próximo ... La misión académica es evitar que dentro de pocas generaciones los hispano hablantes no se puedan entender los unos a los otros, impedir que nuestra lengua se nos haga pedazos".

³³ Rosenblat, *Estudios*, p. 231.

ésta, vuelve a reiterar Rosenblat, "no puede basarse en el habla popular y familiar diferenciada por naturaleza sino en la lengua culta, que se eleva por encima de todas las variedades locales, regionales o sociales y es el denominador común de todos los hablantes de origen español"³⁴.

La mencionada universalidad a la que tiende el español, según la mayoría de los conocedores de nuestra lengua (punto de vista que también compartimos nosotros y que tenemos la intención de ratificar con esta tesis), se debe en gran medida a los medios de comunicación existentes entre todas las regiones hispanohablantes, lo que disminuye en cierta medida la gran distancia geográfica que separa a unos países de otros. Las comunicaciones hacen que se rompa el aislamiento y se dé, por otro lado, un intercambio o traspaso de formas que son propias de ciertos lugares concretos. Así pues, mientras que el español de América se españoliza, el de España se americaniza, lo que contribuye a la formación de una cultura hispánica³⁵.

Otro de los lingüistas que se muestran en favor de la unidad de la lengua española es Moreno de Alba, para quien "se puede prever para el futuro un fortalecimiento de las relaciones culturales entre los pueblos hermanos de América, que acarreará necesariamente el robustecimiento de una unidad idiomática esencial"³⁶; sin embargo Moreno de Alba al hablar de la unidad en la lengua española se refiere no a una unidad absoluta sino esencial. Según él, aunque la lengua española hoy parece tender más a la unidad que a la diversidad, "es innegable que en un idioma extendido por tan extensos territorios y con tantos

³⁴ Rosenblat, *Estudios*, p. 235.

³⁵ El ejemplo más evidente de lo que estamos tratando es el caso de las palabras *tiza* y *gis*. La primera es un nahuatlismo introducido de pleno en el español de España, y el segundo es un helenismo que se usa ampliamente en México. Otros indigenismos americanos que han pasado al habla peninsular son: aguacate, tomate, tapioca, petaca, hamaca, poncho, papa, cacahuete (cacahuete), chocolate, entre otros.

³⁶ J.G. Moreno de Alba, *Unidad y Variedad del español en América*, discurso de ingreso en la Academia Mexicana correspondiente de la Española, leído el 10 de marzo de 1978, Coordinación de Humanidades, UNAM, México, 1978.

millones de hablantes debe haber asimismo diferencias internas más o menos acusadas³⁷. Estas diferencias se aprecian fundamentalmente en la fonética y en el léxico, aunque es muy probablemente en el léxico donde son, si cabe, más evidentes. A continuación mostraremos algunos ejemplos de esa variedad léxica observable en el mundo hispanohablante. Entre el español "peninsular" y el español de México algunas de las diferencias léxicas que pueden encontrarse son las siguientes³⁸:

Chícharos / Guisantes, Banqueta / Acera, Saco / Chaqueta, Lentes / Gafas, Cuadra/ Manzana, Playera / Camiseta, Guajolote / Pavo, Papalote / Cometa, Papas / Patatas, Jugo / Zumos, Charola / Bandeja, Popote / Pajita, Foco / Bombilla, Checar / Comprobar, Reprobar / Suspender, Rentar / Alquilar³⁹.

Como se puede comprobar, la mayoría de las palabras que aquí presentamos son conocidas, o al menos reconocidas, en ambos países, excepto algunas como es el caso de *popote*, *guajolote* y *charola*, que probablemente no pertenezcan al núcleo común de la gran mayoría de hablantes de español de España y México y por ende de las dos ciudades en cuestión . Sin embargo, lo que sí se da es un uso *predominante* de un término sobre el otro que presenta una frecuencia de uso mucho menor en el otro núcleo urbano donde la comunidad opta por manejar de forma predominante otra palabra.

37 J.G. Moreno de Alba, *Diferencias léxicas entre España y América*, Mapfre, Madrid, 1992, pp. 43-48.

38 En los ejemplos va a aparecer primero la entrada léxica correspondiente al habla media habitual de la República Mexicana y en segundo lugar al habla media habitual de España.

39 Los vocablos han sido tomados de un artículo escrito en internet en febrero de 1996, titulado "Diccionario Mexicano - Español", Sociedad Mexicana de Manchester de la Universidad de Umist (Gran Bretaña), http://www.umist.ac.uk/umist_Mexican/dict.html. La muestra de informantes que proporcionaron el corpus fue tomada de hablantes nativos mexicanos provenientes de toda la República Mexicana y de hablantes de español nativos de la Península Ibérica que habitaban temporalmente en la ciudad de Manchester (Gran Bretaña).

Como se puede apreciar, existen diferencias léxicas dentro de la lengua española y no sólo entre ciudades de América y España sino también dentro del mismo continente americano y dentro de la Península Ibérica.

Los elementos diferenciales dentro del español se dan básicamente en el nivel léxico, aunque según los autores que hemos venido mencionando, existe también un enorme vocabulario común a todos los dialectos españoles. El léxico, como dice José Moreno es "el nivel superficial de la lengua, es un sistema abierto, que se empobrece o se enriquece a diario, sin que por ello se vea afectada seriamente la estructura profunda del sistema lingüístico"⁴⁰.

Cabe dejar claro, antes de continuar adelante, que en este trabajo lo que vamos a evaluar es si estas diferencias en cuanto al vocabulario interrumpen la comunicación provocando una falta de entendimiento notable, o bien si son diferencias que no la afectan de forma importante.

Otro lingüista que también se refiere a la unidad del español es el dialectólogo peninsular Alonso Zamora Vicente⁴¹, para quien el español de América es una prolongación del castellano que presenta una notable homogeneidad, sobre todo en los sectores más cultos. Añade también que las diferencias en toda América son mínimas teniendo en cuenta la estructura total del habla.

Conviene aclarar que la unidad en los sectores más cultos es mucho mayor que en los sectores populares (en lo que al léxico se refiere); aquí las diferencias son más acusadas, pero en esta investigación, puesto que vamos a trabajar el habla culta, nos permitiremos apoyar ampliamente la premisa de universalidad.

⁴⁰ Moreno de Alba, *Unidad y Variedad*, p. 27

⁴¹ A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2ª ed, Gredos, Madrid, 1974.

Eugenio Coseriu es otro autor que viene a apoyar la unidad de la *comunidad hispanoparlante*. Él admite la diferenciación regional a la que está sometida la lengua, ya que ésta se halla inmersa en una incesante evolución⁴². La mencionada diferenciación regional provocada por la incomunicación entre diversos núcleos de hablantes hace que nazcan los diferentes dialectos de una lengua. Los factores económico-sociales e histórico-políticos son los que fundamentalmente determinan el aislamiento y la mayor o menor intercomunicación entre los diversos grupos de hablantes de una misma comunidad idiomática⁴³.

Así pues, como dice Angel Rosenblat: "la diversidad regional es inevitable y no afecta a la unidad si se mantiene la mutua comprensión... las divergencias son sólo pequeñas ondas en la superficie de un océano inmenso"⁴⁴.

Como hemos ido viendo a lo largo de este capítulo, el español es una lengua, según renombrados autores, que lejos de fragmentarse tiende a la unidad; y en cuanto a la mencionada diversidad léxica que sí existe, más que suponer un peligro para el mundo hispánico, permite que cada región obtenga una personalidad propia, al generar formas que le van a imprimir un carácter particular al dialecto en cuestión, dentro de la universalidad de la lengua.

⁴² E. Coseriu, "Lingüistic change does not exist", *Lingüistica Nuova ed Antica*, Anno I, 1983, pp. 51 - 63

⁴³ Montes, *Dialectología*, p.33-35.

⁴⁴ Rosenblat, A, *Nuestra lengua en ambos mundos*, Salvat, Estella (Navarra), 1971, p.32.

4. LA DIALECTOLOGIA URBANA Y EL HABLA CULTA

Tradicionalmente y durante muchos años la dialectología se centró en el estudio de las formas lingüísticas de las áreas rurales, dejando en total olvido las formas de habla usadas en las ciudades. En este sentido hemos de mencionar la existencia de países donde la inmensa mayoría de la población vive en estas áreas (Reino Unido, Alemania, España) lo que nos conduce a pensar en la elevada pérdida de información en la que se estaba incurriendo.

Algunos de los autores que más se han ocupado de reconocer el peso específico de la dialectología urbana son J. Chambers y P. Trudgill⁴⁵, quienes hacen hincapié en la necesidad de estudiar los dialectos urbanos, dado que la mayoría de la población de algunos países vive en ciudades; por otro lado, señalan que los centros urbanos son importantes núcleos en lo referente a la expansión de innovaciones⁴⁶, punto importante que debe considerarse en la dialectología⁴⁷.

La tendencia hacia el estudio de los dialectos urbanos refleja un desarrollo en la aproximación sincrónica dentro del estudio del lenguaje; esta aproximación empezó a tener un desarrollo bastante rápido sobre todo a partir de 1930. Estudios como los realizados por Eva Sivertsen en ciertos barrios de Londres, David De Camp en cuanto al habla de la ciudad de San Francisco, y Wolfgang Viereck al estudiar el habla de la ciudad inglesa de Gateshead, suponen el antecedente más inmediato de la actual dialectología urbana. Estos estudios aún adolecían de algunos problemas, sobre todo en lo referente a la selección de los

⁴⁵ Cf. *Dialectology*, en especial las pp. 54-64.

⁴⁶ A este respecto el americanista Rosenblat coincide también con Chambers y Trudgill al afirmar que " Hoy las capitales tienen un poder irradiador infinitamente más amplio que el de las viejas cortes monárquicas, ... Sus usos se expanden hacia las ciudades del interior, y a través de éstas hasta las más alejadas comunidades rurales". (Rosenblat, *Estudios*, p.317).

⁴⁷ En nuestros días la dialectología ya reconoce que las ciudades, sobre todo las capitales de provincia y los grandes centros regionales, son importantes focos de expansión lingüística.

informantes y representatividad de la muestra, pero no por ello hay que quitarles mérito.

Las investigaciones de los dialectos urbanos han sido más numerosas en cuanto a la fonología y la gramática que al léxico, pero esto no quiere decir que el léxico sea menos importante. Es precisamente en este último campo de la *lingüística donde se presenta una mayor variación* entre unos dialectos y otros pertenecientes a una misma lengua; estamos hablando de la epidermis de la lengua.

Otro aspecto importante que se ha descuidado muchos años en los estudios dialectales ha sido el habla culta al pensar que era de menor interés que el habla popular o informal. Según Angel Rosenblat las diferencias en el seno de la lengua alcanzan su carácter más extremo en ciertas regiones y en ciertas capas sociales, y se suavizan en los sectores más cultos⁴⁸; sin embargo esto no quiere decir que estudiar el habla culta no sea relevante. Los usos cultos en una comunidad nacional no son enteramente uniformes nunca, y por lo tanto tampoco lo son en toda la comunidad de habla de una misma lengua en que se rebasen las fronteras nacionales; precisamente en este punto estaremos incidiendo a lo largo del trabajo.

Con la puesta en marcha del Proyecto del habla culta que se gestó en Bloomington, proyecto del que ya hablamos desde el inicio de la presente investigación, Lope Blanch consiguió aunar dos aspectos que hasta la fecha no *habían sido tratados en su justa medida y mucho menos dentro de los trabajos de español*; esto es, profundizar en el estudio de la dialectología urbana en el mundo hispánico y darle su oportuno lugar a las formas de habla culta no consideradas hasta la fecha en los estudios dialectales.

⁴⁸ Rosenblat, *Estudios*, pp. 212- 226 (en especial, p. 227).

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EMPIRICO

5. METODOLOGIA

Se pretende llevar a cabo un estudio dialectal sincrónico esencialmente descriptivo y comparativo, con un análisis estadístico de los resultados obtenidos. Se circunscribe al habla culta media (habitual), aunque también se tomará en cuenta el habla informal. La investigación abarcará solamente el aspecto léxico del campo semántico de la alimentación, tomando la palabra como unidad de análisis. Tras haber finalizado la búsqueda de información, se procederá al análisis de los datos obtenidos del cuestionario aplicado en la ciudad española de Alicante, e inmediatamente después se procederá al análisis comparativo de los vocablos resultantes de las entrevistas realizadas en ambas ciudades, México y Alicante, atendiendo, en primer lugar, al factor geográfico de locación y , posteriormente, de forma menos profunda, a los criterios de sexo y edad, para así realizar un acercamiento diastrático de los datos finalmente recabados⁴⁹.

Para la realización del análisis nos apoyaremos en histogramas y gráficos sectoriales, los cuales nos permitirán exponer con mayor claridad los resultados obtenidos de tal comparación, de manera que resulte más fácil apreciar la lectura de los datos que nos autoricen a aceptar o bien refutar la hipótesis de partida.

5.1 - Recogida de datos y fuentes de Consulta

El acopio de información tendrá lugar a partir de:

- fuentes secundarias: monografías, revistas y diccionarios

⁴⁹ El nivel socioeconómico no se atenderá ya que todos los informantes seleccionados para la muestra tienen, en este sentido, un perfil similar.

- fuentes primarias: realización de 18 entrevistas semiestructuradas, a partir del cuestionario de léxico del habla culta ya elaborado para el proyecto⁵⁰, una entrevista en profundidad, y una sesión de grupo llevada a cabo con informantes mexicanos.

Las fuentes de consulta necesarias para elaborar la presente tesis provienen de la Biblioteca del Instituto de Investigaciones Filológicas, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, Biblioteca Nacional de México, Biblioteca de El Colegio de México, y Biblioteca de la Universidad de Alicante.

5.2. Características de la muestra y selección de informantes

El tamaño total de la muestra en estudio para el presente trabajo es:

$n = 36$ (18 entrevistados en Alicante y otros 18 en México).

Las encuestas en la ciudad de México⁵¹ se realizaron entre 1972 y 1973, a 25 sujetos⁵² y los resultados de las mismas se publicaron en 1978, por lo que este material ya se encuentra disponible de ser analizado. Los datos de estas entrevistas se enriquecieron con la información recabada en una sesión de grupo, la cual tuvo lugar en marzo-99.

En la ciudad de Alicante el cuestionario se aplicó en los meses de diciembre-98 y enero-99 a un total de 18 personas con características similares a las que se escogieron en México⁵³, además de una entrevista de prueba.

⁵⁰ M. Alvar, (Coord.), *Cuestionario para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, tomo III, *Léxico*, PILEI/CSIC, Madrid, 1971.

⁵¹ J.M. Lope Blanch y otros, *Léxico del habla culta de México*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1978 pp. 10-14.

⁵² Uno de ellos, el informante 25, sirvió para realizar la entrevista piloto.

⁵³ En un principio el plan era realizar 25 entrevistas en Alicante, al igual que las que se habían hecho en México, pero al comparar la población de Alicante --277.311 habitantes, según el *Padrón municipal de habitantes* (Ayuntamiento de Alicante, Dpto. de Estadística, Alicante, 1997)-- con la de la ciudad de México --en torno a los 17 millones de habitantes, incluyendo el DF y zonas conurbadas, según el último censo realizado en 1990 por el CONAPO (Consejo Nacional de Población, "Escenarios demográficos y urbanos de la ZMCM, 1993 - 2010", <http://www.conapo.gob.mx/sitdemo98/zmcm.htm>, CONAPO, México, 1999)-- se pensó que no

La selección de los informantes en Alicante se realizó sobre la base de tres factores sociológicos (los mismos que se consideraron en la ciudad de México):

- 1 - *Sexo*: 50% hombres y 50% mujeres
- 2 - *Generación*⁵⁴: 25 - 35 años (33,3%)
36 - 55 años (33,3%)
>55 años (33,3%)

3 - *Nivel sociocultural*: Vivir en un ambiente familiar estable, tener estudios universitarios aunque sólo estén comenzados y nunca fueran terminados, tener - con preferencia - una ocupación profesional o haberla tenido, poseer experiencias culturales a cerca de la región alicantina, y haber realizado viajes, habiendo sido alguno de ellos al extranjero.⁵⁵

Por supuesto serán *requisitos indispensables*:

- ser nacido en la ciudad de Alicante o haber residido en ella desde los 10 años de edad.
- ser hijo de hispanohablantes preferentemente también de Alicante.

sería necesario entrevistar a tantos individuos ya que la diferencia de población entre ambas ciudades era muy elevada y la muestra, a juicio de la investigadora, debía ser menor, lo cual no le restaría representatividad. Es por ello que se decidió seleccionar a 18 informantes de los 25 que se habían entrevistado en México (los tres primeros por sexo y grupo generacional) para que, al realizar el análisis, los resultados fueran equiparables en igualdad de datos y la comparación ganara en fiabilidad.

⁵⁴ En cuanto al estudio de la variable generacional, otros autores han establecido diferentes clasificaciones, como es el caso de William Labov en su investigación realizada en la ciudad de Nueva York en 1940: 15-29, 30-49, 50-59, 60-69, >70 (W. Labov, *Modelos sociolingüísticos*, Cátedra, Madrid, 1983.). Lo cierto es que, en cuanto a este factor, no existe entre los lingüistas unicidad de criterios, aún así la segmentación que nosotros hemos trazado aquí es prototípica en muchos de los estudios dialectales llevados a cabo en México y otros países; en ésta clasificación se concede una mayor atención a los sujetos de edad joven.

⁵⁵ Alguno de los informantes entrevistados en Alicante (ej. inf. 6) no cumplió exahustivamente con la totalidad de estos requisitos (nivel sociocultural), sin embargo, el perfil del sujeto en cuestión consideramos que era adecuado e interesante para nuestro estudio, dada su trayectoria personal en la vida.

5.3 La entrevista: El cuestionario y su aplicación

En Alicante se llevaron a cabo 18 entrevistas personales de aproximadamente tres horas de duración cada una⁵⁶, además de una extra que supuso el test de prueba⁵⁷, y que sirvió para ajustar de forma más adecuada la entrevista a los encuestados.

Cabe mencionar que los informantes a quienes se les aplicó la entrevista, en general tendieron a buscar un éxito comunicativo. Esto mismo se refleja en que el hablante, en el momento de responder, se siente examinado y trata de contestar a toda costa, cuando no lo hace es, o bien porque en realidad el concepto en cuestión no lo tiene lexicalizado en su propio dominio, o bien porque no lo posee de ninguna manera.

5.3.1 El Cuestionario ⁵⁸ (ver anexo 8.2)

Para la aplicación del cuestionario en México se preparó una "guía de preguntas", de manera que a todos los entrevistados se les preguntaran los conceptos de la misma manera y se facilitara la encuesta⁵⁹.

En Alicante se tomó como modelo la "guía de preguntas" que se confeccionó en Chile para el acopio de material léxico, aunque se le introdujeron algunas modificaciones que permitieran una mejor adaptación del cuestionario a

⁵⁶ Haciendo un cálculo aproximado, tres horas supuso el tiempo de duración medio con cada entrevistado. También merece ser comentado que en función del grupo generacional al que pertenecía el informante se establecieron algunas diferencias; así pues, si el individuo era de edad más avanzada el tiempo llegó a alargarse hasta incluso cuatro horas, mientras que en las edades más jóvenes se observó una duración menor, unas dos horas y media o incluso en algún caso hasta dos horas.

⁵⁷ En México la entrevista de prueba fue la 25, según Lope, *Léxico*, p. 8.

⁵⁸ El cuestionario usado para la recolección del material léxico se ha tomado del apartado referente al campo semántico de la alimentación del *Cuestionario* citado en la nota 50.

⁵⁹ Lope, *Léxico*, p. 9

los entrevistados de esta ciudad⁶⁰. Además de preguntar por los conceptos del cuestionario del *Proyecto del habla culta* se incluyeron otras cuestiones relacionadas con los conceptos por los que se estaba preguntando, de manera que pudiéramos aprovechar la entrevista y obtener una mayor información acerca de los vocablos y formas léxicas pertenecientes al campo semántico de la alimentación en Alicante.⁶¹

El campo de la alimentación está constituido por 307 conceptos⁶², en el cuestionario estándar, los cuales fueron agrupados por campos semánticos para facilitar el desarrollo de la entrevista y posteriormente el análisis de las voces obtenidas. Los *campos semánticos* fueron los siguientes⁶³:

1 - *Lugares para comer y dormir* (331 - 338)

2 - *Las comidas* (339 - 345)

3 - *El desayuno* (346 - 361)

4 - *El almuerzo* (362 - 371)⁶⁴

5 - *Sopas y caldos* (387 - 406)

⁶⁰ A. Rabanales. y L. Contreras, *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1987, pp. 51 - 87. Como ya se ha mencionado, hubo que introducir modificaciones a tales preguntas e incluso, en algunos casos, se tuvo que recurrir a dibujos de los objetos por los que se estaba preguntando, concretamente en el apartado de frutas y verduras (por ejemplo para los conceptos, LECHUGA, COL, TOMATE, SANDIA, PIÑA, COLIFLOR, BRÓCOLI), dada la compleja formulación de la pregunta a la que se hallaba sometido el entrevistado; de esta forma se llegó a un mayor nivel de comprensión por parte de los informantes a lo largo de la entrevista.

⁶¹ Las preguntas que se introdujeron fueron las siguientes: 356bis, 361bis, 380bis, 383bis, 384bis, Cefalópodos, 416bis Salazones, 482bis, 486bis, 501bis, 544bis, 604bis y 627bis.

⁶² Estos 307 conceptos corresponden a las preguntas 331 a la 636 del Cuestionario del *Proyecto del habla culta*. Cabe mencionar que el concepto 379bis.OSTIÓN, se considera de forma independiente al 379. OSTRA, y es por ello que el cuestionario abarca 307 conceptos y no 306. De ahora en adelante cuando se mencione un concepto se utilizarán letras mayúsculas y minúsculas en cursiva para citar las voces.

⁶³ A pesar de que el propio cuestionario del *Proyecto del habla culta* presenta los conceptos más o menos agrupados por apartados temáticos, se introdujeron algunas modificaciones de forma que la clasificación fuera más precisa.

⁶⁴ De la clasificación original se ha apartado de la pregunta 372 a la 386 habiéndose insertado dentro del campo semántico número 7 (*Pescados y mariscos*), ya que debido a su contenido lo consideramos más correcto.

- 6 - *Los huevos* (407 - 415)
- 7 - *Pescados y mariscos* (416 - 417, 372 - 386)
- 8 - *Carnes y formas de prepararlas* (418 - 466)
- 9 - *Pastas* (467 - 477)
- 10 - *Ensaladas* (478 - 479)
- 11 - *Verduras y hortalizas* (480 - 500)
- 12 - *Legumbres* (501 - 508)
- 13 - *Los condimentos* (509 - 526)
- 14 - *Postres y frutas* (526 - 568)⁶⁵
- 15 - *Formas de preparar los alimentos y su estado* (572 - 596)
- 16 - *Bebidas, cafés e infusiones* (597 - 629, 569 - 571)
- 17 - *Lugares para tomar bebidas alcohólicas* (630 - 636)

Como puede apreciarse en el gráfico de la página siguiente, el cuestionario abarcó todo tipo de conceptos propios de la alimentación o bien relacionados de manera íntima con el área. Cabe mencionar que antes de aplicar el cuestionario a los informantes de Alicante se hizo una entrevista en profundidad con un ama de casa⁶⁶, de manera que pudiera recibir una mayor información acerca de nombres de platillos e ingredientes que sirvieran para complementar mis conocimientos como hablante nativa de la misma ciudad. De igual manera, posteriormente, recibiría también una cierta instrucción acerca de los nombres que reciben ciertos alimentos en México y así se facilitaría la tarea de analizar comparativamente los vocablos resultantes de la aplicación de los cuestionarios en ambas ciudades.

⁶⁵ Las preguntas 569, 570 y 571 correspondientes a los conceptos CAFÉ, MALTA y CAFÉ INSTANTÁNEO, respectivamente, han sido agrupadas dentro del campo semántico número 16 (*Bebidas, cafés e infusiones*) ya que lo consideramos más apropiado.

⁶⁶ Las características de este sujeto son: mujer de 55 años, casada y con tres hijas. Nacida en Alicante donde ha vivido toda su vida. Su cónyuge, industrial, también es de Alicante donde vive desde siempre. Es ama de casa con estudios de bachillerato finalizados y de teneduría de libros (equivalente a un secretariado). Ha realizado múltiples viajes por España y varios países europeos. Sus entretenimientos son la cocina, los viajes, y todo lo relacionado con la cultura popular de Alicante.

DISTRIBUCIÓN DEL CUESTIONARIO POR CAMPOS SEMÁNTICOS



1 - lugares para comer

3 - el desayuno

5 - sopas y caldos

7 - pescados y mariscos

9 - pastas

11 - verduras y hortalizas

13 - los condimentos

15 - formas de preparar los alimentos y su estado

17 - lugares para tomar bebidas alcohólicas

2 - las comidas

4 - el almuerzo

6 - los huevos

8 - carnes y formas de prepararlas

10 - ensaladas

12 - legumbres

14 - postres y frutas

16 - bebidas, cafés e infusiones

Las entrevistas realizadas en Alicante discurrieron dentro de un tono distendido, en la gran parte de los casos; de esta forma, el informante se vio propiciado a suministrar información extra relacionada con los conceptos por los que se preguntaba⁶⁷. Los entrevistados, ya que fueron en la mayoría de los casos personas conocidas por la investigadora o bien cercanas a su familia, se mostraron muy colaboradores y cordiales en todo momento.

En cuanto a la información obtenida de la ciudad de México⁶⁸, ésta se extrajo, como ya se dijo en algún momento, de los datos que se publicaron en 1978 en el *Léxico del habla culta de México*⁶⁹, una vez aplicado el cuestionario del *Proyecto del habla culta* en su totalidad; además, con la sesión de grupo que se realizó compuesta por informantes mexicanos de diferente sexo y edad y pertenecientes al grupo de hablantes de "habla culta", se comentaron los resultados obtenidos en 1972 y con las aportaciones de los mismos se enriquecieron, en alguna medida, los datos que entonces fueron compilados.

5.3.2 - Los informantes

En este apartado vamos a presentar las características principales de las personas que se prestaron a colaborar en las entrevistas personales⁷⁰. Cabe

⁶⁷ Las entrevistas de Alicante fueron realizadas en su totalidad por mí, a excepción de dos de ellas en las que fui auxiliada por Mercedes Soler Martínez.

⁶⁸ Las entrevistas en México fueron realizadas por los investigadores: Dulce M. Magallanes de Aymes, Elizabeth Luna Traill, Lourdes Gavaldón de Barreto, José G. Moreno de Alba, Claudia Parodi Lewin, Cecilia Rojas de Peresbarbosa, Fulvia Colombo Airoldi, Antonio Millán Orozco y Marcela Uribe.

⁶⁹ Los resultados de las entrevistas del *campo de la alimentación* vienen publicadas desde la página 56 a la 89 - ambas incluidas - de Lope, *Léxico*. En éstas se hacen explícitas las voces que los informantes emplearon en sus respuestas con las frecuencias de aparición correspondientes y el entrevistado que las proporcionó. Además, aparecen notas a pie de página, donde convino, para realizar aclaraciones a cerca de los vocablos manifestados. Las personas encargadas de organizar las respuestas correspondientes a este *campo de la alimentación* fueron las investigadoras Cecilia Rojas y Marcela Uribe.

⁷⁰ A ellos les transmito mi más sincero agradecimiento por su paciencia y desinteresada colaboración. También quiero agradecer a mi familia su ayuda especialmente en cuanto a la concertación de las entrevistas, las cuales se comenzaron a apalabrar semanas antes de mi llegada

mencionar que tanto a los informantes de Alicante como a los de México se les ha asignado una numeración⁷¹, de manera que cuando se les mencione posteriormente en el análisis, sepamos cuales son las características de dicho sujeto.

- De la **ciudad de Alicante** fueron los siguientes:

Informante 1a: Varón de 31 años, soltero, arquitecto técnico. Nació en Murcia y vive en Alicante desde los seis años de edad. Habla inglés y un poco de valenciano. Nunca ha salido del país. Su padre es funcionario de banca retirado y su madre ama de casa. Su padre es de Murcia y su madre de Toledo aunque vivió en Murcia desde los ocho años.

Informante 2a: Varón de 45 años, casado y con hijos, enfermero (DUE)⁷² y podólogo. Nació y vive en Alicante. Habla valenciano. Nunca ha salido del país. Su padre era mecánico fresador y su madre ama de casa, ambos ya fallecieron. Los dos eran de Alicante. Su esposa, de Burgos, es ama de casa.

Informante 3a: Varón de 61 años, casado y con hijas, arquitecto técnico. Nació y vive en Alicante. Habla un poco de inglés, francés y valenciano. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre era aparejador y su madre ama de casa, los dos ya fallecieron. Ambos eran de Alicante. Su esposa es ama de casa, de Alicante.

Informante 4a: Mujer de 25 años, soltera, enfermera (DUE). Nació y vive en Alicante. Habla inglés y valenciano. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre es industrial y su madre ama de casa, ambos de Alicante.

a Alicante, de manera que en el breve espacio de tiempo de que disponía pudiera realizar apropiadamente la totalidad de las encuestas previstas.

⁷¹ A los informantes de México se les ha asignado una numeración distinta de la que presentan en Lope, *Léxico*, así pues se pondrá entre paréntesis la original para que le sea de ayuda a quien consulte la fuente primaria

⁷² Diplomado universitario en enfermería.

Informante 5a: Mujer de 54 años, casada y con hijos, abogada y profesora de estudios medios. Nació en Villena (Alicante) y vive en Alicante desde los 8 años. Habla francés y un poco de valenciano. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre era militar y su madre ama de casa, ambos ya fallecieron. Su padre era de Arahal (Sevilla) y su madre de Villena (Alicante). Su esposo nació en Vétera (Valencia), aunque vive en Alicante desde que tenía un año, y es representante de una marca comercial.

Informante 6a: Mujer de 80 años, viuda y con hijos, ama de casa con estudios de contabilidad y secretariado. Nació en Barcelona donde vivió hasta los 2 años y se marchó a vivir a Murcia hasta los 8 años, edad en la que se trasladó a Alicante. Habla francés. Ha viajado por España. Su padre era ferroviario y su madre ama de casa, ambos ya fallecidos. Sus padres eran de Murcia. Su esposo era periodista y publicista, de Alicante.

Informante 7a: Varón de 25 años, soltero, estudiante de 3er. curso de derecho. Nació y vive en Alicante. Habla inglés y valenciano. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre es representante de una marca comercial y su madre abogada. Su padre es de Alicante y su madre de Villena (Alicante), aunque vive en Alicante desde los ocho años.

Informante 8a: Varón de 35 años, soltero, cirujano. Nació en Murcia y se trasladó a Alicante a los 4 años de edad. Habla inglés y un poco de valenciano. Ha viajado por España y varios países europeos. Sus padres son de Murcia, aunque radican en Alicante desde hace treinta y un años.

Informante 9a: Varón de 59 años, casado con hijas, perito mercantil y empresario industrial. Nació y vive en Alicante. Habla valenciano y un poco de inglés. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre era carpintero, ya fallecido, y su madre es ama de casa. Su padre era de Alicante y su madre es

de Muchamiel (Alicante) aunque vive en Alicante desde los 20 años. Su esposa es ama de casa y es de Alicante.

Informante 10a: Mujer de 28 años, soltera, licenciada en derecho y pasante de abogada en un despacho. Nació y vive en Alicante. Habla inglés y un poco de valenciano. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre es mecánico de máquinas y ordenadores, y su madre es ama de casa. Sus padres son de Alicante.

Informante 11a: Mujer de 44 años, casada con hijos, con estudios de magisterio y actualmente es ama de casa. Nació y vive en Alicante. Su primera lengua es el valenciano y el español lo habla como segunda lengua. Ha viajado por España. Su padre era trabajador en una fábrica de ladrillos y su madre ama de casa. Ambos son nacidos en Alicante aunque ya fallecieron. Su esposo es administrativo en una consellería del Gobierno Autónomo Valenciano, también es de Alicante.

Informante 12a: Mujer de 71 años, casada con hijos, secretaria de dirección, jubilada. Nació en Fuentes del Maestre (Badajoz) y vive en Alicante desde los 10 años de edad. Habla francés. Ha viajado por España. Su padre era empresario y su madre ama de casa. Ambos nacidos en Badajoz. Su esposo era director de área en la Consellería de Sanidad y Seguridad Social, ya jubilado y es nacido en Madrid.

Informante 13a: Varón de 25 años, soltero, estudiante de 3er. curso de trabajo social. Nació y vive en Alicante. Habla valenciano, inglés y un poco de ruso. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre es fontanero en una empresa de mantenimiento y su madre ama de casa. Ambos nacidos en Alicante.

Informante 14a: Varón de 37 años, casado y con hijos, enfermero (DUE). Nació y vive en Alicante. Habla un poco de valenciano. Ha viajado por España y

algunos países europeos. Sus padres son de Alicante. Su esposa es ama de casa y también de Alicante.

Informante 15a: Varón de 74 años, casado con hijos, militar jubilado con estudios en economía y derecho. Nació en Badajoz donde vivió hasta que con 7 años se trasladó a Alicante. Vivió en Tánger (Marruecos) tres años por cuestiones de trabajo. Habla francés, valenciano y posee conocimientos sobre algunas lenguas bereberes del norte de Africa. Ha viajado por España. Su padre era obrero y su madre ama de casa; ambos eran de Badajoz, ya fallecieron. Su esposa es ama de casa y de Alicante.

Informante 16a: Mujer de 27 años, soltera, licenciada en sociología y directora de una oficina de trabajo temporal. Nació y vive en Alicante. Habla un poco de inglés y valenciano. Ha viajado por España y varios países de Europa. Su padre es relojero y su madre ama de casa; ambos nacidos en Larache (Marruecos), aunque se trasladaron a Alicante hace treinta años.

Informante 17a: Mujer de 41 años, soltera, con estudios de hostelería y turismo. Nació en Madrid y se trasladó a Alicante a los 10 años de edad. Habla un poco de valenciano y francés. Ha viajado por España y algunos países europeos. Su padre era chófer y su madre ama de casa; ambos nacidos en Madrid aunque ya fallecieron.

Informante 18a: Mujer de 68 años, soltera, con la carrera de piano y estudios de solfeo; actualmente es ama de casa. Nació y vive en Alicante. Habla un poco de valenciano. Ha viajado por España y varios países europeos. Su padre era contable y su madre ama de casa; ambos nacidos en Alicante, ya fallecieron.

- De la **ciudad de México** los informantes que participaron fueron los siguientes⁷³:

Informante 1m. (inf.5) Varón de 25 años, soltero, licenciado en arquitectura y trabaja de ayudante de arquitecto. Nació y vive en la ciudad de México. Habla inglés. Ha realizado algunos viajes a EE.UU. Sus padres son nacidos en el Distrito Federal.

Informante 2m. (inf.13) Varón de 36 años, casado, es abogado y catedrático. Nació en San Miguel de Allende (Guanajuato) y se trasladó a México a los 3 años de edad. Habla inglés, francés e italiano. Ha viajado por Europa y EE.UU. Su padre, abogado, nació en Silao (Guanajuato) y su madre, ama de casa, en San Miguel de Allende (Guanajuato). Su esposa es pintora y profesora de arte, oriunda de Italia.

Informante 3m. (inf.21) Varón de 56 años, casado, ingeniero. Habla francés y un poco de inglés. Nació y vive en México. Ha realizado viajes a EE.UU. y Europa. Su padre es de Mapimí (Durango) y su madre en Burdeos (Francia), aunque su infancia ya la vivió en México y su lengua materna era el español. Su esposa es ama de casa y oriunda de la ciudad de México.

Informante 4m. (inf.1) Mujer de 25 años, soltera, estudiante de 4º curso de arquitectura. Nació y vive en México. Habla un poco de inglés. Su padre es abogado militar y su madre ama de casa. Ambos nacidos en la ciudad de México.

Informante 5m. (inf.9) Mujer de 37 años, casada, con estudios de pintura e historia, aunque actualmente es ama de casa. Habla inglés y francés. Nació y vive en México. Ha viajado por EE.UU., Canadá y Europa. Su padre es médico quiropráctico y nació en la ciudad de México, y su madre nació en París (Francia)

⁷³ La información que aquí aparece acerca de las características de los informantes que participaron en la ciudad de México, ha sido tomada de Lope, *Léxico*, pp. 10-14.

donde reside desde los 6 años. Su esposo es notario y oriundo de la ciudad de México.

Informante 6m: (inf.17) Mujer de 55 años, soltera, Maestra en Filosofía, profesora de preparatoria y periodista. Nació y vive en México. Habla inglés, francés e italiano. Su padre, periodista, nació en el Distrito Federal y su madre, ama de casa, en Guadalajara (Jalisco).

Informante 7m: (inf.6) Varón de 32 años, casado, Doctor en Lengua y Literatura Hispánicas. Nació y vive en México. Habla inglés, francés y alemán. Su padre es médico y su madre profesora de música. Su padre nació en el estado de Hidalgo y su madre en la ciudad de México. Su esposa es estudiante en la Facultad de Filosofía y Letras y es oriunda del Distrito Federal.

Informante 8m: (inf.14) Varón de 46 años, casado, abogado militar. Habla inglés. Nació y vive en México. Ha viajado a EE.UU. Su padre, militar, nació en Zacatecas, y su madre, ama de casa, en Chiapas. Su esposa es también ama de casa y oriunda del Distrito Federal.

Informante 9m: (inf.22) Varón de 57 años, casado, ingeniero civil y se dedica a la construcción. Nacido en Jalapa (Veracruz), aunque reside en la ciudad de México desde los ocho años. Habla inglés y ha viajado por todo el mundo. Su padre, escritor, nació en Tlacotalpan (Veracruz), y su madre, ama de casa, en Orizaba (Veracruz). Su esposa, ama de casa, es de Celaya (Guanajuato).

Informante 10m: (inf.2) Mujer de 25 años, soltera, maestra de la Escuela Normal Superior. Nació y vive en México. Habla inglés. Ha viajado varias veces a EE.UU. Sus padres son nacidos en la ciudad de México.

Informante 11m: (inf.10) Mujer de 37 años, casada, con estudios de enfermería, aunque en la actualidad es ama de casa. Nació y vive en México. Lee inglés y francés. Ha viajado por Sudamérica. Su padre, industrial, es de

Aguascalientes y su madre, ama de casa, es de la ciudad de México. Su esposo, periodista, es ecuatoriano, aunque reside en México desde la infancia.

Informante 12m. (inf.18) Mujer de 61 años, casada, con la carrera de comercio aunque en la actualidad es ama de casa. Nació y vive en México. Ha realizado viajes a Europa, Asia y EE.UU.. Habla inglés y francés. Su padre, banquero, nació en Londres (R.U.) aunque desde joven reside en el Distrito Federal y su lengua materna era la española y su madre, ama de casa, es oriunda de la ciudad de México. Su esposo, inversionista, es de Orizaba (Veracruz).

Informante 13m. (inf.7) Varón de 32 años, casado, ingeniero. Nació y vive en México. Habla inglés. Ha viajado por Europa, EE.UU. y Sudamérica. Su padre es de Burgos (España), industrial, y su madre del Distrito Federal, ama de casa. Su esposa es licenciada en psicología y oriunda del Distrito Federal.

Informante 14m. (inf.15) Varón de 46 años, soltero, contador público. Nació y vive en México. Habla inglés. Ha viajado por Sudamérica, Asia y Europa. Sus padres son oriundos de Oaxaca.

Informante 15m. (inf.23) Varón de 60 años, casado, escritor y funcionario público. Nacido en Morelia (Michoacán) aunque vive en la ciudad de México desde los nueve años. Habla un poco de inglés y francés. Sus padres eran de Morelia (Michoacán) y su esposa de Jiquilpan (Michoacán).

Informante 16m. (inf.3) Mujer de 26 años, casada, con estudios en antropología social aunque no ejerce y se dedica a las labores del hogar. Nació y vive en México. Habla inglés. Ha realizado algunos viajes a EE.UU. Su padre es ingeniero mecánico y su madre ama de casa. Ambos nacidos en el Distrito Federal. Su esposo es ingeniero químico y nació en Chiapas.

Informante 17m. (inf.11) Mujer de 50 años, viuda, licenciada en Letras y en Historia y es profesora. Nació y vive en México. Habla francés e inglés. Ha viajado a Europa, Centro y Sudamérica. Su padre, periodista, es de Aguascalientes y su

madre, ama de casa, de Sonora. Su esposo era médico y antropólogo, de la ciudad de México.

Informante 18m: (inf.19) Mujer de 62 años, divorciada, con estudios de psicología e historia, fue maestra y traductora y actualmente está jubilada. Nació y vive en México. Habla inglés y lee francés. Su padre, ingeniero, era oriundo de Chiapas, su madre, ama de casa, de Guadalajara (Jalisco). Su esposo era ingeniero industrial, de Saltillo (Coahuila).

Ahora que ya se sabe en qué condiciones y a quiénes se realizaron las entrevistas vamos a pasar al capítulo siguiente donde se ordenan y clasifican todas las voces obtenidas de dichas encuestas, en función de varios criterios que nos ayudarán a determinar de una vez el rechazo o aceptación de nuestra hipótesis en favor de la unidad esencial y a la vez peculiar diversidad, en el ámbito léxico, de la lengua española.

6 - ANALISIS Y DISCUSION DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN ALICANTE Y MÉXICO.

6.1 - Exposición de los resultados obtenidos

Debido a la gran cantidad de voces obtenidas, como resultado del análisis pormenorizado del total de entrevistas realizadas en ambas ciudades, se decidió crear un índice al final de esta tesis para que el lector pudiera consultar la totalidad de ellas de una manera sencilla, ordenada y sintetizada. (anexo 8.1)

6.2 - Disponibilidad léxica

Antes de adentrarnos en la clasificación de las voces resultantes de las entrevistas, según un punto de vista diatópico, hemos decidido crear un apartado previo para constatar la fiabilidad y validez de los datos obtenidos y los índices de disponibilidad léxica que los informantes poseen en cuanto a los conceptos preguntados.

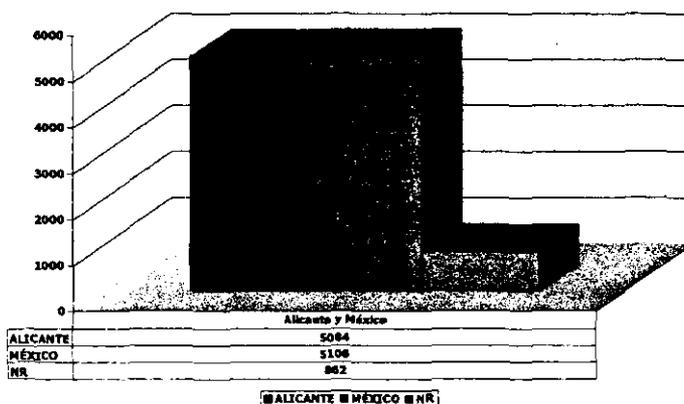
El cuestionario, como ya se sabe, consta de 307 preguntas que multiplicado por el número de informantes entrevistados (36 personas), nos dan un total de 11.052 respuestas (5.526 en cada una de las dos ciudades), las cuales fueron analizadas en su totalidad.

Uno de los aspectos más importantes a la hora de analizar un corpus de palabras es determinar los *índices de respuesta y no-respuesta* presentados de forma global en la totalidad de los informantes; de esta manera podríamos concretar el mayor o menor conocimiento y alcance de las respuestas obtenidas a cerca de los conceptos preguntados.

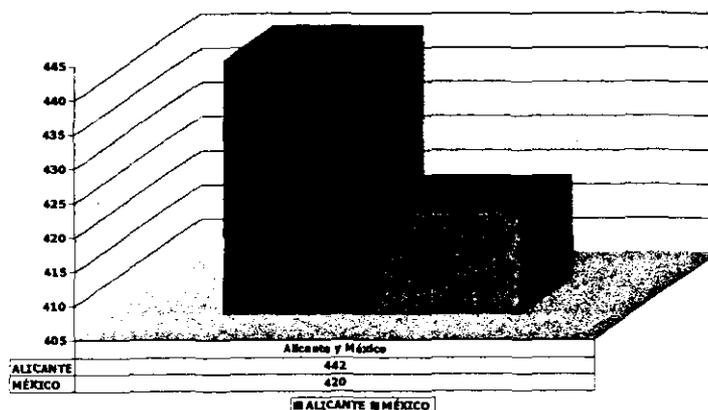
Como se pudo constatar numéricamente, a la vista de los gráficos que se encuentran en la página siguiente, nuestros resultados muestran unos índices de respuesta bastante elevados que corresponden a un 92% (5.084 vocablos) del

total de la muestra en la ciudad de Alicante, y un 92,4% (5.106 vocablos) en la ciudad de México, en tanto que los índices de no-respuesta son de un 8% (442 respuestas cero) en Alicante, y un 7,6% (420 respuestas cero) en México. Cabe resaltar que el índice de respuesta en la ciudad de México estuvo ligeramente por encima del de Alicante, un 0,4% (22 voces). Por otro lado, teniendo en cuenta la muestra total de informantes y considerando de manera conjunta ambas ciudades, se obtuvo un 92% de respuesta y un 8% de no- respuesta.

RESPUESTA EN AMBAS CIUDADES



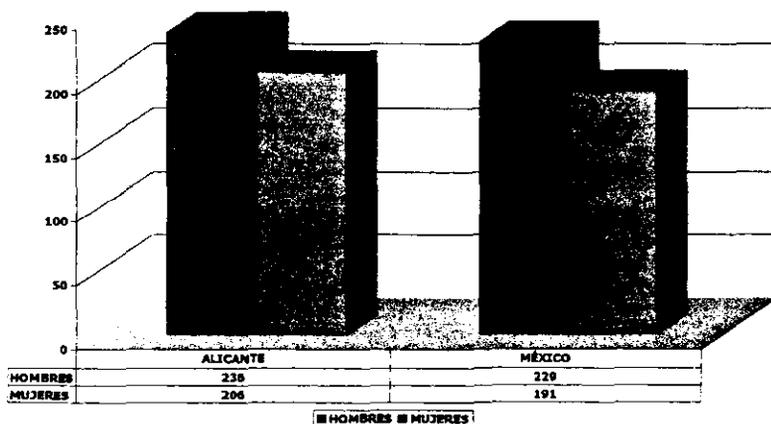
NO-RESPUESTA EN AMBAS CIUDADES



Así pues, tras haber comprobado los índices alcanzados en ambas ciudades y de forma global, queda demostrada la fiabilidad de los resultados obtenidos en esta investigación.

Hemos de mencionar que tal y como se intuía, desde antes de comenzar el estudio⁷⁴, el índice de no-respuesta fue superior en los *hombres*, 54,5% (229) en México y 53,4% (236) en Alicante, que en las *mujeres*, 45,5% (191) en México y 46,6% (206) en Alicante. En proporción fue ligeramente mayor en Alicante que en México (un 1,1%).

DIFERENCIAS DE NO-RESPUESTA EN FUNCIÓN DEL SEXO



Así pues, aunque hubo un porcentaje de individuos que no respondieron, levemente mayor en Alicante que en México (un 0,4%), fue en Alicante donde precisamente los hombres contestaron en mayor medida, de forma proporcional, mientras que las mujeres mexicanas se manifestaron, numéricamente, por encima de las alicantinas en un 1,1%.

Otro aspecto importante para determinar el peso específico de las voces que facilitaron nuestros informantes, es la *disponibilidad léxica* que poseen los

⁷⁴ Hemos de comentar que tradicional e históricamente, por lo general, la mujer ha poseído un mayor conocimiento, y por lo tanto dominio léxico, del campo de la alimentación, que el hombre; en ello se fundamenta nuestra mencionada intuición.

entrevistados en cuanto a la totalidad de conceptos que engrosan el cuestionario; esto es, midiendo los índices de respuesta en cada caso. De esta manera descubriremos no sólo la falta de disponibilidad que un informante posee referente a un concepto, sino la inexistencia de algunos conceptos en los mismos.

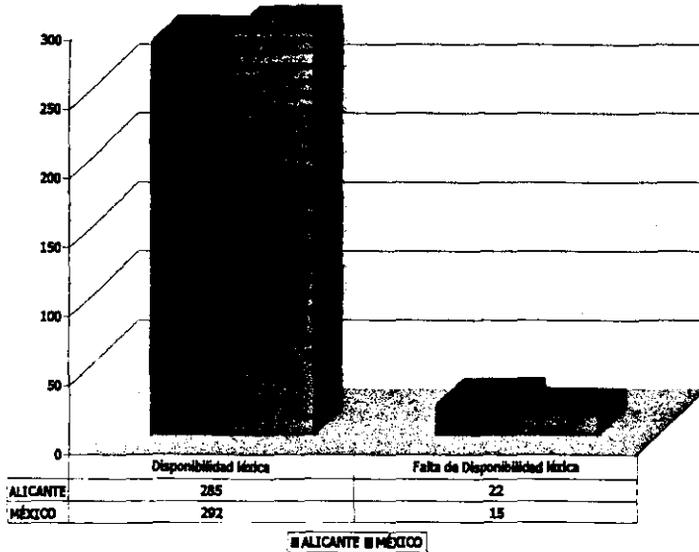
La forma más usual de determinar la disponibilidad léxica, teniendo en cuenta la respuesta cero⁷⁵, es estableciendo que todo concepto con un índice de respuesta superior a la mitad de la muestra de informantes más uno, en nuestro caso respondiendo un mínimo de 10 sujetos (55,6%), implicaría la existencia de disponibilidad. En los casos en que no se logren tales mínimos entonces se considerará que no hay suficiente disponibilidad léxica por parte de los entrevistados para los conceptos en cuestión. Así pues:

El índice de disponibilidad léxica en el corpus obtenido de las entrevistas de Alicante fue de un 92,8% y de un 95,1% en las de México, mientras que la falta de disponibilidad léxica fue de un 7,2% en Alicante y un 4,9% en México. Como puede observarse en el gráfico que aparece a continuación, los informantes de Alicante presentaron un ligeramente mayor déficit de respuesta que los de la ciudad de México (un 2,3% menos)⁷⁶.

⁷⁵ Otra forma de determinar la falta de disponibilidad léxica para un concepto es a partir de la multiplicidad de respuestas obtenidas en un solo concepto, lo cual suele manifestarse acudiendo a diferentes recursos gramaticales, sin embargo, no vamos a detenernos en este aspecto.

⁷⁶ Como ya se habrá podido comprobar, hay algunos campos semánticos del cuestionario que están más desarrollados que otros, en cuanto a su extensión; es el caso del grupo 8. *carnes y formas de prepararlas* (48 conceptos), frente al grupo 7. *pescados y mariscos* (16 conceptos). Si tenemos en cuenta que la ciudad de Alicante es puerto de mar y su cultura del pescado está muy desarrollada, podríamos pensar que en este caso se está limitando la disponibilidad léxica de una ciudad y favoreciendo la de la otra, donde dicha cultura apenas está desarrollada. A pesar de lo comentado aquí, pensamos que el cuestionario está bastante equilibrado, si tenemos en cuenta que se elaboró para administrarlo en diferentes ciudades del mundo hispánico y que de alguna manera había que establecer una batería de preguntas que recogieran al menos los conceptos más básicos de nuestro universo cultural, de forma que se pudieran establecer comparaciones entre unas urbes y otras. Sin embargo, conviene mencionar que en Alicante se trató de recoger, de forma paralela a la aplicación del cuestionario, todas aquellas voces que tienen un importante protagonismo en la cultura de la alimentación de esta ciudad y que podrían aportar más información al lector acerca de este campo; éstas han sido anotadas y se mencionarán en los pies de página.

DISPONIBILIDAD Y FALTA DE DISPONIBILIDAD LÉXICA ENTRE AMBAS CIUDADES



Los conceptos que *en Alicante* mostraron *indisponibilidad*, es decir, respuesta cero en más de la mitad de los sujetos, fueron los siguientes:

- 339 - ANTES DEL DESAYUNO, 345 - DESPUÉS DE LA CENA, 386 -JAIBA, 388 - SOPA DE PLÁTANO, 389 - SOPA DE PAPA, 390 - SOPA DE MAIZ, 392 - SOPA DE CEREALES, 417 - CEBICHE, 419 - PAJARILLA, 429 - BOFE, 452 - QUESO DE CABEZA, 462 - GALLINA EN PEPITORIA, 472 - ÑOQUI, 475 - GOFIO, 481 - BERRO, 500 - CILANTRO, 515 - CHILE, 529 - CREMA DE CARAMELO, 540 - PAPAYA, 554 - OREJONES, 555 - MELOCOTÓN SECO, 557 - FRUTA PINTONA⁷⁷.

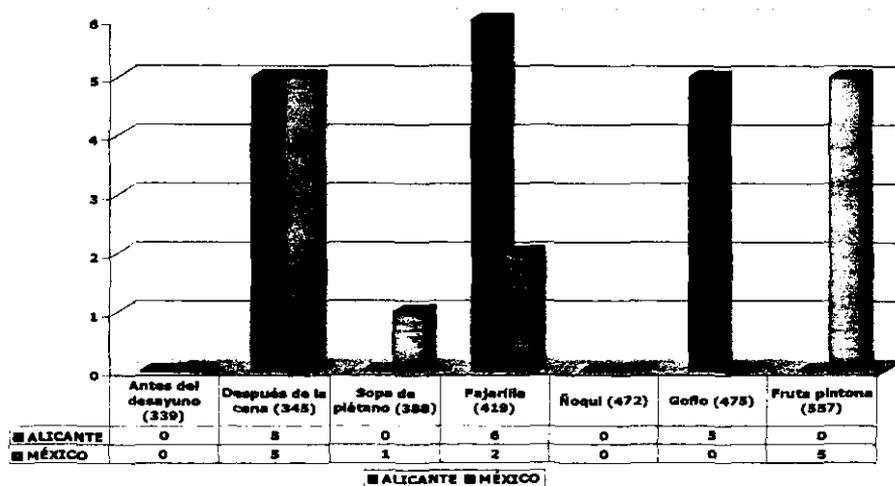
En *México* los conceptos que mostraron *indisponibilidad*, a partir de la respuesta cero, fueron los siguientes:

⁷⁷ El concepto 417.CEBICHE no se preguntó ya que no pertenece a la realidad alicantina. Aunque en un principio se optó por describir el concepto al ver que la respuesta era siempre cero se decidió sacarlo de la batería de preguntas.

- 339 - ANTES DEL DESAYUNO, 345 - DESPUÉS DE LA CENA, 371 - PASAPALOS, 388 - SOPA DE PLÁTANO, 419 - PAJARILLA, 446 - TOCINO FRITO, 447 - TOCINO DE PERNIL, 472 - ÑOQUI, 475 - GOFIO, 516 -GUINDILLA, 557 - FRUTA PINTONA, 607 - VASO DE CERVEZA PEQUEÑO, 609 -VASO DE CERVEZA GRANDE, 628 - TÉ DE POLEO, 636 - CAFÉ,⁷⁸.

A la vista de los datos puede apreciarse que hay una serie de conceptos no suficientemente conocidos en los sujetos de ambas ciudades, concretamente se trata de: 339 - ANTES DEL DESAYUNO, 345 - DESPUÉS DE LA CENA, 388 - SOPA DE PLÁTANO, 419 - PAJARILLA, 472 - ÑOQUI, 475 - GOFIO, 557 - y FRUTA PINTONA. Estas preguntas representan el 2,3% del total del cuestionario.

CONCEPTOS QUE MOSTRARON FALTA DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN AMBAS CIUDADES



Si tomamos en cuenta los *campos semánticos* bajo los que se agrupan los conceptos que presentan indisponibilidad léxica, vemos que en Alicante los campos más afectados corresponden al 5 (*sopas y caldos*: 388, 389, 390 y 392), al 8

⁷⁸ Los conceptos 371.PASAPALOS, 472.ÑOQUI, 475.GOFIO y 516.GUINDILLA no se preguntaron por tratarse de conceptos ajenos a la realidad mexicana y desconocidos en México en el momento que se aplicó el cuestionario.

(*carnes y formas de prepararlas*: 419, 429, 452 y 462) y al 14 (*postres y frutas* 529, 540, 541, 555 y 557), y en México al 8 (*carnes y formas de prepararlas*: 419, 446 y 447) y al 16 (*bebidas, cafés e infusiones*: 607, 609 y 628).

Si tuviéramos que buscar la razón por la que estos conceptos no fueron respondidos por la inmensa mayoría de los informantes, diríamos que se trata de imágenes abstractas que no pertenecen a la realidad que les rodea; es decir a su contexto cultural, y por lo tanto no se encuentran disponibles en su acervo, en su mente; en otros términos, no son conceptos susceptibles de producir voces o formas lexicalizadas en los sujetos, al menos sin incurrir en errores.

Como ya se mencionó anteriormente en algún momento, la falta de disponibilidad léxica para un concepto se puede expresar no sólo con respuesta cero, sino todo lo contrario, con respuesta múltiple. Así pues, hay una serie de conceptos en los que el informante, quizá por la necesidad imperiosa de tener que responder, ya que a veces se siente examinado, o por tener la imagen mental pero no la forma lexicalizada, recurre en la mayor parte de los casos a realizaciones sintagmáticas o morfológicas; bien por confusión o bien por malentendimiento ante la pregunta realizada por la entrevistadora, se llega a una elevada dispersión en la respuesta. Ha de recalcarse que no se va a incidir en este otro tipo de falta de disponibilidad.

6.3. Clasificación de las entradas léxicas registradas según la relación diatópica establecida entre los idiolectos en estudio.

La clasificación que vamos a presentar en este apartado se ha inspirado en la realizada por J. Moreno de Alba en su artículo "Léxico de las capitales americanas frente al léxico madrileño" publicado en 1996⁷⁹, en el cual tras realizar

⁷⁹ J.G. Moreno de Alba, "Léxico de las capitales americanas frente al léxico madrileño", *Lexis*, vol. XX, nos. 1 - 2, 1996, pp. 487 - 501.

una selección de conceptos tomados del cuestionario del *Proyecto del habla culta*, se dedica a comparar las voces obtenidas en las distintas capitales de la América hispana con las de la ciudad de Madrid.

El método, a mi modo de ver, es bastante eficaz ya que el objetivo principal que tenemos marcado es estudiar el grado de similitud y las diferencias existentes entre los vocablos usados en una ciudad y en otra; es por ello que decidimos adaptarlo para esta tesis, esperando así poder mostrar con la claridad que se requiere los resultados obtenidos.

Un punto importante que debe destacarse es el uso del término vocablo predominante en lugar de *regionalismo*, ya que como se dio a entender en la página 19 de este trabajo, hay vocablos cuya frecuencia de uso predomina en mayor o menor medida sobre otros pero no hay, a nuestro entender, voces usuales en una ciudad y desconocidas por todos los hablantes de la otra. Como veremos ahora, y así como se esperaba, una gran mayoría de voces predominantes van a coincidir en ambas ciudades.

6.3.1. Conceptos que se designan mediante una voz predominante en Alicante, diferente de la que predomina en México⁸⁰.

Las voces que arrojaron los informantes de México y Alicante y que resultaron diferentes (en una y otra ciudad) para aludir al mismo concepto fueron las siguientes:⁸¹

⁸⁰ En los casos en que exista una mayoría de no respuesta, es decir, que de los dieciocho informantes a los que se encuestó en cada ciudad, la mayoría de ellos no respondieran a pesar de que una proporción de ellos sí lo hicieran y además correctamente, entonces se considerará que la respuesta predominante fue "cero" (Ø).

⁸¹ En este capítulo la información se va a presentar según el siguiente esquema: numeración del concepto según el cuestionario, CONCEPTO, *voz predominante en Alicante* y su porcentaje de respuesta / *voz predominante en México* y el porcentaje de respuesta alcanzado. En los casos en que junto a los vocablos facilitados por los informantes de ambas ciudades no aparezca ningún porcentaje se entenderá que fue un 100% en ambas ciudades, es decir que las voces fueron pronunciadas por los 18 informantes de Alicante y de México. Los comentarios pertinentes al concepto en cuestión y a las voces presentadas se harán a pie de página, en los casos en que sea necesario.

- 331. RESTAURANTE, *restaurante*(88,9%)/*restorán*⁸²(50%), 332. RESTAURANTE DE LUJO, *restaurante* (55,6%)/*restaurante de lujo* (61,1%), 334. RESTAURANTE MODESTO, *bar*(38,9%)/*fonda*(66,7%), 336. HOTEL MODESTO, *hosta*(50%)/*hotel barato*(33,3%), 337. PENSIÓN, *penión*(77,8%)/*casa de huéspedes*(61,1%), 338. CAFETERÍA, FUENTE DE SODAS, *bar* (94,4%)⁸³/*cafetería* (61,1%)⁸⁴, 347. EL JUGO, *zumo/jugo*, 351. CHOCOLATE ESPESO, *chocolate espeso*(83,3%)/*chocolate a la española*(61,1%), 352. CHOCOLATE A LA FRANCESA, *chocolate claro*(33,3%)/*chocolate a la francesa* (66,7%), 355. PAN TOSTADO, *tostada* (88,9%)/*pan tostado* (100%)⁸⁵, 367. VASO DE VINO, *copa de*

⁸² Los informantes 4m y 7m pronunciaron esta voz como [restauránt]. Conviene señalar que el concepto RESTAURANTE en México proporcionó dos voces, que a la vez se oponen entre sí, y ambas se consideran predominantes; una de ellas es *restorán* y la otra, que coincide con la voz predominante en Alicante, es *restaurante*, de manera que en el apartado 6.3.3 se volverá a tratar este concepto. Resulta interesante mencionar, en este caso, como un rasgo fonético establece una diferenciación dialectal entre las dos ciudades de Alicante y México, de forma que podemos hablar de dos voces dialectalmente diferentes.

⁸³ En Alicante la informante 12a añadió la voz *área de servicio*, en el caso de, yendo en carretera, querer hacer una parada, y la informante 16a *parador*, para lo mismo.

⁸⁴ Como respuesta al concepto CAFETERIA, FUENTE DE SODAS, se obtuvo también, de forma significativa, la voz *fuelle de sodas* que fue empleada por un 50% de los informantes mexicanos.

⁸⁵ Conviene comentar que la voz *tostada* en México tiene un significado diferente del que posee en Alicante, donde es sinónima de *pan tostado*. En México, *tostada* es "tortilla de maíz que se cuece en forma prolongada hasta que endurece y adquiere un color dorado; después se fría y se come sola, o untada con frijoles refritos y cubierta con carne o pollo deshebrado, crema, queso, jitomate, aguacate y chile" (*Diccionario del español usual en México*, Centro de estudios lingüísticos y literarios, El Colegio de México, México, 1996, p. 878).

vin(61,1%)/*vaso de vin*(50%)⁸⁶, 368. TAPAS, *tapas* (100%)/*botana(s)*(94,4%), 370. BOCADITOS, *montaditos*(94,4%)⁸⁷/*bocadillos* (55,6%), 371. PASAPALOS, *pinchos*(94,4%)⁸⁸/∅⁸⁹, 376. ARENQUES⁹⁰, *capellanes* (66,7%)/*arenques* (100%), 379. OSTRA, *almeja* (83,3%)/*ostra*(72,2%)⁹¹, 379bis OSTIÓN, *ostra*(55,6%)⁹²/*ostión*(100%), 381. QUISQUILLA, *quisquilla*(100%)/∅ (38,9%)⁹³, 382. CAMARÓN, *gamba*(100%)⁹⁴/*camarones*(100%), 384.

⁸⁶ Hemos de comentar que tanto en Alicante como en México la respuesta estuvo bastante dividida entre *vaso de vino* y *copa de vino*, ya que, si bien en México *copa de vino* fue pronunciada por un 44,4% de los entrevistados (un informante menos que la predominante *vaso de vino*), en Alicante, como veremos más adelante en el apartado 6.3.3, ambas voces fueron empleadas en igual medida (en un 61,1%)

⁸⁷ Otra respuesta importante al concepto BOCADITOS fue *canapés*, vocablo que fue empleado por el 55,6% de los informantes. Cabe resaltar que la totalidad de los sujetos entrevistados que proporcionaron esta voz en ningún caso la dieron como respuesta única y además piensan que mientras que en los *montaditos* los ingredientes se sirven dentro del pan, en los *canapés* éstos se presentan encima, con lo cual se aprecia una diferencia conceptual.

⁸⁸ De la totalidad de informantes que dijeron *pinchos*, el 41% dijo *pinchos morunos*.

⁸⁹ Como ya se dijo en una ocasión anterior, el concepto PASAPALOS no se preguntó en México al interpretarse que era desconocido. En la actualidad, podríamos decir que la voz que más se aproxima a este concepto es *brochetas*, aunque en México éstas se sirven como primer plato en un menú y les quitan el *pincho* para su presentación, mientras que en España, y en nuestro caso en Alicante, se sirven como *tapa*, *entremés* o *entrada* en un menú y el *pincho* no se les retira.

⁹⁰ En lo referente a este concepto los informantes alicantinos parece ser que incurrieron en un error al no entenderlo correctamente. La voz predominante empleada por los entrevistados de Alicante fue *capellanes*, sin embargo ésta no es correcta, es decir, no responde al concepto ARENQUES y por lo tanto no podemos decir que se oponga a la voz *arenques*, proporcionada por los mexicanos. Aunque la mostremos aquí, en los resultados del análisis, no será considerada a la hora de hacer el recuento de voces predominantes diferentes en ambas ciudades.

⁹¹ En el transcurso de la sesión de grupo que se llevó a cabo, éstos dijeron que para ellos la *ostra* era la concha del molusco y el *ostión* el animal, es decir, la mollá; parece ser que lo expresado no coincide con los resultados obtenidos en esta pregunta.

⁹² Hemos de destacar que el concepto OSTIÓN como tal no pertenece a la realidad alicantina, ya que para la mayoría de los entrevistados, y creo que para la mayoría de los alicantinos en general, una ALMEJA GRANDE es una *ostra* o una *almeja de caril* pero nunca un *ostión*, ya que no se posee el concepto de OSTRA GRANDE, es por ello que este concepto no será tenido en cuenta a la hora del recuento final de conceptos cuyas voces predominantes son diferentes.

⁹³ A pesar de que la respuesta predominante a este concepto, en México, fue ∅, la mayoría de los informantes que ofrecieron algún vocablo proporcionaron la voz *camarón chico*, en un 27,8% de los casos.

ALMEJA, *berberecho*(94,4%)⁹⁵/*almeja*(100%), 386. JAIBA, Ø⁹⁶/*jaiba*, 389. SOPA DE PAPA, Ø(83,3%)⁹⁷/*sopa de papa*(100%), 390. SOPA DE MAIZ, Ø(100%)⁹⁸/*sopa de elote*(77,8%), 392. SOPA DE CEREALES, Ø(83,3%)⁹⁹/*sopa de cereales* (44,4%), 393. SOPA DE TAPIOCA, Ø(44,4%)¹⁰⁰/*sopa de tapioca*(72,2%), 394. SOPA DE SÉMOLA, *sémola*(72,2%)/*sopa de sémola*(55,6%), 402. CONSOMÉ, *caldo de carne*(55,6%)/*consomé*(100%), 403. CONSOMÉ DE CARNE, *caldo de ternera*(61,1%)¹⁰¹/*consomé de carne*(55,6%), 405. CONSOMÉ CON HUEVO, *consomé con yema*, Ø(22,2%)¹⁰²/*consomé con huevo*(66,7%), 406. CONSOMÉ CON VINO, *consomé al jerez*(27,8%)¹⁰³/*consomé con vino*(38,9%), 408. HUEVOS DUROS, *huevos duros*(77,8%)/*huevos cocidos*(77,8%), 409. HUEVOS PASADOS POR AGUA, *huevos pasados por*

⁹⁴ Conviene mencionar que en Alicante la voz *langostino* también obtuvo un índice de respuesta bastante considerable, ya que fue proporcionado por un 94,4% de los informantes.

⁹⁵ Hemos de anotar que, en Alicante, al haberse decantado la mayoría de los informantes en la pregunta 379. OSTRA por la voz *almeja*, muy probablemente debido al hecho de que en tierras alicantinas éste es un molusco más común que la *ostra*, en cuanto a su consumo, el informante respondió predominantemente con la voz *berberecho* que también es un tipo de *almeja*.

⁹⁶ El concepto JAIBA, a la vista de la pregunta realizada en el cuestionario, no se encuentra disponible en los informantes alicantinos.

⁹⁷ De la totalidad de los informantes alicantinos tan sólo un 16,7% ofreció como respuesta la voz *puré de patata*; en realidad el concepto SOPA DE PAPA como tal no pertenece a la realidad de Alicante.

⁹⁸ El maíz, de origen americano, no se utiliza en Alicante para hacer sopas ni cremas; en realidad el concepto SOPA DE MAIZ no existe en Alicante.

⁹⁹ El concepto SOPA DE CEREALES tampoco es común entre los alicantinos. Tan sólo en un 11,1% de los casos se proporcionó la voz *sopa de avena* y en un 5,6% *sopa de trigo*.

¹⁰⁰ Aunque en Alicante la respuesta predominante al concepto SOPA DE TAPIOCA fue Ø, un 27,8% de los informantes proporcionaron la voz *sopa de tapioca* e incluso un 11,1% *tapioca*, con lo cual puede apreciarse una cierta disposición del concepto entre los entrevistados alicantinos, aunque no la suficiente.

¹⁰¹ La informante 17a, de Alicante dijo conocer el *potofé*, que es un caldo francés de ternera con verduras. Por otro lado la informante 5a respondió *caldo de ternera y ave*, puesto que según ella no concebía el caldo de ternera sin ave.

¹⁰² Un 22,2% de los informantes proporcionó la voz *consomé con yema*, así como, a la vez, un 22,2% no ofreció respuesta alguna.

¹⁰³ Si bien un 27,8% de los informantes dijo *consomé al jerez*, un 16,7% pronunció *consomé con jerez*.

agua(94,4%)/*huevos tibios*(83,3%), 410. HUEVOS FRITOS, *huevos fritos*(100%)/*huevos estrellados*(83,3%), 413. HUEVOS EN TORTILLA, *tortilla a la francesa*(100%)/*huevos en tortilla*(55,6%), 414. OMELETTE, *tortilla*(100%)/*omelette*(88,9%), 415. TORTILLA DE PATATAS¹⁰⁴, *tortilla de patatas*(100%) | *tortilla de huevos con papas, tortilla de papas, omelette con (de) papas*,(16,7%)¹⁰⁵, 416. SALAZÓN, *salazón(es)*(83,3%)¹⁰⁶/*pescado seco* (88,9%), 417. Ø¹⁰⁷/*cebiche*, 423. CHICHARRÓN, Ø(44,4%)¹⁰⁸/*chicharrón* (100%), 429. BOFE,

¹⁰⁴ Hemos de destacar que el concepto TORTILLA en México no equivale al concepto TORTILLA en España. Así pues, mientras que en España se trata de un guiso realizado con huevos batido, patatas y cebolla, en una sartén, todo frito con aceite de oliva y sal, en México es una "porción de masa de maíz prensada o hecha a mano en forma circular, de 15 cm. de diámetro aproximadamente, fundamental en la alimentación y la cocina mexicana, que se cuece al fuego y se come sola, con sal y en tacos rellenos con frijoles, carne, arroz, chile, etc y es la base de diversos guisados, como los chilaquiles, las quesadillas, las enchiladas, etc." (*Diccionario usual*, p.878).

¹⁰⁵ En Alicante, la gran mayoría de los informantes (un 88,9%), dijo también la voz *tortilla española*, sin embargo, tal y como ellos expresaron, no es una voz que ellos usen normalmente. En México, por otro lado, aunque las tres voces que arriba mostramos fueron las predominantes entre los informantes, fueron tan sólo tres sujetos, un 16,7% en cada caso, quienes las proporcionaron, con lo cual, de este índice poco significativo se puede deducir que éstas no son suficientes como para denominarlas predominantes. Cabe mencionar que, como ya explicamos anteriormente, el concepto TORTILLA en México no es equivalente al concepto que se tiene en España, y muy probablemente se deba a este hecho la inseguridad manifestada por los informantes mexicanos en sus respuestas.

¹⁰⁶ Hemos de resaltar que el pescado seco en sal es un elemento importante dentro de la cultura culinaria de Alicante, es por ello por lo que decidimos abrir un subapartado, en esta parte del cuestionario, el 416bis. SALAZONES donde se preguntó por algunas de las piezas de pescado en sal más populares entre los alicantinos; los resultados fueron los siguientes: *marrajo* (44,4%), *hueva* (55,6%), *mojama* (94,4%), *pulpo seco* (38,9%), *bonito* (61,1%), *bacalao* (72,2%). Además de estas cuatro, que fueron las de mayor frecuencia de uso, se proporcionaron otras muchas. Así pues: Inf.1, *bonito*. Inf.2, *caballa, melva, arenques*. Inf.3, *atún*. Inf.5, *melva, guisolet, budellet, toñina de zorra*. Inf. 8, *jurel*. Inf.12, *arenques*. Inf. 13, *atún ahumado*. Inf. 17, *atún ahumado*. Inf. 18 *atún ahumado*.

¹⁰⁷ Este concepto no pertenece a la realidad de Alicante, sin embargo, en un principio comenzó a preguntarse pero, al ver que el informante no respondía, se optó por discriminarla e interpretarla con respuesta Ø.

¹⁰⁸ Aunque la respuesta predominante a este concepto fue Ø, un 22,2% de los informantes dijo *chicharrones* y un 16,7% *cortezas*, y ambas respuestas son correctas. En cuanto a la voz *chicharrones* se interpreta como el chicharrón troceado y en bolsitas de plástico. En España, y en nuestro caso en Alicante, esta es de la única manera en que se encuentra el chicharrón. No ocurre lo mismo en México, donde se puede comprar *chicharrón* o *chicharrones*.

Ø(66,7%)¹⁰⁹/ *bofe*(50%)¹¹⁰, 430. SANGRE ENCEBOLLADA, *sangueta*(44,4%)¹¹¹/*moronga*(83,3%)¹¹², 434. CARNE COCIDA, *carne hervida* (55,6%)/*carne cocida*(100%), 437. FILETE, *filete*(100%)/*bistec*(55,6%), 439. FIAMBRES, *fiambres*(83,3%)¹¹³/*carnes frías*(94,4%), 445. TOCINO, *tocino* (94,4%)/*unta*(50%), 446. TOCINO FRITO, *tocino frito*(66,7%)/Ø(50%)¹¹⁴, 447. TOCINO DE PERNIL, *tocino*(44,4%)/Ø(72,2%)¹¹⁵, 448. TOCINO CON VETA, *beicon* (55,6%)¹¹⁶/*tocino* (100%), 452. QUESO DE CABEZA, Ø(66,7%)¹¹⁷/*queso de puerco*(100%), 456. POLLO CON TOMATE Y PIMIENTO, *guisado de pollo* (27,8 %) /Ø(16,7%)¹¹⁸, 457. POLLO AL HORNO, *pollo asado*(61,1%)¹¹⁹/*pollo al horno*(77,8%), 458. POLLO ASADO, *pollo*

109 A pesar de que en Alicante la respuesta predominante fue Ø, de los informantes que respondieron, un 27,8% dijeron *asaduras*.

110 En México el informante 14m dijo que el *bofe* era una parte del estómago y que *visceras* era más general.

111 La *sangueta* (44,4%), *sangre frita* (33,3%), o *sangreta* (22,2%), como dijeron en su inmensa mayoría los informantes alicantinos, corresponde a un guiso muy popular de Alicante, y se prepara friendo cebolla con aceite de oliva en una sartén y añadiéndosela a una cazuela de sangre hervida ya troceada. Finalmente se le pone sal y orégano y queda listo para servirse (Seijo Alonso, *Gastronomía de la provincia de Alicante*, Biblioteca Alicantina, 3ª edición, Alicante, 1977).

112 Según las investigadoras mexicanas que se encargaron de analizar estos resultados, a la largo del desarrollo de las entrevistas, se habían confundido dos realidades: EL GUIISO DE SANGRE ENCEBOLLADA Y EL EMBUTIDO DE SANGRE O MORCILLA. Como parece ser que el concepto primero no les era familiar ni común a los informantes, el vocablo que proporcionaron responde más bien al concepto EMBUTIDO DE SANGRE O MORCILLA.

113 Otro vocablo de gran importancia que proporcionaron los alicantinos es *companage* (55,6%); esta voz aparece en oposición a *fiambre(s)*, en un 38,9% de los casos, y fue respuesta única en tres ocasiones (16,7%).

114 De los informantes que respondieron en México, la forma mayoritaria proporcionada fue *chicharrón* (16,7%), incurriendo así en un error conceptual.

115 De los informantes que respondieron en México, la respuesta mayoritaria fue *tocino* (11,1%).

116 En Alicante el anglicismo *beicon*, con un 55,6%, fue la voz predominante, sin embargo, *panceta*, con un 50%, también obtuvo una frecuencia de aparición importante.

117 En Alicante, a pesar de que la respuesta predominante fue Ø, la gran mayoría de los informantes que respondió dijo *cabeza de jabalí* (27,8%).

118 En México, aunque la respuesta mayoritaria fue Ø, las voces relativamente predominantes para este concepto fueron *pollo a la cacerola* y *pollo con (en) jitomate*, con un 11,1% en ambos casos.

119 Como veremos en un apartado posterior (6.3.3) este concepto, en Alicante, también proporcionó como voz predominante *pollo al horno*, al igual que en México.

asado(83,3%)¹²⁰/*pollo rostizado* (88,9%), 460. POLLO ESTOFADO, *estofado de pollo*(y *ternera*)(33,3%)/*pollo cocido*, Ø(27,8%)¹²¹, 462. GALLINA EN PEPITORIA, Ø(50%)¹²²/*gallina almendrada*(33,3%)¹²³, 463. MENUDO, *menudillos*(72,2%)/*menudencias* (100%), 466. OCA, *oca*(100%)/*ganso*(94,4%), 479. ENSALADA RUSA, *ensaladilla rusa* (100%)¹²⁴/*ensalada rusa*(22,2%)¹²⁵, 481. BERRO, Ø(61,1%)¹²⁶/*berro*(100%), 484. COGOLLO, *cogollo*(88,9%)/*tronco*, *corazón*(27,8%)¹²⁷, 487. TOMATE, *tomate* (100%)/*jitomate*(88,9%)¹²⁸, 494. COL MORADA, (*col*)*lombarda*(72,2%)/*col morada* (77,8%), 496. HABICHUELAS, EJOTES, *judías verdes* ¹²⁹/*ejotes*, 498. ZANAHORIA,

120 Otra voz de considerable importancia facilitada por los alicantinos fue *pollo al ast* (44,4%).

121 Para este concepto las voces predominantes fueron, en igual medida, *pollo cocido* y Ø.

122 Aunque en Alicante la respuesta mayoritaria fue Ø, los informantes que respondieron dijeron principalmente *gallina en pepitoria* (22,2%) y *pepitoria* (22,2%).

123 Un 33,3% de los informantes de México dijo *gallina almendrada* y otro 33,3% Ø, es decir, no ofreció ninguna respuesta; así pues, cuando lleguemos al apartado 6.3.3 (conceptos que se designan con una misma voz predominante en ambas ciudades), nuevamente se mencionará éste.

124 En lo referente al concepto ENSALADA RUSA, en Alicante, los informantes expresaron que además había otros tipos de *ensaladilla*, en función de los ingredientes que se usaran; así pues, las voces que éstos facilitaron fueron las siguientes: *ensaladilla de marisco* (83,3%), *ensaladilla de maíz* (55,6%), *ensaladilla de patata y ajo* (5,6%)

125 Consideramos que las voces *ensaladilla rusa* y *ensalada rusa* son diferentes ya que, a mi juicio, la voz *ensaladilla*, en Alicante, está lexicalizada; así pues, la *ensalada* es una cosa y la *ensaladilla* otra, pues en muchos casos incluso el hablante prescinde del adjetivo *rusa* y produce sólo el vocablo *ensaladilla*, para dar nombre a este concepto de forma genérica.

126 Aunque la respuesta predominante fue Ø, la gran parte de los alicantinos que contestaron al concepto dijo *berro*, en un 33,3% de los casos. Cabe mencionar que el *berro* no se cultiva en la comarca de Alicante y por tanto es una verdura muy escasa en sus mercados, además de ello, cuando ésta se encuentra, se vende a precios muy elevados ya que lo traen del norte de España o de otros lugares.

127 Las voces predominantes *tronco* y *corazón* fueron facilitadas por los informantes en igual medida.

128 Hemos de hacer notar que el concepto TOMATE no es el mismo en Alicante que en México. Así pues, mientras que en Alicante se trata de un fruto redondeado, rojo, carnoso y cuya piel es comestible, en México el *tomate* es un "fruto redondo, de aproximadamente 5 cm. de diámetro, verde o amarillento, lustroso, algo ácido, cuya cáscara quebradiza, no comestible, es un cáliz persistente; tomate verde... Es muy usado en la preparación de salsas verdes".(*Diccionario usual*, p.875.)

129 Una importante proporción de los informantes alicantinos que dijeron *judías verdes*, pronunció también, en oposición a ésta, la voz *bajocas*, en un 38,9% de los casos.

carlota(88,9%)¹³⁰/*zanahoria* (100%), 500. CILANTRO, Ø (77,8%)¹³¹ / *cilantro*(94,4%), 501. JUDIAS BLANCAS, *judías blancas*(72,2%)¹³²/*alubias* (100%), 502. JUDIAS PINTAS, *judías pintas*(72,2%)/*frijol pinto*(38,9%), 503. JUDIAS NEGRAS, Ø(38,9%)¹³³/*frijoles negros*(100%), 504. JUDIAS ROJAS, *judías rojas* (38,9%)¹³⁴ / Ø (27,8%)¹³⁵, 507. GUI SANTES, *guisantes*¹³⁶/*chícharos*, 514. PIMENTÓN, *pimentón*(77,8%)¹³⁷/*pimiento morrón*, *pimiento* (33,3%), 515. CHILE, Ø(94,4%)¹³⁸/*chile* (100%), 516. GUINDILLA, *guindilla*/Ø¹³⁹, 526. PUDÍN, *pu dir*(55,6%)/*pu dir*(88,9%)¹⁴⁰,

130 Cabe resaltar que de la totalidad de los entrevistados que dijo *carlota*, el 68,75% nos hizo saber que además había otro tipo de hortaliza igual a la *carlota* pero de color morado que ellos denominaban *zanahoria*. Como puede apreciarse pues, hay una diferencia conceptual para la mayoría de los informantes de Alicante respecto a lo que es una ZANAHORIA ; tal diferencia se establece también entre estos informantes y los mexicanos.

131 Aunque la respuesta mayoritaria a este concepto en Alicante fue Ø, la mayoría de los informantes que respondió dijo *cilantro* (16,7%). Esta verdura no se comercializa en Alicante, ni siquiera se conoce. Los sujetos que facilitaron dicha voz lo hicieron por dos razones: dos de los sujetos (un 11,1%) porque tienen una amiga tinerfeña (de Tenerife en Islas Canarias) que les ha hablado de esta verdura parecida al *perejil* y la han probado; en cuanto al tercer informante que la pronunció, lo hizo porque en Extremadura (lugar donde ella nació y visita de vez en cuando) se cultiva y se emplea en los guisos.

132 Otra voz importante, por el grado de respuesta alcanzado, fue *habichuelas (blancas)* (66,7%). Dentro del concepto JUDIAS BLANCAS se abrió una subcategoría en el cuestionario, 501 bis, donde se preguntó por el concepto JUDIAS BLANCAS GRANDES a lo que los informantes alicantinos respondieron lo siguiente: *judías (habichuelas) de la peladilla* (como respuesta predominante con un 38,9%), *garrofón* (22,2%), *judiones* (16,7%), *habichuelas grandes* (11,1%), *fresols* (5,6%) y *alubia gorda* (5,6%).

133 Aunque la respuesta más elevada fue Ø, la mayoría de los informantes que respondió dijo *judías negras* (33,3%) y *habichuelas negras* (27,8%).

134 En Alicante, la voz *habichuelas rojas* también obtuvo un considerable nivel de respuesta con un 33,3%.

135 Hemos de resaltar que en igual medida que la respuesta Ø se proporcionó también la voz *frijol bayo* (27,8%), sin embargo, ésta es incorrecta ya que no responde exactamente al concepto JUDIAS ROJAS, y es por ello que no se ha considerado a la hora de presentar los resultados del análisis. El vocablo *frijol colorado*, con un 22,2%, no se alejó demasiado de la no-respuesta.

136 La informante 5a, de Alicante, pronunció también la voz *pésoles*, que es sinónima de *guisantes*.

137 En Alicante, el informante 3a dijo conocer el *pimentón dulce* y el *pimentón de cayena*, y la informante 4a, informó que conocía también el *pimentón dulce* y el *pimentón picante*.

138 A pesar de que en Alicante el nombre genérico de este concepto es *guindilla*, el informante varón 8a pronunció la voz *chiles*, y fue éste el único informante que respondió al concepto.

139 Este concepto en México no se preguntó ya que su nombre genérico en esta ciudad es *chile*.

140 En este caso puede apreciarse como un rasgo suprasegmental, el acento de intensidad que recae en sílabas distintas, establece una diferenciación dialectal; *pu dir*, *pu dir*. Hemos de comentar

528. CREMA DE CHOCOLATE, *mus de chocolate*(66,7%)/*crema de chocolate*(27,8%), 529. CREMA DE CARAMELO, \emptyset (61,1%)¹⁴¹/*crema de caramelo*(27,8%), 533. MELOCOTÓN, *melocotón*(100%)/*durazno*(77,8%), 536. ALBARICOQUE, DAMASCO, *albaricoque/chabacano*, 537. TORONJA, *pomelo*¹⁴²/*toronja*, 540. PAPAYA, \emptyset (77,8%)¹⁴³/*papaya*(100%), 547. TORRIJAS, *torrijas*(100%)/*torrejas*(72,2%)¹⁴⁴, 548. DULCE DE LECHE¹⁴⁵, *leche frita*(88,9%)/*dulce de leche*(55,6%)¹⁴⁶, 549. DULCE DE MEMBRILLO, *carne de membrillo*(50%)/*ate*(de membrillo)(94,4%), 554. OREJONES, \emptyset (55,6%)¹⁴⁷/*orejones*(100%), 555. MELOCOTÓN SECO, \emptyset (66,7%)¹⁴⁸/*orejones*(83,3%), 561. FRUTA ÁGRICA, *fruta*

también que en México se proporcionó *puddín* y *budín*, pero ambas formas han sido consideradas como una sola *puddín*, ya que el DRAE así lo establece.

141 Aunque en Alicante predominó la respuesta \emptyset , los informantes que contestaron dijeron mayoritariamente la voz *caramelo* (27,8%). Cabe mencionar que el informante 9a, de Alicante, dijo conocer también la *crema catalana*, que es una especie de natillas de mayor consistencia con una cubierta de crema tostada por encima.

142 En Alicante la informante 18a, dijo también *poncil* que es una fruta de forma similar al *limón* y de sabor más ácido que el *pomelo*, y la informante 6a mencionó que había una fruta parecida al *limón* y a la *naranja* denominada *lima*.

143 Aunque la mayoría de los informantes no respondió, los que sí lo hicieron dijeron *papaya* (22,2%). Cabe mencionar que la *papaya* es una fruta eminentemente tropical que no se cultiva en la Península Ibérica, debido al clima. Ahora, debido al comercio de importación, es posible comprarla en algún establecimiento especial, de ahí que ya algunos alicantinos puedan entrar en contacto con estos productos, en este caso con la papaya, aunque su costo es elevado.

144 El caso del par *torrijas*/*torrejas* nos sirve de ejemplo para ilustrar como una diferencia fonética, no ortográfica, puede marcar una diferenciación dialectal de dos voces sinónimas.

145 Cabe mencionar que existe una diferencia conceptual entre los hablantes alicantinos y mexicanos. Mientras que para los alicantinos este concepto hace referencia a un alimento compuesto de azúcar y leche frita que se encuentra asociado a la idea "postre de leche", para los mexicanos (según el DRAE) se trata de un dulce "que se hace con leche azucarada, aromatizada generalmente con vainilla, y sometida a cocción lenta y prolongada".

146 En una sesión de grupo realizada en el mes de marzo de 1999, con hispanohablantes mexicanos de la ciudad de México, dijeron que el *dulce de leche* propiamente dicho era la *cajeta*.

147 Los *orejones* no son un producto de alto consumo en Alicante, donde están empezando a comercializarse recientemente, de ahí la baja disponibilidad léxica de este concepto que tan sólo fue respondido por un 44,4% de los informantes, quienes en todos los casos emplearon la voz *orejones*.

148 La elevada no respuesta de este concepto se debe, al igual que en el concepto anterior al poco conocimiento existente en torno a este producto entre los alicantinos. Tan sólo un 33,3% respondieron.

áspera(44,4%)/*fruta agria*(72,2%), 563. COMPOTA DE FRUTAS, *compota*(77,8%)/*frutas en almíbar* (27,8%), 566. PASTEL DE FRUTAS, *tarta de frutas*(77,8%)/*pay*(100%)¹⁴⁹, 567. TARTA, *tarta/pastel*, 568. TORTA, *bizcocho*(72,2%)/*panqué* (100%), 571. CAFÉ INSTANTÁNEO, *café soluble*(61,1%)/*café instantáneo*(44,4%)¹⁵⁰, 572. ALIMENTO COCIDO, *a. hervido*(61,1%)¹⁵¹/*a. cocido*(100%), 575. ALIMENTO ESTOFADO, *cocido*(50%)/*alimento estofado* (38,9%)¹⁵², 578. ALIMENTO EN ESCABECHE, *a. en vinagreta*(50%)/*a. en escabeche*(83,3%)¹⁵³, 579. ALIMENTO SANCOCHADO, \emptyset (38,9%)¹⁵⁴/*a. sancochado*(88,9%), 583. ALIMENTO ENMOHECIDO, *a. enmohecido*(33,3%)¹⁵⁵/*a. enlamado*(44,4%), 588. ALIMENTO RANCIO, *a. podrido*(55,6%)/*rancio*(100%), 590. ALIMENTO AGARRADO, *a. pegado*(66,7%)/*a. agarroso*(38,9%), 593. ALIMENTO PICANTE, *a. picante* (100%)/*a. picoso*(66,7%), 605. CHAMPAÑA, *champán, cava*(100%)/*champaña*(83,3%), 607. VASO DE CERVEZA PEQUEÑO, *una caña pequeña* (50%)/ \emptyset , (55,6%)¹⁵⁶, 608. VASO DE CERVEZA MEDIO, *una caña*(77,8%)/ \emptyset (38,9%)¹⁵⁷, 609. VASO DE

149 Este vocablo viene del inglés *pie*, por lo tanto se trata de un anglicismo.

150 La voz *nescafé*, aunque no fue la predominante, la facilitó una considerable porción de informantes mexicanos (38,9%).

151 Aunque la voz predominante en Alicante fue *alimento hervido* hemos de comentar que la voz *alimento cocido* fue empleada en un 55,6% de los casos, es decir, por una parte importante de los entrevistados.

152 La voz *alimento guisado*, aunque no fue la predominante, sí fue pronunciada por una parte importante de los mexicanos, un 33,3%.

153 Cabe señalar que según el DRAE, un alimento *en escabeche* no es lo mismo que *en vinagreta*, sin embargo, en ambos casos el informante está respondiendo a la pregunta que se le formuló, por lo que ambas voces predominantes se han tomado por válidas.

154 De los informantes que respondieron en Alicante la voz predominante fue *poco hecho* con un 22,2%.

155 En Alicante la voz *mohoso* también obtuvo un índice de respuesta elevado con un 27,8%.

156 De los mexicanos que respondieron, la voz predominante, con un 16,7%, fue *vaso (de cerveza) chico*.

157 Las voces mayoritarias, de los informantes que respondieron, fueron: *vaso mediano* y *vaso (de cerveza)*, con un 16,7% en ambos casos.

CERVEZA GRANDE, *una jarra*(61,1%)/*Ø*(50%)¹⁵⁸, **610**. TARRO, *jarra*/ *tarro* 159, 613. CAFÉ MUY DILUIDO, *aguachirle(s)*(27,8%)/ *café aguado*(50%), 615. CAFÉ CORTADO, *café cortado*(100%)¹⁶⁰/ *café con crema*(50%),¹⁶¹, 618. CAFÉ SIN LECHE, *café solo*(83,3%)/ *café negro*(44,4%)¹⁶², 620. LECHE CON UNAS GOTAS DE CAFÉ, *leche manchada*(88,9%)/ *café con leche*, *leche con café*(33,3%)¹⁶³, 624. AGUA CALIENTE DE HIERBAS AROMÁTICAS, *infusión*(61,1%)/ *té*(100%)¹⁶⁴, **625**. AGUA CALIENTE DE MANZANILLA, *manzanilla*/ *té de manzanilla*, 626. AGUA CALIENTE DE

158 De los informantes mexicanos que respondieron, la voz mayoritaria fue *vaso grande (de cerveza)* con un 22,2%. Hemos de comentar que la falta de respuesta en México, refiriéndonos a los conceptos 607, 608 y 609, se debe básicamente a que la realidad mexicana, en cuanto al envase donde se sirve la cerveza, es diferente. La cerveza casi siempre se presenta embotellada, siendo el tamaño del vaso una cuestión secundaria; así, por ejemplo, a una cerveza embotellada de litro le dicen *caguama*.

159 En la sesión de grupo realizada salió a colación la voz *yarda*, que consiste en un vaso muy alto y estrecho de cerveza con una forma especial.

160 En Alicante, al preguntar a los informantes por el concepto CAFÉ CORTADO, la totalidad dijeron que si en vez de leche normal se le ponía al café *leche condensada* (en México también *leche la lechera*) se denominaba *bombón*.

161 Dado que en México no existen tantas modalidades de café, decidieron adaptarse las preguntas 616 y 617 a la realidad mexicana. Así pues, en Alicante se preguntó por los conceptos CAFÉ CORTO y CAFÉ LARGO, que proporcionaron las voces predominantes, *café corto* (94,4%) y *café largo* (94,4%), respectivamente, mientras que en México se preguntó por los conceptos CAFÉ CAPUCHINO y CAFÉ DE OLLA, que manifestaron las voces predominantes *café capuchino* (100%) y *café de olla* (100%), respectivamente. Al no coincidir el concepto por el que se preguntó en 616 y 617 en ambas ciudades, decidimos sacar del análisis ambas entradas aunque sí se creyó conveniente hacer alusión a ello.

162 En México la voz *café solo* (38,9%) también alcanzó un elevado nivel de respuesta con referencia a la voz predominante.

163 Cabe resaltar que en México no existen tantas modalidades de café como las que se establecieron en el cuestionario; la realidad mexicana sólo distingue entre *café expés*, *americano* o *de olla*, entre *café solo* o *negro* o *café con crema* o *leche*, y entre *café cargado* o *aguado* (Lope Blanch, *Léxico*, p. 85). Hay que añadir *café capuchino*.

164 En México *té* es voz genérica de *infusión*.

YERBABUENA, *poleo menta*(66,7%)/*té de yerbabuena*(100%), 627. AGUA CALIENTE DE TILA, *tila*¹⁶⁵/*té de tila*, 628. AGUA CALIENTE DE POLEO, *poleo* (38,9%)/ \emptyset (88,9%)¹⁶⁶, 631. LUGAR PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD, *tasca*, *taberna*(33,3%)¹⁶⁷/*cantina*(72,2%), 633. GRILL, PARRILLA, *asador*(de carnes)¹⁶⁸ (55,6%)/*grill*(50%), 634. TABERNA, *bar*(61,1%)/ \emptyset ¹⁶⁹(33,3%), 635. BODEGA, *bodega*(100%)/*vinatería*(33,3%), 636. CAFÉ, *cafetería* (100%)/ \emptyset (61,1%)¹⁷⁰.

Como podemos observar, son 115 las preguntas cuya respuesta predominante en Alicante es diferente de la de México, lo que supone un **37%** respecto del total de conceptos que engrosan el cuestionario. Vemos pues que más de una tercera parte de los conceptos preguntados proporcionaron vocablos predominantes diferentes en ambas ciudades, lo cual nos aporta pruebas de la existencia de una gran variedad léxica en lo concerniente al campo de la alimentación entre las urbes de Alicante y México.

Sin embargo, cabe mencionar que de esos 115 conceptos que facilitaron voces predominantes diferentes sólo 12, lo que supone el 4% con respecto a la totalidad del cuestionario, obtuvo un mismo vocablo diferente para todos y cada

¹⁶⁵La informante 5a, de Alicante, dijo también *valeriana*. A los informantes de esta ciudad se les preguntó además por el nombre de la infusión que era buena para el resfriado, es decir por el concepto TÉ DE EUCALIPTUS, a lo que los entrevistados respondieron lo siguiente:

- *té de eucaliptus*, con un 33,3% (fue la respuesta predominante), pero además se proporcionaron las siguientes voces: *té de menta* (22,2%), *malva* (16,7%) y *malvaisco* (11,1%).

¹⁶⁶Sólo un informante dijo *té de poleo* (5,6%).

¹⁶⁷Las voces *tasca* y *taberna* fueron pronunciadas por los informantes alicantinos en igual medida (33,3%).

¹⁶⁸Un 33,3% dijeron *asador* y un 22,2% *asador de carnes*.

¹⁶⁹En México, aunque la respuesta predominante a este concepto fue \emptyset , la voz mayoritaria de los informantes que respondieron fue *taberna* con un 22,2%.

¹⁷⁰Aunque la respuesta predominante en México fue \emptyset , la mayoría de los informantes que respondieron dijo como voz predominante *café* (33,3%). Hemos de mencionar que el concepto de CAFETERÍA O CAFÉ, por el que preguntamos en el cuestionario, no pertenece a la realidad mexicana, ya que en un café mexicano nunca servirían bebidas alcohólicas; es muy probable pues, que esta sea la razón de que la respuesta mayoritaria al concepto fuera \emptyset .

uno de los dieciocho informantes de cada ciudad. Estos conceptos son los siguientes: 347. EL JUGO, *zumo/jugo*, 386. JAIBA, \emptyset /*jaiba*, 417. CEBICHE, \emptyset /*cebiche*, 496. HABICHUELAS, EJOTES, *judías verdes/ejotes*, 507. GUISANTES, *guisantes/chícharos*, 516. GUINDILLA, *guindilla*/ \emptyset , 536. ALBARICOQUE, DAMASCO, *albaricoque/chabacano*, 537. TORONJA, *pomelo/toronja*, 567. TARTA, *tarta/pastel*, 610. TARRO, *jarra/tarro*, 625. AGUA CALIENTE DE MANZANILLA, *manzanilla/té de manzanilla*, 627. AGUA CALIENTE DE TILA, *tila/ té de tila* ¹⁷¹.

Con ello y a la vista de los resultados expuestos hasta ahora, parece ser que aunque sí se aprecia una cierta diversidad en la producción de formas léxicas, las voces predominantes que fueron facilitadas por los informantes de las dos ciudades y que son diferentes constituyen menos de la mitad de la totalidad de conceptos preguntados, lo que no representa un volumen demasiado elevado.

Con este apartado hemos podido comprobar la existencia de la particular diversidad de la que hemos hablado en líneas anteriores. Sin embargo, el objetivo principal de esta tesis no es sólo demostrar esta cierta diversidad, sino también la fundamental unidad léxica que prevalece entre los hispanohablantes y en concreto en lo que concierne a los sujetos de estas dos ciudades.

6.3.2 Conceptos que presentan más de una respuesta, sin que sea ninguna de ellas la voz predominante en esa ciudad, y entre ellas se encuentra la forma más usual predominante en la otra ciudad.

Así como hubo vocablos diferentes, hubo también formas que aunque no se usaron de manera predominante por los informantes de alguna de las dos ciudades, sí fueron empleadas con una cierta frecuencia por algunos de los sujetos entrevistados en esa ciudad donde el concepto predominante no coincide. De esta

¹⁷¹ La totalidad de los conceptos que aquí señalamos están remarcados en el listado principal en letra negrita; ahí aparecen los 115 conceptos mencionados con sus correspondientes voces.

manera pasemos a analizar ahora los vocablos que se emplearon en cierta medida en ambas ciudades y que coincidieron con la voz predominante de la otra ciudad.

6.3.2.a Conceptos que presentan más de una respuesta¹⁷² en Alicante, y que ninguna es voz predominante, y entre ellas se encuentra la que es más usual y predominante en México ¹⁷³.

- 331. RESTAURANTE, *restorán*¹⁷⁴ (16,7% / 50%), 332. RESTAURANTE DE LUJO, *restaurante de lujo*(16,7%/55,6%), 334. RESTAURANTE MODESTO, *fonda*(11,1%/66,7%), 337. PENSIÓN, *casa de huéspedes* (5,6%/61,1%), 338. CAFETERIA, FUENTE DE SODA, *cafetería*(27,8%/61,1%), 352. CHOCOLATE A LA FRANCESA, *chocolate a la francesa*(5,6%/66,7%), 355. PAN TOSTADO, *pan tostado*(27,8%/100%), 370. BOCADITOS, *bocadillos* (11,1%/55,6%), 376. ARENQUES, *arenques* (5,6%/ 100%), 379. OSTRA, *ostra* (22,2%/72,2%), 382. CAMARÓN, *camarones*(5,6%/100%), 384. ALMEJA, *almeja*(16,7%/100%), 393. SOPA DE TAPIOCA, *sopa de tapioca*(27,8%/72,2%), 394. SOPA DE SÉMOLA, *sopa de sémola*(22,2%/55,6%), 402. CONSOMÉ, *consomé*(38,9%/100%), 408. HUEVOS DUROS, *huevos cocidos*(27,8%/77,8%), 416. SALAZÓN, *pescado seco*(5,6%/88,9%), 423. CHICHARRÓN, *chicharrones* ¹⁷⁵(22,2%/100%),

¹⁷² Conviene aclarar que la no-respuesta será considerada como "respuesta cero", y se tomará en cuenta excepto cuando ésta sea la respuesta predominante, en tal caso no se le hará mención.

¹⁷³ Al igual que en el apartado anterior, junto al vocablo señalado, tanto de Alicante como de México, va a aparecer en términos porcentuales la frecuencia de uso de cada voz, en cuanto a la totalidad de individuos a los que se aplicó el cuestionario, es decir, dieciocho en cada ciudad. De esta manera, se pretende mostrar qué tan significativo es el porcentaje de entrevistados que, sin ser forma predominante de uso entre los hablantes de la ciudad, empleó la misma voz que la que resultó predominante en Alicante y en México en cada caso.

¹⁷⁴ En dos ocasiones, es decir el 11,1% de los informantes pronunciaron esta voz como [restauránt].

¹⁷⁵ Como ya explicamos en el apartado 6.3.1, al *chicharrón* que se vende troceado y en bolsitas de plástico, en México se le llama *chicharrones*, mientras que en España, donde únicamente se encuentra el *chicharrón* cortadito en trozos pequeños, sólo se emplea la forma *chicharrones* (o

429. BOFE, *bofe*(11,1%/ 50%), 434. CARNE COCIDA, *carne cocida*(44,4%/100%), 439. FIAMBRES, *carnes frías*(5,6%/94,4%), 460. POLLO ESTOFADO, *pollo cocido*(5,6%/ 27,8%), 481. BERRO, *berro*(33,3%/100%), 484. COGOLLO, *corazón*(15,7% / 27,8%), 494. COL MORADA, *col morada*(27,8%/77,8%), 498. ZANAHORIA, *zanahoria*(33,3%/100%), 500. CILANTRO, *cilantro*(16,7%/94,4%), 501. JUDIAS BLANCAS, *alubias*(44,4%/88,9%), 515. CHILE, *chile(s)* (5,6%/100%), 540. PAPAYA, *papaya*(22,2%/100%), 554. OREJONES, *orejones*(44,4%/ 100%), 555. MELOCOTÓN SECO, *orejones*(22,2%/83,3%), 561. FRUTA ÁGRICA, *fruta agría*(33,3%/72,2%), 571. CAFÉ INSTANTÁNEO, *café instantáneo*(44,4%/44,4%), 572. ALIMENTO COCIDO, *a. cocido*(55,6% /100%), 575. ALIMENTO ESTOFADO, *a. estofado*(16,7%/38,9%), 578. ALIMENTO EN ESCABECHE, *a. en escabeche*(22,2%/83,3%), 588. ALIMENTO RANCIO, *a. rancio*(5,6%/100%), 613. CAFÉ MUY DILUIDO, *café aguado*(11,1%/50%), 620. LECHE CON GOTAS DE CAFÉ, *leche con café*(11,1%/33,3%), 626. AGUA CALIENTE DE YERBABUENA, *té de yerbabuena* (5,6%/100%), 631. LUGAR PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD, *cantina*(5,6%/72,2%).

Como se ha podido comprobar, en 42 ocasiones, es decir en un 13,7% del total de conceptos que se preguntaron, al menos uno de los informantes de la ciudad de Alicante empleó la misma voz que resultó ser de uso predominante entre los entrevistados mexicanos.

también: *cortezas*), es por ello que decidimos que se trataba de una sola voz correlativa a un mismo concepto.

6.3.2.b Conceptos que presentan más de una respuesta en México, de la que ninguna de ellas es predominante, y entre ellas se encuentra la que es más usual y predominante en Alicante.

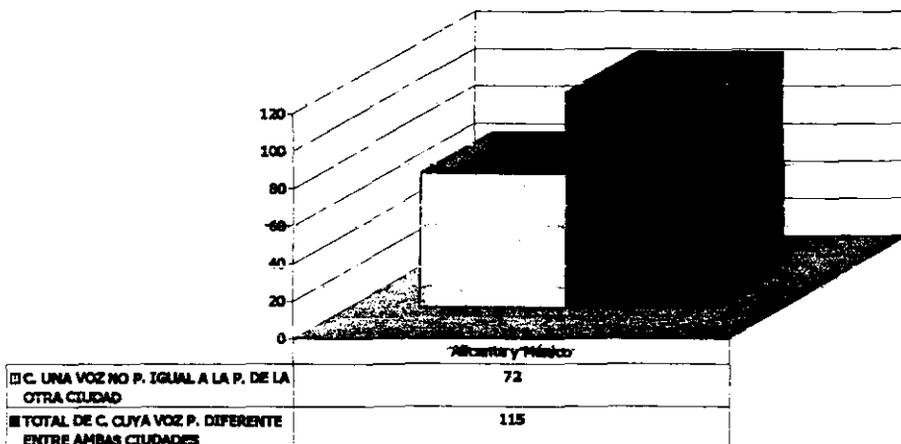
- 332. RESTAURANTE DE LUJO, *restaurant*(100%/27,8%), 337. PENSIÓN, *pensión*(77,8%/38,9%), 351. CHOCOLATE ESPESO, *chocolate espeso* (83,3%/50%), 381. QUISQUILLA, *quisquilla*(100%/5,6%), 406. CONSOMÉ CON VINO, *consomé al jerez*(44,4%/22,2%), 408. HUEVOS DUROS, *huevos duros* (77,8%/61,1%), 409. HUEVOS PASADOS POR AGUA, *huevos pasados por agua*(94,4%/33,3%), 410. HUEVOS FRITOS, *huevos fritos*(100%/66,7%), 414. OMELETTE, *tortilla*(100%/11,1%), 437. FILETE, *filete*(100%/27,8%), 439. FIAMBRES, *fiambre(s)* (83,3%/22,2%), 445. TOCINO, *tocino*(94,4%/ 5,6%), 446. TOCINO FRITO, *tocino frito*(66,7%/5,6%), 447. TOCINO DE PERNIL, *tocino* (44,4%/11,1%), 457. POLLO AL HORNO, *pollo asado* (61,1%/ 22,2%), 458. POLLO ASADO, *pollo asado*(83,3%/44,4%), 466. OCA, *oca* (100%/5,6%), 484. COGOLLO, *cogollo* (88,9%/22,2%), 487. TOMATE, *tomate* (100%/27,8%), 514. PIMENTÓN, *pimentón*(77,8%/16,7%), 528. CREMA DE CHOCOLATE, *mus de chocolate* (66,7%/16,7%), 533. MELOCOTÓN, *melocotón* (100%/38,9%), 547. TORRIJA, *torrija(s)*(100%/11,1%), 571. CAFÉ INSTANTÁNEO, *café soluble*(61,1%/5,6%), 583. ALIMENTO ENMOHECIDO, *alimento enmohecido*(33,3%/33,3%), 590. ALIMENTO AGARRADO, *alimento pegado*(66,7%/16,7%), 605. CHAMPAÑA, *champán* (100%/16,7%), 618. CAFÉ SIN LECHE, *café solo*(83,3%/38,9%) 634. TABERNA, *bar*(61,1%/ 5,6%), 636. CAFÉ, *cafetería* (100%/5,6%).

Haciendo un recuento de las voces que en México, en mayor o menor medida, coincidieron con el vocablo de uso predominante en Alicante, vemos

que suman un total de 30, lo que supone el 9,8% de la totalidad de conceptos que forman el cuestionario.

Así pues, podemos concluir este apartado diciendo que el 23,5% del total de preguntas que conforman el cuestionario, es decir, aproximadamente una cuarta parte de la suma global de conceptos, proporcionó voces que, en mayor o menor grado, coincidieron con la voz predominante de la otra ciudad, y que de los 115 conceptos que presentaron voces predominantes diferentes en las dos ciudades, el 62,6% (72 conceptos), es decir, en algo más de la mitad se encontraron voces no predominantes idénticas a la que resultó predominante en la otra ciudad, lo cual nos hace entender que si bien no coinciden los

CONCEPTOS CUYA VOZ NO P. EN UNA CIUDAD ES IGUAL A LA P. DE LA OTRA



vocablos predominantes, sí existe entre los individuos de ambas ciudades, en lo que se refiere a estos conceptos, un considerable grado de conocimiento pasivo y una importante unidad en el uso de ciertas voces.

6.3.3 Conceptos que se designan con una misma voz predominante tanto en Alicante como en México.

El presente apartado es de vital importancia en esta tesis, ya que con él demostraremos que en realidad la lengua española posee una fuerza centrípeta que la hace tender a la unidad; de lo contrario no habría razón para explicar los resultados que se han obtenido.

La gran mayoría de los conceptos contenidos en el cuestionario fueron respondidos con una misma voz predominante en las dos ciudades en estudio, lo cual es bastante significativo en nuestro caso, ya que lo que pretendemos precisamente es demostrar esa unidad que existe entre los hablantes de español de todas las ciudades del mundo hispánico, ya se encuentren emplazadas éstas en el continente europeo o americano.

A continuación vamos a ilustrar, con la presentación de todas las voces que se manifestaron iguales en Alicante y México, la mencionada unidad de la que hemos venido hablando a lo largo de la presente tesis.¹⁷⁶

- 1 - 331. RESTAURANTE, *restaurant*¹⁷⁷ (88,9% - 50%)

¹⁷⁶ Siguiendo la línea de presentación de resultados que hemos venido aplicando a lo largo del análisis, el esquema que se va a utilizar para este apartado es el siguiente: numeración del concepto según el cuestionario, CONCEPTO, *vocablo*, porcentaje de entrevistados que emplearon la voz en Alicante y porcentaje de entrevistados que proporcionaron la voz en México. De esta manera, y aunque en ambas ciudades el vocablo predominante fue el mismo, podremos analizar las diferencias que se presentaron en cuanto a la frecuencia de uso. En los casos en que junto al vocablo no aparezca anotado ningún porcentaje se entenderá que la totalidad de informantes, 18 en ambas ciudades, proporcionó la misma voz señalada.

¹⁷⁷ Cabe mencionar que tanto en la ciudad de Alicante como en la de México algunos informantes dijeron *restaurán* o *restorán*, con pronunciación castellana o francesa, incurriendo en este caso en un galicismo fonético e incluso ortográfico, en lugar de emplear la forma española *restaurant* pronunciada tal y como se escribe. Este fenómeno, que bien explica Moreno de Alba en su libro *Minucias del lenguaje* (Fondo de Cultura Económica, México, 1992, pp. 384-385), tiene lugar únicamente por ultracorrección, ya que algunos informantes lo consideran más apropiado, aunque esto no sea cierto. Como ya se habrá podido percibir a lo largo del análisis diastrático que estamos realizando, hemos querido diferenciar en dos voces diferentes el galicismo *restaurán* o *restorán* de la forma española *restaurant*, ya que pensamos que en nuestro caso se marca una diferencia dialectal entre ambas realizaciones. En el caso de Alicante el uso de la forma *restaurant* es

- 2 -333. RESTAURANTE MEDIANO, *restaurante* (55,6% - 38,9%)
- 3 -335. HOTEL, *hotel* (94,4% - 100%)
- 4 -339. COMIDA ANTES DEL DESAYUNO, \emptyset
- 5 -340. EL DESAYUNO, *desayuno*
- 6 -341. COMIDA A MEDIA MAÑANA, *almuerzo* (83,3% - 83,3%)
- 7 -342. COMIDA AL MEDIO DIA, *comida* (94,4% - 100%)¹⁷⁸
- 8 -343. LA MERIENDA, *merienda*
- 9 -344. LA CENA, *cena* (100% - 94,4%)
- 10 -345. REFRIGERIO DESPUES DE LA CENA, \emptyset (72,2% - 72,2%)
- 11 -346. LA FRUTA, *fruta*
- 12 -348. CAFÉ CON LECHE, *café con leche*
- 13 -349. EL TÉ, *té* (50% - 100%)
- 14 -350. CHOCOLATE, *chocolate*
- 15 -353. LOS HUEVOS, *huevos* ¹⁷⁹
- 16 -354. EL PAN, *pan*
- 17 -356. LOS CHURROS, *churros* ¹⁸⁰
- 18 -357. EL QUESO, *queso*
- 19 -358. MANTEQUILLA, *mantequilla* ¹⁸¹
- 20 -359. MERMELADA, *mermelada*
- 21 -360. GALLETAS, *galletas*

realmente predominante sobre *restorán*, sin embargo, en México ambas voces son de uso predominante al 50%.

¹⁷⁸ En México las informantes 5m y 17m proporcionaron de forma adicional la voz *merienda*.

¹⁷⁹ Es necesario decir que en Alicante los *huevos* no se comen generalmente en el desayuno, sino siempre en la comida del medio día, en la merienda o en la cena. Conviene hacer notar que, aunque el 100% de los informantes alicantinos respondieron *huevos*, no podemos decir que esta voz pertenezca al mismo campo semántico que en México.

¹⁸⁰ Los informantes, debido a la variedad de productos que son elaborados con la misma masa de los *churros*, aunque adquiriendo otras formas, proporcionaron de manera complementaria otras voces: *buñuelos* (100%), *paparajotes* (16,7%), *avionets* (5,6%) y *fritillas* (5,6%).

¹⁸¹ En función de la pregunta realizada en el cuestionario, el 72,2% de los alicantinos expresó que en vez de *mantéquilla*, o además de *mantéquilla*, a la *tostada* le ponían *aceite*.

- 22 -361. PASTAS, *pastas* (44,4% - 77,8%) 182
- 23 -362. APERITIVO, *aperitivo* (88,9% - 100%)
- 24 -363. VINO, *vino* (100% - 66,7%) 183
- 25 -364. VINO BLANCO, *vino blanco*
- 26 -365. VINO TINTO, *vino tinto* (100% - 94,4%)184.
- 27 -366. VINO ROSADO, *vino rosado* (88,9% - 100%)
- 28 -367. VASO DE VINO, *vaso de vino* (61,1% - 50%) 185
- 29 -369. VERMUTH, *vermut* (72,2% - 100%) 186
- 30 -372. SARDINAS, *sardinas* (94,4% - 100%) 187
- 31 -373. SARDINAS EN ACEITE, *sardinas en aceite* 188

182 En Alicante, en el apartado correspondiente al concepto PASTAS, se incorporó la pregunta 361bis, en la cual se preguntaba por el concepto PAN DE DULCE O BOLLERÍA. Aquí nos interesábamos por conocer las voces correspondientes a otros alimentos dulces, paralelos a las *pastas*, que se suelen ingerir en la tarde acompañados de una bebida caliente. Las respuestas fueron las siguientes: *bollería* (61,1%) (que fue la predominante), *ma(g)dalenas* (55,6%), *toña* (16,7%), *bollos* (11,1%), *bizcochos* (11,1%), *sobaos* (5,6%), *coca boba* (11,1%), *curasanes* (11,1%), *pepas* (5,6%), *ensaimadas* (11,1%) y *coca de mollitas* (5,6%). Este tipo de alimentos conocidos entre los alicantinos, de manera global, como *bollería*, en México serían equivalentes a las *conchas*, *donas*, *orejas*, *mantecadas*, *panquecitos*, etc., que son algunas de las piezas que pueden encontrarse, entre la gran variedad de panes dulces que se exhiben, en las panaderías y pastelerías de la ciudad de México.

183 En Alicante los informantes varones 7a y 8a dijeron adicionalmente la voz *mosto*, que es una bebida originaria también de la vid, así como *zumo de uva* (el 8a).

184 En Alicante la informante 5a nos señaló que entre el *vino tinto* y el *vino rosado* estaba el *vino clarete*.

185 Un 38,9% de los informantes de Alicante (2a, 3a, 5a, 9a, 10a, 13a y 16a) dijo que el *vino* se tomaba en *vaso* o en *copa*, dependiendo del lugar donde uno se encontrara (en un restaurante o en su casa) y según si tomaban vino blanco, rosado o tinto. En este último caso debía de ser siempre en *vaso* y, en los demás, en *copa*.

186 En Alicante la mayoría de los entrevistados, además de *vermut*, ofrecieron otras voces correspondientes a bebidas de aperitivo de consumo paralelo a éste: *paloma* (38,9%), *ricard* (11,1%), *bitter (kas)* (16,7%), *mosto* (16,7%), *anis* (16,7%), *pastís* (5,6%) y *canario* (5,6%).

187 Debido a la gran variedad de pescado azul de tamaño pequeño que se consume por tierras alicantinas, los informantes de esta ciudad, además de *sardinas*, y de forma casi paralela, proporcionaron el vocablo *boquerón(es)* (88,9%). De forma adicional también se pronunciaron las voces *caballa* (27,8%) y *jurel pequeño* (5,6%), ambos peces teleosteos, de color azul, al igual que la *sardina* y el *boquerón*, aunque no son iguales.

188 A pesar de que en Alicante la respuesta predominante, al igual que en México, fue *sardinas en aceite*, los informantes de esta ciudad expresaron que para ellos no era muy común comer *sardinas en aceite* sino más bien *sardinas fritas* (66,7%) o de otras formas; así pues, mencionaron: *sardinas*

32 -371. SARDINAS EN TOMATE, *sardinas en tomate* (83,3%¹⁸⁹ - 55,6%)¹⁹⁰

33 -375. SARDINAS EN ESCABECHE, *sardinas en escabeche* (72,2% - 77,8%)¹⁹¹

34 -377. ANCHOAS, *anchoas* ¹⁹²

35 -378. MARISCOS, *marisco(s)*

36 -380. LANGOSTA, *langosta*

37 -383. CANGREJO, *cangrejo* ¹⁹³

38 -385. MEJILLÓN, *mejillón* (100% - 72,2%)

39 -387. SOPA, *sopa* (94,4% - 100%) ¹⁹⁴

40 -388. SOPA DE PLÁTANO, \emptyset (100% - 94,4%) ¹⁹⁵

41 -391. SOPA DE ARROZ, *sopa de arroz*

a la plancha (55,6%) y sardinas asadas (11,1%). Igualmente hicieron alusión a la forma de comer los boquerones: *boquerones fritos* (55,6%) y *boquerones rebozados* (33,3%).

189 En Alicante, un 55,6% de los entrevistados emplearon la preposición *con* (*sardinas con tomate*) en lugar de *en*, sin embargo con este cambio preposicional no se incurre en una verdadera diferenciación dialectal de esta forma léxica, es por ello que se ha decidido tratarla como una sola voz y no como dos.

190 La informante 16a de Alicante, cuyos padres nacieron y se criaron en Marruecos, pronunció la voz "sardinas a la moruna", (son sardinas con salsa de tomate, cebolla y pimienta cortadito). Esta forma léxica no pertenece a la dialectología alicantina, sin embargo, la queremos señalar como información adicional.

191 En Alicante, al igual que ocurrió con los conceptos 372 y 373, también se hizo mención a los *boquerones*, y especialmente en este caso, ya que el concepto BOQUERONES EN ESCABECHE está tan arraigado en esta ciudad o más que las SARDINAS EN ESCABECHE. La voz predominante que se emplea para denominar al concepto BOQUERONES EN ESCABECHE es *arritos*, así lo expresó el 88,9% de los sujetos que fueron entrevistados.

192 La informante mujer 5a de Alicante dijo también, adicionalmente, *sardinas de bota*.

193 En Alicante un 22,2% de los informantes (4a, 6a, 9a y 16a) proporcionó de forma adicional la voz *percebes*. Se trata de un marisco del mar Cantábrico similar al cangrejo, aunque de color negrozco, también con muchas patas y caparazón. En Alicante también, dentro de este concepto, se abrió un subapartado haciendo referencia al concepto CANGREJO GRANDE, cuyas respuestas fueron las siguientes: *centollo* (83,3%) (fue la respuesta predominante), *buey de mar* (33,3%) y *cangrejo grande* (5,6%).

194 En México suele darse una distinción general entre "sopa aguada" y "sopa seca" y el informante 14m así lo hizo.

195 El concepto SOPA DE PLÁTANO no pertenece a la realidad mexicana y mucho menos a la alicantina.

- 42 -395. SOPA DE AJO, *sopa de ajo*
- 43 -396. SOPA DE FIDEOS, *sopa de fideo(s)*
- 44 -397. SOPA DE VERDURAS, *sopa de verduras* (83,3% - 83,3%)
- 45 -398. SOPA DE PASTAS, *sopa de pasta(s)* (50% - 94,4%)
- 46 -399. SOPA DE CARNE, *sopa de carne* (44,4% - 50%)
- 47 -400. SOPA DE PESCADO, *sopa de pescado*¹⁹⁶
- 48 -401. EL CALDO, *caldo*
- 49 -404. CONSOMÉ DE POLLO, *caldo de pollo* (55,6% - 83,3%)
- 50 -105. CALDO O CONSOMÉ CON HUEVO, *consomé con (de)huevo*
(22,2% - 77,8%)
- 51 -407. HUEVOS CRUDOS, *huevos crudos*
- 52 -411. HUEVOS AL PLATO, *huevos al plato* (61,1% - 50%)¹⁹⁷
- 53 -112. HUEVOS REVUELTOS, *hucvos revueltos* (91,1%¹⁹⁸ - 100%)
- 54 -418. CHULETAS DE CERDO, *chuletas* (77,8% - 77,8%)
- 55 -419. PAJARILLA (BAZO), \emptyset (66,7% - 88,9%)¹⁹⁹
- 56 -420. LOMO DE CERDO, *lomo* (83,3% - 100%)
- 57 -421. SOLOMILLO, *solomillo* (100% - 38,9%)
- 58 -422. ASADURAS, *vísceras* (66,7% - 83,3%)
- 59 -424. CHULETAS DE CORDERO, *chuletas* (100% - 72,2%)

¹⁹⁶ En Alicante, la informante mujer 6a, de tercera generación, mencionó un plato denominado *bollitori*. Se trata de un hervido de verduras (patata, col blanca, cebolla) con pescado (suele ser *bacalao*) condimentado con *ajo* y *ñora* picada, muy popular en esta ciudad.

¹⁹⁷ El informante 3a de Alicante dijo conocer también los *huevos a la torrecilla*, que se cocinan igual que los *huevos al plato* pero con la diferencia de que el huevo se coloca en posición vertical, en forma de torre, de ahí su nombre.

¹⁹⁸ En Alicante, en tres ocasiones, los informantes 3a, 17a y 18a, expresaron que los *huevos revueltos* habían de cocinarse con algún ingrediente más (jamón, espárragos, champiñones, ajos tiernos,...), por ello recalcaron que siempre eran *huevos revueltos con x*, siendo *x* el ingrediente que se utilice.

¹⁹⁹ Se trata de un concepto que no está disponible, prácticamente, en los informantes de ambas ciudades y probablemente se deba al bajo consumo de esta parte del cerdo, al menos dentro de este grupo socioeconómico.

- 60 -425. CARNE DE TERNERA, *carne de ternera*
- 61 -426. LOMO DE TERNERA, *lomo* (77,8% - 100%)
- 62 -427. COSTILLA, *costilla* (100% - 88,9%)
- 63 -428. PIERNA, *pierna* (77,8% - 88,9%) 200
- 64 -431. PAVO RELLENO, *pavo relleno* (83,3% - 94,4%)
- 65 -432. CARNE ASADA, *carne asada* (50% - 100%)
- 66 -433. CARNE FRITA, *carne frita*
- 67 -435. CARNE RELLENA, *carne rellena* (38,9% - 55,6%)
- 68-436. CARNE MECHADA, *carne mechada* (83,3% - 77,8%)
- 69 -438. BISTEC, *filete* (100% - 44,4%)
- 70 -440. EMBUTIDOS, *embutidos*
- 71 -441. SALCHICHÓN, *salchichón* (100% - 94,4%) 201
- 72 -442. SALAME, *salami* 202(83,3% - 100%) 203
- 73 -443. MORTADELA, *mortadela* 204
- 74 -444. JAMÓN, *jamón* 205
- 75 -449. SALCHICHA, *salchicha* (94,4% - 100%)
- 76 -450. MORCILLA, *morcilla* 206 (100% - 61,1%)

200 En Alicante la informante 17a añadió que si la pierna era de ternera, entonces se le llamaba *ossabuco*.

201 En México el informante 7m dijo que el vocablo *salchichón* lo aplicaba a varios embutidos, y el informante 14m expresó que el *salchichón* se hacía dentro de una tripa gruesa.

202 En México el 55,6% de los informantes expresaron el vocablo *salame* escrito con *e* final, mientras que el 44,4% lo expresaron escrito con *i* final (*salami*); sin embargo se trata de una cuestión meramente ortográfica y no fonética y, por tanto, se considera que es una misma voz.

203 En Alicante, el informante varón 2a manifestó de forma adicional que existía *salami a las finas hierbas* y *salami a la pimienta*.

204 En Alicante los informantes 11a, 17a y 18a, es decir un 16,7%, dijeron *mortadela catalana* y el informante 2a mencionó que conocía también la *mortadela con acelunas*. Ambas formas constituyen una variedad de la mortadela clásica.

205 Todos los informantes de Alicante, los dieciocho en su totalidad, manifestaron la existencia del *jamón (de) york* - en algunos casos *jamón cocido* (1a, 6a, 9a, 11a, 15a) -, y del *jamón serrano* - de forma aislada, *jamón curado* (6a, 9a) -, además el informante 3a dijo conocer dos tipos de *jamón serrano* (el *jamón de jabugo* y el *jamón ibérico*) y el informante 15a manifestó conocer al *jamón de jabugo* también como *jamón pata negra* y *jamón de bellota*. Algunos informantes (2a, 5a, 6a, 7a, 9a, 10a, 14a, 16a) dijeron conocer además el *lacón*, que es el jamón ahumado.

- 77 -451. CHORIZO, *chorizo* 207
- 78 -453. LONGANIZA, *longaniza* (72,2% - 100%)
- 79 -454. BUTIFARRA, *butifarra* (50% - 55,6%) 208
- 80 -455. POLLO, *pollo*
- 81 -457. POLLO AL HORNO, *pollo al horno* (61,1% - 77,8%)
- 82 -459. POLLO FRITO, *pollo frito*
- 83 -461. LA GALLINA, *gallina*
- 84 -462. GALLINA EN PEPITORIA, \emptyset (50% - 33,3%)
- 85 -464. PATO, *pato*
- 86 -465. PAVO, *pavo* (100% - 88,9%)
- 87 -467. PASTAS DE LETRAS, *sopa de letras* (100% - 61,1%)
- 88 -468. ESPAGUETIS, *espagueti(s)* 209
- 89 -469. MACARRONES, *macarrones*
- 90 -470. TALLARINES, *tallarines* (88,9% - 100%)
- 91 -471. RAVIOLES, *ravioles* 210 (55,6% - 100%)
- 92 -472. ÑOQUI, \emptyset
- 93 -473. FIDEOS, *fideos*

206 Todos los informantes en Alicante dijeron conocer varios tipos de *morcillas*, estas son: *morcilla de cebolla* (100% - 18 infs.), *morcilla de arroz* (88,9% - 16 infs.), *morcilla de carne* (33,3% - 6 infs.), *morcilla negra* (22,2% - 4 infs.), *morcilla de ajo* (11,1% - 2 infs.). Además algunos de ellos se refirieron a un tipo de morcilla blanca que denominaron de diferente manera: *blanquito* (27,8%: infs. 5a, 7a, 9a, 10a y 18a), *blanco* (11,1%: infs. 11a y 13a) y *morcilla blanca* (11,1%: infs. 8a y 11a).

207 Varios informantes en Alicante manifestaron conocer otro tipo de chorizo como el *chorizo pamplonés* (infs. 11a y 13a) y la *sarta*, un chorizo que se emplea para guisar (inf. 17a). Además mencionaron otro tipo de embutidos: el *lomo* (infs. 11a, 15a y 16a) y la *sobrasada* (inf. 18).

208 En Alicante la informante mujer 6a proporcionó, de forma adicional, la voz *guarra* que es común en la comarca de Albacete; al menos así nos lo hizo saber ella, quien durante seis años vacacionó en Ontur, un pueblo de La Mancha (España).

209 Se aprecia una tendencia en los hablantes de Alicante a utilizar esta forma en plural, mientras que los mexicanos parece ser que se inclinan por la forma singular.

210 Mientras que en México esta voz se escribe con *e* (*ravioles*) en Alicante se hace con *i* (*raviolis*), lo cual establece una diferencia sólo ortográfica y en ocasiones fonética, no léxica. Según el DRAE, esta voz se puede escribir indistintamente, *raviolis* o *ravioles*, sin que se produzca cambio alguno de significado.

- 94 -474. CANELONES, *canelones*
 95 -475. GOFIO, *Ø* (72,2% - 100%)
 96 -476. PAELLA, *paella*
 97 -477. ARROZ BLANCO, *arroz blanco* 211
 98 -478. LA ENSALADA, *ensalada* 212
 99 -480. APIO, *apio* 213
 100 -482. LECHUGA, *lechuga* 214
 101 -483. ESCAROLA, *escarola* (88,9% - 44,4%)
 102 -485. CEBOLLA, *cebolla*
 103 -486. PEPINO, *pepino* 215
 104 -488. ESPINACAS, *espinacas*
 105 -489. ALCACHOFAS, *alcachofa*
 106 -490. COLIFLOR, *coliflor* 216
 107 -492. COL, *col* (100% - 72,2%) 217

211 Los informantes de Alicante 2a y 13a, varones de primera y segunda generación, mencionaron de forma adicional el *arroz a la cubana*. Se trata de un platillo de consumo usual en las casas alicantinas y viene preparado con arroz blanco y acompañado de tomate, huevo y plátano frito.

212 La informante 6a, de Alicante, adicionalmente mencionó la *menestra*. Se trata de un plato de verduras hervidas (zanahoria, judías, guisantes, patata y coliflor, básicamente), pero que no es propiamente una *ensalada*. De igual manera la informante 11a dijo *ensalada mixta* que es como suele aparecer la ensalada común (tomate, zanahoria, lechuga, aceitunas, aceite, vinagre y sal) en el menú de los restaurantes.

213 En Alicante, los informantes 1a, 11a y 12a dijeron que el *cardo* era una verdura de cocido así como el *apio*. De igual manera el inf. 11 añadió que como el *cardo* y el *apio*, los *puerros* y la *calabaza* también eran verduras de cocido.

214 En Alicante, al preguntar por este concepto, muchos informantes hicieron alusión al concepto LECHUGA PEQUEÑA, por lo que se decidió crear un supartado en el cuestionario, el 482bis, en el cual se tomó nota de los vocablos que, referidos a este concepto, nos proporcionaron los informantes. Estos fueron los siguientes: la respuesta predominante fue *copet* (44,4%) y otras fueron: *cogollo* (16,7%), *lechuga pequeña* (16,7%), *lechuguita* (5,6%) y *lechuga iceberg* (5,6%).

215 En Alicante diversos informantes proporcionaron los nombres de dos verduras de aspecto muy similar al *pepino*; éstos son el *alficaz* (61,1%) y el *calabacín* (11,1%).

216 En Alicante, el informante 1a, dijo también que en Murcia le dicen *pava*. Hemos de recordar que los padres de este sujeto son murcianos y que él mismo nació y vivió allí hasta los seis años de edad.

217 En Alicante, la informante 6a, dijo *col blanca* para diferenciarla de la *col lombarda* o *morada*, pero explicó que sólo empleaba el calificativo *blanca* en los casos en que hubiera que diferenciar a ambas.

- 108 -**493**. ACELGAS, *acelgas*
- 109 -**493**. PEREJIL, *perejil*
- 110 -495. BRÉCOL, *brócoli* (72,2% - 77,8%) 218
- 111 -497. REMOLACHA, *remolacha* (100% - 83,3%)
- 112 -**499**. RÁBANO, *rábano*
- 113 -**505**. HABAS, *habas*
- 114 -**506**. LENTEJAS, *lentejas*
- 115 -**508**. GARBANZOS, *garbanzos*
- 116 -**509**. SAL, *sal*
- 117 -510. COMINO, *comino* (66,7% - 100%)
- 118 -**511**. PIMIENTA, *pimienta*
- 119 -512. PIMIENTA EN GRANO, *pimienta en grano* (88,9% - 50%)
- 120 -513. PIMIENTA EN POLVO, *pimienta molida* (77,8% - 72,2%)
- 121 -**517**. AZAFRÁN, *azafrán* 219
- 122 -518. MANTECA, *manteca* (94,4% - 100%)
- 123 -**519**. MANTEQUILLA, *mantquilla*
- 124 -520. MARGARINA, *margarina* (100% - 94,4%)
- 125 -**521**. ACEITE, *aceite*
- 126 -**522**. VINAGRE, *vinagre*
- 127 -**523**. CLAVO, *clavo*
- 128 -**524**. CANELA, *canela* 220
- 129 -**525**. VAINILLA, *vainilla*
- 130 -**527**. FLAN, *flan*
- 131 -**530**. FRUTA, *fruta*

218 En México, el informante 8m dijo que la *brócoli* era para el ganado.

219 En Alicante, una parte de los entrevistados (3a, 6a, 11a, 12a y 18a) dijo que tanto o más que el *azafrán*, para dar sabor a los guisos, se empleaba la *ñora*, sobre todo en la paella alicantina.

220 En Alicante, los informantes 2a, 6a, 9a, 11a y 17a dijeron que había *canela en rama* y *canela molida* (a excepción del informante 2a en este último caso).

- 132 -531. MANZANA, *manzana* 221
- 133 -532. PERA, *pera* 222
- 134 -534. SANDÍA, *sandía*
- 135 -535. MELÓN, *melón*
- 136 -538. MANDARINA, *mandarina* 223
- 137 -539. PLÁTANO, *plátano*
- 138 -541. CHIRIMOYA, *chirimoya* (94,4% - 100%)
- 139 -542. PIÑA, *piña*
- 140 -543. AGUACATE, *aguacate*
- 141 -544. HIGOS, *hig(o)s* 224
- 142 -545. ARROZ CON LECHE, *arroz con leche*
- 143 -546. NATILLA, *natilla(s)* 225
- 144 -550. FRUTAS SECAS, *frutas / os secas / os* (77,8% - 100%) 226
- 145 -551. CIRUELA PASA, *ciruela pasa(s)* (77,8% - 94,4%)
- 146 -552. HIGO SECO, *higo seco(s)* (88,9% - 72,2%)
- 147 -553. PASAS, *pasas* (88,9% - 100%) 227
- 148 -556. FRUTA VERDE, *fruta verde*
- 149 - 557. FRUTA PINTONA, \emptyset (100% - 72,2%)
- 150 -558. FRUTA MADURA, *fruta madura* 228

221 En Alicante, las informantes mujeres 6a y 11a, dijeron conocer también el *pero* o *perellón*, que es una especie de *manzana* pero con forma intermedia entre la pera y la manzana y su textura es arenosa.

222 En Alicante, la informante mujer 11a dijo que a la pera grande se le denominaba *flor de invierno*.

223 En México, la informante 12m dijo que una variedad de la *mandarina* era la *naranja malta*.

224 En Alicante, al preguntar por este concepto se abrió un subapartado, el 544bis, en el cual se preguntó por el concepto HIGOS GRANDES. La respuesta predominante fue *brevas*, con un 100%. Otras respuestas fueron: *bacores* (22,2%) y *bacoras* (11,1%).

225 Se aprecia una cierta tendencia a utilizarse la forma plural en Alicante, *natillas*, y la singular en México, *natilla*, al igual que ocurre con el caso de *espagueti(s)*.

226 Hay una tendencia a emplear la forma *frutos secos* en Alicante y *frutas secas* en México.

227 En México un 44,4% de los informantes dijo *pasitas*.

- 151 -559. FRUTA PASADA, *fruta pasada* (94,4% - 88,9%)
- 152 -560. FRUTA PODRIDA, *fruta podrida* (77,8% - 100%)
- 153 -562. FRUTA MUY DULCE, *fruta (muy) dulce* (55,6% - 72,2%) 229
- 154 -563. COMPOTA DE FRUTAS, *compota* (77,8% - 27,8%)
- 155 -564. BIZCOCHO, *bizcocho* (100% - 66,7%)
- 156 -565. PASTEL PEQUEÑO, *pastelitos* 230
- 157 -569. CAFÉ, *café*
- 158 -570. MALTA, *malta* (88,9% - 77,8%)
- 159 -573. ALIMENTO ASADO, *asado* (88,9% - 100%)
- 160 -574. ALIMENTO FRITO, *frito*
- 161 -576. ALIMENTO AL HORNO, *al horno* (72,2% - 88,9%)
- 162 -577. ALIMENTO A LA PARRILLA, *a la parrilla* (55,6% - 83,3%)
- 163 -580. ALIMENTO TOSTADO, *tostado* (88,9% - 77,8%)
- 164 -581. ALIMENTO EN SALMUERA, *en salmuera* (50% - 61,1%)
- 165 -582. ALIMENTO FRESCO, *fresco* (44,4% - 100%)
- 166 -584. ALIMENTO INDIGESTO, *indigesto* (44,4% - 94,4%)
- 167 -585. ALIMENTO PESADO, *pesado* (77,8% - 94,4%)
- 168 -586. ALIMENTO LIGERO, *ligero* (55,6% - 83,3%)
- 169 -587. ALIMENTO CRUDO, *crudo*
- 170 -589. ALIMENTO SABROSO, *sabroso* (61,1% - 100%)
- 171 -591. ALIMENTO QUEMADO, *quemado* (83,3% - 100%)

228 La informante 4a de Alicante dijo también *fruta en su punto* en oposición a *fruta madura*, sin embargo, afirmó que éste era un registro informal y que sólo lo proporcionaba de manera adicional.

229 Algunos informantes, al responder *dulce*, le proporcionaron una gradación a través del calificativo *muy* o *demasiado*. Así pues, en Alicante un 22,2% dijeron *dulce*, un 27,8% *muy dulce*, y un 5,6%, *demasiado dulce*. En México un 16,7% de los informantes dijeron *dulce* y el resto, es decir el 55,6%, *muy dulce*.

230 En Alicante, la informante 5a, como información adicional, dijo que el *pastel* era un concepto afrancesado y que lo común en España eran las *pastas*, aunque ya no eran exactamente lo mismo. Cabe mencionar además que mientras que en Alicante se emplearon las voces *pasteles* o *pastelitos*, en México siempre se usó el vocablo con el diminutivo *-ito* (*pastelito*) o bien *-illo* (*pastelillo*).

- 172 -592. ALIMENTO PASADO, *pasado* (72,2% - 100%)
- 173 -593. ALIMENTO PICANTE, *picante* (100% - 66,7%) 231
- 174 -594. ALIMENTO AMARGO, *amargo*
- 175 -595. ALIMENTO INSÍPIDO, *insípido* (77,8% - 77,8%)
- 176 -596. ALIMENTO SALADO, *salado*
- 177 -597. SIDRA, *sidra*
- 178 -598. GINEBRA, *ginebra* (83,3% - 100%)
- 179 -599. AGUARDIENTE, *aguardiente* (55,6% - 100%)
- 180 -600. RON, *ron* (94,4% - 100%)
- 181 -601. ANÍS, *anís* (83,3% - 100%) 232
- 182 -602. WHISKY, *whisky*
- 183 -603. VERMOUTH, *vermut* (94,4% - 100%) 233
- 184 -604. COÑAC, *coñac* (88,9% - 100%) 234
- 185 -606. CERVEZA, *cerveza*
- 186 -611. CAFÉ EXPRÉS, *café exprés* (77,8% - 94,4%)
- 187 -612. CAFÉ EXPRÉS CON DOBLE CANTIDAD DE AGUA, *café americano*
(72,2% - 55,6%)
- 188 -614. CAFÉ CONCENTRADO, *café cargado* (33,3% - 55,6%)
- 189 -619. CAFÉ CON LECHE, *café con leche*
- 190 -621. TÉ CON AGUA, *té* (100% - 61,1%)
- 191 -622. TÉ CON LECHE, *té con leche* (100% - 61,1%)

231 En México, para la informante 12m, *picante* es lo que se le pone a un alimento para quedar *picoso*.

232 En Alicante, la informante mujer 18a dijo también *licorcitos*, y añadió que son tan comunes como el *anís*.

233 La informante 11a de Alicante pronunció la voz *cantahueso*, que es una bebida aromática de aperitivo similar al *vermut*, pero que no es sinónima.

234 Al preguntar en el cuestionario por este concepto, se abrió un subapartado, el 604bis, donde a los informantes se les preguntaba si conocían como se llamaba el *coñac* en España: un 66,7% respondió *brandy*, aunque afirmaron que en realidad empleaban casi exclusivamente la voz *coñac*.

192 -**623**. TÉ CON LIMÓN, *té con limón*

193 -**629**. REFRESCO, *refresco*

194 -630. BAR, *bar* (94,4% - 100%) ²³⁵

195 -**632**. BARRA, *barra*

A la vista de los resultados aquí expuestos, podemos comprobar que son 195 los conceptos que tanto en México como en Alicante se manifiestan con la misma voz predominante, es decir un **63%** respecto del total de conceptos del cuestionario, que es sin duda un alto porcentaje. Más de la mitad de los conceptos preguntados se expresó por medio de la misma voz en ambas ciudades. Si además tenemos en cuenta que en 94 ocasiones los treinta y seis informantes se inclinaron por el mismo vocablo, o no dieron respuesta alguna²³⁶, entonces tenemos que, de los 195 conceptos que proporcionaron una misma forma predominante en Alicante igual a la empleada en México, aproximadamente la mitad, precisamente el 48%, presenta una equivalencia absoluta de voces que, respecto del total del cuestionario, supone el 30,6%²³⁷.

**ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA**

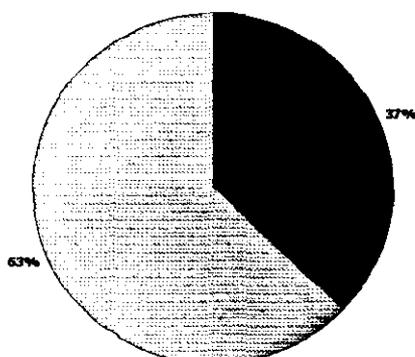
²³⁵ En Alicante el informante hombre^{13a} dijo *bar de copas*.

²³⁶ Como se ha podido ver, hay conceptos cuya respuesta predominante en ambas ciudades fue Ø, es decir que la mayoría de los informantes no respondieron.

²³⁷ Los conceptos que presentaron equivalencia absoluta, entre todos los informantes de ambas ciudades, son aquellos que muestran su numeración, según el cuestionario, en letra negrita. Dado el elevado número de conceptos que mostró total equivalencia, decidimos marcarlos de esta manera para ahorrar espacio.

Concluyendo con lo observado hasta ahora, y a la vista del gráfico que presentamos a continuación, hay una serie de conceptos, un total de 115, que presenta voces predominantemente diferentes en ambas ciudades (el 37%); sin embargo, es mucho mayor el número de las que fueron iguales, concretamente 195 (el 63%).

RELACION DIAIÓPICA ENTRE LAS CIUDADES DE ALICANTE Y MÉXICO



■ UNA VOZ PREDOMINANTE DIFERENTE ■ MISMA VOZ PREDOMINANTE

Si además de este último dato tenemos en cuenta que en 72 conceptos (42 en México y 30 en Alicante), equivalentes a un 23,5% de la totalidad del cuestionario, al menos un informante de una de las dos urbes empleó la voz que fue predominante en la otra ciudad y a la inversa, entonces vemos que el 87% de los conceptos que conforman nuestro cuestionario ofrece voces idénticas en las dos ciudades de ambos lados del Atlántico, al menos en un 5,6% de los habitantes autóctonos de las dos capitales, lo que viene

a ser un claro ejemplo de la tendencia a la unidad lingüística (en este caso léxica) de la lengua española.

Ante este aplastante resultado difícilmente se puede pronosticar un fraccionamiento lingüístico del español en el mundo hispánico, en nuestro caso entre España y México, y en particular si nos basamos en las dos ciudades que nos ocupan, Alicante y México.

A continuación quisiera invitar al lector a reflexionar acerca de la siguiente cuestión:

La ciudad de Alicante no se encuentra en Andalucía ni en Castilla y además se halla más cercana a otras ciudades europeas que a algunas de las españolas, dada su ubicación geográfica al sureste de la Península Ibérica²³⁸, y por otro lado, se encuentra bañada por las aguas mediterráneas, lo que la acerca más no sólo a otros países Europeos sino también a algunos del continente africano, en particular a Argelia. Si pensamos, hipotéticamente y no creo que de forma muy aventurada, que los lazos de unión y las comunicaciones entre esta ciudad y México nunca fueron demasiado estrechas, o al menos no tanto como con otras ciudades españolas²³⁹, entonces, si entre

238 Ver mapa de ubicación de Alicante en el anexo 8.4

239 Algunas de estas ciudades son: Granada, Sevilla, Huelva y Cádiz (en Andalucía), Cáceres y Badajoz (en Extremadura), Santa Cruz de Tenerife y Gran Canaria (en Islas Canarias), Salamanca, Toledo y Madrid (en Castilla), Oviedo y Gijón (en Asturias), Santander, ciudades de Galicia y el País Vasco, Barcelona (en Cataluña), e incluso Valencia (Comunidad Valenciana), estas dos últimas pertenecientes, al igual que Alicante, a la vertiente mediterránea; sin embargo, ambas poseen un mayor peso político y económico que Alicante y han ido estableciendo ciertos lazos de unión con México a lo largo de este siglo, sobre todo a partir de la segunda mitad. Con respecto a las primeras ciudades que se citan, México siempre ha estado vinculada a ellas por razones históricas ya desde la conquista y colonización de la Nueva España; posteriormente, a fines del pasado siglo y en las primeras décadas del presente, llegaron a México oleadas de inmigrantes de Asturias, Santander, Galicia y País Vasco (norte de España) lo cual hizo entablar lazos de unión entre estas ciudades del norte peninsular y México. Por razones políticas (principalmente por la Guerra Civil y la llegada de la dictadura franquista a España) una gran cantidad de españoles, procedentes de diversos rincones de la geografía española, se exiliaron en México y muchos de ellos en la capital, con lo cual de alguna manera, a pesar de que las relaciones México - España estaban rotas, se sentaron ciertos vínculos entre estas ciudades y México. Sin embargo, la ciudad de Alicante no se caracteriza especialmente por mantener vínculos históricos con la ciudad de México, ni siquiera

Alicante y México la unidad en cuanto al léxico, que es la parte asistemática de la lengua, alcanza cifras tan elevadas, podemos suponer que la unidad lingüística con otras ciudades será aún algo mayor, dada la relación de comunicación más sólida y permanente, por cuestiones históricas, políticas o económicas, y por lo tanto, el fraccionamiento del que hablaba Cuervo y Dámaso Alonso es prácticamente imposible que se de.

6.3.4. Conceptos que se designan con una misma voz predominante tanto en Alicante como en México y que además suscitaron algunas respuestas "peculiares"

Como se ha podido ver en el apartado anterior, el porcentaje de conceptos que suscitaron una misma voz predominante en ambas ciudades es elevado; sin embargo, en algunos casos los informantes ofrecieron voces divergentes

por razones políticas o de peso económico, aunque sí conviene mencionar que esta ciudad se encontraba en la zona límite entre la reconquista castellana y la aragonesa y, aunque estas tierras fueron repobladas por catalanes, la reconquista fue castellana; por otro lado, y debido a su posición geográfica y natural, su puerto quedó abierto para el comercio americano desde 1765 (consultar *Enciclopedia Multimedia SALVAT 1998 - 1999*, Salvat Editores, USA, 1999.); así pues, y a pesar de que en un principio tales lazos de comunicación no parecen ser significativos, en mi opinión podría ser muy probable que ya desde la colonia hubiera algunos pobladores alicantinos en tierras americanas, condición que vendría a reforzarse con la apertura comercial de su puerto con América, lo cual de alguna manera nos vendría a indicar que la comunicación entre las dos ciudades que estamos estudiando no ha sido tan vaga como se piensa, aunque, desde luego, para confirmar lo dicho habría que realizar un estudio exhaustivo. Por todo lo que aquí se ha señalado, creo que hemos de leer los resultados de esta tesis con una cierta visión de conjunto, no ya sólo considerando el contexto geográfico y sincrónico en el que se lleva a cabo esta investigación, sino también con carácter histórico y político y en cierta medida sociocultural, ya que aunque se trate de factores extralingüísticos, no podemos ignorarlos en su totalidad puesto que son relevantes para la interpretación de los resultados.

con el vocablo panhispánico²⁴⁰ predominante, que resultan peculiares de uno u otro dialecto:²⁴¹

• 341. EL ALMUERZO, voz predominante en ambas ciudades: *almuerzo*, voz peculiar en Alicante: "almorsaret" (5,6%).

350. EL CHOCOLATE, *chocolate*, Alicante: "colacao" (22,2%)

359. LA MERMELADA, *mermelada*, Alicante: "confitura" (5,6%)

361. PASTAS, *pastas*, Alicante: "mantecadas" (5,6%)

362. APERITIVO, *el aperitivo*, en Alicante: "la picaeta" (16,7%), "el tapeo" (5,6%)

367. VASO DE VINO, *vaso de vino*, en Alicante: "chato de vino" (11,1%).

369. VERMOUTH, *vermut*, Alicante: "martini" (22,2%).

374. SARDINAS EN TOMATE, *sardinias en (con) tomate*, en México: "sardinias en (con) jitomate" (22,2%)

387. SOPA (EN GENERAL), *sopa*, en Alicante: "puré"²⁴².

395. SOPA DE AJO, *sopa de ajo*, en Alicante: "sopa castellana" (22,2%).

399. SOPA DE CARNE, *sopa de carne*, en Alicante: "(sopa de) cocido" (33,3%).

398. SOPA DE PASTAS, *sopa de pasta(s)*, en México: "sopas secas" (5,6%).

404. CALDO DE POLLO, *caldo de pollo*, en Alicante: "caldo de ave" (33,3%).

²⁴⁰ Cuando decimos que un vocablo es *panhispánico* queremos señalar que pertenece a la lengua común española de España y América. Mayor información referente a la perspectiva panhispánica de nuestro idioma y su posible ejemplaridad puede leerse en: E. Coseriu, "El español de América y la unidad del idioma", *I Simposio de Filología Iberoamericana*, Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, Libros Pórtico, Zaragoza, 1990, pp. 43-76.

²⁴¹ El esquema que vamos a emplear en esta ocasión para expresar las voces peculiares es el siguiente: numeración del concepto en el cuestionario, CONCEPTO, *respuesta predominante común a ambas ciudades*, "voz o voces peculiares" de Alicante y / o de México en su caso, porcentaje de respuesta en los informantes de la ciudad en cuestión donde apareció el vocablo.

²⁴² Conviene aclarar que el *puré* es más espeso que la *sopa*, en general, o el *consomé*.

411. HUEVOS AL PLATO, *huevos al plato*, en Alicante: "huevos a la flamenca" (22,2%); en México: "huevos poché" (5,6%), "huevos a la cacerola" (5,6%).

412. HUEVOS REVUELTOS, *huevos revueltos*, en Alicante: "revuelto de x"²⁴³ (50%).

423. CHICHARRÓN, *chicharrón(es)*, en Alicante: "cortezas" (16,7%).

428. PIERNA, *pierna*, en México: "chambarete" (5,6%), "aguayón" (5,6%).

436. CARNE MECHADA, *carne mechada*, en Alicante: "redondo de carne" (5,6%), "rollo de carne" (5,6%); en México: "cuete (mechado)".

438. BISTEC, *filete*, en México: "sirloin" (5,6%).

440. EMBUTIDOS, *embutidos*, en Alicante: "embuchados" (11,1%).

441. SALCHICHÓN, *salchichón*, en Alicante: "fuet" (22,2%).

453. LONGANIZA, *longaniza*, en Alicante: "salchicha de pascua" (22,2%), "longaniza de pascua" (11,1%).

457. POLLO AL HORNO, *pollo al horno*, en Alicante: "pollo a la brasa" (5,6%)

465. PAVO, *pavo*, en México: "guajolote" (50%), "pípila" (5,6%), "total" (5,6%).

489. ALCACHOFA, *alcachofa*, en Alicante: "alcacil" (27,8%).

497. REMOLACHA, *remolacha*, en México: "betabel" (27,8%).

505. HABAS, *habas*, en Alicante "fabes" (16,7%).

518. MANTECA DE CERDO, *manteca*, en Alicante: "sebo" (5,6%).

538. MANDARINA, *mandarina*, en México: "tangerina" (5,6%).

553. PASAS, *pasas*, en Alicante: "pasas de Corinto" (5,6%).

559. FRUTA PASADA, *fruta pasada*, en Alicante: "fruta pocha" (5,6%).

²⁴³ Existe alternancia en cuanto a la preposición, pues algunos informantes dijeron *con* y otros, *de*.

564. BIZCOCHO, *bizcocho*, en México: "pan de dulce" (44,4%) y "pan dulce" (11,1%).

576. ALIMENTO AL HORNO, *alimento al horno*, en Alicante: "rustidera" (5,6%).

581. ALIMENTO EN SALMUERA, *alimento en salmuera*, en Alicante: "alimento (en) salazón" (38,9%).

589. ALIMENTO SABROSO, *alimento sabroso*, en Alicante: "alimento gustoso" (16,7%).

591. ALIMENTO QUEMADO, *alimento quemado*, en Alicante: "alimento socarrado" (16,7%) y "alimento churrascado" (5,6%).

593. ALIMENTO PICANTE, *alimento picante*, en México: "alimento picoso" (66,7%) y "alimento enchiloso" (5,6%).

599. AGUARDIENTE, *aguardiente*, en Alicante: "orujo" (38,9%).

601. ANÍS, *anís*, en Alicante: "paloma" (33,3%), "marí brizard" (11,1%), "ricard" (11,1%), "cantabria" (5,6%).

603. VERMOUTH, *vermut*, en Alicante: "martini" (22,2%).

611. CAFÉ EXPRÉS, *café exprés*, en Alicante: "café de bar" (5,6%) y "café de cafetera" (5,6%).

612. CAFÉ CON MÁS AGUA, *café americano*, en Alicante: "café largo" (27,8%) y "un largo (de café)" (11,1%).

622. TÉ CON LECHE, *té con leche*, en Alicante: "té con nube" (11,1%).

629. REFRESCO, *refresco*, en México: "gaseosa" (5,6%) y "soda" (5,6%).

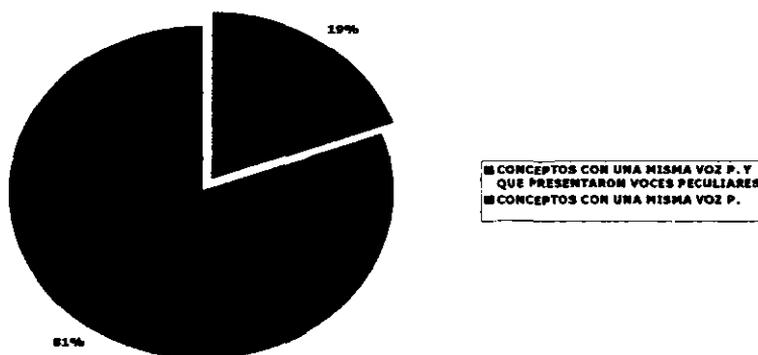
630. BAR, *bar*, en Alicante: "pub"²⁴⁴ (44,4%).

En total son 45, es decir un 14,7%, los conceptos del cuestionario que, además de presentar una misma forma predominante en Alicante y en México, proporcionan al menos una voz peculiar en alguna de las dos ciudades en

²⁴⁴ Se pronuncia /pab/ y /paf/

estudio. La mayoría de estos vocablos fueron pronunciados por sólo un informante, sin embargo, al saber que son voces de uso, mayor o menor, entre los habitantes de estas capitales, pensamos que sería útil señalarlas. A la vista de los datos y del gráfico que presentamos a continuación, vemos que son muy pocos los conceptos que presentaron una misma voz predominante y que a la vez proporcionaron ciertas voces peculiares (19%), que se alejaron de la voz mayoritaria o predominante en ambas ciudades, y además alcanzaron frecuencias de aparición muy bajas, lo cual de nuevo viene a apuntar hacia la unidad lingüística entre los hablantes de Alicante y México.

INDICE DE VOCES PECULIARES EMPLEADAS EN AMBAS CIUDADES



Antes de pasar al siguiente apartado, donde hablaremos de los diferentes grados de polimorfismo que mostraron los conceptos en estudio, hemos querido realizar un análisis de los *campos semánticos* que presentaron un mayor porcentaje de conceptos con voces predominantes diferentes en las dos ciudades,

frente a los campos que ofrecieron conceptos con voces predominantes idénticas²⁴⁵.

Así pues, la totalidad de conceptos del cuestionario se agruparon dentro de las 17 áreas semánticas en las que dividimos a éste²⁴⁶. Después de analizar las voces predominantes que respondieron a cada uno de los conceptos contenidos dentro de cada área semántica, para cada una de las dos ciudades, se llevó a cabo la comparación de voces predominantes dentro de cada grupo semántico.

Los campos que resultaron con un mayor porcentaje de conceptos, cuyas voces predominantes fueron *diferentes* en Alicante y en México, representan el 24% respecto del total, y son por orden decreciente los siguientes²⁴⁷:

- 1 - 1. *Lugares para comer y dormir*, 75% (6 conceptos de 8)
- 2 - 17. *Lugares para tomar bebidas alcohólicas*, 71,4% (5 conceptos de 7)
- 3 - 6. *Los huevos*, 66,7% (6 conceptos de 9)
- 4 - 12. *Legumbres*, 62,5% (5 conceptos de 8)

²⁴⁵ Lo que se trata de mostrar en este apartado son aquellas áreas semánticas, dentro del campo de la alimentación, donde predomina una mayor diversidad léxica entre ambas ciudades, o bien una unidad; es decir, determinar a qué área semántica pertenecen los conceptos que muestran una mayor diferenciación dialectal o, por el contrario, una mayor unidad. Para ello se han clasificado todos los conceptos del cuestionario en función del campo al que pertenecen, de manera que puedan compararse entre ambas ciudades los resultados del análisis diatópico realizado en las páginas anteriores de este capítulo 6. Así pues, por ejemplo, si un campo semántico está formado por 10 conceptos y de esos 10, siete presentaron voces predominantes iguales en Alicante y México, y tres presentaron voces predominantes diferentes, entonces se determinará que este campo contiene voces dialectalmente iguales, en su gran mayoría.

²⁴⁶ En el apartado 5.3.1. aparece la división establecida por campos semánticos de todo el cuestionario de la alimentación; tal clasificación se realizó de manera acorde con el contenido de los conceptos que engrosan el cuestionario, y si revisamos de nuevo este apartado de la tesis, se verá como en la mayoría de los casos se ha respetado la demarcación inicial ya establecida desde que se confeccionó este cuestionario del *Proyecto del habla culta*.

²⁴⁷ Para la exposición de los resultados obtenidos del análisis de los conceptos por campos semánticos, hemos respetado la numeración atribuida a estos y presentada en el apartado 5.3.1 de la presente investigación.

Los campos que presentaron un mayor porcentaje de conceptos cuyas voces predominantes fueron *iguales* en Alicante y en México representan el 70% respecto del total, y son por orden decreciente:

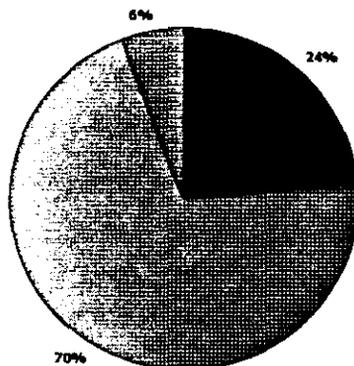
- 1 - 2. *Las comidas*, 100% (7 conceptos de 7)
- 2 - 9. *Pastas*, 100% (11 conceptos de 11)
- 3 - 13. *Los condimentos*, 82,4% (14 conceptos de 17)
- 4 - 3. *El desayuno*, 75% (12 conceptos de 16)
- 5 - 15. *Formas de preparar los alimentos*, 72% (18 conceptos de 25)
- 6 - 4. *El almuerzo*, 70% (7 conceptos de 10)
- 7 - 8. *Carnes y formas de prepararlas*, 67,3% (33 conceptos de 49)
- 8 - 11. *Verduras y hortalizas*, 65% (13 conceptos de 20)
- 9 - 14. *Postres y frutas*, 62,8% (27 conceptos de 43)
- 10 - 5. *Sopas y caldos*, 60% (12 conceptos de 20)
- 11 - 16. *Bebidas e infusiones*, 55,9% (19 conceptos de 34)
- 12 - 7. *Pescados y mariscos*, 50% (9 conceptos de 18)²⁴⁸

Como se puede comprobar, y a la vista del gráfico que presentamos en la página siguiente, los informantes de ambas ciudades, en su inmensa mayoría, emplearon de forma predominante voces iguales para expresar los conceptos pertenecientes a los 17 campos semánticos establecidos en el cuestionario.

El único campo que presentó un *igual porcentaje* de conceptos cuyas voces predominantes fueron diferentes e iguales al 50% es:

- 10. *Ensaladas*, 50% (1 concepto de 2), que representa el 6% con respecto al total de campos semánticos establecidos aquí.

²⁴⁸ Dentro de este campo, se eliminaron los conceptos 376 y 379bis, ya que hubo errores de respuesta al confundir el concepto por el que se estaba preguntando; de esta manera, si bien el índice de conceptos con voces predominante iguales fue de un 50%, el índice de conceptos con voces predominantes diferentes fue menor, un 38,9%.



■ CAMPOS DONDE PREVALECEEN LOS CONCEPTOS CON VOCES P. DIFERENTES
 ■ CAMPOS DONDE PREVALECEEN LOS CONCEPTOS CON VOCES P. IGUALES
 ■ CAMPOS CON IGUAL NUMERO DE CONCEPTOS CON VOCES P. IGUALES Y DIFERENTES

Como podemos deducir del análisis, son pocos los campos semánticos cuyos conceptos proporcionaron voces predominantes distintas en ambas ciudades: sólo el 24%, y son el 1 (*Lugares para comer y dormir*, 75%) y el 17 (*Lugares para tomar bebidas alcohólicas*, 71,4%) los que mostraron mayores diferencias. En la mayoría de los campos o áreas se estableció una coincidencia en cuanto a las voces empleadas por los informantes de los dos lados del Atlántico (el 70%). Hubo casos, como los campos 2 (*El desayuno*) y 9 (*Las pastas*), donde la coincidencia fue absoluta (100%), y hubo otros donde, si no hubo una coincidencia absoluta, al menos ésta se dio en alto grado; me estoy refiriendo a los campos 13 (*los condimentos*, 82,4%) y 3 (*el desayuno*, 75%).

Para concluir este importante apartado de la tesis, cabe señalar que sin importar la manera como queramos estudiar los datos y una vez analizadas las diferencias, igualdades y peculiaridades locales manifestadas por los informantes de ambas ciudades en estudio, en lo referente a las voces proporcionadas por éstos, es posible afirmar que la información y los datos arrojados por la aplicación de nuestro cuestionario ofrecen de cualquier modo una lectura favorable a la

unidad de la lengua española; en nuestro caso ejemplificada a partir de las ciudades de Alicante y México.

6.4 Indices de polimorfismo

En el presente apartado se pretende mostrar las diversas designaciones que los informantes de las dos ciudades que nos ocupan atribuyeron a la totalidad de conceptos del cuestionario que se les aplicó. Así pues, como ya hemos podido apreciar de alguna manera en el apartado anterior, hay conceptos que presentan una *única designación*; sin embargo hay otros que se manifestaron empleando dos, tres, cuatro, cinco y hasta más de cinco vocablos, en algunos casos, llegando incluso a proporcionarse nueve y diez *formas diferentes*. Para desarrollar este apartado se van a clasificar los conceptos en función del número de respuestas obtenidas en cada uno²⁴⁹. Así pues seguiremos el siguiente esquema:

- 6.4.1. Conceptos con designación única.
- 6.4.2. Conceptos de doble designación.
- 6.4.3. Conceptos de 3 ó 4 designaciones.
- 6.4.4. Conceptos con mas de 4 designaciones.

6.4.1. Conceptos con designación única.

²⁴⁹ Antes de comenzar esta clasificación conviene aclarar que sólo mostraremos en este apartado aquellos conceptos que fueron designados claramente por los informantes alicantinos y mexicanos con diferentes vocablos, a través de los cuales nos dejan ver la riqueza léxica que estos sujetos poseen. Las voces que fueron dudosas o erróneas, las paráfrasis y los vocablos que fueron claramente inventados por los entrevistados serán extraídas y quedarán discriminadas del análisis. Tampoco se tomarán en cuenta aquellos conceptos que presentaron, en el transcurso de la entrevista, un índice de respuesta inferior a 55,6% (de 50% hacia abajo), pues, aunque la voz o voces que se proporcionaran fueran válidas, la falta de disponibilidad léxica es mayor y muy elevada en ciertos casos. La decisión de excluir estas voces y conceptos se debe fundamentalmente a que se escapan del objetivo fijado aquí, es decir, mostrar la riqueza de formas léxicas y no la falta de disponibilidad.

6.4.1.1 *En Alicante*

Los conceptos que fueron designados en Alicante con *respuesta única* fueron los siguientes:

340 - EL DESAYUNO: *desayuno*, 343 - LA MERIENDA: *merienda*, 344 - LA CENA: *cena*, 346 - LA FRUTA: *fruta*, 347 - EL JUGO: *zum*o, 348 - CAFÉ CON LECHE: *café con leche*, 353 - LOS HUEVOS: *huevos*, 354 - EL PAN: *pan*, 356 - LOS CHURROS: *churros*, 357 - EL QUESO: *queso*, 358 - LA MANTEQUILLA: *mantequilla*, 360 - LAS GALLETAS: *galletas*, 363 - EL VINO: *vino*, 364 - VINO BLANCO: *vino blanco*, 372 - SARDINAS: *sardinas* (94,4%)²⁵⁰, 373 - SARDINAS EN ACEITE: *sardinas en aceite*, 374 - SARDINAS EN TOMATE: *sardinas con (en) tomate* (83,3%), 377 - ANCHOAS: *anchoas*, 378 - MARISCOS: *mariscos(s)*, 380 - LANGOSTA: *langosta* ²⁵¹, 383 - CANGREJO: *cangrejo* ²⁵², 385 - MEJILLÓN: *mejillón*, ²⁵³, 391 - SOPA DE ARROZ: *sopa de arroz*, 396 - SOPA DE FIDEOS: *sopa de fideos*, 400 - SOPA DE PESCADO: *sopa de pescado* ²⁵⁴, 401 - EL

²⁵⁰ Un importante número de informantes (88,9%) proporcionó también la voz *boquerones*; se trata de un pescado muy parecido a la *sardina* pero no podemos considerarlo sinónimo. (según el DRAE, el *boqueron* es un: "pez teleosteo, fisóstomo, semejante a la sardina, pero mucho más pequeño. Abunda en el Mediterráneo y parte del Océano y con él se preparan las anchoas".).

²⁵¹ La informante 17a proporcionó también la voz *bogavante* por su parecido físico con la *langosta*, aunque no son exactamente lo mismo (según el DRAE, el *bogavante* es un: "crustáceo marino, decápodo, de color vivo, muy semejante por su forma y tamaño a la langosta, de la cual se distingue principalmente porque las patas del primer par terminan en pinzas muy grandes y robustas"). Además de la distinción establecida por el DRAE, la carne de la langosta es más sabrosa y fina que la del bogavante

²⁵² El 16,7% de los informantes pronunciaron también la voz *nécora*, que es un tipo de decápodo branquiuro, muy similar al *cangrejo* pero no es exactamente lo mismo; es por ésto que consideramos que *cangrejo* y *nécora* no formaban un par.

²⁵³ Dada la amplia diversidad de mariscos y moluscos que existe en la región de Alicante, se decidió crear un apartado adicional en el cuestionario denominado CEFALÓPODOS, dentro del cual los conceptos PULPO: *pulpo*, y CALAMAR: *calamar*, proporcionaron designaciones únicas en la totalidad de informantes de esta localidad.

²⁵⁴ Dos informantes de Alicante (3a y 16a) proporcionaron también la voz *sopa de marisco*, sin embargo el marisco no es exactamente lo mismo que el pescado, por lo tanto hemos considerado como única respuesta correcta la voz *sopa de pescado*.

CALDO: *caldo*²⁵⁵, 407 - HUEVOS CRUDOS: *huevos crudos*, 409 - HUEVOS PASADOS POR AGUA: *huevos pasados por agua* (94,4%), 410 - HUEVOS FRITOS: *huevos fritos*, 413 - HUEVOS EN TORTILLA: *tortilla a la francesa* 256 414 - OMELETTE: *tortilla*, 420 - LOMO DE CERDO: *lomo*, 421 - SOLOMILLO: *solomillo*, 425 - CARNE DE TERNERA: *carne de ternera*, 433 - CARNE FRITA: *carne frita*, 437 - FILETE: *filete*, 442 - SALAME: *salami*, 443 - MORTADELA: *mortadela*²⁵⁷, 444 - JAMÓN: *jamón*, 445 - TOCINO: *tocino* (94,4%), 450 - MORCILLA: *morcilla*, 451 - CHORIZO: *chorizo*, 455 - POLLO: *pollo*, 459 - POLLO FRITO: *pollo frito*, 461 - GALLINA: *gallina*, 464 - PATO: *pato*, 465 - PAVO: *pavo*, 466 - OCA, GANSO: *oca*, 468 - ESPAGUETIS: *espaguetis*, 469 - MACARRONES: *macarrones*, 471 - RAVIOLES: *raviolis* (55,6%) 473 - FIDEOS: *fideos*, 474 - CANELONES: *canelones*, 476 - PAELLA: *paella*, 477 - ARROZ BLANCO: *arroz blanco*, 478 - ENSALADA: *ensalada*, 479 - ENSALADA RUSA: *ensaladilla rusa*, 480 - APIO: *apio*, 482 - LECHUGA: *lechuga*, 483 - ESCAROLA: *escarola* (88,9%), 485 - CEBOLLA: *cebolla*, 486 - PEPINO: *pepino*²⁵⁸, 487 - TOMATE: *tomate*, 488 - ESPINACAS: *espinacas*, 490 - COLIFLOR: *coliflor*, 492 - ACELGAS: *acelgas*, 493 - PEREJIL: *perejil*, 497 - REMOLACHA: *remolacha*, 499 - RÁBANO: *rábano*, 506 - LENTEJAS: *lentejas*, 508 - GARBANZOS: *garbanzos*, 509 - SAL: *sal*, 510 - COMINO: *comino* (66,7%), 511 - PIMIENTA: *pimienta*, 516

255 Un 11,1% de los informantes especificaron la voz *caldo* diciendo que se trataba de *caldo de cocido*.

256 Un 33,3% dijo también *tortilla francesa*, pero consideramos que se trata de la misma voz que *tortilla a la francesa*.

257 Resulta interesante mencionar que algo más de la mitad de los informantes, el 55,6%, dieron, como segunda respuesta, la voz *chope*, que es un tipo de fiambre muy similar a la *mortadela* pero con un sabor más fino y suave que ésta.

258 En el cuestionario de Alicante se introdujo la pregunta 486 bis (concepto PEPINO PEQUEÑO) que obtuvo como respuesta única la voz *pepinillos*.

- GUINDILLA: *guindilla*, 517 - AZAFRÁN: *azafrán* 259, 519 - MANTEQUILLA: *mantequilla*, 520 - MARGARINA: *margarina*, 521 - ACEITE: *aceite*, 522 - VINAGRE: *vinagre*, 523 - CLAVO: *clavo*, 524 - CANELA: *canela*, 525 - VAINILLA: *vainilla*, 527 - FLAN: *flan*, 530 - FRUTA: *fruta*, 531 - MANZANA: *manzana*, 532 - PERA: *pera*, 533 - MELOCOTÓN: *melocotón*, 534 - SANDÍA: *sandía*, 535 - MELÓN: *melón*, 536 - ALBARICOQUE: *albaricoque*, 537 - TORONJA: *pomelo*, 538 - MANDARINA: *mandarina*, 539 - PLÁTANO: *plátano*, 541 - CHIRIMOYA: *chirimoya* (99,4%), 542 - PIÑA: *piña*, 543 - AGUACATE: *aguacate*, 544 - HIGOS: *higos*, 545 - ARROZ CON LECHE: *arroz con leche*, 546 - NATILLAS: *natillas*, 547 - TORRIJAS: *torrijas*, 548 - DULCE DE LECHE: *leche frita* (88,9%), 550 - FRUTAS SECAS: *frutas / os secas / os* (77,8%), 558 - FRUTA MADURA: *fruta madura*, 563 - COMPOTA DE FRUTAS: *compota* (77,8%), 564 - BIZCOCHO: *bizcocho*, 565 - PASTEL PEQUEÑO: *pasteles (-itos)*, 567 - TARTA: *tarta*, 569 - CAFÉ: *café*, 574 - ALIMENTO FRITO: *alimento frito*, 580 - ALIMENTO TOSTADO: *alimento tostado* (88,9%), 587 - ALIMENTO CRUDO: *alimento crudo*, 593 - ALIMENTO PICANTE: *alimento picante*, 594 - ALIMENTO AMARGO: *alimento amargo*, 596 - ALIMENTO SALADO: *alimento salado*, 597 - SIDRA: *sidra*, 598 - GINEBRA: *ginebra* (83,3%), 600 - RON: *ron* (94,4%), 602 - WHISKY: *whisky*, 604 - COÑAC: *coñac* (88,9%) 260, 606 - CERVEZA: *cerveza*, 610 - TARRO (VASO CON ASA): *jarra*, 619 - CAFÉ CON LECHE: *café con leche*, 621 - TÉ CON AGUA: *té*, 623 - TÉ CON LIMÓN: *té con*

259 La informante 18a dijo también *salsafrán*, que es un sucedáneo del *azafrán*, pero en realidad no son sinónimos y es por ello que no se tomó en cuenta como forma alternativa.

260 En Alicante se introdujo otra pregunta adicional en el cuestionario, la 604 bis (Concepto BRANDY), y se obtuvo como respuesta única la voz *brandy* (66,7%).

limón, 625 - TÉ DE MANZANILLA: *manzanilla*, 628 - TÉ DE POLEO: *poleo* (44,4%)²⁶¹, 629 - REFRESCO: *refresco*, 635 - BODEGA: *bodega*.

Así pues, el total de conceptos que obtuvieron respuesta única entre los allicantinos fue 129, lo que supone el 42% respecto de la totalidad del cuestionario, es decir aproximadamente la mitad²⁶².

El campo semántico que mayor representación porcentual tiene en este grupo es el 14 (*Postres y frutas*, 19,7%), mientras que del campo 1 (*Lugares para comer y dormir*, 0%) no hay ningún concepto.

6. 4. 1.2. En México

Los conceptos que fueron designados en México con *respuesta única* fueron los siguientes:

340 - EL DESAYUNO: *desayuno*, 342 - LA COMIDA: *comida*, 343 - LA MERIENDA: *merienda* (94,4%), 344 - LA CENA: *cena*, 346 - LA FRUTA: *fruta*, 347 - EL JUGO: *jugo*, 348 - CAFÉ CON LECHE: *café con leche*, 349 - EL TÉ: *el té*, 350 - EL CHOCOLATE: *el chocolate*, 353 - LOS HUEVOS: *huevos*, 354 - EL PAN: *pan*, 355 - PAN TOSTADO: *pan tostado*, 356 - LOS CHURROS: *churros*, 357 - EL QUESO: *queso*, 358 - LA MANTEQUILLA: *mantequilla*, 359 - LA MERMELADA: *mermelada*, 360 - LAS GALLETAS: *galletas* (94,4%), 362 - EL APERITIVO: *aperitivo*, 364 - VINO BLANCO: *vino*

²⁶¹ Cabe mencionar que aunque la única respuesta válida a este concepto fue *poleo*, también se proporcionaron las voces *cantahueso* (22,2%) y *romero* (5,6%). Tras consultar el significado exacto de estas voces en el DRAE, se pudo comprobar que no se trataba de voces sinónimas aunque sí muy parecidas, ya que ambas hierbas, al igual que el *poleo*, pertenecen a la misma familia de plantas (las labiadas), tienen un olor agradable, se emplean como infusión, y crecen de forma abundante en España.

²⁶² Merece la pena mencionar alguno de los conceptos que presentaron falta de disponibilidad léxica, pero que proporcionaron respuesta única correcta; éstos son: 345 - REFRIGERIO DESPUÉS DE LA CENA: *resopón* (5,6%) y 452 - QUESO DE CABEZA: *cabeza de jabalí* (27,8%). Los demás conceptos con indisponibilidad léxica que presentaron respuesta única fueron: 389, 481, 500, 515, 540 y 554.

blanco, 369 - VERMOUTH: *vermut*²⁶³, 372 - SARDINAS: *sardinas*, 373 -
 SARDINAS EN ACEITE: *sardinas en aceite*, 376 - ARENQUES: *arenques*,
 377 - ANCHOAS: *anchoas*, 378 - MARISCOS: *mariscos*, 379 bis - OSTIÓN:
ostión, 380 - LANGOSTA: *langosta*, 382 - CAMARONES: *camarones*, 383 -
 CANGREJO: *cangrejo*, 384 - ALMEJA: *almeja*, 385 - MEJILLÓN: *mejillón*
 (72,2%), 386 - JAIBA: *jaiba*, 387 - SOPA: *sopa*, 389 - SOPA DE PAPA: *sopa*
de papa ²⁶⁴ 391 - SOPA DE ARROZ: *sopa de arroz*, 392 - SOPA DE
 CEREALES: *sopa de cereales* (44,4%), 393 - SOPA DE TAPIOCA: *sopa de*
tapioca (72,2%), 395 - SOPA DE AJO: *sopa de ajo*, 396 - SOPA DE
 FIDEOS: *sopa de fideo(s)*, 399 - SOPA DE CARNE: *sopa de carne* (50%),
 400 - SOPA DE PESCADO: *sopa de pescado*, 401 - EL CALDO: *caldo*, 402 -
 CONSOMÉ: *consomé*, 405 - CALDO O CONSOMÉ CON HUEVO: *consomé*
con (de) huevo (77,8%), 407 - HUEVOS CRUDOS: *huevos crudos*, 412 -
 HUEVOS REVUELTOS: *huevos revueltos*, 417 - CEBICHE: *cebiche*, 420 -
 LOMO DE CERDO: *lomo*, 423 - CHICHARRÓN: *chicharrón*, 425 - CARNE DE
 TERNERA: *carne de ternera*, 426 - LOMO DE TERNERA: *lomo*, 432 -
 CARNE ASADA: *carne asada*, 433 - CARNE FRITA: *carne frita*, 434 - CARNE
 COCIDA: *carne cocida*, 440 - EMBUTIDOS: *embutidos*, 441 -
 SALCHICHÓN: *salchichón* (94,4%)²⁶⁵, 442 - SALAMI: *salame*, 443 -
 MORTADELA: *mortadela*, 444 - JAMÓN: *jamón*, 448 - TOCINO CON VETA:
tocino, 449 - SALCHICHA: *salchicha*, 451 - CHORIZO: *chorizo*, 452 - QUESO
 DE PUERCO: *queso de puerco*, 453 - LONGANIZA: *longaniza*, 455 - POLLO:
pollo, 459 - POLLO FRITO: *pollo frito*, 461 - LA GALLINA: *gallina*, 463 -

263 Se pronuncia [bermú] o [bermút].

264 Un informante añadió la voz *crema de papa*, pero la *crema* no se considera sinónima de la *sopa*.

265 Dos informantes mexicanos pronunciaron la voz *salame*, sin embargo, al no ser *salchichón* y *salame* voces sinónimas, se ha decidido aceptar tan sólo, como respuesta única, el vocablo *salchichón*.

MENUDO (de aves): *menudencias*, 464 - PATO: *pato*, 468 - ESPAGUETIS: *espagueti*, 469 - MACARRONES: *macarrón(es)*, 470 - TALLARINES: *tallarín(es)*, 471 - RAVIOLES: *ravioles*, 473 - FIDEOS: *fideos*, 474 - CANELONES: *canelones*, 476 - PAELLA: *paella*, 477 - ARROZ BLANCO: *arroz blanco*, 478 - ENSALADA: *ensalada*, 479 - ENSALADA RUSA: *ensalada rusa* (22,2%), 480 - APIO: *apio*, 481 - BERRO: *berro*, 482 - LECHUGA: *lechuga*, 485 - CEBOLLA: *cebolla*, 486 - PEPINO: *pepino*, 488 - ESPINACAS: *espinacas*, 489 - ALCACHOFA: *alcachofa*, 490 - COLIFLOR: *coliflor*, 492 - ACELGAS: *acelgas*, 493 - PEREJIL: *perejil*, 494 - COL MORADA: *col morada*, 495 - BRÓCULI: *brócoli* (77,8%), 496 - HABICHUELAS: *ejotes*, 498 - ZANAHORIA: *zanahoria*, 499 - RÁBANO: *rábano*, 503 - JUDÍAS NEGRAS: *frijoles negros*, 505 - HABAS: *habas*, 506 - LENTEJAS: *lentejas*, 507 - GUISANTES: *chicharos*, 508 - GARBANZOS: *garbanzos*, 509 - SAL: *sal*, 510 - COMINO: *comino*, 511 - PIMIENTA: *pimienta*, 515 - CHILE: *chile*, 517 - AZAFRÁN: *azafrán*, 518 - MANTECA DE CERDO: *manteca*, 519 - MANTEQUILLA: *mantequilla*, 521 - ACEITE: *aceite*, 522 - VINAGRE: *vinagre*, 523 - CLAVO: *clavo*, 524 - CANELA: *canela*, 525 - VAINILLA: *vainilla*, 526 - PUDÍN: *pujín* (88,9%), 527 - FLAN: *flan*, 530 - FRUTA: *fruta*, 531 - MANZANA: *manzana*, 532 - PERA: *pera*, 534 - SANDÍA: *sandía*, 535 - MELÓN: *melón*, 536 - ALBARICOQUE: *chabacano*, 537 - TORONJA: *toronja*, 540 - PAPAYA: *papaya*, 541 - CHIRIMOYA: *chirimoya*, 542 - PIÑA: *piña*, 543 - AGUACATE: *aguacate*, 544 - HIGO: *higo*, 545 - ARROZ CON LECHE: *arroz con leche* ²⁶⁶, 546 - NATILLA: *natilla*, 550 - FRUTAS SECAS: *frutas secas*, 553 - PASAS: *pasa(s)*, 554 - OREJONES:

²⁶⁶ En México, en lo referente a esta voz, hubo alternancia de preposición. Así pues, mientras que un 72,2% dijeron *arroz con leche*, un 27,8% dijo *arroz de leche*, y tan sólo el 5,6% dijo *arroz en leche*. Todo ello nos condujo a la opinión de considerar las tres formas como una sola voz, *arroz con leche*.

orejones, 556 - FRUTA VERDE: *fruta verde*, 558 - FRUTA MADURA: *fruta madura*, 560 - FRUTA PODRIDA: *fruta podrida*, 565 - PASTEL PEQUEÑO: *pastelito*²⁶⁷, 566 - PASTEL DE FRUTAS: *pay*, 567 - TARTA: *pastel*, 569 - CAFÉ: *café*, 570 - MALTA: *malta* (77,8%), 572 - ALIMENTO COCIDO: *alimento cocido*, 573 - ALIMENTO ASADO: *alimento asado*, 574 - ALIMENTO FRITO: *alimento frito*, 579 - ALIMENTO SANCOCHADO: *alimento sancochado* (72,2%), 582 - ALIMENTO FRESCO: *alimento fresco*, 587 - ALIMENTO CRUDO: *alimento crudo*, 588 - ALIMENTO RANCIO: *alimento rancio*, 591 - ALIMENTO QUEMADO: *alimento quemado*, 592 - ALIMENTO PASADO: *alimento pasado*, 594 - ALIMENTO AMARGO: *alimento amargo*, 596 - ALIMENTO SALADO: *alimento salado*, 597 - SIDRA: *sidra*, 598 - GINEBRA: *ginebra*, 599 - AGUARDIENTE: *aguardiente*, 600 - RON: *ron*, 601 - ANÍS: *anís*, 602 - WHISKY: *whisky*, 603 - VERMOUTH: *vermut*, 604 - COÑAC: *coñac*, 606 - CERVEZA: *cerveza*, 610 - TARRO: *tarro*, 616 - CAPUCHINO: *capuchino*, 617 - CAFÉ DE OLLA: *café de olla*, 619 - CAFÉ CON LECHE: *café con leche*, 623 - TÉ CON LIMÓN: *té con limón*, 624 - AGUA CALIENTE DE HIEBAS AROMÁTICAS: *té*, 625 - TÉ DE MANZANILLA: *té de manzanilla*, 626 - TÉ DE YERBABUENA: *té de yerbabuena*, 627 - TÉ DE TILA: *té de tila*, 632 - BARRA (DEL BAR): *barra (del bar)*.

Como se puede apreciar, la totalidad de conceptos con respuesta única entre los mexicanos sumaron 168, lo que supone el 54,7% del total, es decir algo más de la mitad.

El campo semántico que tiene mayor representación en este grupo es el 14 (*Postres y frutas*, 14,8%), y el que menos tiene es el 1 (*Lugares para comer y*

²⁶⁷ También se registró la voz *pastelillo* pero se consideró un alomorfo; por tanto, *pastelito* y *pastelillo* se consideran una misma voz, pues sólo cambia el morfema derivativo.

dormir, 0%), que no presenta ningún concepto, seguido del campo 17 (*Lugares para tomar bebidas alcohólicas, 0,6%*)

A la vista de la información expuesta vemos que el porcentaje de conceptos que resultaron ser de respuesta única entre los entrevistados fue mayor en la ciudad de México que en la ciudad de Alicante en un 12,7%.

6.4.1.3 *En Alicante y México*

Los conceptos que fueron designados con *respuesta única* en ambas ciudades sumaron un total de 99, es decir el 32,2%, que representa casi un tercio de la totalidad; éstos fueron los siguientes:

340 - EL DESAYUNO, 343 - LA MERIENDA, 344- LA CENA, 346 - LA FRUTA,
 347 - EL JUGO, 348 - CAFÉ CON LECHE, 353 - LOS HUEVOS, 354 - EL PAN, 356
 - LOS CHURROS, 357 - EL QUESO, 358 - LA MANTEQUILLA, 360 - LAS
 GALLETAS, 364 - VINO BLANCO, 372 - SARDINAS, 373 - SARDINAS EN
 ACEITE, 377 - ANCHOAS, 378 - MARISCOS, 380 - LANGOSTA, 383 -
 CANGREJO, 385 - MEJILLÓN, 391 - SOPA DE ARROZ, 396 - SOPA DE FIDEOS,
 400 - SOPA DE PESCADO, 401 - EL CALDO, 407 - HUEVOS CRUDOS, 420 -
 LOMO DE CERDO, 425 - CARNE DE TERNERA, 433 - CARNE FRITA, 442 -
 SALAME, 443 - MORTADELA, 444 - JAMÓN, 451 - CHORIZO, 455 - POLLO, 459
 - POLLO FRITO, 461 - GALLINA, 464 - PATO, 468 - ESPAGUETIS, 469 -
 MACARRONES, 471 - RAVIOLES, 473 - FIDEOS, 474 - CANELONES, 476 -
 PAELLA, 477 - ARROZ BLANCO - 478 - ENSALADA, 479 - ENSALADA RUSA, 480
 - APIO, 482 - LECHUGA, 485 - CEBOLLA, 486 - PEPINO, 488 - ESPINACAS, 490
 - COLIFLOR, 492 - ACELGAS, 493 - PEREJIL, 499 - RÁBANO, 506 - LENTEJAS,
 508 - GARBANZOS, 509 - SAL, 510 - COMINO, 511 - PIMIENTA, 517 -
 AZAFRÁN, 519 - MANTEQUILLA, 521 - ACEITE, 522 - VINAGRE, 523 - CLAVO,
 524 - CANELA, 525 - VAINILLA, 527 - FLAN, 530 - FRUTA, 531 - MANZANA, 532

- PERA, 534 - SANDÍA, 535 - MELÓN, 536 - ALBARICOQUE, 537 - TORONJA, 541 - CHIRIMOYA, 542 - PIÑA, 543 - AGUACATE, 544 - HIGOS, 545 - ARROZ CON LECHE, 546 - NATILLAS, 550 - FRUTAS / OS SECAS / OS, 558 - FRUTA MADURA, 565 - PASTEL PEQUEÑO, 567 - TARTA, 569 - CAFÉ, 574 - ALIMENTO FRITO, 587 - ALIMENTO CRUDO, 594 - ALIMENTO AMARGO, 596 - ALIMENTO SALADO, 597 - SIDRA, 598 - GINEBRA, 600 - RON, 602 - WHISKY, 604 - COÑAC, 606 - CERVEZA, 610 - TARRO (VASO CON ASA), 619 - CAFÉ CON LECHE, 623 - TÉ CON LIMÓN, 625 - TÉ DE MANZANILLA.

El campo que se encuentra aquí mayormente representado es el 14 (*Postres y frutas*, 18,6%), mientras que los campos 1 (*Lugares para comer y dormir*, 0%) y 17 (*Lugares para tomar bebidas alcohólicas*, 0%) no están presentes en modo alguno.

6.4.2. Conceptos de doble designación.

Antes de pasar a ver la clasificación, conviene decir que en algunos pares, tanto en una ciudad como en la otra, se apreciará una amplia diferencia en el empleo de una voz sobre la otra; sin embargo, pensamos que al tratarse de voces totalmente sinónimas, aunque hubieran sido empleadas tan sólo en una o en dos ocasiones, debíamos de mencionarlas (ej. Conceptos: 440 - EMBUTIDOS, 491 - COL, 507 - GUISANTES, en Alicante, y 427 - COSTILLA, 441 - SALCHICHÓN, 500 - CILANTRO, en México).

6. 4. 2. 1 *En Alicante*

Los conceptos que presentaron *doble designación* en Alicante fueron los siguientes:

335 - HOTEL: *hotel* (100%) - *hostal* (16,7%)

342 - COMIDA AL MEDIO DIA: *comida* (100%) - *almuerzo* (5,6%)

- 350 - EL CHOCOLATE: *chocolate* (100%) - *colacao* (22,2%)
- 355 - PAN TOSTADO: *tostada* (88,9%) - *pan tostado* (27,8%)
- 359 - LA MERMELADA: *mermelada* (100%) - *confitura* (5,6%)
- 365 - VINO TINTO: *vino tinto* (100%) - *tintorro* (5,6%)
- 366 - VINO CLARETE: *vino rosado* (88,9%) - *vino clarete* (16,7%)
- 369 - VERMOUTH: *vermut* (72,2%) - *martini* (22,2%)
- 379 - OSTRA: *almeja* (83,3%) - *ostra* (22,2%), 268
- 395 - SOPA DE AJO: *sopa de ajo* (100%) - *sopa castellana* (22,2%) 269
- 397 - SOPA DE VERDURAS: *sopa de verduras* (83,3%) - *sopa juliana* (38,9%)
- 406 - CALDO O CONSOMÉ CON VINO: *consomé al jerez* 270 (44,4%) - *consomé* (5,6%)
- 411 - HUEVOS AL PLATO: *huevos al plato* (61,1%) - *huevos a la flamenca* (22,2%)
- 412 - HUEVOS REVUELTOS: *huevos revueltos* (94,4%) - *revuelto* 271 (44,4%).
- 415 - TORTILLA DE PATATAS: *tortilla de patata(s)* (100%) - *tortilla española* (88,9%)
- 418 - CHULETAS DE CERDO: *chuletas* (77,8%) - *costillas* (27,8%)

268 En Alicante se introdujo una pregunta adicional en el cuestionario, la 383 bis (concepto CANGREJO GRANDE), que proporcionó el par: *centollo* (83,3%) - *buey de mar* (33,3%). Dentro del apartado creado en el cuestionario de Alicante bajo el nombre CEFALÓPODOS, el concepto b. JIBIA proporcionó el par *sepia* (100%) - *jibia* (27,8%).

269 Aunque no se trata de una sopa, la informante^{18a} mencionó también la voz *soparet alicantí*, que es un plato de Alicante formado por: dos huevos fritos, sardina salada frita, ajos tiernos, ñora o pimiento rojo frito y patatas a lo pobre, es decir patatas sancochadas con ajo y aceite de olíva; todo ello finalmente se sirve en un plato recién hecho.

270 Unos pocos informantes, el 16,7%, dijeron *consomé con jerez*, pero consideramos que la forma léxica, aún a pesar de la alternancia en la preposición, no cambia.

271 Los informantes dijeron *revuelto de x* o *revuelto con x*, lo que quiere decir revuelto de huevo con algún ingrediente más. Según el DRAE, *revuelto* es un "plato consistente en una mezcla de huevos y algún ingrediente, que se cuaja sin darle forma alguna. *Revuelto* de espárragos; *Revuelto* de gambas". Así pues, esta voz se opone a huevos revueltos, que también suelen cocinarse *con x*, siendo *x* algún ingrediente más.

- 424 - CHULETAS DE CORDERO: *chuletas* (100%) - *costillas* (5,6%)
- 426 - LOMO DE TERNERA: *lomo* (77,8%) - *espalda* (5,6%)
- 427 - COSTILLA: *costillas* (100%) - *chuletas* (22,2%)
- 434 - CARNE COCIDA: *carne hervida* (55,6%) - *carne cocida* (44,4%)
- 438 - BISTEC: *filete* (100%) - *bistec* (16,7%)²⁷²
- 440 - EMBUTIDOS: *embutido(s)* (100%) - *embuchados* (11,1%)
- 441 - SALCHICHÓN: *salchichón* (100%) - *fuet* (22,2%)²⁷³
- 449 - SALCHICHA: *salchicha* (94,4%) - *longaniza* (27,8%)
- 467 - PASTAS DE LETRAS: *sopa de letras* (100%) - *pasta de letras* (11,1%)
- 470 - TALLARINES: *tallarines* (88,9%) - *cintas* (11,1%)
- 489 - ALCACHOFA: *alcachofa* (100%) - *alcacil* (27,8%)
- 491 - COL: *col* (100%) - *repollo* (11,1%)
- 494 - COL MORADA: *col lombarda* (72,2%) - *col morada* (27,8%)
- 495 - BRÓCULI: *brócoli* (72,2%) - *brécol* (11,1%)
- 496 - HABICHUELAS: *judías verdes* (100%) - *bajocas* (38,9%)
- 498 - ZANAHORIA: *carlota* (88,9%) - *zanahoria* (33,3%)
- 502 - JUDÍAS PINTAS: *judías pintas* (72,2%) - *habichuelas pintas* (44,4%)
- 503 - JUDÍAS NEGRAS: *judías negras* (33,3%) - *habichuelas negras* (27,8%)
- 504 - JUDIAS ROJAS: *judías rojas* (38,9%) - *habichuelas rojas* (33,3%)
- 505 - HABAS: *habas* (100%) - *fabes* (16,7%)
- 507 - GUISANTES: *guisantes* (100%) - *péssoles* (5,6%)
- 512 - PIMIENTA EN GRANO: *pimienta en grano* (88,9%) - *pimienta en rama* (5,6%)
- 514 - PIMENTÓN: *pimentón* (77,8%) - *colorante* (22,2%)

²⁷² Un 44,4% de los informantes dijo también *entrecot* (según el DRAE, " trozo de carne sacado de entre costilla y costilla de la res"), sin embargo, como se puede apreciar, no se trata de una voz sinónima de *filete* y *bistec*; es por esto que no fue considerada.

²⁷³ El *salchichón* y el *fuet* tienen el mismo sabor y aspecto aunque se diferencian por el tamaño mayor del *salchichón* frente al *fuet*; lo mismo ocurre con el *salami*.

- 518 - MANTECA DE CERDO: *manteca(de cerdo)* (99,4%) - *sebo* (5,6%)
- 526 - PUDÍN: *puddin* (55,6%) - *pan de Calatrava* (33,3%)
- 551 - CIRUELAS SECA: *ciruelas pasas* (77,8%) - *ciruelas secas* (16,7%)
- 552 - HIGO SECO: *higos secos* (88,9%) - *higos pasaos* (11,1%)²⁷⁴
- 556 - FRUTA VERDE: *fruta verde* (100%) - *fruta inmadura* (11,1%)
- 559 - FRUTA PASADA: *fruta pasada* (94,4%) - *fruta pocha* (5,6%)
- 566 - PASTEL DE FRUTAS: *tarta de frutas* (77,8%) - *pastel de frutas* (33,3%)
- 568 - TORTA: *bizcocho* (72,2%) - *coca* (5,6%)
- 570 - MALTA: *malta*²⁷⁵(100%) - *achicoria* (16,7%)
- 572 - ALIMENTO COCIDO: *alimento hervido* (61,1%) - *alimento cocido* (55,6%)
- 578 - ALIMENTO EN ESCABECHE: *alimento en vinagreta*²⁷⁶ (50%) - *alimento en escabeche* (22,2%)
- 582 - ALIMENTO FRESCO: *alimento fresco* (44,4%) - *alimento recién hecho* (16,7%)
- 599 - AGUARDIENTE: *aguardiente* (55,6%) - *orujo* (38,9%)
- 603 - VERMOUTH: *vermut* (94,4%) - *martini* (22,2%)
- 605 - CHAMPAÑA: *champán* (100%)²⁷⁷ *cava* (100%)
- 615 - CAFÉ CORTADO: *café cortado* (100%) - *café manchado* (11,1%)
- 616 - CAFÉ CORTO: *café corto* (94,4%) - *café concentrado* (5,6%)
- 618 - CAFÉ SIN LECHE: *café solo* (83,3%) - *café* (16,7%)

²⁷⁴ En el cuestionario de Alicante se añadió otra pregunta, la 544 bis (concepto HIGOS GRANDES) la cual proporcionó el par *brevas* (100%) - *bacoras* (33,3%). Cabe mencionar que la voz *bacoras* también se pronunció con la variante *bacores*

²⁷⁵ En la voz *malta* también se ha tenido en cuenta la variante *malte* (11,1%).

²⁷⁶ El 11,1% de los informantes dijo *alimento a la vinagreta*, sin embargo pensamos que se trata de la misma voz que *alimento en vinagreta*.

²⁷⁷ Aunque la pregunta que se realizó fue acerca del vino espumoso de origen francés, la totalidad de informantes proporcionó también la voz correspondiente al vino espumoso de origen español, *cava*, y por supuesto ambas voces forman un par mínimo.

620 - LECHE CON GOTAS DE CAFÉ: *leche manchada* (88,9%) - *leche con café* (11,1%)

622 - TÉ CON LECHE: *té con leche* (100%) - *té con nube* (11,1%)

627 - LA TILA: *tila* (100%) - *valeriana* (5,6%)

630 - BAR: *bar* (94,4%) - *pub* (44,4%)

632 - BARRA DEL BAR: *barra* (100%) - *mostrador* (44,4%)

La totalidad de conceptos que en la ciudad de Alicante proporcionaron doble designación es 62, es decir el 20,3%, que constituye poco más o menos la quinta parte del total²⁷⁸.

El campo semántico que se halla mayormente representado es el 16 (*Bebidas, cafés e infusiones*, 15,6%), y los que menos son el 1 (*Lugares para comer y dormir*, 1,6%) y el 2 (*Las comidas*, 1,6%), además del 10 (*Ensaladas*, 0%) que no tiene participación alguna.

6. 4. 2. 2. En México

Los conceptos que presentaron *doble designación* en México fueron los siguientes:

331 - RESTAURANTE: *restaurante* (50%) - *restorán*²⁷⁹ (50%)

335 - HOTEL: *hotel* (100%) - *posada* (5,6%)

351 - CHOCOLATE ESPESO: *chocolate a la española* (61,1%) - *chocolate espeso* (50%)

352 - CHOCOLATE A LA FRANCESA: *chocolate a la francesa* (66,7%) - *chocolate ligero* (11,1%)

²⁷⁸ Algunos de los conceptos que resultan de interés mencionar, aunque presentaron falta de disponibilidad léxica, son los siguientes: 419 - PAJARILLA: *asadura* (22,2%) - *melsa* (5,6%), 423 - CHICHARRÓN: *chicharrones* (22,2%) - *cortezas* (16,7%), 529 - CREMA DE CARAMELO: (*postre de*) *caramelo* (33,3%) - *azúcar quemada* (11,1%).

²⁷⁹ Dos de los informantes pronunciaron [restauránt].

- 363 - EL VINO: *vino(s)* (66,7%) - *vino de mesa* (33,3%)
- 365 - VINO TINTO: *vino tinto* (94,4%) - *vino rojo* (11,1%)
- 366 - VINO CLARETE: *vino rosado* (100%) - *vino clarete* (5,6%)
- 368 - TAPAS: *botana(s)* (94,4%) - *entremés* (16,7%)
- 375 - SARDINAS EN ESCABECHE: *sardinas en escabeche* (77,8%) - *sardinas en vinagre* (22,2%)
- 379 - OSTRA: *ostra* (72,2%) - *ostión* (16,7%)
- 390 - SOPA DE MAÍZ: *sopa de elote* (77,8%) - *sopa de maíz* (5,6%)
- 394 - SOPA DE SÉMOLA: *sopa de sémola* (55,6%) - *sopa de pasta* (11,1%)
- 397 - SOPA DE VERDURAS: *sopa de verduras* (83,3%) - *sopa juliana* (55,6%)
- 398 - SOPA DE PASTAS: *sopa de pasta(s)* (94,4%) - *sopas secas* (5,6%)
- 408 - HUEVOS DUROS: *huevos cocidos* (77,8%) - *huevos duros* (61,1%)
- 409 - HUEVOS PASADOS POR AGUA: *huevos tibios* (83,3%) - *huevos pasados por agua* (33,3%)
- 410 - HUEVOS FRITOS: *huevos estrellados* (83,3%) - *huevos fritos* (66,7%)
- 418 - CHULETAS DE CERDO: *chuletas* (77,8%) - *costillas* (38,9%)
- 421 - SOLOMILLO: *solomillo* (38,9%) - *filete* (16,7%)
- 424 - CHULETAS DE CORDERO: *chuleta* (72,2%) - *costilla* (27,8%)
- 427 - COSTILLA: *costilla* (88,9%) - *chuleta* (5,6%)
- 436 - CARNE MECHADA: *carne mechada* (77,8%) - *cuete mechado* (16,7%)
- 437 - FILETE: *bistec* (55,6%) - *filete* (27,8%)
- 439 - FIAMBRES: *carnes frías* (94,4%) - *fiambres* (22,2%)
- 441 - SALCHICHÓN: *salchichón* (94,4%) - *salame* (11,1%)
- 454 - BUTIFARRA: *butifarra* (55,6%) - *rellena* (5,6%)
- 457 - POLLO AL HORNO: *pollo al horno* (77,8%) - *pollo asado* (22,2%)
- 458 - POLLO ASADO, ROSTIZADO: *pollo rostizado* (88,9%) - *pollo asado* (44,4%)

- 462 - GALLINA EN PEPITORIA: *gallina almendrada* (33,3%) - *gallina en pepitoria* (27,8%)
- 467 - PASTAS DE LETRAS: *sopa de letras* (61,1%) - *pasta de letras* (38,9%)
- 487 - TOMATE: *jitomate* (88,9%) - *tomate* (27,8%)
- 491 - COL: *col* (72,2%) - *repollo* (38,9%)
- 497 - REMOLACHA: *remolacha* (83,3%) - *betabel* (27,8%)
- 500 - CILANTRO: *cilantro* (94,4%) - *culantro* (11,1%)
- 501 - JUDÍAS BLANCAS: *alubias (blancas)* (100%) - *frijol blanco* (5,6%)
- 520 - MARGARINA: *margarina* (94,4%) - *mantequilla vegetal* (16,7%)
- 533 - MELOCOTÓN: *durazno* (77,8%) - *melocotón* (38,9%)
- 538 - MANDARINA: *mandarina* (100%) - *tangerina* (5,6%)
- 539 - PLÁTANO: *plátano* (100%) - *banana* (5,6%)
- 548 - DULCE DE LECHE: *dulce de leche* (55,6%) - *jamoncillo* (11,1%)
- 551 - CIRUELA SECA: *ciruela pasa* (94,4%) - *ciruela seca* (5,6%)
- 555 - MELOCOTÓN SECO: *orejones* (83,3%) - *durazno seco* (11,1%)
- 559 - FRUTA PASADA: *fruta pasada* (88,9%) - *fruta fermentada* (5,6%)
- 561 - FRUTA AGRIA: *fruta agria* (72,2%) - *fruta ácida* (44,4%)
- 562 - FRUTA MUY DULCE: *fruta (muy) dulce* (72,2%) - *fruta empalagosa* (38,9%)
- 568 - TORTA: *panqué* (100%) - *mamón* (5,6%)
- 576 - ALIMENTO AL HORNO: *alimento al horno* (88,9%) - *alimento horneado* (38,9%)
- 580 - ALIMENTO TOSTADO: *alimento tostado* (77,8%) - *alimento dorado* (16,7%)
- 585 - ALIMENTO PESADO: *alimento pesado* (94,4%) - *alimento indigesto* (16,7%)
- 605 - CHAMPAÑA: *champaña* (83,3%) - *champán* (16,7%)

611 - CAFÉ EXPRÉS: *café exprés* (94,4%) - *café expreso* (5,6%)

615 - CAFÉ CORTADO: *café con crema* (50%) - *café americano con crema* (38,9%)

621 - TÉ CON AGUA: *té* (61,1%) - *té con agua* (27,8%)

622 - TÉ CON LECHE: *té con leche* (61,1%) - *té con crema* (16,7%)

630 - BAR: *bar* (100%) - *cantina* (27,8%)

El total de conceptos que resultaron de doble designación entre los mexicanos es de 55, es decir el 17,9%, un 2,4% por debajo de los resultados obtenidos en Alicante.

El campo semántico que presenta una mayor participación en este grupo es el 8 (*Carnes y formas de prepararlas*, 22,2%), mientras que los campos 2 (*Las comidas*, 0%) y 10 (*Ensaladas*, 0%) no tienen ninguna representación.

6. 4. 2. 3. *En Alicante y México*

Los conceptos que presentaron *doble designación* en ambas ciudades sumaron un total de 18, es decir el 6% del total; éstos son los siguientes:

335 - HOTEL, 365 - VINO TINTO, 366 - VINO CLARETE, 379 - OSTRA, 397 - SOPA DE VERDURAS, 418 - CHULETAS DE CERDO, 424 - CHULETAS DE CORDERO, 427 - COSTILLA, 441 - SALCHICHÓN, 467 - PASTAS DE LETRAS, 491 - COL, 551 - CIRUELA SECA, 559 - FRUTA PASADA, 568 - TORTA, 605 - CHAMPAÑA, 615 - CAFÉ CORTADO, 622 - TÉ CON LECHE, 630 - BAR.

El campo semántico que se encuentra mayormente representado aquí es el 8 (*Carnes y formas de prepararlas*, 22,2%), mientras que los campos 2 (*Las comidas*, 0%), 3 (*El desayuno*, 0%), 6 (*Los huevos*, 0%), 10 (*Ensaladas*, 0%), 12 (*Legumbres*, 0%), 13 (*Los condimentos*, 0%) y 15 (*Formas de preparar los alimentos y su estado*, 0%) no presentan ningún tipo de participación.

6.4.3. Conceptos de 3 ó 4 designaciones.

6. 4. 3. 1. En Alicante

Los conceptos que presentaron en Alicante *tres o cuatro* veces fueron los siguientes:

331 - RESTAURANTE: *restaurante* (100%) - *bar* (33,3%) - *restorán*²⁸⁰ (16,7%) - *mesón* (5,6%)

337 - PENSIÓN: *pensión* (77,8%) - *residencia* (11,1%) - *hostal* (11,1%) - *casa de huéspedes* (5,6%)

338 - CAFETERÍA, FUENTE DE SODAS: *bar* (94,4%) - *cervecería* (22,2%) - *cafetería* (27,8%)

341 - EL ALMUERZO: *almuerzo* (83,3%) - *tentempié* (11,1%) - *almorsaret* (5,6%)

349 - EL TÉ: *té* (50%) - *infusión* (33,3%) - *manzanilla* (33,3%) - *poleo* (27,8%)

351 - CHOCOLATE ESPESO: *chocolate espeso* (83,3%) - *chocolate* (22,2%) - *chocolate a la taza* (5,6%) - *chocolate español* (5,6%)

362 - EL APERITIVO: *el aperitivo* (88,9%) - *la picaeta* (16,7%) - *el tapeo* (5,6%) - *tentempié* (5,6%)

367 - VASO DE VINO: *vaso (de vino)* (61,1%) - *copa (de vino)* (61,1%) - *chato (de vino)* (11,1%)

368 - TAPAS: *tapas* (100%) - *piscolabis* (5,6%) - *picoteo* (5,6%) - *aperitivo* (5,6%)

371 - PASAPALOS: *pinchos*²⁸¹ (94,4%) - *banderillas* (11,1%) - *brochetas* (5,6%)

²⁸⁰ Uno de los informantes pronunció [restauránt].

375 - SARDINAS EN ESCABECHE: *sardinas en escabeche* (72,2%) - *sardina escabechada* (16,7%) - *sardinas en vinagre* (5,6%), 282

381 - QUISQUILLA: *quisquilla* (100%) - *gambita* (16,7%) - *camarón* (11,1%)

382 - CAMARONES: *gamba* 283 (100%) - *langostino* (94,4%) - *carabinero* (33,3%) - *camarón* (5,6%) 284

384 - ALMEJA: *berberecho* (94,4%) - *almeja chirla* (16,7%) - *almeja* (16,7%) - *pechina* (5,6%) 285

281 En un 77,8% de los casos se dijo *pinchos* o *pinchitos*, y en un 38,9% *pinchos morunos* (así se les llama cuando no llevan carne de cerdo).

282 Recordando un poco, la pregunta que se realizó en el cuestionario referente al concepto ARENQUES fue: ¿cómo se llaman esos pececillos que por lo general se comen secos y suelen tomarse en un aperitivo?. La respuesta mayoritaria a esta pregunta fue *capellanes*, con un 66,7% (según el DRAE: "pez de la familia de los gádidos, semejante a la faneca, con el hocico puntiagudo, tres aletas dorsales y la cola pequeña. Abunda en el Mediterráneo"). La voz *arenque* tan sólo fue proporcionada en un caso (5,6%) y además se usó adjetivada, *arenque ahumado*, así pues no podemos decir que las voces *capellanes* y *arenques* (DRAE: "pez teleósteo, fisóstomo de unos 25 cm. de longitud, boca pequeña, aletas ventrales estrechas, y color azulado por encima, ...") formen un par ya que ni siquiera pertenecen a un mismo tipo de pescado. De ello se deduce que, al parecer, este concepto no se encuentra disponible entre los alicantinos, o bien que hubo falta de comprensión respecto al concepto preguntado. En respuesta al concepto OSTIÓN, los informantes respondieron: *ostra* (55,4%), *almeja de carril* (22,2%), *vieira* (16,7%) y *almeja* (5,6%); sin embargo, a la vista de los resultados aquí expuestos, los alicantinos dieron muestras de no poseer el concepto OSTIÓN; ninguna de las voces proporcionadas por los informantes responden al concepto señalado.

283 En un 38,9% de los casos los informantes proporcionaron también la voz *gambón*, para referirse a una gamba más grande, y en un 11,1% dijeron *gamba roja* que es una variedad de la *gamba*.

284 Conviene mencionar que los vocablos *gamba* ("semejante al langostino aunque algo menor"), *langostino* ("crustáceo decápodo de 12 a 14 cm. de largo..."), *carabinero* ("semejante a la quisquilla pero mayor") y *camarón* ("parecido a una gamba aunque mucho más pequeño") no son exactamente sinónimas, aunque el concepto que se tiene de ellos es prácticamente el mismo. (Definiciones tomadas del DRAE).

285 Otras voces que se proporcionaron fueron: *almejas chilenas* (5,6%), que no pertenece a la dialectología alicantina y *tellina* (5,6%), que es un tipo de almeja pero con el cuerpo alargado. Hemos de mencionar que el *berberecho* es un molusco bivalvo cuya concha es más circular que oval, como sí es la de la almeja. Creemos que el informante, en la mayoría de los casos, se decantó por la voz *berberecho* sin tener en cuenta, en parte, la pregunta que se realizaba ("¿Cómo se llama el molusco bivalvo de concha ovalada, de color claro, cuya carne es muy apreciada?). A esto contribuyó el hecho de haber respondido ya anteriormente *almeja*, en el concepto 379. Parece ser que todo esto fue el producto de una confusión y, resumiendo, el entrevistado pensó que la pregunta era "molusco bivalvo más pequeño que la almeja". Dentro del apartado CEFALÓPODOS, que se abrió en el cuestionario de Alicante, el concepto d) CALAMAR DE

- 387 - SOPA: *sopa* (94,4%) - *puré* (22,2%) - *consomé* (16,7%)
- 393 - SOPA DE TAPIOCA: *sopa de tapioca* (27,8%) - *tapioca* (11,1%) - *sopa de mandioca* (5,6%)
- 394 - SOPA DE SÉMOLA: *sémola* (72,2%) - *sopa de sémola* (22,2%) - *sopa de bolitas* (5,6%)
- 398 - SOPA DE PASTAS: *sopa de pasta(s)* (50%) - *sopa* (22,2%) - *pastas* (16,7%)
- 399 - SOPA DE CARNE: *sopa de carne* (44,4%) - *sopa de cocido* (33,3%) - *sopa de ave*²⁸⁶ (5,6%)
- 402 - CONSOMÉ: *caldo de carne* (55,6%) - *consomé* (38,9%) - *caldo de cocido*²⁸⁷ (27,8%)
- 403 - CALDO DE TERNERA: *caldo de ternera* (61,1%) - *caldo de cocido* (16,7%) - *caldo de carne* (5,6%) - *consomé de ternera* (5,6%)
- 404 - CALDO DE POLLO: *caldo de pollo* (55,6%) - *caldo de ave* (33,3%) - *consomé de ave* (11,1%) - *consomé de pollo* (5,6%)
- 408 - HUEVOS DUROS: *huevos duros* (77,8%) - *huevos cocidos* (27,8%) - *huevos hervidos* (5,6%)
- 416 - SALAZÓN, PESCADO SECO: *salazón(es)* (83,3%) - *pescado salado* (22,2%) - *pescado seco* (5,6%)
- 422 - ASADURAS, VÍSCERAS: *vísceras* (66,7%) - *asaduras* (27,8%) - *despojos* (11,1%)
- 428 - PIERNA: *pierna* (77,8%) - *pata* (27,8%) - *paletilla* (22,2%)

PEQUEÑO TAMAÑO arrojó las siguientes voces: *chipirones* (94,4%), *sepionets* (5,6%) y *chopitos* (5,6%).

²⁸⁶ En Alicante se llama *sopa de ave* a la *sopa de pollo*. En muchos casos y para cierta gente la *sopa de carne* es *sopa de pollo* o *ave*.

²⁸⁷ En España el *caldo de cocido* es un *caldo de carne* hecho con pollo o gallina, ternera, a veces también pavo, tocino, un hueso de jamón y verduras. Este *caldo de carne* es de muy alto consumo en Alicante así como lo es también en gran parte de la Península Ibérica.

431 - PAVO RELLENO: *pavo relleno* (83,3%) - *pavo trufado* (11,1%) - *pavo embuchado* (5,6%)

435 - CARNE RELLENA: *carne rellena* (38,9%) - *redondo de carne* (38,9%) - *relleno de carne* (5,6%)

436 - CARNE MECHADA: *carne mechada* (83,3%) - *redondo de carne* (5,6%) - *rollo de carne* (5,6%)

439 - FIAMBRES: *fiambre(s)* (83,3%) - *companage* (55,6%) - *carnes frías* (5,6%)

446 - TOCINO FRITO: *tocino frito* (66,7%) - *beicon* (38,9%) - *panceta frita* (5,6%) - *tocineta* (5,6%)

447 - TOCINO DE PERNIL: *tocino* (44,4%) - *tocino del jamón (serrano)* (16,7%) - *grasa del jamón* (11,1%)

448 - TOCINO CON VETA: *beicon* (55,6%) - *panceta* (50%) - *tocino entreverado* (33,3%) - *tocino con veta* (11,1%)

453 - LONGANIZA: *longaniza* (72,2%) - *salchicha* o *longaniza de pascua* (33,3%) - *salchicha* (5,6%) 288

457 - POLLO AL HORNO: *pollo asado* (61,1%) - *pollo al horno* (61,1%) - *pollo a la brasa* (5,6%) - *pollo al grill* (5,6%) 289

458 - POLLO ASADO, ROSTIZADO: *pollo asado* (83,3%) - *pollo al ast* (38,9%) - *pollo a la brasa* (5,6%) - *pollo al horno* (5,6%) 290, 291

463 - MENUDO (DE LAS AVES): *menudillos* (72,2%) - *vísceras* (22,2%) - *entrañas* (5,6%) - *molleja* (5,6%)

288 Una informante de Alicante, 17a, afirmó que en Madrid se le llama *chistorra*.

289 También se proporcionó la voz *rosadito de pollo*, que también es un guiso de pollo, pero no corresponde al concepto preguntado.

290 Se dijo también *pollo rosado*, pero al igual que ocurrió con el concepto anterior, en este caso tampoco corresponde con el concepto preguntado.

291 En Alicante se añadió la pregunta 501 bis (concepto JUDIAS BLANCAS GRANDES) y los informantes proporcionaron las siguientes respuestas: *judías (habichuelas) de la peladilla* (38,9%) - *garrofón* - *judiones* - *fresols* - *habichuelas grandes* - *alubia gorda*

- 292 484 - COGOLLO: *cogollo* (88,9%) - *corazón* (16,7%) - *centro* (11,1%)
- 501 - JUDÍAS BLANCAS: *judías (blancas)* (72,2%) - *habichuelas (blancas)* (66,7%) - *alubias* (44,4%)
- 513 - PIMIENTA MOLIDA: *pimienta molida* (77,8%) - *pimienta en polvo* (16,7%) - *pimienta triturada* (5,6%)
- 528 - CREMA DE CHOCOLATE: *mus de chocolate* (66,7%) - *postre de chocolate* (5,6%) - *copa de chocolate* (5,6%)
- 549 - DULCE DE MEMBRILLO: *carne de membrillo* (50%) - *dulce de membrillo* (27,8%) - *membrillo* (22,2%)
- 553 - PASAS: *pasas* (88,9%) - *uvas pasas* (11,1%) - *pasas de Corinto* (5,6%)
- 560 - FRUTA PODRIDA: *podrida* (77,8%) - *mala* (16,7%) - *pocha* (5,6%)
- 562 - FRUTA MUY DULCE: *dulce*²⁹³ (55,6%) - *dulzona* (27,8%) - *empalagosa* (27,8%)
- 571 - CAFÉ INSTANTÁNEO: *café soluble* (61,1%) - *café instantáneo* (44,4%) - *nescafé* (44,4%)
- 573 - ALIMENTO ASADO: *alimento asado* (88,9%) - *alimento a la plancha* (16,7%) - *alimento a la brasa* (11,1%) - *alimento a la parrilla* (5,6%)
- 576 - ALIMENTO AL HORNO: *alimento al horno* (72,2%) - *alimento asado* (33,3%) - *rustidera* (5,6%)
- 577 - ALIMENTO A LA PARRILLA: *alimento a la parrilla* (55,6%) - *alimento a la plancha* (38,9%) - *barbacoa* (11,1%) - *alimento asado* (5,6%)

292 En el cuestionario de Alicante se agregó la pregunta 482 bis (concepto LECHUGA PEQUEÑA) y los informantes respondieron las siguientes voces: *copet* (44,4%) - *lechuga pequeña* (22,2%) - *cogollo* (16,7%)

293 Conviene recordar que algunos informantes le dieron a *dulce* una gradación a través de *muy o demasiado*.

585 - ALIMENTO PESADO: *pesado* (77,8%) - *fuerte* (16,7%) - *malo* (11,1%) - *indigesto* (5,6%)

586 - ALIMENTO LIGERO: *ligero* (55,6%) - *suave* (33,3%) - *digestivo* (22,2%) - *bueno* (5,6%)

590 - ALIMENTO PEGADO: *pegado* (66,7%) - *quemado* (33,3%) - *socarrado* (11,1%) - *agarrado* (5,6%)

591 - ALIMENTO QUEMADO: *quemado* (83,3%) - *socarrado* (16,7%) - *churrascado* (5,6%) - *pasado* (5,6%)

595 - ALIMENTO INSÍPIDO: *insípido* (77,8%) - *soso* (33,3%) - *insulso* (22,2%) - *insaboro* (5,6%)

608 - VASO DE CERVEZA MEDIO: *una caña (de cerveza)* (77,8%) - *un tercio de cerveza* (16,7%) - *media caña (de cerveza)* (11,1%) - *media pinta de cerveza* (5,6%)

611 - CAFÉ EXPRÉS: *café expés* (77,8%) - *café expreso* (22,2%) - *café de bar* (5,6%) - *café de cafetera* (5,6%)

612 - CAFÉ AMERICANO: *café americano* (72,2%) - *café largo* (27,8%) - *un largo de café* (11,1%)

617 - CAFÉ LARGO: *café largo* (94,4%) - *café doble* (5,6%) - *café americano* (5,6%)

624 - AGUA CALIENTE DE HIERBAS AROMÁTICAS: *infusión* (61,1%) - *manzanilla* (33,3%) - *poleo* (22,2%) - *tisana* (5,6%)

633 - GRILL: *asador de carnes* (61,1%) - *mesón* (16,7%) - *parrilla* (16,7%) - *restaurante de carnes asadas* (5,6%)

634 - TABERNA: *bar* (61,1%) - *tasca* (38,9%) - *mesón* (16,7%) - *cervecería* (5,6%)

636 - CAFÉ: *cafetería* (100%) - *bar* (11,1%) - *salón de té* (5,6%)

El total de conceptos que en la ciudad de Alicante proporcionó 3 ó 4 veces diferentes es de 62, es decir el 20,2%, casi un quinto respecto a la totalidad del cuestionario.

El campo que se halla mayormente representado en este grupo es el 8 (*Carnes y formas de prepararlas*, 22,1%), mientras que los campos 9 (*Pastas*, 0%) y 10 (*Ensaladas*, 0%) no tienen ninguna participación.

6. 4. 3. 2. *En México*

Los conceptos que en México presentaron *tres o cuatro veces* fueron los siguientes:

335 - PENSIÓN: *casa de huéspedes* (61,1%) - *pensión* (38,9%) - *alojamiento* (5,6%) - *casa de asistencia* (5,6%)

338 - CAFETERÍA, FUENTE DE SODAS: *cafetería* (61,1%) - *fuentes de sodas* (50%) - *café* (11,1%)

341 - EL ALMUERZO: *almuerzo* (83,3%) - *lunch*²⁹⁴ (11,1%) - *tentenpié* (5,6%)

361 - LAS PASTAS: *pastas* (77,8%) - *galletas de té*²⁹⁵ (22,2%) - *galletas* (11,1%)

367 - VASO DE VINO: *vaso de vino* (50%) - *copa de vino* (44,4%) - *tarro de vino* (5,6%)

370 - BOCADITOS: *bocadillos* (55,6%) - *canapés* (16,7%) - *bocaditos* (5,6%)

²⁹⁴ Esta voz, que constituye un anglicismo, es propia de los niños y se emplea de forma cotidiana en el contexto escolar; los niños, al almuerzo que se llevan a la escuela cada día le dicen *el lonch* (se escribe *lunch*)

²⁹⁵ En alguna ocasión se substituyó la preposición *para* por *de*.

374 - SARDINAS EN TOMATE: *sardinas en tomate* (55,6%) - *sardinas en (con) jitomate* (22,2%) - *sardinas entomatadas* (16,7%) - *sardinas enjitomatadas* (5,6%)

381 - QUISQUILLA: *camarón chico* (27,8%) - *camaroncito* (22,2%) - *quisquilla* (5,6%)

403 - CALDO DE CARNE: *consomé (de carne)* (61,1%) - *caldo de res* (11,1%) - *consomé de res* (11,1%)

404 - CALDO DE POLLO: *caldo de pollo* (83,3%) - *consomé*²⁹⁶ (22,2%) - *consomé de pollo* (5,6%)

406 - CALDO O CONSOMÉ CON VINO: *consomé con vino* (38,9%) - *consomé al jerez* (22,2%) - *consomé envinado* (5,6%)

411 - HUEVOS AL PLATO: *huevos al plato* (50%) - *huevos poché* (5,6%) - *huevos a la cacerola* (5,6%) - *huevos horneados* (5,6%)

413 - HUEVOS EN TORTILLA: *huevos en tortilla* (55,6%) - *tortilla de huevo* (22,2%) - *huevos en torta* (16,7%) - *omelette* (5,6%)

414 - TORTILLA A LA FRANCESA: *omelette* (88,9%) - *tortilla* (11,1%) - *tortilla a la francesa* (5,6%) - *torta de huevo* (5,6%)

416 - SALAZÓN, PESCADO SECO: *pescado seco* (88,9%) - *pescado salado* (11,1%) - *pescado en salmuera* (5,6%)

422 - ASADURAS (VÍSCERAS): *vísceras* (83,3%) - *menudencias* (11,1%) - *menudo* (5,6%)

428 - PIERNA: *pierna* (88,9%) - *chambarete* (5,6%) - *aguayón* (5,6%)

429 - BOFE: *bofe* (50%) - *pulmón* (11,1%) - *vísceras* (5,6%)

430 - SANGRE ENCEBOLLADA: *moronga* (83,3%) - *rellena* (16,7%) - *morcilla* (11,1%) - *sangre encebollada* (11,1%)

²⁹⁶ Algunos informantes consideran que el *consomé* siempre es de pollo.

431 - PAVO RELLENO: *pavo relleno* (94,4%) - *pavo trufado* (11,1%) - *pavo horneado* (5,6%)

435 - CARNE RELLENA: *carne rellena* (55,6%) - *rollo de carne* (11,1%) - *carne preparada* (5,6%)

438 - BISTEC: *filete* (44,4%) - *bistec* (33,3%) - *sirloin* (5,6%) - *steak*²⁹⁷(5,6%)

445 - TOCINO: *unto* (50%) - *manteca (de cerdo)* (44,4%) - *tocino* (5,6%)

450 - MORCILLA: *morcilla* (61,1%) - *moronga* (38,9%) - *rellena* (22,2%)

460 - POLLO ESTOFADO: *pollo cocido* (27,8%) - *pollo estofado* (22,2%) - *pollo a la cacerola* (5,6%)

465 - PAVO: *pavo*²⁹⁸(88,9%) - *guajolote* (50%) - *pipila* (5,6%) - *total* (5,6%)

466 - OCA, GANSO: *ganso* (94,4%) - *ánsar* (27,8%) - *oca* (5,6%) - *ánade* (5,6%)

483 - ESCAROLA: *escarola* (44,4%) - *romana* (22,2%) - *lechuga rizada* (5,6%)

484 - COGOLLO: *tronco* (27,8%) - *corazón* (27,8%) - *cogollo* (22,2%)

502 - JUDÍAS PINTAS: *frijol pinto* (38,9%) - *frijol* (16,7%) - *frijol con pintas* (5,6%)

504 - JUDÍAS ROJAS: *frijol colorado* (22,2%) - *frijol rojo* (16,7%) - *frijol* (5,6%)

²⁹⁷ Se pronuncia [estéik]

²⁹⁸ La informante^{10m}, de México, expresó que *pavo* era el que se comía en Navidad y *guajolote* el del mole. Con respecto a esta matización, Lope Blanch, en uno de sus trabajos de léxico referente al español mexicano, y en concreto haciendo referencia a los indigenismos que aparecen en la norma culta, hace una reflexión respecto a esta aparente distinción y nos revela lo siguiente: "... en la norma mexicana se ha establecido -o se está estableciendo- una distinción, aunque no tajante y nítida, entre ambos lexemas: *guajolote* se prefiere como designación genérica de la gallinácea, mientras que *pavo* adquiere resonancias culinarias; por ello, en el capítulo relativo a la alimentación, fueron mayoritarias las respuestas exclusivas con *pavo*, mientras que entre las aves de corral se prefería hablar de *guajolote*" (J.M. Lope Blanch, *Léxico indígena en el español de México*, El Colegio de México, México, 1969. p. 87).

513 - PIMIENTA MOLIDA: *pimienta molida* (72,2%) - *pimienta en polvo* (16,7%) - *pimienta* (11,1%)

547 - TORRIJA, TORREJA: *torreja(s)* (72,2%) - *pan francés* (11,1%) - *torrija(s)* (11,1%) 299

549 - DULCE DE MEMBRILLO: *ate (de membrillo)* (94,4%) - *membrillate* (16,7%) - *dulce de membrillo* (5,6%)

552 - HIGO SECO: *higo seco* (72,2%) - *orejón de higo* (11,1%) - *higo pasa* (5,6%)

564 - BIZCOCHO: *bizcocho* (66,7%) - *pan de dulce* (44,4%) - *pan dulce* (11,1%) - *pastel* (11,1%)

571 - CAFÉ INSTANTÁNEO: *café instantáneo* (44,4%) - *nescafé* (38,9%) - *café en polvo* (16,7%) - *café soluble* (5,6%)

575 - ALIMENTO ESTOFADO: *estofado* (38,9%) - *guisado* (33,3%) - *puchero* (5,6%)

577 - ALIMENTO A LA PARRILLA: *a la parrilla* (83,3%) - *asado* (16,7%) - *al carbón* (11,1%) - *a las brasas* (11,1%)

578 - ALIMENTO EN ESCABECHE: *en escabeche* (83,3%) - *en vinagre* (16,7%) - *a la vinagreta* (16,7%)

581 - ALIMENTO EN SALMUERA: *en salmuera* (61,1%) - *salado* (16,7%) - *curtido* (5,6%) - *seco* (5,6%)

584 - ALIMENTO INDIGESTO: *indigesto* (94,4%) - *dañino* (5,6%) - *pesado* (11,1%)

586 - ALIMENTO LIGERO: *ligero* (83,3%) - *digestivo* (22,2%) - *sin grasa* (5,6%)

299 Un informante dijo también la voz *capirotada*, que es un postre elaborado también con rebanadas de pan. Sin embargo su preparación y presentación es diferente a la de las *torrejas*.

590 - ALIMENTO PEGADO: *agarroso* (38,9%) - *que hostiga* (5,6%) - *muy fuerte* (5,6%) - *que agarra la lengua* (5,6%)

593 - ALIMENTO PICANTE: *picante* (66,7%) - *picoso* (66,7%) - *irritante* (5,6%) - *enchiloso* (5,6%)

595 - ALIMENTO INSÍPIDO: *insípido* (77,8%) - *desabrido* (27,8%) - *soso* (5,6%)

618 - CAFÉ SIN LECHE: *café negro* (44,4%) - *café solo* (38,9%) - *café* (16,7%)

620 - LECHE CON GOTAS DE CAFÉ: *café con leche* (33,3%) - *leche con café* (33,3%) - *café manchado* (5,6%)

629 - REFRESCO: *refresco* (100%) - *gaseosa* (5,6%) - *soda* (5,6%)

631 - LUGARES PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD: *cantina* (72,2%) - *piquera* (22,2%) - *pulquería* (11,1%)

633 - GRILL: *grill* (50%) - *bar* (11,1%) - *restaurante* (33,3%)

634 - TABERNA: *taberna* (22,2%) - *cantina* (11,1%) - *cantinucha* (5,6%) - *bar* (5,6%)

La suma de conceptos que en la ciudad de México proporcionaron 3 ó 4 formas diferentes es de 51, es decir el 16,6% respecto del total, un 3,6% menos que el resultado obtenido en la ciudad de Alicante.

El campo que se halla mayormente representado aquí es también el 8 (*Carnes y formas de prepararlas*, 23,1%), mientras que los campos 9 (*Pastas*, 0%) y 10 (*Ensaladas*, 0%) no tienen ninguna representación.

6. 4. 3. 3 En Alicante y México

Los conceptos que presentaron 3 ó 4 veces diferentes en ambas ciudades suman un total de 21, lo que supone el 6,8%; éstos son los siguientes:

338 - CAFETERÍA, FUENTE DE SODAS, 341 - EL ALMUERZO, 367 - VASO DE VINO, 381 - QUISQUILLA, 403 - CALDO DE CARNE, 404 - CALDO DE POLLO, 416 - SALAZÓN, PESCADO SECO, 422 - ASADURAS (VÍSCERAS), 428 - PIERNA, 431 - PAVO RELLENO, 435 - CARNE RELLENA, 484 - COGOLLO, 513 - PIMIENTA MOLIDA, 549 - DULCE DE MEMBRILLO, 571 - CAFÉ INSTANTÁNEO, 577 - ALIMENTO A LA PARRILLA, 586 - ALIMENTO LIGERO, 590 - ALIMENTO PEGADO, 595 - ALIMENTO INSÍPIDO, 633 - GRILL, 634 - TABERNA.

Los campos semánticos que se encuentran mayormente representados aquí son el 8 (*Carnes y formas de prepararlas*, 20%) y el 15 (*Formas de preparar los alimentos y su estado*, 20%), mientras que los campos 3 (*El desayuno*, 0%), 6 (*Los huevos*, 0%), 9 (*Pastas*, 0%), 10 (*Ensaladas*, 0%) y 12 (*Legumbres*, 0%) no tienen ninguna participación.

6.4.4. Conceptos con designación múltiple³⁰⁰

6.4.4.1 *En Alicante*

Los conceptos que fueron designados en Alicante *con respuesta múltiple* fueron los siguientes³⁰¹:

332 - RESTAURANTE DE LUJO: *restaurant* (61,1%) - *restaurant de lujo* - *restorán refinado* - *un buen restaurant* - *restaurant de cinco tenedores*.

333 - RESTAURANTE MEDIANO: *restaurant* - *bar* - *restorán* - *tasca* - *casa de comidas* - *mesón* - *restorán de dos tenedores*.

³⁰⁰ Como *designación múltiple* se entiende que los informantes proporcionaron cinco o más formas léxicas correctas. La riqueza léxica que presentan estos conceptos, y en particular algunos de ellos, es elevada. Aunque ya se dijo anteriormente, volvemos a reiterar que los conceptos que proporcionen más de cinco respuestas pero que sean erróneas, se trate de paráfrasis, o bien invenciones formuladas por los entrevistados, no serán tenidas en cuenta.

³⁰¹ Las voces facilitadas por los informantes en cada concepto aparecerán escritas en orden decreciente (de mayor a menor frecuencia de aparición); sin embargo tan solo se marcará el porcentaje de uso en la primera voz (más frecuente) en los casos en que sea relevante y exista, en realidad, una alta frecuencia.

- 334 - RESTAURANTE MODESTO: *bar - casa de comidas - tasca - fonda - bar de comidas - chiringuito*³⁰² - *restaurante barato*.
- 336 - HOTEL MODESTO: *hostal* (50%) - *pensión - hotel de dos estrellas - motel*
303 - *residencia - albergue*
- 352 - CHOCOLATE A LA FRANCESA: *chocolate claro - chocolate líquido - colacao*³⁰⁴ - *chocolate ligero - chocolate a la francesa - chocolate francés - chocolate caldosito*
- 361 - LAS PASTAS: *pastas - pastas (galletas) de té - galletitas*³⁰⁵ - *tartaletas - mantecadas - cookies*³⁰⁶
- 370 - BOCADITOS: *montaditos* (94,4%) - *canapés - bocadillos - bocaditos - medias noches*
- 430 - SANGRE ENCEBOLLADA: *sangueta* (44,4%) - *sangre frita - sangreta - sangre encebollada - sangre con cebolla*
- 432 - CARNE ASADA: *carne asada* (50%) - *carne a la brasa - carne a la plancha - barbacoa - carne a la parrilla*
- 454 - BUTIFARRA: *butifarra* (50%) - *salchicha (gorda) - longaniza - salchicha catalana - salchicha de Cataluña*
- 561 - FRUTA ÁGRICA: *áspera - agria - ácida - sin sabor - insípida*
- 575 - ALIMENTO ESTOFADO: *cocido* (50%) - *guisado - estofado - puchero - potaje*

302 Según el *DRAE*, el *chiringuito* es un "quiosco o puesto de bebidas al aire libre"; sin embargo por extensión, en Alicante, también se usa para denominar un restaurante que generalmente es modesto, ubicado en las zonas de playa y cercano, en muchos casos, a las orillas del mar.

303 El *motel* posee una connotación particular y también puede tener un carácter modesto, aunque no forzosamente; así pues, el *motel* se sitúa generalmente en las afueras de las ciudades y próximo a las carreteras.

304 El *colacao* es una marca comercial de chocolate instantáneo que se disuelve en leche fría o caliente y por lo tanto resulta un chocolate líquido y ligero.

305 Un informante dijo *galletitas de mantequilla*.

306 Se pronuncia [kúkis].

581 - ALIMENTO EN SALMUERA: *en salmuera* (50%) - (*en*) *salazón* - *sazonado* - *salado* - *en sal*

583 - ALIMENTO ENMOHECIDO: *enmohecido* - *mohoso* - *florecido* - *con moho* - *podrido* - *malo* - *pasado de fecha*

584 - ALIMENTO INDIGESTO: *indigesto* - *pesado* - *fuerte* - *malo* - *poco digestivo* - *que repite*

588 - ALIMENTO RANCIO: *podrido* (55,6%) - *malo* - *rancio* - *descompuesto* - *estropeado*

589 - ALIMENTO SABROSO: *sabroso* (61,1%) - *bueno* - *gustoso* - *exquisito* - *agradable* - *delicioso* - *rico* - *de puta madre* 307

592 - ALIMENTO PASADO: *pasado* (72,2%) - *malo* - *en malas condiciones* - *viejo* - *estropeado* - *podrido*

601 - ANÍS: *anís* (83,3%) - *paloma*³⁰⁸ - *ricard* - *marí brizard*³⁰⁹ - *cantábria*

607 - VASO DE CERVEZA PEQUEÑO: *una caña pequeña* - *un penalti* - *un quinto* (*de cerveza*) - *un vasito* (*de cerveza*) - *un bolito* (*de cerveza*) - *una jarrita* (*de cerveza*) - *un chupito* (*de cerveza*)

609 - VASO DE CERVEZA GRANDE: *una jarra* (61,6%) - *una caña* - *un tanque* - *un tubo* - *una pinta*

613 - CAFÉ MUY DILUIDO: *aguachirle(s)* - *agua sucia* - *café americano* - *café aguado* - *un largo de café* - *café flojo* - *café ligero* - *café claro*

614 - CAFÉ CONCENTRADO: *café cargado* (33,3%) - *café corto* - *café concentrado* - *café solo* - *café*

626 - TÉ DE YERBABUENA: *poleo menta* (66,7%) - *té de menta* - *té verde* - *té de yerbabuena* - *infusión de yerbabuena*

307 Esta voz constituye una grosería en alto grado; sin embargo en contextos informales y de confianza se emplea para denominar que algo está muy sabroso.

308 La *paloma* así como el *ricard* y el *cantábria*, son un anís seco.

309 Es un anís dulce.

631 - LUGAR PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD: *tasca - taberna - bareto - barucho - antro - cuchitril - cantina - tugurio - garito*

El total de conceptos que en Alicante fueron designados con 5 ó más formas léxicas diferentes es 25, es decir el 8,1% del total³¹⁰.

El campo semántico que se encuentra mayormente representado es el 15 (*Formas de preparar los alimentos y su estado*, 25,9%), mientras que los campos 2 (Las comidas, 0%), 5 (Sopas y caldos, 0%), 6 (Los huevos, 0%), 7 (Pescados y mariscos, 0%), 9 (Pastas, 0%), 10 (Ensaladas, 0%), 11 (Verduras y hortalizas, 0%), 12 (Legumbres, 0%) y 13 (Los condimentos, 0%) no tienen ninguna participación.

6. 4. 4. 2. *En México*

Los conceptos que en México fueron designados con *respuesta múltiple* fueron los siguientes:

332 - RESTAURANTE DE LUJO: *restorán de lujo* (55,6%) - *restorán* - *restorán elegante* - *restorán de primera* - *restorán caro* - *restorán fino*³¹¹

334 - RESTAURANTE MODESTO: *fonda* (66,7%) - *restorán modesto* - *merendero* - *restorán barato* - *restorán económico*

336 - HOTEL MODESTO: *hotel barato* - *hotel modesto* - *hotelucho* - *pensión* - *albergue*

³¹⁰ Algunos de los conceptos que en Alicante mostraron indisponibilidad léxica a partir de respuesta múltiple fueron: 405 - CALDO O CONSOMÉ CON HUEVO (*consomé con yema, consomé con huevo, consomé de yema, caldo de yema, sopa con huevo, caldo con un huevo escalfado*), 456 - POLLO CON TOMATE Y PIMIENTO (*guisado de pollo, pollo guisado, pollo con tomate y pimiento frito, guiso de pollo con tomate, pollo frito con tomate, pollo con tomate y verduras, pollo en pepitoria, pisto de pollo*), 579 - ALIMENTO SANCOCHADO (*poco hecho, que no está hecho, crudo, poco cocido, semihecho, hervido, asado*).

³¹¹ Para este concepto el informante empleó indistintamente las voces: *restaurantes* y *restorán*.

512 - PIMIENTA EN GRANO: *pimienta en grano* (50%) - *pimienta entera* - *pimienta gorda* - *pimienta* - *pimienta sin moler* - *pimienta gruesa*

514 - PIMENTÓN (PARA COLOREAR): *pimiento morrón* - *pimiento* - *pimentón* - *paprica* - *achiote*

528 - CREMA DE CHOCOLATE: *crema de chocolate* - *mus de chocolate* - *betún* - *cremel de chocolate* - *postre de chocolate*

529 - CREMA DE CARAMELO: *crema de caramelo* - *betún de caramelo* - *postre de caramelo* - *cubierta de caramelo* - *cremel*

563 - COMPOTA DE FRUTAS: *compota de frutas* - *conserva de frutas* - *frutas en conserva* - *macedonia*³¹² - *dulce de fruta*³¹³

583 - ALIMENTO ENMOHECIDO: *enlamado* - *enmohecido* - *descompuesto* - *pasado* - *echado a perder*

589 - ALIMENTO SABROSO: *sabroso* (100%) - *delicioso* - *exquisito* - *rico* - *bueno*

612 - CAFÉ CON MÁS AGUA: *americano* (55,6%) - *americano sin crema* - *americano negro* - *negro* - *café claro*

613 - CAFÉ MUY DILUIDO: *café aguado* (50%) - *café americano* - *café suave* - *café ligero* - *café de olla* - *americano rebajado* - *café muy claro*

614 - CAFÉ MUY CONCENTRADO: *cargado* (55,6%) - *fuerte* - *concentrado* - *turco* - *expres*

El total de conceptos que presentaron en México 5 ó más voces diferentes es 13, es decir el 4,2%, un 3,9% menos que el porcentaje obtenido en la ciudad de Alicante.³¹⁴

³¹² La voz *macedonia* se ha dado por correcta ya que posiblemente se trate de un préstamo del francés; en esta lengua la compota de frutas se dice *macédoine*.

³¹³ La expresión *frutas en almídar* fue empleada por el 27,8% de los informantes, sin embargo, no se ha dado por buena ya que no responde al concepto COMPOTA DE FRUTAS; al parecer una parte de los informantes no entendieron correctamente la pregunta que se formulaba.

Los campos semánticos que se encuentran mayormente representados aquí son: el 1 (*Lugares para comer y dormir*, 20%), 14 (*Postres y frutas*, 20%), y 16 (*Bebidas, cafés e infusiones*, 20%), mientras que el resto, a excepción de los campos 13 (*Los condimentos*, 13,3%) y 15 (*Formas de preparar los alimentos y su estado*, 13,3%) no tienen ninguna participación.

6. 4. 4. 3. *En Alicante y México*

Los conceptos que tanto en la ciudad de México como en la ciudad de Alicante presentaron *designación múltiple*, es decir 5 ó más voces diferentes, son 7, es decir el 2,3%; éstos son los siguientes:

332 - RESTAURANTE DE LUJO, 334 - RESTAURANTE MODESTO, 336 - HOTEL MODESTO, 583 - ALIMENTO ENMOHECIDO, 589 - ALIMENTO SABROSO, 613 - CAFÉ MUY DILUIDO, 614 - CAFÉ MUY CONCENTRADO.

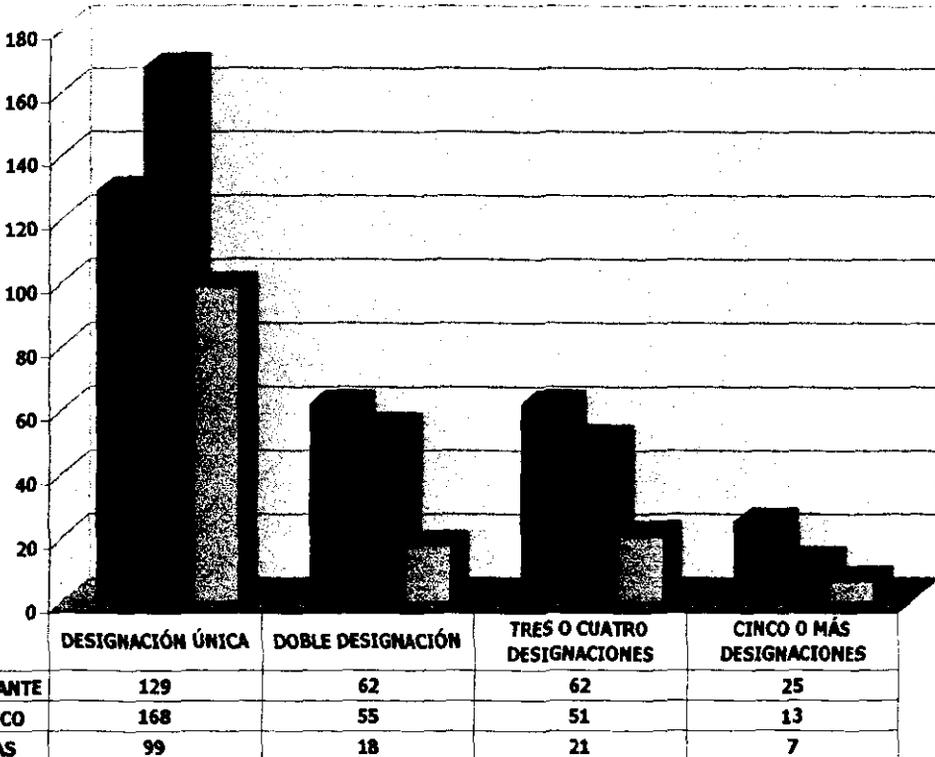
El campo que se halla mayormente representado aquí es el 1 (*Lugares para comer y dormir*, 42,9%), mientras que el resto, a excepción de los campos 15 (*Formas de preparar los alimentos y su estado*) y 16 (*Bebidas, cafés e infusiones*), no tienen ninguna participación.

Como hemos podido comprobar, a la vista de los datos, el mayor número de conceptos (el 42% en Alicante y el 54,7% en México) fueron respondidos con sólo un vocablo. Resulta importante mencionar que casi la tercera parte de la totalidad

³¹⁴ Algunos de los conceptos que mostraron falta de disponibilidad léxica, aunque con respuesta múltiple son: 415 - TORTILLA DE PATATAS (*tortilla de huevos con papas, tortilla de papas, omelette con papas, omelette de papas, torta a la española, tortilla, omelette con papas, tortilla a la española, torta de papas, huevo con papas, torta de huevos con papas, omelette*), 456 - POLLO CON TOMATE Y PIMIENTO (*pollo a la cacerola, pollo entomatado, pollo enjimatado, pollo guisado, asado de pollo, pollo a la mexicana, pollo con tomate y pimiento, pollo en tomate, pollo al tomate, pollo en salsa, pollo con jitomate, pollo a la veracruzana, pollo con jitomate y pimiento morrón*), 607 -VASO DE CERVEZA PEQUEÑO (*vaso de cerveza chico, vaso de cerveza, vasito de cerveza, tarro, media cerveza*), 635 - BODEGA (*vinatería, tienda de abarrotes, tienda de licores, expendio de vinos y licores, ultramarinos, expendio de licores, tienda de vinos, destilería, licorería*)

de informantes (el 32,2%), tomando en cuenta ambas ciudades, coincidió en cuanto al empleo de una sola voz para responder al concepto en cuestión. Si bien los hablantes mexicanos utilizaron en mayor medida (un 12,7% más que los alicantinos) la respuesta única, fueron los alicantinos quienes predominaron en el uso de más de una voz (un 10,1% más que los mexicanos). Así pues, y según puede apreciarse en el gráfico expuesto a continuación, los hablantes de la ciudad de Alicante, al ofrecer una mayor diversidad de vocablos referidos a un mismo concepto, demostraron poseer una mayor riqueza léxica en lo que respecta al campo de la alimentación, limitándonos a los conceptos que se consideran en el cuestionario.

REPRESENTACIÓN GRÁFICA COMPARATIVA DEL NIVEL DE POLIMORFISMO EXISTENTE ENTRE LAS CIUDADES DE ALICANTE Y MÉXICO



A continuación se realizó un análisis pormenorizado de la estructura de los diferentes campos semánticos ya establecidos con anterioridad³¹⁵ teniendo en cuenta las voces correctas que emplearon los informantes de ambas ciudades y el número de vocablos diferentes que los sujetos proporcionaron por concepto; así pues, los resultados obtenidos son los siguientes³¹⁶:

CAMPO 1 - *Lugares para comer y dormir* (331 - 338)

En Alicante, la mayoría de los conceptos pertenecientes a este campo fue respondida con más de cuatro voces, el 50%, y ningún concepto obtuvo respuesta única.

En México, la mayoría de los conceptos pertenecientes a este campo fue respondida, al igual que en Alicante, con más de cuatro voces, el 37,5%, y en ningún caso se proporcionó respuesta única.

Los hablantes de ambas ciudades coincidieron en un 62,5% en el tipo de respuesta facilitada³¹⁷; es decir, más de la mitad de la totalidad del campo.

Podemos comprobar la riqueza léxica que poseen los hablantes de ambas ciudades en lo que se refiere a este campo; esta riqueza es algo mayor entre los hablantes de Alicante que entre los de México.

³¹⁵ Recordemos que la agrupación de los conceptos del cuestionario, en función del contenido semántico de los mismos, se expuso en el apartado 3.1 del capítulo 5 de la presente investigación. En el análisis que ahora presentaremos se ha respetado la numeración establecida en el citado punto de esta tesis.

³¹⁶ Conviene mencionar que, a modo ilustrativo, se ha representado gráficamente el resultado obtenido en el análisis de ciertos campos; donde éstos han sido bastante significativos y representativos con respecto al conjunto de campos semánticos.

³¹⁷ Al decir que los hablantes de ambas ciudades coincidieron, en un porcentaje dado, en el tipo de respuesta facilitada, quiere decir que los informantes de las dos ciudades en estudio escogieron para un mismo concepto, coincidentemente, un mismo número de voces, es decir un mismo tipo de polimorfismo, lo que no quiere decir que necesariamente emplearan igual o iguales voces.

CAMPO 2 - Las comidas (339 - 345)

En Alicante, la mayoría de los conceptos fue respondida con una sola voz, el 42,9%, mientras que ninguno ofreció más de cuatro voces, es decir respuesta múltiple.

En México, la mayoría de los conceptos fue respondida, al igual que en Alicante, con una sola voz, el 57,2%, mientras que ninguno proporcionó un par ni tampoco respuesta múltiple.

Algo más de la mitad de los hablantes de ambas ciudades (57,2%) coincidieron en el tipo de respuesta proporcionada.

Así pues, en este campo la tónica predominante fue la respuesta única (sobre todo en México) y no la variedad léxica.

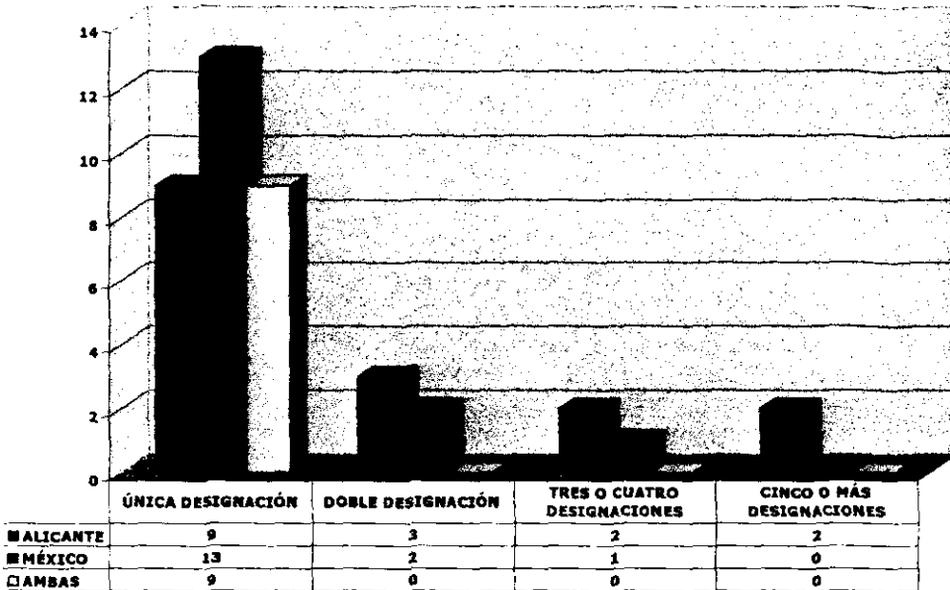
CAMPO 3 - El desayuno (346 - 361)

En Alicante, al igual que en el campo anterior, la mayoría de los conceptos (56,3%) fue respondida con un solo vocablo; mientras que el menor índice de respuesta lo obtuvieron aquellos que ofrecieron tres, cuatro o más voces, el 12,5%, en ambos casos.

En México, la mayoría de conceptos (81,3%) también fue respondida con una sola voz, lo que representa un índice bastante más elevado que en el caso de Alicante, mientras que ningún concepto ofreció más de cuatro respuestas.

Un 56,3% de los conceptos de este campo fue contestado por los hablantes de ambas ciudades, utilizando coincidentemente el mismo tipo de respuesta; conviene resaltar que todas fueron de respuesta única.

CAMPO 3 - EL DESAYUNO



Así pues, los informantes de ambas ciudades optaron en su gran mayoría por una sola voz y no mostraron gran riqueza léxica, sobre todo en lo que respecta a los mexicanos.

CAMPO 4 - El almuerzo (362 - 371)

En Alicante, la mayoría de conceptos (40%) fue respondida con tres o cuatro voces, mientras que fueron los menos (10%) los que ofrecieron respuesta múltiple.

En México, a diferencia de Alicante, la mayoría de conceptos (40%) fue respondida con pares, es decir con dos voces, mientras que ningún concepto fue contestado con respuesta múltiple.

Algo menos de la mitad de los conceptos pertenecientes a este campo, el 40%, fue respondida por los hablantes de ambas ciudades coincidiendo en el tipo de respuesta.

En lo que se refiere a este campo, los informantes de ambas ciudades

mostraron disponer de cierta riqueza léxica, ya que en la mayoría de conceptos proporcionaron dos, tres o cuatro voces.

CAMPO 5 - Sopas y caldos (387 - 406)

En Alicante, la mayoría de conceptos (40%) fue respondida con tres o cuatro voces, mientras que ninguno proporcionó respuesta múltiple.

En México, a diferencia de Alicante, la mayoría de conceptos (60%) fue respondida con una sola voz, mientras que ninguno ofreció respuesta múltiple.

El 35% de los conceptos de este campo fue respondido por los hablantes de ambas ciudades empleando el mismo tipo de respuesta.

Como se puede apreciar, los hablantes de la ciudad de Alicante poseen una mayor variedad léxica, en lo que respecta a este campo, que los hablantes de la ciudad de México.

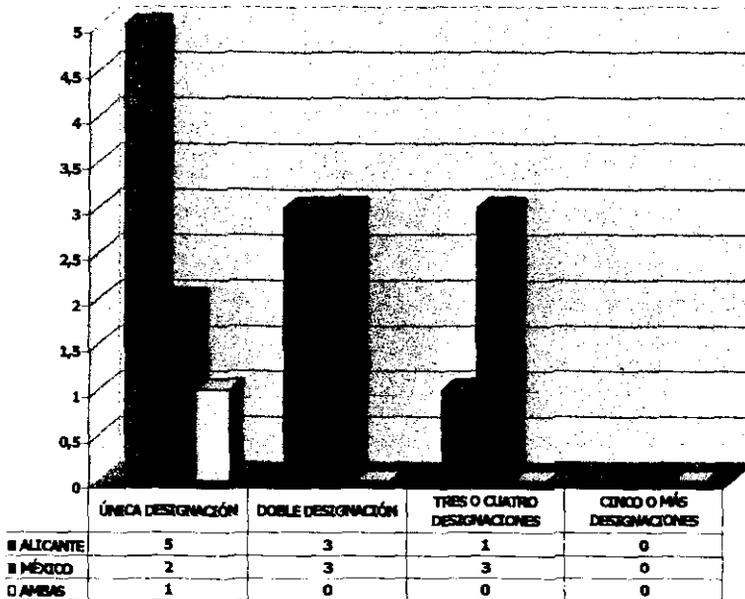
CAMPO 6 - Los huevos (407 - 415)

En Alicante, la mayoría de los conceptos (55,6%) fue respondida con una sola voz, mientras que ninguno proporcionó más de cuatro respuestas.

En México, a diferencia de Alicante, la mayoría de los conceptos fue respondida con dos, tres o cuatro voces, mientras que en ningún caso se ofrecieron más de cuatro respuestas.

En este campo, los hablantes de ambas ciudades, sólo coincidieron en un 11,1% y lo hicieron proporcionando un único vocablo.

CAMPO 6 - LOS HUEVOS



En lo que se refiere a este ámbito, los hablantes mexicanos demostraron poseer una mayor riqueza léxica que los alicantinos.

CAMPO 7 - Pescados y mariscos (416 - 417, 372 - 386)

En Alicante, la mayoría de los conceptos (44,4%) fue respondida con una sola voz, mientras que ningún concepto ofreció respuesta múltiple.

En México, al igual que en Alicante, la mayoría de conceptos (72,2%) se respondió con una sola voz, mientras que ningún concepto obtuvo respuesta múltiple.

Algo más de la mitad de los conceptos, el 55,6%, fue respondida por los hablantes de México y Alicante empleando el mismo tipo de respuesta.

A pesar de que en ambas ciudades predominó la respuesta única dentro de

este campo, en Alicante, el número de conceptos con respuesta única fue bastante menor que el que presentaron los informantes mexicanos, y en consecuencia el índice de conceptos con diversidad léxica fue mayor. Por tanto podemos considerar que en Alicante existe cierta ligera riqueza léxica en lo que concierne a este ámbito, cosa que no ocurre en México.

CAMPO 8 - Carnes y formas de prepararlas (418 - 466)

En Alicante, la mayoría de conceptos (34,7%) fue respondida con una sola voz, mientras que los conceptos con respuesta múltiple fueron los menos (un 6,1%).

En México, la mayoría de conceptos (44,9%), al igual que en Alicante, fue respondida con voz única, y la respuesta múltiple fue inexistente.

Los hablantes de ambas ciudades coinciden en un 38,8% en el tipo de respuesta.

Podemos apreciar una ligeramente mayor variedad léxica entre los hablantes de Alicante frente a los de la ciudad de México, pues mientras que en México el índice de conceptos con respuesta única (44,9%) es algo menor que el que mostraron dos o más voces (el 46,9%), en Alicante, este índice fue mayor (el 51%) que el que dieron respuesta única (34,7%).

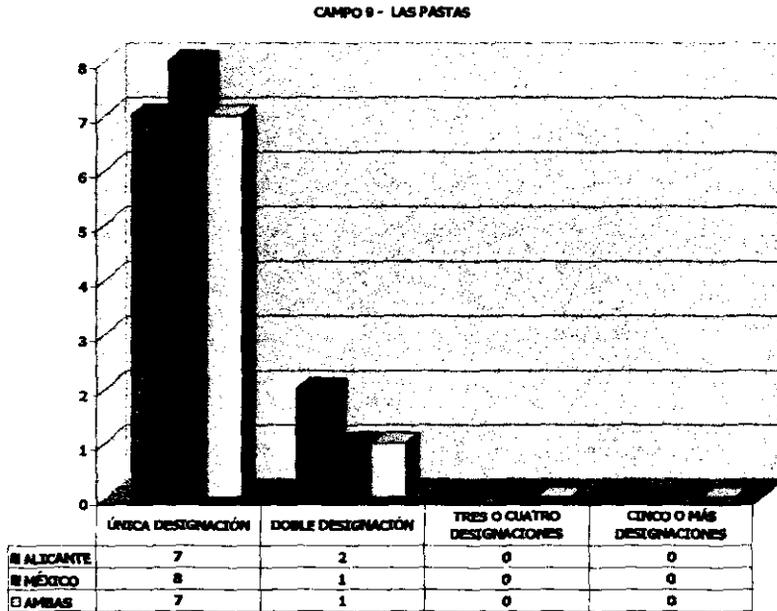
CAMPO 9 - Pastas (467 - 477)

En Alicante, fueron mayoría los conceptos que se respondieron con una sola voz, el 63,6%, mientras que en ningún caso se obtuvo más de dos vocablos.

En México, fueron también mayoría (72,7%) los conceptos que ofrecieron una sola voz, mientras que, al igual que en Alicante, en ningún caso se obtuvo más de dos voces.

Los hablantes de ambas ciudades coinciden en un 72,7% en el tipo de respuesta, siendo casi la totalidad de voz única.

En lo que respecta a este campo, la variedad léxica es muy pobre y aunque la



respuesta única es algo mayor en México, en ambos casos se trata de un índice muy elevado.

CAMPO 10 - Ensaladas (478 - 479)

En Alicante, la totalidad de conceptos, el 100%, se respondió con una sola voz.

En México, ambos conceptos de este campo se respondieron también con una sola voz.

Así pues los dos conceptos que integran este campo, en ambas ciudades, proporcionaron el mismo tipo de voz.

CAMPO 11 - *Verduras y hortalizas* (480 - 500)

En Alicante, la mayoría de conceptos (57%) fue respondida con sólo una voz; ninguno ofreció respuesta múltiple.

En México, la mayoría (71,4%) fue respondida con voz única y, al igual que en Alicante, ninguno proporcionó más de cuatro voces.

El 52,5% de los hablantes de ambas ciudades coincidió en el tipo de respuesta proporcionada.

Así pues, se aprecia una escasez de variedad léxica en ambas ciudades, siendo ésta ligeramente mayor en México.

CAMPO 12 - *Legumbres* (501 - 508)

En Alicante, la mayoría de conceptos (62,5%) proporcionó doble respuesta. En ningún caso se facilitaron más de cuatro voces.

En México, a diferencia de Alicante, la mayoría de conceptos (62,5%) ofreció respuesta única. En ningún caso se facilitaron tampoco más de cuatro voces.

Sólo el 25% de los hablantes de ambas ciudades coincidió en el tipo de respuesta proporcionada, siendo en todos los casos de voz única.

En este campo se aprecia una clara variedad léxica entre los hablantes de la ciudad de Alicante, frente a los de la ciudad de México.

CAMPO 13 - *Los condimentos* (509 - 525)

En Alicante, la gran mayoría de conceptos (70,6%) fue respondida con una sola voz. En ningún caso se ofrecieron más de cuatro respuestas.

En México, la inmensa mayoría de conceptos se respondió con sólo un vocablo, alcanzando el mismo índice de respuesta que en Alicante (el 70,6%), mientras que los conceptos que fueron respondidos con dos, tres o cuatro voces son los que obtuvieron el índice más bajo, un 5,9%.

El 64,7% de los hablantes de ambas ciudades, más de la mitad, coincidió en el tipo de respuesta proporcionada.

Podemos ver aquí que en ambas ciudades, en los conceptos que integran este campo, predomina la forma única frente a la variedad.

CAMPO 14 - Postres y frutas (526 - 568)

En Alicante, la mayoría de los conceptos (58,1%) ofreció respuesta única. Sólo el 2,3% obtuvo respuesta múltiple.

En México, al igual que en Alicante, la mayoría de conceptos (58,1%) presentó respuesta única. Sólo el 7% obtuvo más de cuatro respuestas.

El 51,3% de los hablantes de ambas ciudades, prácticamente la mitad, coincidió en el tipo de respuesta proporcionada.

Así pues, puede apreciarse que en igual medida los informantes de ambas ciudades se decantaron claramente por la respuesta única.

CAMPO 15 - Formas de preparar los alimentos y su estado (572 - 596)

En Alicante, la mayoría de los conceptos (32%) ofreció tres o cuatro voces. El índice de respuesta más bajo lo alcanzaron los conceptos que obtuvieron doble respuesta, el 12%.

En México, a diferencia de Alicante, la mayoría de los conceptos (44%) proporcionó una sola voz. El índice de respuesta más bajo lo alcanzaron aquellos que obtuvieron o más de cuatro voces, el 8%.

Algo menos de la mitad de los hablantes de ambas ciudades, el 40%, coincidió en el tipo de respuesta proporcionada.

Así pues, puede apreciarse en este campo una mayor variedad léxica entre los hablantes alicantinos que entre los mexicanos.

CAMPO 16 - Bebidas, cafés e infusiones (597 - 629, 569 - 571)

En Alicante, la mayoría de los conceptos (38,9%) obtuvo respuesta única; los que presentaron un menor índice de respuesta fueron los que ofrecieron tres, cuatro o más voces, el 16,7%, en ambos casos.

En México, la mayoría (55,6%) fue de respuesta única; los que presentaron el índice de respuesta más bajo fueron aquellos que se respondieron con más de cuatro vocablos (8,3%).

El 47,3% de los hablantes de ambas ciudades coincidió en el tipo de respuesta proporcionada.

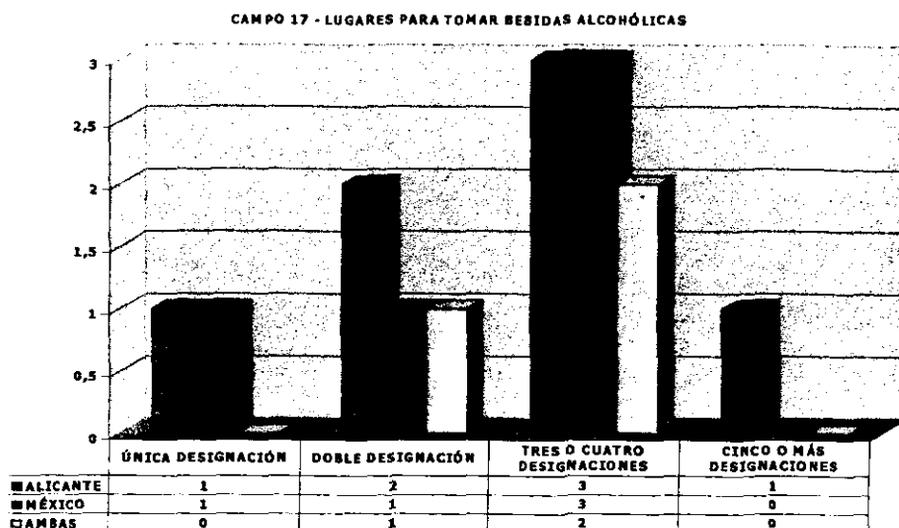
Aunque se aprecia una mayoría de respuesta única entre los conceptos de este campo en ambas ciudades, en Alicante son mayoría los conceptos que presentaron dos, tres, cuatro o más voces, en concreto suman 61,2%, lo que supone un índice mucho mayor del de respuesta única (38,9%), frente al índice de conceptos con dos, tres, cuatro o más voces que se registró en México, un 33,3%; así pues, podemos decir que en Alicante se aprecia una notable diversidad léxica frente a la ciudad de México, a pesar de que la mayor frecuencia la alcance la categoría de respuesta única.

CAMPO 17 - Lugares para tomar bebidas alcohólicas (630 - 636)

En Alicante, la mayoría de conceptos (43%) se respondieron con tres o cuatro voces. Los que alcanzaron el índice más bajo (14,3%) presentaron, o bien una sola voz, o bien más de cuatro.

En México, la mayoría de conceptos, al igual que en Alicante y con el mismo índice (43%) se respondieron con tres o cuatro voces, mientras que ningún concepto obtuvo más de cuatro vocablos.

El 42,9% de los hablantes de ambas ciudades coincidió en el tipo de respuesta proporcionada.



Puede apreciarse como en ambas ciudades la variedad léxica dentro de este campo semántico está patente.

Así pues, para concluir este apartado convendría dejar sentadas varias ideas: 318

En Alicante, los *campos menos polimórficos* fueron: 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 y 16, (un 64,7%), y los *campos más polimórficos* fueron: 1, 4, 5, 12, 15 y 17 (35,3%).

318 Hemos considerado *campos más polimórficos* aquellos que contienen conceptos que porcentualmente, en su mayoría, presentaron dos o más vocablos diferentes, y *campos menos polimórficos* aquellos que contienen conceptos que porcentualmente, en su mayoría, produjeron una sola voz.

En México, los *campos menos polimórficos* fueron: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16 (76,5%), y los *campos más polimórficos* fueron: 1, 4, 6 y 17 (23,5%).

En ambas ciudades, los *campos menos polimórficos* fueron: 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 y 16 (58,8%), y los *campos más polimórficos* fueron: 1, 4 y 17 (17,6%).

Así pues, puede apreciarse de forma global, que el grado de polimorfismo en ambas ciudades no es muy elevado, aunque sí algo superior en Alicante que en México.

En todos los casos en que se produce coincidencia de mayoría de respuesta única, a excepción de los campos 10, 13 y 14 que presentan con exactitud el mismo índice de respuesta en ambas ciudades, el porcentaje en México es siempre superior al de Alicante, incluso a veces con gran diferencia, como en los campos 3 y 7, donde en México la respuesta única es respectivamente un 25% y 27,8% superior al índice registrado en Alicante.

El campo semántico donde mayormente coincidieron los informantes de ambas ciudades, en cuanto al tipo de polimorfismo dado, fue el 9 (Pastas, 72,7%)³¹⁹, así como el campo donde menos confluyeron alicantinos y mexicanos fue, con diferencia, el 6 (los huevos, 11,1%).

A lo largo de todo este análisis, a modo de conclusión, hemos podido percibir un mayor grado de polimorfismo, en el manejo de los conceptos del cuestionario, por parte de los hablantes de la ciudad de Alicante que entre los hablantes de la ciudad de México; si bien, en aquellos conceptos referidos a

³¹⁹ En realidad el campo semántico que presentó un nivel de coincidencia más elevado, con un 100%, fue el 10 (*Ensaladas*), sin embargo al ser éste un campo muy pequeño, que contiene sólo dos conceptos, decir que tuvo un índice de coincidencia de un 100% no nos resulta tan relevante como en el caso del campo 9 (*Pastas*), formado por 11 conceptos, o el 13 (*Los condimentos*), compuesto por 17 conceptos y que también registró un índice bastante elevado, en cuanto al tipo de respuesta proporcionada, con un 64,7%.

lugares para comer, dormir o tomar bebidas alcohólicas, además de los relativos al almuerzo, tanto alimentos como bebidas, presentan una amplia variedad léxica en ambas ciudades.

6.5 Un acercamiento diastrático al corpus obtenido: voces características de cierto sexo y edad.

Hasta ahora hemos podido observar las diferencias y semejanzas dialectales existentes, entre los hablantes de la ciudad de México y los de la ciudad de Alicante, en lo que respecta a este campo de la alimentación, y la mayor o menor riqueza léxica que poseen los informantes de ambos lugares dependiendo del tipo de concepto al que se enfrenten. Sin embargo no hemos querido cerrar este amplio capítulo sin antes dar un repaso al corpus léxico obtenido, analizando las diferencias percibidas en lo que respecta al sexo y edad de los sujetos entrevistados³²⁰; de esta manera le aportamos a nuestro trabajo un cierto enfoque sociolingüístico necesario, a mi entender, en todos los estudios dialectales.

Conviene mencionar que las diferencias por sexo y edad, en este corpus, no han sido muy significativas, pues la mayor riqueza léxica en el campo de la sociolingüística suele encontrarse al comparar sujetos de diferente formación escolar y estrato social; sin embargo, se han encontrado algunas voces que, a la vista de nuestros datos, parecen propias de hombres o mujeres y también de un determinado grupo generacional.

Así pues, los conceptos que mostraron diferencias en el uso de los vocablos han sido los siguientes³²¹:

³²⁰ Recordemos que el nivel socioeconómico es similar en todos los individuos entrevistados de ambas ciudades, ya que estamos hablando de la lengua culta, es decir, el español estándar hablado por el grupo social, hipotéticamente, más preparado.

6.5.1. *En Alicante*

A) SEXO

331 - RESTAURANTE. La voz *bar*, que no fue predominante (la pronunciaron el 33,3% de los entrevistados, es decir la tercera parte del total) fue empleada casi exclusivamente por los *hombres* (un 83,3%).

332 - RESTAURANTE DE LUJO Y 333 - RESTAURANTE MEDIANO. En ambos casos la respuesta predominante, *restorán*, fue empleada en su mayoría por los *hombres* (el 63,6% en la 332 y el 71,4% en la 333).

A la vista de estos resultados, parece ser que las mujeres prefieren añadirle algún calificativo a la voz *restaurante*, o bien darle otra denominación a estos conceptos, mientras que los *hombres* prefieren asignarle la voz genérica, *restaurante*.

334 - RESTAURANTE MODESTO. La voz predominante, *bar*, fue utilizada mayoritariamente por los *hombres* (el 71,4%).

A modo de conclusión, respecto de los conceptos ya revisados, diremos que parece ser que los *hombres*, en lo referente a *lugares para comer*, se decantan predominantemente por el par *restaurante / bar*, mientras que las *mujeres* mostraron poseer una *mayor riqueza léxica*, al dispersar más su respuesta en pro de la variedad.

351 - CHOCOLATE ESPESO. Ante este concepto, las *mujeres* demostraron poseer una *mayor riqueza de vocabulario* que los *hombres*; mientras que los *hombres* emplearon únicamente las voces *chocolate* y *chocolate espeso* (ésta segunda fue además mayoritaria en las féminas, un 60%), las *mujeres* pronunciaron: *chocolate espeso*, *chocolate*, *chocolate a la taza*, *chocolate español*.

³²¹ Este apartado se encuentra ilustrado también con algunas representaciones gráficas, que nos muestran, a mi entender, lo significativo de algunos de los resultados obtenidos en ciertos conceptos.

362 - EL APERITIVO. Aquí, por el contrario, fueron los *hombres* quienes demostraron poseer una *mayor disponibilidad léxica* que las *mujeres*, quienes proporcionaron en todos los casos como respuesta única *aperitivo*; sin embargo, los hombres, además de *aperitivo*, se expresaron con los vocablos siguientes: *picaeta*, *tapeo*, *tentempié* (como segunda respuesta).

422 - ASADURAS, VÍSCERAS. La voz *asaduras*, que no fue la predominante, la utilizó el 27,8% de los informantes, en todos los casos fueron mujeres.

428 - PIERNA. El vocablo *pata*, no predominante, fue pronunciado por el 27,8% de los informantes, casi todos hombres (el 80%).

430 - SANGRE ENCEBOLLADA. En este concepto se aprecia una mayor disponibilidad léxica entre las mujeres, quienes pronunciaron las formas: *sangueta*, *sangre frita*, *sangreta*, *sangre encebollada*, *sangre con cebolla*; los hombres sólo dijeron: *sangueta*, *sangre frita*, *sangreta*.

434 - CARNE COCIDA. Este concepto proporcionó el par *carne hervida* (55,6%) / *carne cocida* (44,4%). Mientras que la voz predominante, *carne hervida*, fue empleada en su gran mayoría por mujeres (el 70%), la otra, *carne cocida*, fue de uso casi exclusivo de varones (el 87,5%).

435 - CARNE RELLENA. En este concepto dos fueron las voces que resultaron de uso predominante: *carne rellena* y *redondo de carne*. Mientras que la primera, *carne rellena*, fue empleada exclusivamente por mujeres; la segunda, *redondo de carne*, fue de uso casi exclusivo de hombres (el 71,4%).

436 - CARNE MECHADA. La voz predominante *carne mechada* fue empleada de forma mayoritaria por las féminas (el 60%).

En cuanto a estos dos últimos conceptos, cabe mencionar que existe una *mayor claridad*, en lo referente a la posesión de estos conceptos, entre las mujeres que entre los hombres; pues, para la pregunta 435, fueron sólo varones quienes proporcionaron erróneamente la voz *carne mechada*, y para la pregunta 436, de

tres informantes, dos fueron varones que dijeron, incurriendo en error, *carne rellena*.

441 - SALCHICHÓN. Aunque el 100% de los entrevistados coincidió en el uso de la voz *salchichón*, tres mujeres (el 16,7%) aportaron además el vocablo *fuet*, como segunda opción de respuesta.

446 - TOCINO FRITO. Se aprecia una *mayor disponibilidad léxica* del concepto en las mujeres, quienes respondieron: *tocino frito*, *beicon*, *panceta frita*, *tocineta*, que en los varones, quienes sólo dijeron: *tocino frito* y *beicon*.

448 - TOCINO CON VETA. Ante este concepto dos fueron las voces de uso mayoritario, *beicon* (55,6%), que fue la predominante, seguido de *panceta* (50%). Mientras que *beicon* fue empleada en mayor medida por las mujeres (el 70%), *panceta* fue proporcionada en su inmensa mayoría por los varones (77,8%).

452 - QUESO DE CABEZA. Aunque este concepto presentó indisponibilidad léxica, cinco sujetos, es decir el 27,8% de los informantes respondieron de forma correcta diciendo *cabeza de jabalí*; cabe destacar que de éstos, cuatro fueron mujeres (el 22,2% del total o bien el 80% sobre el porcentaje de respuesta correcta).

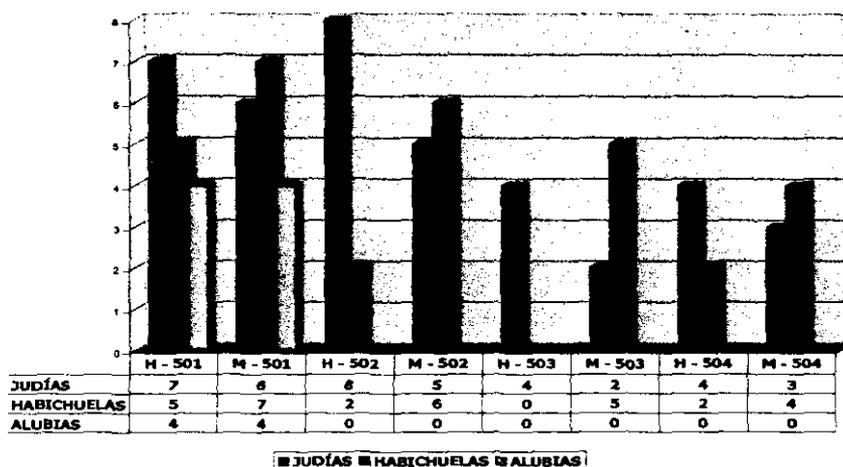
458 - POLLO ASADO, ROSTIZADO. La voz que mayor índice de respuesta obtuvo, después de la forma predominante, fue *pollo al ast*, que fue empleada por el 44,4% de los informantes; de éstos, el 75% fueron hombres.

498 - ZANAHORIA. Este concepto proporcionó el par *carlota* (88,9%) / *zanahoria* (33,3%). La voz predominante, *carlota*, fue empleada por todas las mujeres sin excepción, mientras que la no predominante, *zanahoria*, fue utilizada por un 33,3% de los informantes, varones. en todos los casos.

501 - JUDÍAS BLANCAS, 502 - JUDÍAS PINTAS, 503 - JUDÍAS NEGRAS, 504 - JUDÍAS ROJAS. En lo referente a estos cuatro conceptos, cabe destacar que en

todos ellos, a la vista del gráfico, se aprecia una clara inclinación, por parte de las mujeres, hacia la voz *habichuelas*, y por parte de los hombres hacia *judías*. El vocablo *habichuelas* se empleó de forma mayoritaria en las mujeres en todos los casos (58,3% - 501, 75% - 502, 100% - 503, 66,7% - 504)³²², mientras que los hombres se pronunciaron en mayor medida por *judías*, de forma global (66,7% - 502, 100% - 503).

501, 502, 503, 504 (Alicante)



549 - DULCE DE MEMBRILLO. La voz predominante, *carne de membrillo*, fue empleada en su mayoría por las féminas (66,7%), mientras que la no predominante, *membrillo*, fue pronunciada, fundamentalmente, por los varones (75%).

³²² Se entiende que los porcentajes corresponden a la totalidad de sujetos, varones y mujeres, que respondieron *habichuelas* y no a la totalidad de informantes.

561 - FRUTA ÁGRIA. Este concepto fue de respuesta múltiple; la voz de uso predominante fue *fruta áspera*, que fue empleada de forma exclusiva por las mujeres, mientras que los hombres (un 27,8% de los sujetos) emplearon, también de manera exclusiva, *fruta ácida*.

577 - ALIMENTO A LA PARRILLA. Se aprecia una mayor disponibilidad léxica del concepto en los hombres, quienes pronunciaron las voces *a la parrilla*, *a la plancha*, *barbacoa*, *asado*; que entre las mujeres, quienes sólo dijeron *alimento a la parrilla* y *a la plancha*.

584 - ALIMENTO INDIGESTO. Este concepto fue de respuesta múltiple; la voz de uso predominante fue *indigesto*, que fue mayormente empleada por los varones (62,5%), mientras que las mujeres prefirieron decir *pesado* (80%).

591 - ALIMENTO QUEMADO. Ante este concepto las mujeres mostraron poseer una mayor disponibilidad léxica que los hombres; mientras que aquéllas pronunciaron las voces *quemado*, *socarrado*, *churrascado*, *pasado*, los varones sólo emplearon: *quemado* y *socarrado*.

595 - ALIMENTO INSÍPIDO. La forma predominante (*insípido*), fue proporcionada en su mayoría por hombres (64,3%).

598 - GINEBRA, 599 - AGUARDIENTE, 600 - RON, 604 - COÑAC. En estos cuatro conceptos, referentes a bebidas alcohólicas, se aprecia cierta falta de disponibilidad léxica en las mujeres, quienes no siempre respondieron en su totalidad a los conceptos (11,1% - 598, 11,1% - 599, 5,6% - 600, 5,6% - 604%).³²³ Los hombres sí lo hicieron en todos los casos.

613 - CAFÉ MUY DILUÍDO. Se aprecia una mayor disponibilidad léxica en las mujeres, quienes emplearon las voces *aguachirles*, *agua sucia*, *café americano*, *café aguado*, *un largo de café*, *café flojo*, *café ligero*, *café claro*. Los hombres

³²³ Estos porcentajes corresponden a los índices de no respuesta obtenidos en cada concepto, respecto de la totalidad de informantes a los que se les aplicó el cuestionario; los índices de no respuesta, en este caso, corresponden a informantes femeninas.

sólo proporcionaron *aguachirles, agua sucia, café americano, café aguado, un largo de café.*

614 - CAFÉ CONCENTRADO. Al igual que en el concepto anterior, parece ser que las mujeres mostraron una mayor disponibilidad léxica al pronunciar dos vocablos más de los empleados por los hombres. Éstos son *café solo, café,* además de *café cargado, café corto, café concentrado.*

Conviene aclarar que en este apartado sólo se han señalado aquellos conceptos en los que se ha percibido una real diferencia de uso marcada por el sexo³²⁴.

B) EDAD

El mismo tratamiento que la variable sexo ha tenido la variable generacional.

Los conceptos en los que encontramos diferencias en cuanto a la edad de los informantes (primera, segunda o tercera generación) son los siguientes:

371- PASAPALOS. La voz no predominante *banderillas* fue empleada por sólo el 11,1% de los informantes; en ambos casos se trató de sujetos pertenecientes a la tercera generación.

429 - BOFE. De los pocos informantes que respondieron a este concepto (33,3%), ninguno pertenece a la primera generación.

481 - BERRO. Este concepto, al igual que el anterior, mostró indisponibilidad léxica, pero hemos de tener en cuenta que del 38,9% que respondieron, el 22,2% son sujetos pertenecientes a la segunda generación.

489 - ALCACHOFA. La voz no predominante *alcacil* fue empleada, en todos los casos, como segunda respuesta en oposición a *alcachofa*, voz empleada por la totalidad de informantes; sin embargo, la voz *alcacil* la pronunciaron

³²⁴ Hemos considerado que un sexo predominaba sobre el otro, en el uso de ciertas voces, cuando la diferencia establecida era superior a dos informantes.

exclusivamente sujetos pertenecientes a la segunda generación de entrevistados.

540 - PAPAYA. Este concepto presentó indisponibilidad léxica, sin embargo un 22,2% de los informantes respondió y además lo hizo correctamente; el índice de sujetos señalado corresponde únicamente a individuos pertenecientes a la segunda generación.

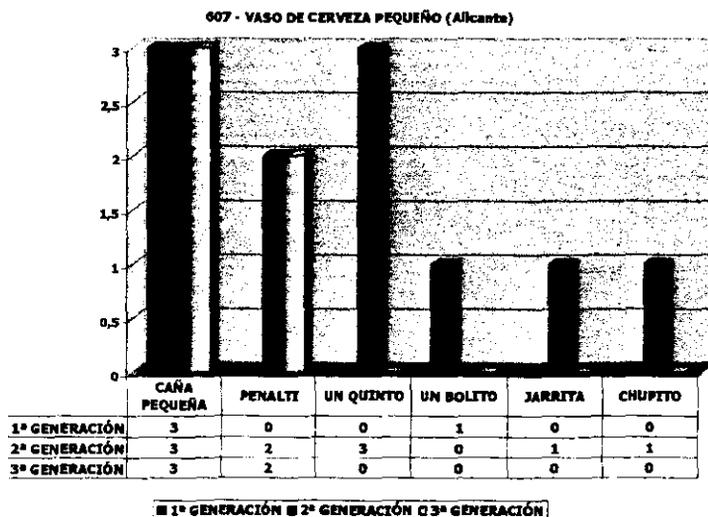
554 - OREJONES y 555 - MELOCOTÓN SECO. En ambos conceptos, aunque los índices de disponibilidad fueron bajos, hubo un determinado número de informantes que sí lo hizo correctamente. De la totalidad de informantes que respondieron al concepto, el 87,5%, para el concepto 554, es de la segunda y tercera generación, y el 50%, para el 555, pertenece sólo a la tercera generación. Estos dos conceptos relacionados los manejan básicamente sujetos de edad ya madura y casi nada los jóvenes.

577 - ALIMENTO A LA PARRILLA. Este concepto presentó un polimorfismo de cuatro voces; sin embargo, casi la totalidad de los informantes pertenecientes a la tercera generación, el 83,3%, pronunció únicamente la voz que resultó predominante: *a la parrilla*. Podemos señalar una mayor riqueza léxica entre los sujetos jóvenes y de edad mediana que entre los mayores.

582 - ALIMENTO FRESCO. Respecto a este concepto, cabe mencionar que no respondió ningún varón de la primera generación.

598 - GINEBRA, 599 - AGUARDIENTE, 600 - RON, 604 - COÑAC. Se aprecia una mayor disponibilidad de estos conceptos, referentes a bebidas alcohólicas, en las edades jóvenes y medianas que entre los sujetos pertenecientes a la tercera generación, pues el 11,1% - para el concepto 598 - , el 5,6% - para el concepto 599 - , el 5,6% - para el concepto 600, y el 5,6% - para el concepto 604 -, todos individuos de la tercera generación, no respondieron en forma alguna.

607 - VASO DE CERVEZA PEQUEÑO. Este concepto tuvo respuesta múltiple; sin embargo, se aprecia una mayor disponibilidad léxica entre los informantes de la segunda generación, quienes pronunciaron las voces *caña pequeña*, *penalti*, *un quinto*, *bolito*, *jarrita*, *chupito*; que entre los de primera, que sólo proporcionaron *caña pequeña* y *bolito*, y los de tercera, que dijeron *penalti* y



caña pequeña.

611 - CAFÉ EXPRES. La voz no predominante *café expreso* fue empleada casi de forma exclusiva por los informantes de la primera generación (el 75%).

614 - CAFÉ CONCENTRADO. Los informantes de la segunda generación mostraron una mayor disponibilidad léxica frente a este concepto, al emplear las voces *café cargado*, *café corto*, *café concentrado*, *café solo*, *café*; los de la primera sólo dijeron *café cargado* y *café concentrado*; los de la tercera, *café corto*, *café solo* y *café*.

614 - CAFÉ LARGO. Ante este concepto, los informantes de la segunda generación mostraron poseer una mayor riqueza léxica que los demás, al

emplear las voces *café largo*, *café doble* y *café americano*, mientras que los integrantes de las demás generaciones sólo emplearon la voz predominante: *café largo*.

630 - BAR. La totalidad de informantes pertenecientes a la primera generación empleó la voz no predominante *pub* [pab], además de la predominante *bar*, y en ningún caso esta voz fue pronunciada por un informante de la tercera generación.

633 - GRILL. Casi la totalidad de informantes de la primera generación, es decir el 83,3%, empleó la voz predominante *asador de carnes*, con lo cual, los sujetos de segunda y tercera generación demostraron poseer una mayor riqueza léxica ante este concepto, al proporcionar también las voces *mesón*, *parrilla* y *restaurante de carnes asadas*.

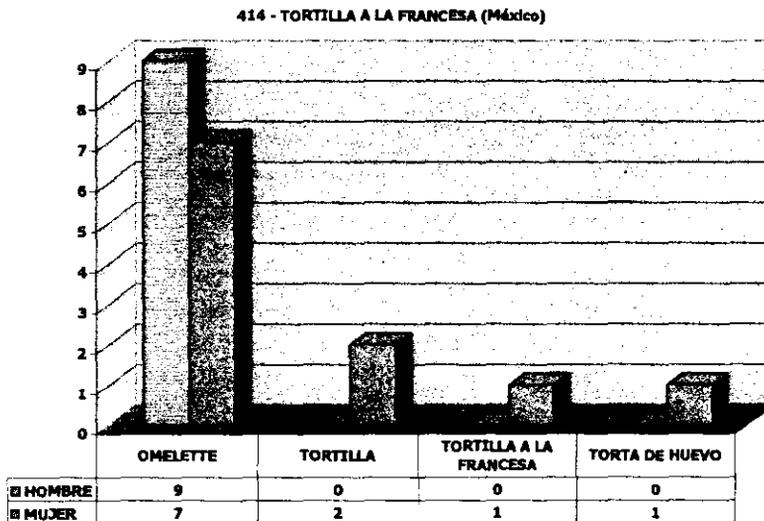
6.5.2. En México

A) SEXO

334 - RESTAURANTE MODESTO. Se aprecia una *mayor riqueza léxica* por parte de los *hombres*, quienes emplearon las voces: *fonda*, *restorán modesto*, *merendero*, *restorán barato*, *restorán económico*, que por parte de las mujeres, quienes tan sólo emplearon el vocablo predominante: *fonda*.

370 - BOCADITOS. La voz predominante, *bocadillos*, fue empleada en mayor medida por las mujeres, el 70%, que por los varones, el 30%.

414 - TORTILLA A LA FRANCESA. Se muestra una mayor riqueza léxica, en torno a este concepto, entre las mujeres, quienes pronunciaron *omelette*, *tortilla*, *tortilla a la francesa*, *torta de huevo*, que entre los hombres, quienes sólo proporcionaron como respuesta única *omelette*.



422 - ASADURAS (VÍSCERAS). La voz no predominante, *menudencias*, se empleó en un 11,1% de los casos y tan sólo la utilizaron informantes masculinos.

428 - PIERNA. En lo referente a este concepto, las mujeres, al emplear las voces *pierna*, *chambarete* y *aguayón*, mostraron una mayor riqueza léxica que los hombres, quienes únicamente pronunciaron la voz predominante *pierna*.

446 - TOCINO FRITO. Este concepto presentó indisponibilidad léxica, pero esta *no-respuesta* fue mayor entre los hombres (33,3%) que entre las mujeres, un 16,7%.

450 - MORCILLA. Se aprecia una preferencia en los hombres por las voces *moronga* (71,4%) y *rellena* (75%), frente a *morcilla* (54,5%), que resultó ser la voz de uso predominante, mayormente empleada por las mujeres

454 - BUTIFARRA. Este concepto presentó un índice de disponibilidad léxico muy bajo, y la *no-respuesta* fue aún mayor en los varones (27,8%) que en las mujeres (11,1%).

466 - GANSO. La voz no predominante *ánsar* se empleó en un 27,8% de los casos, y a excepción de un informante (5,6%), todos los demás fueron varones.

502 - JUDÍAS PINTAS. La voz predominante, *frijol pinto*, fue mayormente empleada por las mujeres (71,4%) que por los hombres (28,6%).

512 - PIMIENTA EN GRANO. Se aprecia una mayor riqueza léxica frente a este concepto en los hombres, quienes pronunciaron las voces *pimienta en grano*, *pimienta entera*, *pimienta gorda*, *pimienta sin moler*, *pimienta gruesa*; que entre las mujeres, quienes sólo produjeron los vocablos *pimienta en grano* (que fue la predominante), *pimienta entera* y *pimienta*.

548 - DULCE DE LECHE. Este concepto proporcionó el par *dulce de leche / jamoncillo* y la voz predominante, *dulce de leche*, fue empleada mayoritariamente por las mujeres, en un 70%, frente a un 30% en los hombres.

564 - BIZCOCHO. La voz predominante, *bizcocho*, fue empleada en mayor medida por los hombres, en un 66,7%, frente a un 33,3% en las mujeres.

575 - ALIMENTO ESTOFADO. Las voces que se pronunciaron con mayor frecuencia para este concepto fueron *estofado*, que fue la predominante, y

guisado; sin embargo, se aprecia una preferencia en los varones por la voz *estofado* (71,4%), mientras que las mujeres prefieren *guisado* (83,3%).

581 – ALIMENTO EN SALMUERA. La expresión predominante (*en salmuera*) fue utilizada en mayor medida por los varones (63,6%).

615 – CAFÉ CORTADO, CON GOTAS DE LECHE. Este concepto proporcionó un par léxico, y la voz predominante, *café con crema*, fue empleada en su gran mayoría por las mujeres (77,8%).

629 – REFRESCO. Para este concepto los hombres mostraron poseer una mayor riqueza léxica, al utilizar las voces: *refresco*, *gaseosa* y *soda*, que las mujeres, quienes únicamente pronunciaron la voz predominante *refresco*.

B) EDAD

375 - SARDINAS EN ESCABECHE. La voz predominante, *sardinias en escabeche*, que se pronunció en un 77,8% de los casos, fue empleada absolutamente por todos los sujetos de la segunda generación, cosa que no ocurrió con los demás grupos de edad.

A la vista de los datos aquí expuestos, puede apreciarse como tanto en México como en Alicante, en general, *las mujeres*, a excepción de algunos conceptos, presentaron una mayor riqueza léxica que los hombres y también una mayor disponibilidad; sin embargo, no es posible establecer un análisis comparativo, en lo referente a las diferencias de uso de ciertas voces, según el sexo y edad de los sujetos pertenecientes a las dos ciudades que nos ocupan, aún así, merece la pena comentar algunas diferencias, las más significativas, que se establecen entre los individuos de uno y otro sexo o edad, dentro de una misma ciudad.

Cabe resaltar, que hubieron mayores diferencias, en cuanto al uso de un vocablo u otro, dentro de la variable sexo que dentro de la variable edad.

En cuanto a la variable sexo, se aprecian tres aspectos de interés:

- Diferencias en la disponibilidad léxica del concepto, mayor en un sexo que en el otro; en *Alicante*, como ejemplo están los conceptos:

351 – CHOCOLATE ESPESO, 362 – EL APERITIVO, 430 – SANGRE ENCEBOLLADA, 452 – QUESO DE CABEZA, 577 –ALIMENTO A LA PARRILLA, 591 – ALIMENTO QUEMADO, 598 - GINEBRA, 599 - AGUARDIENTE, 600 - RON, 604 - COÑAC y 613 – CAFÉ MUY DILUÍDO; en *México*, como ejemplo tenemos los conceptos:, 334 –RESTAURANTE MODESTO , 414 – TORTILLA A LA FRANCESA, 428 - PIERNA, 446 – TOCINO FRITO, 454 – BUTIFARRA, 512 – PIMIENTA EN GRANO y 629 - REFRESCO.

- Diferencias en cuanto al empleo de una u otra voz o en la frecuencia de uso de una misma voz, en función de uno u otro sexo; en *Alicante*, como ejemplo están los conceptos:

435 – CARNE RELLENA, 448 – TOCINO CON VETA, 498 - ZANAHORIA, 501 – JUDÍAS BLANCAS, 502 – JUDÍAS PINTAS, 503 – JUDÍAS NEGRAS y 504 – JUDÍAS ROJAS; en *México*, como ejemplo se encuentran los conceptos 450 - MORCILLA, 502 – JUDÍAS PINTAS, 548 – DULCE DE LECHE y 575 – ALIMENTO ESTOFADO.

- Diferencias en cuanto a la claridad expresada por el sujeto, al pronunciar una u otra voz, frente al concepto en cuestión. A este respecto, en *Alicante*, se presentó un caso muy evidente, al preguntar a los entrevistados por los conceptos 435 – CARNE RELLENA y 436 – CARNE MECHADA; mientras que los individuos pertenecientes a un sexo apenas erraron, los del sexo opuesto lo hicieron en gran medida incurriendo en error.

En cuanto a la *variable edad*, cabe decir que los resultados no fueron todo lo jugosos que se esperaba; sin embargo, tras revisar detenidamente los datos referidos a la generación de todos los individuos entrevistados, se llegó a la importante conclusión de que eran los sujetos pertenecientes a la *segunda*

generación, es decir los comprendidos entre los 35 y 55 años de edad, los que en general poseían, especialmente en el caso de Alicante (en México tal afirmación sólo fue apoyada, de forma contundente, por el concepto 375 - SARDINAS EN ESCABECHE) una mayor disponibilidad y por tanto riqueza léxica, frente a los conceptos preguntados. Como ejemplo, en Alicante, están los conceptos: 481 - BERRO, 489 - ALCACHOFA, 540 - PAPAYA, 554 - OREJONES, 598 - GINEBRA, 599 - AGUARDIENTE, 600 - RON, 604 - COÑAC, 607 - VASO DE CERVEZA PEQUEÑO, 614 - CAFÉ CONCENTRADO, 617 - CAFÉ LARGO y 633 - GRILL.

Además también se extrajo como resultado, que en aquellos conceptos referidos ciertas bebidas alcohólicas, como es el caso de 598, 599, 600 y 604, se aprecia una cierta falta de disponibilidad léxica en las edades mayores, es decir en los sujetos mayores de 55 años, especialmente en las mujeres, contrariamente a lo que ocurre en las edades más jóvenes.

Por cuestiones obvias se recabó una mayor información de las entrevistas realizadas en Alicante que de las llevadas a cabo en México, y probablemente debido a este motivo, el apartado referido a México resulte pobre de información. Aún así, he de remarcar el hecho de que sólo se mencionaron aquellos vocablos donde realmente se encontraron diferencias claras y evidentes, en función de los datos recogidos. En un estudio donde el nivel socioeconómico varíe entre unos sujetos y otros, desde luego arrojará datos sociolingüísticos más jugosos; sin embargo, lo dicho será objeto de otras investigaciones y no de ésta.

7. APORTACIONES AL CONOCIMIENTO DEL VOCABULARIO ESPAÑOL. PRESENCIA O AUSENCIA DE VOCES EN ALGUNOS DICCIONARIOS.

Antes de dar por finalizada esta investigación, nos parece importante destacar la riqueza léxica ante la cual nos hemos enfrentado en el presente estudio. En el anexo, que aparece en la parte final de la tesis, puede verse una clasificación, por

orden alfabético, de la totalidad de voces y expresiones que se recabaron de los informantes pertenecientes a las ciudades de Alicante y México.

Conforme nos fuimos adentrando en el estudio dialectal, pudimos apreciar como la gran mayoría de estos vocablos pertenecen a un español conocido por todos, es decir, a un español general, y por otro lado, ciertas palabras, en boca de nuestros informantes, adquirieron un significado diferente del que conocíamos.

Así pues, decidimos consultar dos de los diccionarios más prestigiados de la Lengua Española: el de la Real Academia Española³²⁵ y el María Moliner³²⁶ y un índice de mexicanismos, que contiene 95 listas publicadas desde 1831³²⁷ para, en primer lugar, cerciorarnos de que todas las voces y expresiones obtenidas estuvieran debidamente reconocidas y registradas; en segundo lugar, asegurarnos de que se habían empleado con el mismo significado que el que aparece en estos glosarios.

Tras consultar pacientemente todos y cada una de los vocablos recopilados en el corpus final, los resultados obtenidos fueron los siguientes:

- Todas las voces registradas aparecieron en alguno o algunos de los diccionarios a excepción de: *almorsaret*, *bareto*, *barucho*, *betún (de caramelo)*, *bolito (de cerveza)*, *cantinucha*, *colacao*, *cookies [cúkis]*, *cremel (de chocolate)*, *fabes*, *fuet*, *grill*, *hotelucho*, *marie brizard*, *martini*, *mus de chocolate*, *nescafé*, *omelette (con papas)*, *pay*, *pechina*, *picaeta*, *pub*, *ricard*, *rustidera*, *sangreta*, *sangueta*, *sirloin*, *steak*, *tapeo*, *tocineta*.

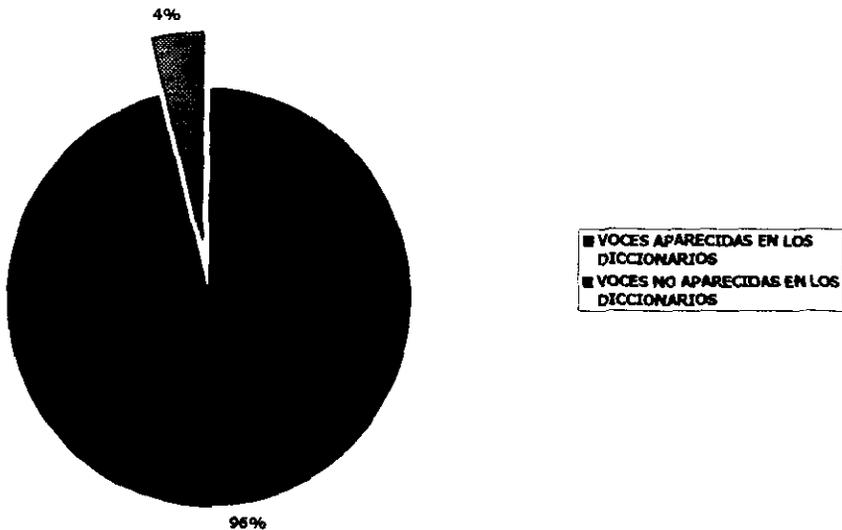
325 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid, 1992, edición electrónica, Espasa-Calpe, 1995.

326 María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Herederos de María Moliner, edición electrónica, versión 1.0., Gredos, 1996.

327 Academia Mexicana, *Índice de mexicanismos*, México, 1997. Este índice contiene 95 listas de mexicanismos publicadas desde 1831, y entre las cuales se encuentran bibliografías de García Icazbalceta (*Vocabulario de mexicanismos* [1899]), Melchor Ocampo (*Idiotismos hispano-mexicanos* [1901]), Darío Rubio (*Estudios lexicográficos. Los llamados mexicanismos de la Academia Española* [1917]), Francisco Santamaría (*Diccionario de mexicanismos* [1974]) y Juan Palomar de Miguel (*Diccionario de México* [1991]), entre otras muchas.

Como puede apreciarse en el listado anterior, la mayoría de estos 30 vocablos son extranjerismos procedentes sobre todo del inglés (*pay, pub, sirloin*), el francés (*mus³²⁸, omelette*) y el valenciano [catalán] (*almorsaret, fabes, sangueta*); también encontramos vocablos derivados de otros, cuyo lexema es ampliamente conocido (*bareto, hotelucho, rustidera, sangreta*) o incluso voces que con el tiempo se han hecho populares por la marca y cuyo empleo se ha hecho extensible al producto en sí (*colacao, nescafé*).

INDICE DE VOCES REGISTRADAS Y NO REGISTRADAS EN LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS



328 En francés se escribe *mousse*.

Por otro lado, se localizaron voces que, a pesar de existir en los diccionarios consultados, se emplearon, o bien como una extensión del contenido semántico de las voces ya definidas en estos manuales, o bien con un nuevo significado no considerado en esos lexicones. También se crearon expresiones nuevas, a partir de dos o más palabras ya conocidas, que dieron nombre a otros conceptos. Son las siguientes:

agua sucia (613 - CAFÉ MUY DILUÍDO), *alimento de puta madre* (589 - ALIMENTO SABROSO), *alimento insaboro* (595 - ALIMENTO INSÍPIDO), *asador (de carnes)* (633 - GRILL), *bar de comidas* (334 - RESTAURANTE MODESTO), *café americano rebajado* (613 - CAFÉ MUY DILUÍDO), *café expreso*, *café de bar* y *café de cafetera* (611 - CAFÉ EXPRÉS), *café largo* (614 - CAFÉ LARGO), *café manchado* (620 - LECHE CON GOTAS DE CAFÉ), *cantabria* (601 - ANÍS), *carlota* (498 - ZANAHORIA) *cintas* (470 - TALLARINES), *cortezas* (423 - CHICHARRÓN), *cubierta de caramelo* (529 - CREMA DE CAMELO), *chiringuito* (334 - RESTAURANTE MODESTO), *chocolate a la taza* (351 - CHOCOLATE ESPESO), *chocolate caldosito* (352 - CHOCOLATE A LA FRANCESA), *chupito (de cerveza)* (607 - VASO DE CERVEZA PEQUEÑO), *garito* (631 - LUGAR PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD), *higos pasaos* (552 - HIGO SECO), *huevos a la flamenca* y *huevos a la cacerola* (411 - HUEVOS AL PLATO), *huevos en torta* (413 - HUEVOS EN TORTILLA), *huevos poché* (411 - HUEVOS AL PLATO), *tronco* (484 - COGOLLO), *un largo de café* (613 - CAFÉ MUY DILUÍDO), *leche manchada* (620 - LECHE CON GOTAS DE CAFÉ), *malta* (570 - MALTA), *montadito* (370 - BOCADITOS), *pan de Calatrava* (526 - PUDIN), *un penalti* y *un quinto de cerveza* (607 - VASO DE CERVEZA PEQUEÑO), *pollo al ast* (458 - POLLO ASADO), *pollo al grill* (457 - POLLO AL

HORNO), *longaniza (salchicha) de pascua* (453 - LONGANIZA), *salchicha catalana y salchicha de Cataluña* (454 - BUTIFARRA), *sangre con cebolla, sangre encebollada y sangre frita* (430 - SANGRE ENCEBOLLADA), *sardinias entomatadas* (374 - SARDINAS EN TOMATE), *sopa de bolitas* (394 - SOPA DE SÉMOLA), (*sopa castellana* (395 - SOPA DE AJO), *sopa de letras* (467 - PASTAS DE LETRAS), *caldo de ave* (404 - CALDO DE POLLO), *tanque* (609 - VASO DE CERVEZA GRANDE), *té con nube* (622 - TÉ CON LECHE), *té verde* (626 - TÉ DE YERBABUENA), *un tercio* (608 - VASO DE CERVEZA MEDIO), *tubo* (609 - VASO DE CERVEZA GRANDE).

Todas las demás voces y formas léxicas se encontraron recogidas, o bien de forma completa (en el caso de una forma adjetivada o realización sintagmática) dentro de una de las palabras principales de la expresión, o bien por separado, tal y como fueron empleadas por los entrevistados, al menos en una de las tres fuentes de consulta³²⁹.

Como podemos ver, la gran mayoría de vocablos y expresiones que hemos señalado aquí se encuentran recogidos en los diccionarios, aunque ciertas voces no lo están y probablemente convenga revisar la inclusión de algunas de éstas en nuestros diccionarios, ya que su uso, vuelvo a reiterar, en el caso de algunas, está bastante generalizado. Así pues, principalmente, propondría agregar desde aquí, debido a su elevado uso, las siguientes voces o acepciones a las ya conocidas:

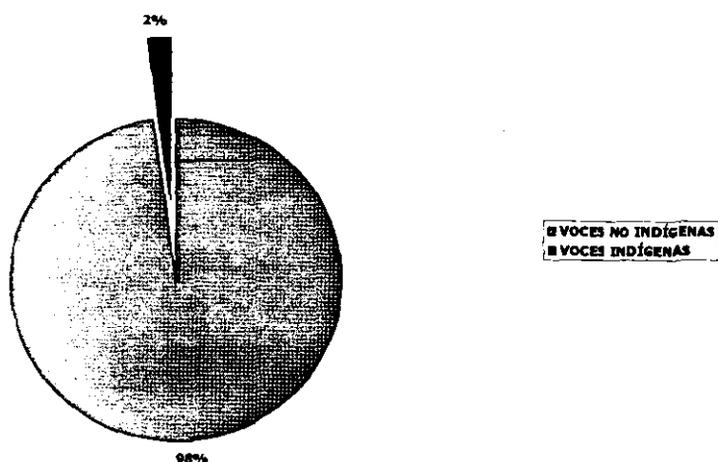
³²⁹ En el índice léxico, que aparece en el anexo 8.1 de esta tesis, se encuentra reflejada con detalle la fuente o fuentes donde se registra cada una de las 733 voces correctas recogidas en esta investigación. Como se podrá comprobar al revisar dicho índice, no en todas las fuentes, a pesar del prestigio que las caracteriza, pudimos encontrar la totalidad de vocablos que proporcionaron los informantes.

- *Asador de carnes* (GRILL), empleada en Alicante por un 61,1%.
- *Carlota* (ZANAHORIA), empleada en Alicante por un 88,9%.
- *Grill* (GRILL), empleada en México por un 50%.
- *Leche manchada* (LECHE CON GOTAS DE CAFÉ), empleada en Alicante por un 88,9%.
- *Nescafé* (CAFÉ INSTANTÁNEO), empleada en Alicante por el 44,4%, y en México por el 38,9%.
- *Pay* (PASTEL DE FRUTAS), empleada en México por el 100%.
- *Sangueta o sangreta* (SANGRE ENCEBOLLADA), empleada en Alicante por el 66,6%.
- *Tarro* (TARRO, VASO DE CERVEZA GRANDE CON ASA), empleada en México por el 100%.

Por último, haré sólo una breve mención acerca de los indigenismos que aparecieron como resultado de la aplicación de los cuestionarios, tanto en México como en Alicante.

La totalidad de voces indígenas que aparecieron fueron las siguientes: *aguacate, chile, chocolate, (x de) chocolate, (sopa de) elote, guajolote, jitomate, pipila, (sardinas en) tomate, (sardinas) entomatadas, (sardinas en) jitomate, (sardinas) enjitomatadas, chirimoya, papa, papaya, tapioca, totol*, que suman un total de 17 vocablos³³⁰.

INDICE DE VOCES INDÍGENAS CON RESPECTO AL TOTAL DE VOCES CORRECTAS



La mayoría de éstas voces (76,5%), son nahuatlismos, y tan sólo el 23,5% proceden de otras lenguas indígenas americanas.

Al contrario de lo que algunos puedan suponer, no todas las voces indígenas fueron de uso exclusivo por parte de los informantes mexicanos. Si bien es cierto que la mayoría de los nahuatlismos se emplearon únicamente en la ciudad de México (*sopa de elote, guajolote, jitomate, pipila, [sardinas] enjitomatadas, [sardinas en] jitomate y [sardinas] entomatadas, totol*), no todas las voces nahuas

³³⁰ En Lope, *Léxico*, p. 71, se registró también el indigenismo de origen nahuatl: *cócona*, sin embargo, como para el presente estudio sólo se han tomado 18 entrevistas, dicha voz no se ha tomado en cuenta; conviene resaltar que *cócona* aparece registrada en el Diccionario de la Real Academia Española.

son únicamente de empleo en México; es el caso de los siguientes vocablos: *aguacate, chile, chocolate, x de chocolate, [sardinas en] tomate*.

En cuanto al resto de indigenismos procedentes de otras lenguas americanas, a excepción del panamericanismo *papa*, el resto de vocablos, *chirimoya, papaya y tapioca*, se emplearon en la ciudad de Alicante al igual que en la ciudad de México.

Como podemos apreciar, una parte importante de estas voces indígenas no son de uso exclusivo en México y más aún podríamos decir que pertenecen al léxico hispánico general.

Cabe añadir, además, que casi la totalidad de estos indigenismos se encuentran ya registrados en el Diccionario de la Real Academia Española³³¹ y la gran mayoría también en el de María Moliner³³²; así pues, se trata de voces ya reconocidas ampliamente dentro del español, y por lo tanto, aunque su origen sea indígena su ámbito de uso, o al menos de conocimiento, va más allá de las fronteras americanas.

En contra de lo que algunos hispanohablantes piensan, hemos podido comprobar que el léxico indígena, al menos en el campo de la alimentación en la ciudad de México, no tiene la presencia, en el español hablado por sus naturales, que a primera vista parece, debido, quizá, al exotismo de estas voces. Por otro lado, algunos indigenismos, como también hemos podido ver, pertenecen ya al español general y no podría decirse que se trate de americanismos en sentido estricto³³³.

³³¹ Todos a excepción de la voz: *total*.

³³² Todos a excepción de las voces: *jitomate, pipila, (sardinas en) jitomate, (sardinas) enjitomatadas y total*.

³³³ En relación con la presencia de indigenismos en el español de México, y en concreto en el habla culta de la ciudad de México, puede verse el estudio de Lope Blanch (*Léxico indígena en el español de México*), obra ya citada en otra parte de esta tesis, en particular las páginas 74-95. donde conviene revisar sobre todo de la página 74 a la 95.

TERCERA PARTE: CONCLUSIONES

Conclusiones

En resumen, y para concluir con la investigación que aquí se ha presentado, hemos de ratificar la hipótesis que se planteó al inicio de este trabajo; así pues, en función del caso estudiado y en el ámbito léxico del habla culta media – habitual, la lengua española en el mundo hispanohablante tiende a la unidad lingüística y no al fraccionamiento, como auguró Rufino J. Cuervo en algún momento de su vida, sin tener en cuenta en realidad las condiciones en que se produjo la hispanización de América y el grado de comunicación al que progresivamente llegaría la América española y España³³⁴.

Tras la presentación de los resultados obtenidos del trabajo de campo realizado, no es posible ignorar la existencia de una cierta variedad léxica entre las ciudades de Alicante y México, sobre todo en lo que concierne a ciertos conceptos; sin embargo, además de reconocer la estimable variedad mencionada, queda corroborada la unidad esencial de la lengua española en el campo de la alimentación y los dos argumentos más importantes que sustentan esta afirmación son los siguientes:

1 – El índice de conceptos que se designan mediante *una voz predominante en Alicante diferente de la que predomina en México*, es de 37% (115 conceptos), están además contenidos la mayoría dentro de los campos 1 (*Lugares para comer*

³³⁴ En las últimas décadas del presente siglo, se han publicado de nuevo tesis que pronostican el fraccionamiento del español americano, de manera que éste diera lugar a lenguas nacionales diferenciadas; es el caso del hispanista checo, Lubomir Bartos (L. Bartos, *El presente y el porvenir del español en América*, University J. E. Purkyne, Brno, 1971). Según Bartos no se están teniendo en cuenta los factores extralingüísticos, que también influyen en la evolución lingüística, y la diferenciación más inminente se observa en el nivel léxico, sin embargo, este autor no tuvo en cuenta las características de la realidad hispanoamericana.

y dormir) y 17 (*Lugares para tomar bebidas alcohólicas*). Además, hemos de señalar que tan sólo el 4% (12 conceptos), respecto del porcentaje anteriormente señalado, presentó un mismo vocablo diferente para todos y cada uno de los dieciocho informantes de cada ciudad, y que en el 23,5% de los casos, es decir más de la mitad del índice total de conceptos con voces predominantes diferentes en ambas ciudades (72 conceptos), se trató de conceptos polimórficos donde alguna de las voces proporcionadas coincide con la predominante de la otra.

2 - El índice de conceptos que se designan con *una misma voz predominante en ambas ciudades*, es de 63% (195 conceptos) y corresponde en gran medida a los contenidos dentro de los campos 2 (*Las comidas*) y 9 (*Las pastas*), donde la coincidencia léxica fue absoluta (100%). En el caso de *Las pastas*, conviene señalar que la gran mayoría de las voces empleadas para responder a los conceptos contenidos en esta área, son préstamos extranjeros adaptados al español, y como tales tienen cierto carácter universalista; así las palabras: *espagueti(s)*, *tallarines*, *ravioles*, *macarrones*, *canelones* y *ñoqui* proceden del italiano, y *gofio* del guanche, de manera que su entrada en la lengua española se realizó de forma unitaria y nivelada, lejos de que se produjera una multiplicidad de voces.

Por otro lado, cabe matizar que del índice de voces que presentaron una misma voz predominante en ambas ciudades (el 63%) tan sólo el 14,7% (45 conceptos) presentó alguna respuesta considerada "peculiar".

Otras cuestiones de interés que se han analizado a lo largo del documento, han sido *el polimorfismo* y *el aspecto diastrático*.

En cuanto al polimorfismo, se ha podido comprobar que éste, en su mayoría, es más notorio entre los hablantes alicantinos que entre los mexicanos, quienes a la hora de proporcionar dos o más formas léxicas diferentes lo hacen siempre con

una frecuencia menor que los mediterráneos. Además, los campos semánticos más polimórficos, en ambas ciudades, son aquellos referidos a lugares para comer, dormir y tomar bebidas alcohólicas, además de los relativos a bebidas y alimentos de aperitivo.

En lo referente al aspecto diastrático, y en concreto a la variable *sexo*, se ha podido demostrar que las mujeres, tanto en la ciudad de Alicante como en la ciudad de México, poseen una disponibilidad léxica mayor, frente a los conceptos referidos al campo de la alimentación, que los hombres. Respecto a la variable *edad*, el análisis no se realizó de forma tan exhaustiva como sí ocurrió con el *sexo*, ya que los resultados arrojados al analizar el corpus, en este sentido, no parecen ser demasiado relevantes, a excepción de que los sujetos pertenecientes a la segunda generación en la ciudad de Alicante (en la ciudad de México no se percibió de forma tan notoria tal diferencia) parecen poseer, en general, una mayor disponibilidad y riqueza léxica que los de las otras dos generaciones.

Por último, y tras consultar fuentes lexicográficas de primer orden de lengua española y también, concretamente, de mexicanismos, nos encontramos en la posición de determinar los siguientes hallazgos:

- 1) Existen ciertas acepciones, de voces ya conocidas, y vocablos de elevado uso entre los hablantes de una u otra ciudad, que no se encuentran registrados en dichas fuentes prestigiadas (*carlota*, *grill*, *pay*, *tarro*, entre otras).
- 2) La proporción de voces indígenas empleadas por los informantes mexicanos frente a las pertenecientes al vocabulario hispánico general, en contra de lo que algunos sectores de la sociedad piensan, es muy pequeña, además de que algunas de estas voces son conocidas y

empleadas por los hablantes alicantinos, en mayor o menor medida, y se encuentran integradas dentro del vocabulario hispánico general.

Así pues, como vemos, no sólo se ha podido demostrar la esencial unidad léxica de la que hace gala nuestra lengua, a pesar de las singulares diferencias que también existen y que le asignan personalidad y carácter a cada uno de los rincones de nuestro universo lingüístico (en nuestro caso a las ciudades de Alicante y México), sino que hemos podido trabajar otros aspectos aledaños al principal que nos ocupa, como es el acercamiento diastrático al corpus obtenido, que de alguna manera enriquecen y ayudan a corroborar la hipótesis que aventuradamente nos planteamos al inicio de esta tesis y que en estos momentos constituye ya una afirmación.

Ahora sí puedo afirmar, sin duda alguna, que en el umbral del siglo XXI, manteniendo de forma constante las características no sólo lingüísticas sino también culturales que se presentan hoy en todo el mundo hispánico, y teniendo en cuenta el desarrollo vertiginoso del mundo de las telecomunicaciones y la movilidad que en estos tiempos ha adquirido el español, nuestro idioma de forma inminente tiende a la nivelación; la peculiar y anecdótica diversidad, que por fortuna sí existe, sirve para nutrir y renovar la savia de la unidad, y desde luego, el español lejos de fraccionarse seguirá caminando hacia una mayor convergencia.

Finalmente, espero con este pequeño trabajo haber contribuido no sólo a la defensa de la unidad esencial de nuestra lengua española, sino también al conocimiento mejor del amplio acervo léxico de la lengua española, que se alimenta constantemente gracias a todos los hablantes de nuestro singular y variopinto universo hispánico.

CUARTA PARTE: ANEXOS

8 - Anexos

8.1 - INDICE LÉXICO³³⁵

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| <i>aceite: 1, 2, 3</i> | <i>alimento exquisito: 1,</i> | <i>alimento a la</i> |
| <i>acelgas: 1, 2, 3</i> | <i>2</i> | <i>plancha: 1, 3</i> |
| <i>achicoria: 1, 2, 3</i> | <i>alimento insaboro</i> | <i>alimento a la</i> |
| <i>achiote: 2, 3</i> | <i>alimento (muy)</i> | <i>vinagreta: 1, 2</i> |
| <i>aguachirle(s): 1, 2, 3</i> | <i>fuerte: 1, 2, 3</i> | <i>alimento a la(s)</i> |
| <i>agua sucia</i> | <i>alimento que agarra la</i> | <i>brasa(s): 1, 2</i> |
| <i>aguacate: 1, 2, 3</i> | <i>lengua: 1, 2, 3</i> | <i>alimento agarrado: 1,</i> |
| <i>aguardiente: 1, 2, 3</i> | <i>alimento que hostiga:</i> | <i>2, 3</i> |
| <i>aguayón: 3</i> | <i>1, 3</i> | <i>alimento agarroso: 1,</i> |
| <i>albaricoque: 1, 2, 3</i> | <i>alimento (en) salazór:</i> | <i>2, 3</i> |
| <i>albergue: 1, 2</i> | <i>1, 2, 3</i> | <i>alimento agradable: 1,</i> |
| <i>alcacil : 1, 2</i> | <i>alimento a la parrilla:</i> | <i>2, 3</i> |
| <i>alcachofa: 1, 2, 3</i> | <i>1, 2, 3</i> | <i>alimento al carbón: 1,</i> |
| | | <i>2</i> |

³³⁵ Junto a cada vocablo de este índice se encuentran señaladas las fuentes lexicográficas en que se encontraron registradas cada una de estas palabras, con el mismo significado con el que fueron empleadas por la totalidad de informantes entrevistados; de esta manera, el 1 corresponde al Diccionario de la Real Academia Española, el 2 al Diccionario de María Moliner, y el 3 al Índice de mexicanismos elaborado por la Academia Mexicana (correspondiente de la Española).

- alimento al horno*: 1, 2, 3
- alimento amargo*: 1, 2, 3
- alimento asado*: 1, 2, 3
- alimento bueno*: 1, 2, 3
- alimento cocido*: 1, 2, 3
- alimento con moho*: 1, 2, 3
- alimento crudo*: 1, 2, 3
- alimento curtido*: 3
- alimento churrascado*: 1, 2
- alimento dañino*: 1, 2
- alimento de puta madre*
- alimento delicioso*: 1, 2
- alimento desabrido*: 1, 2
- alimento*
- descompuesto*: 1, 2, 3
- alimento digestivo*: 1, 2
- alimento dorado*: 1, 2, 3
- alimento echado a perder*: 1, 2, 3
- alimento en escabeche*: 1, 2, 3
- alimento en malas condiciones*: 1, 2, 3
- alimento en sal*: 1, 2, 3
- alimento en salmuera*: 1, 2
- alimento en vinagre*: 1, 2, 3
- alimento en vinagreta*: 1, 2
- alimento enchiloso*: 1, 2, 3
- alimento enlamado*: 3
- alimento enmohecido*: 1, 2
- alimento estofado*: 1, 2
- alimento estropeado*: 2
- alimento exquisito*: 1, 2
- alimento florecido*: 1, 2, 3
- alimento fresco*: 1, 2, 3
- alimento frito*: 1, 2, 3
- alimento guisado*: 1, 2
- alimento gustoso*: 1, 2
- alimento hervido*: 1, 2
- alimento horneado*: 1, 2, 3
- alimento indigesto*: 1, 2, 3
- alimento insípido*: 1, 2
- alimento insulso*: 1, 2
- alimento irritante*: 1, 2
- alimento ligero*: 1, 2, 3
- alimento malo*: 1, 2, 3
- alimento mohoso*: 1, 2
- alimento pasado (de fecha)*: 1, 2, 3
- alimento pegado*: 1, 2, 3
- alimento pesado*: 2, 3
- alimento picante*: 1, 2, 3
- alimento picoso*: 1, 3
- alimento poco digestivo*: 1, 2
- alimento podrido*: 1, 2, 3
- alimento que repite*: 1, 2, 3

- alimento quemado*: 1, 2, 3
alimento rancio: 1, 2, 3
alimento recién hecho: 1, 2
alimento rico: 1, 2, 3
alimento sabroso: 1, 2, 3
alimento salado: 1, 2, 3
alimento sancochado: 1, 2, 3
alimento sazonado: 1, 2
alimento seco: 1, 2, 3
alimento sin grasa: 1, 2, 3
alimento socarrado: 1, 2
alimento soso: 1, 2, 3
alimento suave: 1, 2, 3
alimento tostado: 1, 2, 3
alimento viejo: 2
almeja: 1, 2, 3
almeja chirla: 1, 2, 3
- almorsaret*
almuerzo: 1, 2, 3
alojamiento: 1, 2
alubias (blancas): 1, 2
ánade: 1, 2
anchoa(s): 1, 2, 3
anís: 1, 2, 3
ánzar: 1, 2, 3
antro: 1, 2
aperitivo: 1, 2
apio: 1, 2, 3
arenque(s): 1, 2
arroz blanco: 1, 2, 3
arroz con leche: 1, 2, 3
asador (de carnes)
asaduras: 1, 2, 3
ate (de membrillo): 1, 3
azafrán: 1, 2, 3
bajoca(s): 1, 2
banana: 1, 2
banderillas: 1
bar: 1, 2, 3
bar de comidas
barbacoa: 1, 2, 3
bareto
barra (del bar): 1, 2, 3
- barucho*
beicon: 1
berberecho: 1, 2
berro: 1, 2, 3
betabel: 3
betún
betún de caramelo
bistec: 1, 2, 3
bizcocho: 1, 2, 3
bocadillos: 1, 2, 3
bocaditos: 3
bodega: 1, 2
bofe: 1, 2, 3
bolito (de cerveza)
botana(s): 1, 3
brécol: 1, 2
brócoli: 1, 2
brochetas: 1, 2
buen restaurante: 1, 2, 3
butifarra: 1, 2, 3
café: 1, 2, 3
café aguado: 1
café americano: 3
café (americano) con crema: 3

- café americano negro:* 1, 2
café americano rebajado
café cargado: 1, 2
café con crema: 1, 2, 3
café con leche: 1, 2, 3
café concentrado: 2, 3
café cortado: 1, 2
café corto: 1, 2
café de bar
café de cafetera
café de olla: 3
café doble: 1, 2
café en polvo: 1
café expés: 1
café expreso
café flojo: 1, 2
café fuerte: 1, 2, 3
café instantáneo: 1, 2
café largo
café ligero: 1, 2
café manchado
café (muy) claro: 1, 2, 3
café negro: 1, 2
café solo: 1, 2
- café soluble:* 1, 2
café suave: 1
café turco: 3
cafetería: 1, 2, 3
caldo: 1, 2, 3
caldo de ave
caldo de carne: 1, 2, 3
caldo de cocido: 1, 2
caldo de pollo: 1, 2, 3
caldo de res: 1, 2, 3
caldo de temera: 1, 2, 3
camarón(es): 1, 2, 3
camaroncito: 3
canapé(s): 1
canela: 1, 2, 3
canelón(es): 1, 2, 3
cangrejo: 1, 2, 3
cantábría
cantina: 1, 2, 3
cantinucha
caña (de cerveza): 1, 2
caña pequeña (de cerveza): 1, 2
capellanes: 1
capuchino (café): 1,
- carabinero:* 1, 2
carlota
carne a la brasa: 1, 2
carne a la parrilla: 1, 2
carne a la plancha: 1
carne asada: 1, 2
carne cocida: 1, 2
carne de membrillo: 1, 2
carne de temera: 1, 2, 3
carne frita: 1, 2, 3
carne hervida: 1, 2, 3
carne mechada: 1, 2
carne preparada: 1, 2
carne rellena: 1, 2, 3
carnes frías: 1
casa de asistencia: 1, 3
casa de comidas: 1, 2
casa de huéspedes: 1, 2
cava: 1
cebolla: 1, 2, 3
cena: 1, 2, 3
centro: 1, 2
cervecería: 1, 2
cerveza: 1, 2, 3

- cebiche: 1, 2, 3*
cilantro: 1, 2, 3
cintas
ciruela(s) pasa(s): 1, 2
ciruela(s) seca(s): 1, 2
clavo: 1, 2, 3
coca: 1, 2
cocido: 1, 2
cogollo: 1, 2,
col: 1, 2, 3
col lombarda: 1, 2
col morada: 1, 2
colacao 1, 2
coliflor: 1, 2, 3
colorante: 1, 2
comida: 1, 2, 3
comino: 1, 2, 3
companage: 1, 2
compota de frutas: 1, 2
confitura: 1, 2, 3
conserva de frutas: 1, 2, 3
consomé (de carne): 1, 2, 3
consomé al jerez: 1, 2
consomé con (de) huevo: 1, 2
consomé con vino: 1, 2
consomé con yema: 1, 2
consomé de ave: 1, 2
consomé de carne: 1, 2
consomé de pollo: 1, 2
consomé de res: 1, 2
consomé de ternera: 1, 2
consomé envinado: 1, 2
coñac: 1, 2, 3
cookies
copa (de vino): 1, 2, 3
copa de chocolate
corazón: 1, 2
cortezas
costilla(s): 1, 2, 3
crema de caramelo: 1, 2
crema de chocolate: 1, 2
cremel
cremel de chocolate
cubierta de caramelo: 1, 2, 3
cuchitril: 3
cuete (mechado): 1, 2, 3
culantro: 1, 2, 3
chabacano: 1, 3
chambarete: 3
champán: 1, 2, 3
champaña: 1, 2
chato (de vino): 1, 2
chícharos: 1, 2, 3
chicharrón(es): 1, 2, 3
chile: 1, 2, 3
chirimoya: 1, 2, 3
chiringuito
chocolate: 1, 2, 3
chocolate a la española: 1, 2
chocolate a la francesa: 1, 2
chocolate a la taza
chocolate caldosito
chocolate claro: 1
chocolate español: 1, 2
chocolate espeso: 1, 2

- chocolate francés*: 1, 2
chocolate ligero: 1, 2
chocolate líquido: 1, 2
chorizo: 1, 2, 3
chuleta(s): 1, 2, 3
chupito (de cerveza)
churros: 1, 2, 3
desayuno: 1, 2
despojos: 1, 2
dulce de fruta: 1, 2, 3
dulce de leche: 1, 2, 3
dulce de membrillo: 1, 2, 3
durazno: 1, 2, 3
durazno seco: 1, 2, 3
ejotes: 1, 2, 3
embuchados: 1, 2, 3
embutido(s): 1, 2, 3
ensalada: 1, 2, 3
ensalada rusa: 1, 2
ensaladilla (rusa): 1, 2, 3
entrañas: 1, 2, 3
entremés: 1, 2
escarola: 1, 2, 3
espagueti(s): 1, 3
espalda: 1, 2
3espinacas: 1, 2
estofado: 1, 2
estofado de pollo (y ternera): 1, 2
*fabes*³³⁶
fiambre(s): 1, 2, 3
fideos: 1, 2, 3
filete: 1, 2, 3
flan: 1, 2
fonda: 1, 2, 3
frijol: 1, 2, 3
frijol bayo: 3
frijol blanco: 3
frijol colorado: 3
frijol con pintas
frijol pinto: 3
frijol rojo: 3
frijoles negros: 3
fruta: 1, 2, 3
fruta (muy) dulce: 1, 2, 3
fruta ácida: 1, 2, 3
fruta agria: 1, 2, 3
fruta áspera: 1, 2, 3
fruta dulzona: 1, 2
fruta empalagosa: 1, 2, 3
fruta fermentada: 1, 2
fruta inmadura: 1, 2
fruta insípida: 1, 2
fruta madura: 1, 2, 3
fruta mala: 1, 2, 3
fruta pasada: 2, 3
fruta pocha: 1, 2
fruta podrida: 1, 2, 3
fruta sin sabor: 1, 2, 3
fruta verde: 1, 2, 3
frutas / os secas / os: 1, 2
frutas en almíbar: 1, 2, 3
frutas en conserva: 1, 2, 3
fuelle de sodas: 3
fuet
galletas: 1, 2, 3

336 La voz *faba* se documentó en 1 y 2, pero su plural sería *fabas* y no *fabes* que fue como dijeron los informantes; es decir, empleando la desinencia correspondiente a la lengua catalana (modalidad valenciana) y no a la española.

- galletitas*: 1, 2, 3
galletas de té
gallina: 1, 2, 3
gallina almendrada: 2, 3
gallina en pepitoria: 1, 2, 3
gamba: 1, 2, 3
ganso: 1, 2, 3
garbanzos: 1, 2, 3
garito
gaseosa: 1, 2, 3
ginebra: 1, 2
grasa (del jamón): 1, 2
grill
guajolote: 1, 2, 3
guindilla: 1, 2
guisado: 1, 2
guisado de pollo: 1, 2
guisantes: 1, 2
habas: 1, 2, 3
habichuelas (blancas): 1, 2
habichuelas negras: 1, 2
habichuelas pintas: 1, 2
habichuelas rojas: 1, 2
higo(s) pasa(s): 1
higo seco(s): 1, 2
higo(s): 1, 2, 3
higos pasaos
hostal: 1, 2
hotel: 1, 2, 3
hotel barato: 1, 2
hotel de dos estrellas: 1, 2
hotel modesto: 1, 2
hotelucho
huevos: 1, 2, 3
huevos a la cacerola
huevos a la flamenca
huevos al plato: 1, 2
huevos cocidos: 1, 2, 3
huevos crudos: 1, 2, 3
huevos duros: 1, 2, 3
huevos en torta
huevos en tortilla: 1, 2
huevos estrellados: 1, 2, 3
huevos fritos: 1, 2
huevos hervidos: 1, 2
huevos homeados: 1, 2
huevos pasados por agua: 1, 2, 3
huevos poché
huevos revueltos: 1, 2, 3
huevos tibios: 1, 3
infusión: 1, 2, 3
infusión de yerbabuena: 1, 2, 3
jaiba: 1, 2, 3
jamón: 1, 2, 3
jamoncillo: 3
jarra (de cerveza): 1, 2, 3
jarrita (de cerveza): 1, 2, 3
jitomate: 1, 3
judías (blancas): 1, 2, 3
judías negras: 1, 2
judías pintas: 1, 2
judías rojas: 1, 2
judías verdes: 1, 2
jugo: 1, 2, 3
langosta: 1, 2, 3

- langostino: 1, 2, 3*
largo de café
leche con café: 1, 2, 3
leche frita: 1, 2
leche manchada
lechuga: 1, 2
lechuga rizada: 1, 2
lentejas: 1, 2, 3
lomo: 1, 2, 3
longaniza: 1, 2, 3
lunch: 3
macarrón(es): 1, 2
macedonia: 3
malta
mamón: 1, 2, 3
mandarina: 1, 2, 3
manteca(de cerdo): 1, 2, 3
mantecadas: 2, 3
mantequilla: 1, 2, 3
mantequilla vegetal : 1, 2
manzana: 1, 2, 3
manzanilla: 1, 2, 3
margarina: 1, 2
marie brizard
marisco(s): 1, 2
martini
media caña (de cerveza): 1, 2
media pinta de cerveza: 1, 2
mediasnoches: 1
mejillón: 1, 2
melocotón: 1, 2, 3
melón: 1, 2, 3
membrillate: 1, 3
membrillo: 1, 2, 3
menudencias: 1, 2, 3
menudillos: 1, 2, 3
menudo: 1, 2, 3
merendero: 1, 2, 3
merienda: 1, 2, 3
mermelada: 1, 2, 3
mesón: 1, 2, 3
molleja: 1, 2, 3
montaditos
morcilla: 1, 2, 3
moronga: 3
mortadela: 1, 2
mostrador: 1, 2, 3
motel: 1, 3
mus de chocolate
natilla(s): 1, 2
nescafé
oca: 1, 2, 3
omelette
omelette con (de) papas³³⁷
orejón de higo: 1, 2
orejones: 1, 2, 3
orujo: 3
ostión: 1, 2, 3
ostra: 1, 2, 3
paella: 1, 2
paletilla: 1, 2, 3
paloma: 1, 2
pan: 1, 2, 3
pan de Calatrava
pan de dulce: 3
pan dulce: 3
pan francés: 1, 3
pan tostado: 1, 2
panceta: 1
panceta frita: 1
panqué: 3
papaya: 1, 2, 3
paprica: 1

³³⁷ La voz omelette no se encontró en ninguna de las fuentes consultadas, pero papas fue hallada en las tres.

- parrilla: 1, 2, 3*
pasa(s): 1
pasas de corinto: 1, 2
pasta de letras: 1, 2
pastas³³⁸: 1, 2, 3
pastas (galletas) de té: 2
pastel(es): 1, 2, 3
pastel de frutas: 1, 2, 3
pastelitos: 1, 2, 3
pata: 1, 2, 3
pato: 1, 2, 3
pavo: 1, 2, 3
pavo embuchado: 1, 2
pavo homeado: 1, 2
pavo relleno: 1, 2
pavo trufado: 2
pay
pechina
penalti (de cerveza)
pensión: 1, 2, 3
- pepino: 1, 2, 3*
pera: 1, 2, 3
perejil: 1, 2
pescado en salmuera: 1, 2
pescado salado: 1, 2
pescado seco: 1, 2
pésol(es): 1, 2
picaeta
picoteo: 1, 2
pierna: 1, 2, 3
pimentón: 1, 2, 3
pimienta: 1, 2, 3
pimienta en grano: 1, 2
pimienta en polvo: 1, 2
pimienta en rama: 1, 2
pimienta entera: 3
pimienta gorda: 3
pimienta gruesa: 3
pimienta molida: 1, 2, 3
pimienta sin moler: 1, 2, 3
pimienta triturada: 1, 2
pimiento: 1, 2, 3
pimiento morrón: 1, 2
- pincho(s): 1*
pinta (de cerveza): 1, 2
piña: 1, 2, 3
pípila: 1, 3
piquera: 3
piscobalis: 1, 2, 3
plátano: 1, 2, 3
poleo: 1, 2, 3
poleo menta: 1, 2
pollo: 1, 2, 3
pollo a la brasa: 2
pollo a la cacerola: 1, 2
pollo al ast
pollo al grill
pollo al horno: 1, 2, 3
pollo asado: 1, 2, 3
pollo cocido: 1, 2, 3
pollo estofado: 1, 2
pollo frito: 1, 2, 3
pollo rostizado: 3
pomelo: 1, 2, 3
posada: 1, 2, 3
postre de caramelo: 1, 2

³³⁸ La voz *pastas*, como "pieza pequeña hecha con masa de harina y otros ingredientes, cocida al horno, que se recubre a veces con chocolate, mermelada, etc." (DRAE, p. 1544), aparece en las fuentes 1 y 2.

- postre de chocolate: 1, 2, 3*³³⁹
potaje: 1, 2, 3
pub
puchero: 1, 2, 3
pudding: 2
puddín (budín): 1, 3
pulmón: 1, 2, 3
pulquería: 1, 2, 3
puré: 1, 2, 3
queso: 1, 2
*queso de puerco: 1, 2*³⁴⁰, 3
quinto (de cerveza)
quisquilla: 1, 2, 3
rábano: 1, 2, 3
raviolis(es): 1, 2, 3
redondo de carne: 1, 2
refresco: 1, 2, 3
rellena: 3
relleno de carne: 1, 2
remolacha: 1, 2, 3
repollo: 1, 2
- residencia: 1, 2, 3*
restorán refinado: 1, 2, 3
restaurante: 1, 2, 3
restaurante barato: 1, 2, 3
restaurante caro: 1, 2, 3
restaurante de carnes asadas: 1, 2
restaurante de cinco tenedores: 1
restaurante de dos tenedores: 1
restaurante de lujo: 1, 2
restaurante de primera: 1, 2, 3
restaurante económico: 1, 2, 3
restaurante elegante: 1, 2
restaurante fino: 1, 2, 3
restaurante modesto: 1, 2
restorán: 1
- revuelto: 1*
ricard
rollo de carne: 1
*romana*³⁴¹: 1
ron: 1, 2
rustidera
sal: 1, 2, 3
salam(e): 1, 2
salazón(es): 1, 2, 3
salchicha: 1, 2
salchicha o longaniza de pascua
salchicha catalana
salchicha de Cataluña
salchichón: 1, 2
salón de té: 2
sandía: 1, 2, 3
sangre con cebolla
sangre encebollada
sangre frita
sangreta
sangueta
sardina escabechada: 1, 2
sardinas: 1, 2, 3

³³⁹ La voz *postre* no se encontró en la fuente 3, pero sí los vocablos *caramelo* y *chocolate*.

³⁴⁰ En las fuentes 1 y 2 se encontró *queso de cerdo*

³⁴¹ Referido a la *lechuga romana*.

- sardinas con (en)*
tomate: 1, 2, 3
sardinas en aceite: 1, 2, 3
sardinas en escabeche: 1, 2, 3
sardinas en vinagre: 1, 2, 3
sardinas entomatadas
sebo: 1, 2, 3
sémola: 1, 2
sidra: 1, 2, 3
sirloin
soda: 1, 2, 3
solomillo: 1, 2, 3
sopa: 1, 2, 3
sopa castellana
sopa de ajo: 1, 2
sopa de arroz: 1, 2, 3
sopa de ave: 1, 2
sopa de bolitas
sopa de carne: 1, 2, 3
sopa de cereales: 1, 2
sopa de cocido: 1, 2
sopa de elote: 1, 2, 3
sopa de fideo(s): 1, 2
sopa de letras
sopa de maíz: 1, 2
sopa de mandioca: 1, 2
sopa de pasta(s): 1, 2
sopa de pescado: 1, 2
sopa de sémola: 1, 2
sopa de tapioca: 1, 2, 3
sopa de verduras: 1, 2, 3
sopa juliana: 1, 2, 3
sopas secas: 3
steak
taberna: 1, 2, 3
tallarín(es): 1, 2
tangerina: 1
tanque (de cerveza)
tapas: 1, 2
tapeo
tapioca: 1, 2, 3
tarro (de cerveza): 3
tarro (de vino): 3
tarta: 1, 2
tarta de frutas: 1, 2
tartaletas: 1, 2, 3
tasca: 1, 2
té: 1, 2, 3
té con agua: 1, 2, 3
té con crema: 1, 2, 3
té con leche: 1, 2, 3
té con limón: 1, 2, 3
té con nube
té de manzanilla: 3
té de menta: 1, 2
té de tila: 3
té de yerbabuena: 3
³⁴²
té verde
tentempie: 1, 2
tercio de cerveza
tila: 1, 2, 3
tintorro: 1
tisana: 1, 2
tocineta
tocino: 1, 2, 3
tocino con veta: 1, 2
tocino del jamón (serrano): 1, 2

³⁴² En las fuentes 1 y 2 aparecen las voces, manzanilla, menta, tila, pero no como té de manzanilla, de menta, y de tila.

- tocino entreverado: 1, 2, 3*
tocino frito: 1, 2, 3
tomate: 1, 2, 3
toronja: 1, 2, 3
torreja(s): 1, 2, 3
torrija(s): 1, 2
torta de huevo: 1, 2, 3
tortilla: 1, 2
tortilla a la francesa: 1, 2
tortilla de huevo: 1, 2
tortilla de huevos con papas: 1, 2
tortilla de papas: 1, 2
tortilla de patata(s): 1, 2
tortilla española: 1, 2
tostada: 1, 2
total: 3
tronco
tubo (de cerveza)
tugurio: 1
unto: 1, 2, 3
uvas pasas: 1, 2
vainilla: 1, 2, 3
valeriana: 1, 2, 3
vasito (de cerveza): 1, 2, 3
vaso (de vino): 1, 2, 3
vermut: 1, 2
vinagre: 1, 2, 3
vinatería: 1, 2, 3
vino blanco: 1, 2, 3
vino clarete: 1, 2
vino de mesa: 1, 2
vino rojo: 1, 2, 3
vino rosado: 1, 2
vino tinto: 1, 2, 3
vísceras: 1, 2
whisky: 1, 2, 3
zanahoria: 1, 2, 3
zumos: 1, 2, 3

8.2 – El Cuestionario ³⁴³

Lugares para comer

331 - Cómo se llama el establecimiento donde se puede ir a comer cuando se encuentra fuera de casa? - Restaurante³⁴⁴

332 - Cómo lo llama Vd. si es de lujo? - Restaurante de lujo

333 - Y si no es ni de lujo ni muy modesto? - Restaurante mediano

334 - Y si es muy modesto?- Restaurante modesto

335 - Como se llama el establecimiento donde se va a dormir cuando uno se encuentra fuera de casa?- Hotel

336 - Y si es de mediana categoría? - Hotel Modesto

337 - Cómo le llama al establecimiento que es más familiar que el hotel donde uno se puede alojar pero sin lujo alguno? - Pensión

338 - Cómo se llama el establecimiento donde se puede tomar bebidas frías o calientes y comer de paso? - Cafetería, fuente de soda

Las comidas

339 - Cómo le llama Vd. a la comida que algunas personas hacen antes de lo que normalmente es la primera del día?.- Comida antes del desayuno

340 -Cuál es la primera comida del día? - Desayuno

341 - Y la comida ligera que algunas personas se sirven a media mañana? - Comida a media mañana

342 - Y la comida de mediodía? - Comida al mediodía o primeras horas de la tarde

343 - Y la de media tarde? - La merienda

344 - Y la de la noche? - La cena

³⁴³Del patrón de entrevista, tomado del *Léxico del Habla Culta de Santiago de Chile*, como se podrá apreciar, se han realizado algunas modificaciones por lo que toca a la formulación de las preguntas.

³⁴⁴ Después de la pregunta se anota, a modo de guía para el encuestador, una probable respuesta.

345 - Y el alimento ligero que se suele ingerir después de la cena? - Refrigerio después de la comida

El desayuno

346 - Qué producto vegetal - hablando genéricamente - rico en vitaminas, se suele comer al desayuno? - La fruta (REPETIDO)

347 - Y si ésta se exprime, qué se puede beber? - El jugo

348 - Qué bebida caliente a base de unos granos tostados y molidos y un líquido blanco se toma por lo general en el desayuno? - El café con leche

349 - Qué otra bebida caliente, a base de hierbas, se suele tomar al desayuno?
- El té

350 - Y qué otra, a base de una sustancia marrón se puede tomar en el desayuno (sobre todo los domingos y festivos) y que generalmente la acompañamos de churros, coca o toña? -El chocolate

351 - Cómo se dice que es el chocolate preparado con bastante consistencia? - Chocolate espeso

352 - Y el más clarito? - Chocolate a la francesa

353 - Qué producto avícola se suele comer al desayuno? - Los huevos

354 - Qué producto farináceo se suele comer al desayuno? - El pan

355 - Qué producto farináceo se suele tomar en el desayuno con el café con leche y al cual le solemos poner aceite o mantequilla? - Pan tostado

356 - Cómo se llaman los trozos espolvoreados de azúcar glass que resultan de cortar, después de frita, una masa cilíndrica, acanalada, que se suele comer los domingos y días de fiesta sobre todo para desayunar acompañada de chocolate caliente? - Los churros

357- Y al producto que se obtiene de cuajar la leche y eliminar la parte líquida, y que hay de muchas clases, manchego, de tetilla, rockefort, holandés? - El queso

358- Y el producto que se obtiene de batir la grasa de la leche y que le untamos al pan tostado en el desayuno?- La mantequilla

359- Qué producto a base de fruta cocida con azúcar hasta que se espesa se suele comer al desayuno con el pan tostado? - La mermelada

360 - Qué masas secas y crujientes, horneadas, generalmente de forma redonda y plana, se pueden comer en el desayuno o bien en la tarde o noche generalmente acompañadas de café con leche?- Las galletas

361 - Cómo se llaman las masas pequeñas horneadas que a veces son de mantequilla o chocolate y se suelen tomar a media tarde con el café? - Las pastas

361 bis- Qué otro alimento se suele tomar en la tarde acompañado de una bebida caliente (té, chocolate o café) y que es dulce? - Bollería

El almuerzo

362 - Y el refrigerio que algunas personas acostumbran tomar antes de comer y que consiste normalmente en una bebida y algo de comer?- El aperitivo

363 - Cómo se llama la bebida que se origina de la vid? - El vino
(Tipos de vinos)

364 - Cómo llama Vd. al vino de color claro? - Vino blanco

365 - Y al de color muy oscuro? - Vino tinto

366 - Y al tinto de color menos oscuro? - Vino clarete

367 - Cómo llama vd. al recipiente donde sirve vino? - Vaso de vino

(conviene aclarar el recipiente que usa en función del vino que tome)

368 - Cómo se llaman en conjunto los alimentos que se sirven en un aperitivo junto a una bebida (refresco, cerveza, vino, u otras bebidas alcohólicas)?

- Tapas

369 - Cómo se llama una bebida alcohólica, que se suele tomar para aperitivo, a base de vino blanco, y otras sustancias aromáticas? - Vermut

370 - Y los panecillos con diversas clases de ingredientes que se sirven en un aperitivo? - Bocaditos- Bocadillos – Canapés

- 371- Y los entremeses que se sirven ensartados en un palito? – Pasapalos - Pinchos morunos
- 372 - Qué nombre reciben unos animalitos acuáticos de color azulado y plateado que se suelen tomar de aperitivo, o incluso a veces de segundo plato, a la plancha, rebozados o bien en conserva? - Sardinas y Boquerones
- 373 - Cómo las denomina si están preparadas con un líquido oleaginoso? - Sardinas en aceite y anchoas en aceite.
- 374 - Y las preparadas con este fruto rojo (tomate)? - Sardinas en tomate
- 375 - Y cuándo se preparan maceradas con un subproducto del vino? - Sardinas en escabeche
- 376 - Cómo se llaman esos pececillos que por lo general se comen secos y suelen tomarse en un aperitivo? - Capellanes
- 377 - Cómo se llaman otros, que son alargados y de color morado, sin espinas, que se preparan en agua salinizada, se presentan en conserva y suelen tomarse de aperitivo? - Anchoas
- 378 - Cómo llama Vd. a los moluscos o crustáceos comestibles? - Mariscos
- 379 - Y al molusco redondo y plano que se come en su concha con jugo de limón? - Ostra
- 379 bis* - Qué nombre recibe un tipo de ostra de gran tamaño? - Ostión
- 380 - Cómo se llama un crustáceo muy caro, de cuerpo alargado y caparazón rojo después de cocido? - Langosta
- 380 bis - Y cómo se llama ese otro crustáceo muy similar a la langosta pero más pequeña? - La cigala
- 381 - (se pregunta después de 382) Y una especie más chica que la gamba? - Quisquilla, Camarón
- 382 - Y un crustáceo de unos 10cm., de color casi transparente, que se vuelve rojo por cocción? – Langostino , Gamba

383 - Y un crustáceo redondeado, de unos 5 cm., que camina muy lentamente y se pone rojo al cocerlo? - Cangrejo

383 bis - Y cómo se llama ese otro crustáceo, similar a la forma del cangrejo, de cuerpo redondo y bastante grande, que tiene patas? - centollo o buey de mar

384 - Y un molusco bivalvo de concha ovalada, de color claro, cuya carne es muy apreciada? - Almeja, Berberecho

384 bis - Y el molusco de cuerpo alargado y concha casi plana que se puede tomar también en conserva o a la plancha? - Navaja

385 - Y el molusco bivalvo, de concha negra, casi triangular, que vive adherido a los peñascos en el mar? - Mejillón

386* - Y el crustáceo decapodado, de cuerpo redondo y concha casi plana, con manchas rojas? - Jaiba

- CEFALOPODOS

A - Cómo se llama esa clase de molusco, sin caparazón de ningún tipo, que tiene muchos tentáculos? - El pulpo

B - Cómo se llama esa clase de molusco que desprende mucha tinta negra y que se puede tomar como tapa a la plancha con ajo y perejil en el aperitivo? - Sepia, calamar

C - Cómo se llama ese cefalópodo mucho más pequeño que el calamar y la sepia y que se suele tomar en los bares como tapa? - Chipirones

Sopas

387 - Qué plato líquido caliente más o menos espeso se suele consumir en la comida o en la cena de primero? - Sopa, puré

388 - Cómo se llama la sopa que se hace a base de este fruto (plátano)? - Sopa de plátano

389 - Y la hecha a base de este tubérculo (patata)? - Sopa de Patata o papa

- 390 -Y la hecha a base de estos granos (de maíz)? - Sopa de maíz
- 391 - Y una a base de unos granos que son alimento básico entre los orientales? - Sopa de arroz
- 392- Y, genéricamente, la que se hace a base de avena, o cebada, ect...? - Sopa de avena
- 393 - Y la que se hace con harina de mandioca? - Sopa de tapioca o de maizena
- 394- Y la sopa hecha con granitos muy menudos?- Sopa de sémola o sémola
- 395- Y la que se hace a base de dientes de (ajo) fritos? - Sopa de ajo o sopa castellana
- 396- Y una hecha a base de hilitos de pasta cortos y muy finitos?- Sopa de fideos
- 397- Y una hecha a base de hortalizas verdes?- Sopa de verduras o sopa juliana
- 398- Qué son las estrellitas, fideos, bolitas, letras...? - Pastas
- 399 - Cómo se llama la sopa que se hace con ternera, pollo y gallina, por ejemplo?- Sopa de carne
- 400 - Y la que se hace con los animales que nadan en el mar?- Sopa de pescado
- 401- Cómo se llama el líquido que resulta de cocer en agua, carne, verduras, etc.?
- Caldo o caldo de cocido
- 402 - Qué nombre específico recibe el caldo de carne? - Consomé, caldo de cocido
- 403- Y el que se hace con la carne de este animal (vaca)?- Consomé de ternera
- 404- Y el que se hace con la carne de la cría de esta ave (pollo)?- Consomé de pollo o de ave
- 405- Cómo se llama el caldo al que se le agrega un huevo? - Consomé con huevo o de yema
- 406- Y aquél al que se le agrega vino?- Consomé al jerez
- Los huevos*
- 407- Cómo se llaman los huevos que se comen sin ninguna preparación, sólo jugo de limón?- Huevos crudos con limón

- 408- Y cuándo a los huevos se los cuece bastante? - Huevos duros o cocidos
- 409- Y cuándo se los cuece al fuego con cáscara sólo unos tres minutos?- Huevos pasados por agua
- 410- Y cuando se preparan en un líquido oleaginoso? - Huevos fritos
- 411- Y cuando se prepararan al horno con mantequilla, salsa de tomate, jamón o chorizo, y se deja blanda la yema?- Huevos al plato o escalfados
- 412- Y cuando se les da vueltas con un bastidor en la sartén, sin forma alguna?- Huevos revueltos
- 413- Y cuando se les bate bien antes de freírlos para darles luego cierta forma en la sartén?- Tortilla a la francesa
- 414- Cómo se llama a esta tortilla cuando lleva ingredientes tales como jamón u otros similares?- Omelette, tortilla
- 415- Y si la tortilla está hecha a base de este tubérculo (patata)?- Tortilla de patatas o Tortilla española

El pescado

- 416- Cómo se llama genéricamente al pescado que se deja orear bastante y se conserva salinizado?- Salazón
- 416 bis – Salazones
- 417- Cómo se llama el guiso de pescado cocido sólo con jugo de algún cítrico?- Cebiche

Carne de cerdo

- 418- Y los trozos de carne con hueso de ese animal del que sale el jamón serrano y el chorizo y del que se aprovecha todo?- Chuletas de cerdo
- 419- Y la carne de este mismo animal que corresponde al bazo? - Pajarilla de cerdo
- 420- Y la carne de la espalda de este mismo animal? - Lomo de cerdo
- 421- Y la tira de carne muy tierna, jugosa y apreciada que se extiende entre los huesos unidos al esternón y la espalda? - Solomillo

422- Y los órganos internos del animal?- Asaduras, Vísceras

423- Y el residuo que reseco que resulta de freír la sustancia grasa del cerdo? - Chicharrón o cortezas de cerdo

Carne de cordero

424- Y los trozos de carne con hueso de la cría de un animal muy apreciado por su lana? - Chuletas de cordero

Carne de res

425- Cómo se llama la carne de la cría de este animal (la ternera)?- Carne de ternera

426- Y la carne de la espalda de esta misma cría?- Lomo de ternera

427- Y cada uno de los huesos largos del animal que van unidos al esternón?- Costilla

428- Y la carne de las extremidades? - Pierna

429- Y la que corresponde a los pulmones? - Bofe

430- Y el guiso de sangre con trozos de cebolla?- Sangre encebollada o cuajada

Carne de pavo

431- Cómo se llama el guiso de un ave grande que se rellena con frutas, verduras, ect. y especialmente se prepara para algún festejo, en especial en la noche de Navidad? - Pavo relleno

432- Y la carne preparada directamente al fuego? - Carne asada

433- Y si está preparada con una sustancia oleaginosa, caliente? - Carne frita

434- Y la preparada en agua?- Carne cocida o hervida

435- Y aquélla a la que se le coloca otros alimentos en su interior y se guisa enrollada? - Carne rellena o redondo de carne

436- Y la carne a la que se le embute aliños, huevo, etc..?- Carne mechada

437- Y la lonja delgada de carne sin hueso?- Filete

438- Y la lonja de carne de vaca poco hecha o frita?- Bistec, Entrecotte, Filete

- 439- Cómo se les llama, en general, a las carnes que se sirven frías?- Fiambres, Companage
- 440- Qué nombre genérico reciben las carnes frías preparadas dentro de una tripa? - Embutidos
- 441- Cómo se llama el embutido de carne de cerdo que es de color morado con trocitos de tocino blanco, sazonado con unas semillas negras de sabor fuerte sin moler (pimienta) y que se come crudo?- Salchichón
- 442- Y el embutido blando de la misma carne muy picada, como el salchichón pero sin especias?- Salami
- 443- Y el embutido grueso, redondo, de carne tierna y muy picada, de aspecto rosado?- Mortadela
- 444- Y el fiambre preparado con el muslo del cerdo? - Jamón
- 445- Y la capa de tejido adiposo pegada a la piel del cerdo?- Tocino
- 446- Y si se prepara con una sustancia oleaginosa hirviendo?- Tocino frito o Beicon
- 447- Y el que se obtiene de la pata de jamón del cerdo?- Tocino de pernil
- 448- Y el tocino con tiritas de carne? - Panceta, tocino con veta
- 449- Y el embutido fresco, más o menos largo, que fresco, seco o frito, suele comerse con pan ? - Salchicha fresca
- 450- Y el embutido negro, de sangre con aliños? - Morcilla
- 451- Y el embutido rojo, por llevar pimentón, de carne del cerdo?- Chorizo
- 452- Y el fiambre a base de gelatina y carne de la cabeza del cerdo? - Queso de cabeza, Cabeza de jabalí
- 453- Y un tipo de embutido largo, delgado, fresco y blando? - Longaniza
- 454- Y el embutido a base de vísceras del cerdo, parecido a la salchicha pero más gorda y con especias (muy propio de Cataluña)? - Butifarra

Las aves

- 455- Cómo se llama la cría de la gallina? - Pollo

456- Y el guiso de pollo que se prepara con tomate, pimiento y diversas verduras?

- Pollo con tomate y pimiento, pollo estofado, pollo guisado

457- Y el pollo preparado en (el horno)? - Pollo al horno

458- Y por estar preparado en contacto directo con el fuego?- Pollo asado, rostizado, a la brasa.

459- Y si está preparado con una sustancia oleaginosa hirviendo? - Pollo frito

460- Y si el pollo está preparado con verduras, y en poca agua, se le pone laurel y se cuece tapado a fuego lento? - Pollo Estofado

461- Cuál es la hembra que empata con el gallo? - La gallina

462- Cómo se llama el guiso de gallina partida en trozos, con verduras, y que lleva una salsa hecha con la yema del huevo? - Gallina en pepitoria

463- Cómo se llama el conjunto de órganos internos en el ave?- Menudo, menudillos

464- Pato (mostrar dibujo)

465- Pavo (mostrar dibujo)

466- Oca, Ganso (mostrar dibujo)

Las pastas

467- Como se llama la pasta para sopa hecha con elementos de la escritura? - Sopa de letras

468- Y la pasta que es como un fideo muy largo y grueso? - Espaguetis

469- Y las que tienen forma de tubo?- Macarrones

470- Y las que tienen forma de cinta? - Tallarines

471- Y los cuadritos de masa rellenos con carne picada? - Ravioles

472- Y la pasta de harina batida con huevos y extendida conjuntamente con este tubérculo cocido y otros aderezos, de forma similar a la de los ravioles?- Ñoqui o pasta de papas

473- Cómo se llaman las pastas filiformes para sopa? - Fideos

474- Y las pastas cilíndricas que generalmente se preparan rellenas de carne picada? - Canelones

475- Cómo llama Vd. al cereal molido y expuesto seco al fuego hasta que tome color, sin quemarse? Gofio (harina tostada)

El arroz

476- Y al guiso más típico de la región valenciana, en España, a base de arroz, pollo, verduras, mariscos, ect...? - Paella

477- Y el arroz sin azafrán? - Arroz Blanco

478- Y al guiso a base de vegetales (lechuga, tomate, zanahoria, ect.), generalmente sin cocer y aliñados? - La ensalada

479- Y a la ensalada a base de diversas hortalizas, mayonesa, pescado, aceitunas, huevo, ect..? - Ensalada rusa, Ensaladilla

Verduras, hortalizas (mostrar dibujos)

480 - Cómo se llama la verdura de tallo largo, cortado en trozos que se enrosca? - Apio

481- Y una con hojas pequeñas de color verde oscuro que crece en lugares encharcados y sólo se usa en ensaladas? - Berro

482-Lechuga (mostrar dibujo)

482 bis- Lechuga pequeña (describir objeto)

483-Cómo se llama la lechuga rizada?- Escarola

484-Y la parte tierna, amarilla, en el centro de la lechuga? - Cogollo

485-Cebolla (mostrar dibujo)

486-Pepino (mostrar dibujo)

486 bis- Y los pepinos pequeños? - pepinillos

- Cómo se llama esa otra verdura de color verde claro mucho más larga que el pepino y curva, que se suele comer en ensalada? - Alficoz

487- Tomate (mostrar dibujo)

488- Cómo se llama esta planta cuyas hojas de color verde oscuro tienen fama de ser muy nutritivas y que nos recuerdan al personaje de Popeye? - Espinacas

489- Alcachofa (mostrar dibujo)

490- Coliflor (mostrar dibujo)

491- Col de pella o repollo (mostrar dibujo)

492- Acelgas (mostrar dibujo)

493- Se usa como condimento y adorno en algunos guisos y es de color verde

- Perejil

494 - Cómo se llama a la col de color liláceo? - Col morada o lombarda

495- Parecida a la coliflor pero de color verde oscuro y hojas no apiñadas - Brócoli

496- Ejotes, judías verdes (mostrar dibujo)

497 - Cómo se llama un tubérculo dulce, carnoso y de color rojo oscuro que se suele comer en ensalada? - Remolacha

498- Zanahoria (mostrar dibujo)

499 - Cómo se llama un tubérculo alargado, de piel rosada, blanco en su interior y de sabor fuerte, que se suele poner de adorno en las ensaladas, en el centro? - Rábano

500 - Y una verdura parecida al perejil, pero de sabor más penetrante? - Cilantro,

Legumbres

501 - Cómo llama Ud. a estas legumbres? (mostrar una)

- Judías blancas, frijoles, alubias

501bis - Y si presentan un tamaño grande y son chatas? - Judías de la peladilla, garrofón

502 - Y si éstas tienen pintitas? - Judías pintas

503- Y si son muy oscuras? - Judías negras

504- Y si son rojas - Judías rojas

505- Habas (mostrar una)

506- Lentejas (mostrar una)

507- Guisantes, Chícharos (mostrar uno)

508- Garbanzos (mostrar uno)

Los condimentos

509- Cómo se llama el condimento de cloruro sódico refinado? - Sal

510- Y uno de semillas alargadas muy pequeñas y color parduzco? - Comino

511- Y uno de semillas negras, redondas y sabor fuerte? - Pimienta

512- Cómo llama Vd. a la pimienta que se usa no triturada? - Pimienta en grano

513- Y la que ha sido triturada? - Pimienta en polvo

514- Cómo se llama el polvillo vegetal de color rojo con que se sazonan algunas comidas? - Pimentón, colorante alimentario

515- Y el fruto rojo, amarillo o verde, de forma por lo general alargada, que produce escozor? - Chile, Guindilla

516*-Y el puntiagudo y muy fuerte? - Guindilla

517 - Y el polvillo amarillo con que se sazona, por ejemplo, el arroz valenciano? - Azafrán

518- Qué sustancia grasa sólida del cerdo se puede usar para freír? - Manteca de Cerdo

519- Mantequilla

520- Cómo se llama una sustancia vegetal, similar a la mantequilla?- Margarina

521- Qué sustancia grasa y también vegetal, pero líquida se emplea para freír? - Aceite

522- Cómo se llama el subproducto del vino con el que se preparan los alimentos escabechados? - Vinagre

523- Clavo (mostrar uno)

524- Qué condimento de color marrón en polvo (también está en rama) se le suele poner a las natillas por encima? - Canela

525- Vainilla (mostrar un botecito)

Los postres

526- Cómo se llama el postre a base de pan y leche, que puede llevar también pasas, cocido al baño María? - Pudín

527- Y el postre que se hace con leche, huevos y azúcar, al baño María, en un molde acaramelado? - Flan

528- Y el postre espeso, a base de nata y chocolate, servido en copa? - Crema de chocolate, mus de chocolate

529 - Y la crema que se hace con nata y almíbar? - Crema de caramelo

530- Fruta (mostrar dibujo)

531- Manzana (mostrar dibujo)

532- Pera (mostrar dibujo)

533 - Cómo se llama la fruta redonda, de piel aterciopelada, con o sin pelusa, de color anaranjada y manchas encarnadas, y con un hueso adherido o no a la carne?
- Melocotón

534- Sandía (mostrar dibujo)

535- Melón (mostrar dibujo)

536- Y una similar al melocotón, pero más pequeña y de carne anaranjada? - Albaricoque, chabacano

537- Y una similar a la naranja, pero más grande y amarga? - Toronja, Pomelo

538- Y una variedad de naranja pequeña y aplastada, de cáscara muy delgada? - Mandarina

539- Plátano (mostrar dibujo)

540- Papaya (mostrar dibujo)

541- Y la fruta de cáscara blanda, verde oscuro, de carne blanca y pepitas gordas negras? - Chirimoya

542- Piña (mostrar dibujo)

543- Cómo se llama el fruto de pulpa verde, aceitosa, con el cual preparamos el guacamole mexicano? - Aguacate

544- Higo (mostrar dibujo)

544 bis - Qué nombre reciben los higos grandes y de color negro? - brevas

545- Y el postre de arroz, azúcar, canela y leche? - Arroz con leche

546- Y el dulce de huevos, leche, y azúcar que se cuece hasta que toma una cierta consistencia y que lleva canela espolvoreada por encima? - Natillas

547- Y las rebanadas de pan, empapadas en vino o leche y rebozadas después en azúcar o miel? - Torrija

548- Y el postre que se hace cociendo leche con bastante azúcar hasta que espesa y después friéndola? - Dulce o Postre de leche, leche frita

549- Y el que se hace con (membrillo)? - Dulce de membrillo, carne de membrillo, ate.

550- Cómo se llaman las frutas deshidratadas mediante una larga exposición al sol? - Frutas secas

551- Y esta fruta de color violáceo que se seca después de haber sido expuesta largamente al sol? - Ciruelas pasas

552- Y el higo deshidratado por efecto del sol? - Higo seco

553- Y las uvas secas? - Pasas

554- Y las tiras de melocotón expuestas al sol? - Orejones

555- Y el melocotón seco? - Melocotón pelado

556- Cómo se dice que está la fruta a la que le falta sazón? - Verde

557- Y la que está casi en sazón? - Fruta pintona

558- Y la que está en su punto? - Fruta madura

- 559- Y la demasiado madura? - Fruta pasada
- 560- Y la putrefacta? - Fruta podrida
- 561- Y la fruta verde en lo referente a su sabor? - Fruta agria
- 562- Y la de sabor muy azucarado? - Fruta muy dulce, f. muy madura
- 563- Y cómo se llama al postre de frutas cocidas con agua y azúcar? (los bebés la toman mucho en sus primeros años de vida en potitos) - Compota de frutas
- 564- Y al pan dulce con levadura que sirve de base para las tartas de bodas, comuniones, generalmente? - Bizcocho
- 565- Y al dulce pequeño a base de harina horneada, relleno con mermeladas o cremas y adornado de múltiples maneras? - Pastel
- 566- Y al dulce grande, con frutas? - Pastel de Frutas, Pay
- 567- Y el pastel grande, comúnmente usado en las fiestas de cumpleaños? - Tarta
- 568- Y la masa dulce con huevos batidos y horneada, que generalmente sirve de base a la torta? - Hojaldre , Bizcocho
- 569- Qué se suele tomar después de comer o a media tarde acompañado de algo dulce de comer, y es de color marrón? - Café
- 570- Y el sucedáneo del café hecho de cebada tostada? - Malta
- 571- Qué nombre recibe el café pulverizado que al disolverse en agua no deja residuos? - Café instantáneo o en polvo, Nescafé

Formas de preparar los alimentos

- 572- Cómo dice Vd. que es o está el alimento preparado en agua expuesta al fuego? - Alimento cocido o hervido
- 573- Y el que se prepara exponiéndolo directamente al fuego? - Alimento asado
- 574- Y el que se prepara en aceite caliente? - Alimento frito
- 575- Y el que se prepara echando todos los ingredientes crudos en una vasija que luego es bien tapada y cociéndolos después a fuego lento? - Alimento estofado, cocido, guisado

- 576- Y el que se prepara (en el horno)? - Alimento al horno
- 577- Y el que se asa sobre un artefacto con barras metálicas? - Alimento a la Parrilla
- 578- Y el que se macera en vinagre? - Alimento en escabeche
- 579- Y el semicocido? - Alimento sancochado o poco hecho
- 580- Y el expuesto al fuego, como el pan por ejemplo, hasta que toma color sin quemarse? - A. tostado
- 581- Y aquél al que se coloca mucha sal para conservarlo? - Alimento en salmuera
- 582- Y el recién hecho poco antes de servir? - Alimento fresco
- 583- Y aquél que con el tiempo se pone malo y le aparecen unas manchas verdosas? - Alimento enmohecido
- 584- Y el que trastorna la digestión? - Alimento indigesto
- 585- Y el que dificulta la digestión? - Alimento pesado
- 586- Y el que no la dificulta? - Alimento ligero
- 587- Y el que no está cocido? - Alimento crudo
- 588- Y el que después de un tiempo toma mal olor? - Alimento rancio
- 589- Y el que es grato al paladar? - Alimento sabroso
- 590- Y el que se queda adherido a la sartén o cazo donde se guisa? - Alimento quemado
- 591- Y el que queda ennegrecido por exceso de cocción? - Alimento quemado
- 592- Y el que ya no está fresco? - Alimento pasado
- 593- Y el que produce escozor en la boca? - Alimento picante
- 594- Y el que tiene un sabor como el del café, la hiel, ect.? - Alimento amargo
- 595- Y el que no tiene sabor? - Alimento insípido
- 596- Y el que tiene mucha sal? - Alimento salado

Bebidas

597- Cómo se llama la bebida que se obtiene por fermentación del jugo de manzana? - Sidra

598- Y la bebida alcohólica aromatizada hecha con bayas de enebro y de color cristalino? - Ginebra

599- Y el alcohol puro que sirve, por ejemplo, para hacer la queimada en Galicia? - Aguardiente, Orujo

600- Y una bebida bastante fuerte que se extrae de la caña de azúcar y es de color marrón? - Ron

601- Y una dulce, aunque un poco seca, que se prepara con una especia aromática, produce frescor en la boca, y es de color blanquecino? - Anís

602- Y un aguardiente de semillas, de color marrón, originario de Escocia? - Whisky

603- Cómo se llama una bebida alcohólica, que se suele tomar para aperitivo, a base de vino blanco, y otras sustancias aromáticas? - Vermut (REPETIDA)

604- Y el aguardiente de alta graduación alcohólica, de color castaño, propio de una región francesa? - Coñac

604 bis - Y el aguardiente de alta graduación alcohólica, de color castaño, propio de España? - Brandy

605- Y el vino blanco espumoso de origen francés? - Champaña

606- Y la bebida a base de cebada fermentada? - Cerveza

607- Cómo se llama el vaso en que se sirve la cerveza, si es pequeño? - media caña

608- Y si es mediano? - Una caña

609- Y si es grande? - Una jarra

610- Y si tiene asa? - Jarra

611- Cómo se llama a la bebida de café muy concentrado que se prepara en artefactos especiales y se sirve en tazas pequeñas? - Café expés, expreso

- 612- Y al café exprés con doble cantidad de agua? - Exprés largo
- 613- Y al café que se sirve muy diluido? - Café aguado, agua chirles
- 614- Y al concentrado, pero no exprés? - Café concentrado
- 615- Y al café con unas gotas de leche normal? - Café cortado
- 615 bis - Y al café con unas gotas de leche condensada? - Bombón
- 616- Y al café que se sirve hasta la mitad de la taza? - Café corto
- 617- Y al que se sirve hasta el borde de la taza? - Café largo
- 618- Y al sin leche? - Café solo
- 619- Y al que se le añade leche? - Café con leche

Leche

- 620- Y a la leche con unas gotas de café? - Leche manchada
- 622- Y al té que se sirve con leche? - Té con leche o té con nube
- 623- Y al que se sirve con jugo de (limón)? - Té con limón

Infusiones

- 624- Qué líquido caliente que no sea té o café se suele tomar después de las comidas? - Infusiones, hierbas aromáticas
- 625- Cómo se llama el agua de una hierba aromática de flores amarillas, buena para el dolor de estómago? - Manzanilla
- 626- Y la que se hace con una yerba de hoja lisa por un lado y áspera por el otro, de sabor fresco? - Te de Yerbabuena, poleo menta
- 627- Y la que se hace con unas hojas recomendables para los nervios? - Tila
- 627 bis - Y la que se hace con las flores de un árbol, recomendables para el resfriado? - Té de Eucaliptus
- 628- Y la de una hierba de flores azuladas o moradas que crece silvestre en los cerros y cuya infusión es aromática y de sabor fresco? - Poleo

629- Cómo se llama genéricamente el líquido dulce no alcohólico que se vende embotellado - coca cola, fanta, seven up ...? - Refresco

Lugares para tomar bebidas alcohólicas

630- Cómo se llama el establecimiento en que se consumen bebidas alcohólicas de preferencia ante el mostrador? - Bar, Pub

631- Y al bar de ínfima calidad? – Cantina , taberna

632- Y el mueble alto y largo del bar al que se acercan las personas que desean beber algo? - Barra

633- Y el establecimiento en que se preparan asados a la vista de la clientela? - Grill, Parrilla, Asador

634- Y el establecimiento con mesas donde se consume vino y otras bebidas alcohólicas? - Taberna, Bodega

635- Y el establecimiento en que además de venderse se exponen y crían?

- Bodega

636- Y el establecimiento en que se toma café y bebidas alcohólicas? - Café, Cafetería

8.3. MAPAS POLÍTICOS DE ESPAÑA Y MÉXICO

8.3.1 España (Alicante)



0 km 100 200 300 400

8.3.2 México (ciudad de México)



0 km 200 400 600 800 1000 1200

BIBLIOGRAFÍA

Academia Mexicana, *Índice de mexicanismos*, México, 1997.

Alvar, Manuel, "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas", *NRFH*, vol. XV, 1966, pp. 51-60.

---- Coord, *Cuestionario para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, tomo III, Léxico, PILEI/CSIC, Madrid, 1971.

Atlas lingüístico de México (ALM), dir. Juan M. Lope Blanch; investigadores: Antonio Alcalá, Gustavo Cantero, Juan López, Antonio Millán, José Moreno *et al*, tomo I, Fonética, vol. I, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, México, 1990, 120 mapas.

Atlas mundial ENCARTA 99, Microsoft Corporation 1988-1996, CD Rom, EUA, 1999.

Bartos, Lubomir, *El presente y el porvenir del español en América*, University J. E. Purkyne, Brno, 1971.

Consejo Nacional de Población, "Escenarios demográficos y urbanos de la ZMCM, 1993-2010", *Situación demográfica de México 1998*, <http://www.conapo.gob.mx/sitdemo98/zmcm.htm>, CONAPO, México, 1999.

Coseriu, Eugenio, "Lingüistic change does not exist", *Linguistica Nuova ed Antica*, Anno I, 1983, p. 51 - 63.

-----, "El español de América y la unidad del idioma", *I Simposio de Filología Iberoamericana* (Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990), Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, Libros Pórtico, Zaragoza, 1990, pp. 43 - 76.

-----, *Introducción a la lingüística*, Gredos, Madrid, 1986.

-----, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, Madrid, 1962.

Cuervo, Rufino J., "El castellano en América", en *Obras completas*, II, Bogotá, 1954.

Chambers, JK. y Trudgill, Peter, *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1980.

Diccionario del español usual en México. Centro de estudios lingüísticos y literarios, El Colegio de México, México, 1996.

Enciclopedia Multimedia SALVAT 1998 - 1999, CD Rom, Salvat editores, USA, 1999.

Historia general de México, tomo I, Centro de Estudios Históricos, El Colegio de México, México, 1994.

Hockett, Charles, *Curso de lingüística moderna*, traducción y adaptación al español por Emma Gregores y Jorge A. Suárez, Eudeba, Buenos Aires, 1971.

Labov, William, *Modelos sociolingüísticos*, traducción del inglés de José Miguel Marinas Herreras, Cátedra, Madrid, 1983.

Lope Blanch, Juan M., *El Léxico indígena en el español de México*, El Colegio de México, México, 1969.

-----, *et al.*, *Léxico del habla culta de México*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1978.

-----, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, UNAM, México, 1986.

Malmberg, Bertil, "Estudio de los dialectos y geografía lingüística", *Los nuevos caminos de la lingüística*, traducción de Juan Almela, 2ª ed. en español, S.XXI, México 1969, pp. 60-75.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Herederos de María Moliner, edición electrónica, versión 1.0, Gredos S. A., 1996.

Montes, José J., "Breve noticia sobre la investigación lingüística en la Cuba de hoy", *Thesaurus, BICC, XLIV*, 1989, p. 644.

-----, *Dialectología general e hispanoamericana*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LXXIX, Bogotá, 1987.

Moreno de Alba, J., *Minucias del lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, México, 1992.

-----, *Diferencias léxicas entre España y América*, Mapfre S.A., Madrid, 1992.

-----, *Unidad y variedad del español en América*, Discurso de ingreso a la Academia Mexicana correspondiente de la Española, leído el 10 de marzo de 1978, Coordinación de Humanidades, UNAM, México, 1978.

-----, "Léxico de las capitales americanas frente al léxico madrileño", *Temas de filología hispánica*, Luis J. Cisneros y José L. Rivarola, lexis, vol. XX, nos. 1-2, Departamento de Humanidades Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996, pp. 487 - 501.

-----, *Seminario de dialectología mexicana*, semestre 98-2, UNAM, México, 1998.

-----, *El español en América*, Fondo de Cultura Económica, México, 1993, reimpresión 1995.

Padrón municipal de habitantes, Ayuntamiento de Alicante, Departamento de Estadística, Alicante, 1997.

Rabanales, A., *Introducción al estudio del español de Chile*, Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Santiago, 1953.

----- y Contreras, Lidia., *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1987.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid, 1992, edición electrónica, Espasa - Calpe S.A., 1995.

Rona, José P., "¿Qué es un americanismo?", *El Simposio de México (enero de 1968), Actas, informes y comunicaciones del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI)*, UNAM, México, 1969, pp. 135-148.

Rosenblat, Angel, *Estudios sobre el español de América*, Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, Monte Avila, Caracas, 1984.

-----, *Nuestra lengua en ambos mundos*, Salvat, Estella (Navarra), 1971.

Saussure, F., *Curso de lingüística General*, 4ª ed., París, 1949, traducción española de la 3ª. ed., Buenos Aires, 1942.

Seijo Alonso, Francisco G., *Gastronomía de la provincia de Alicante*, Biblioteca Alicantina, 3ª ed., Alicante, 1977.

Soler Martínez, Gemma M., "Diccionario Mexicano - Español", Sociedad Mexicana de Manchester de la Universidad de Umist (Gran Bretaña), http://www.umist.ac.uk/umist_Mexican/dict.html, Manchester (Gran Bretaña), febrero 1996.

Weinreich, Uriel, "Is a Structural Dialectology Possible?", *Word*, X, 1954, pp. 388 - 400.

Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, 2ª ed., Gredos, Madrid, 1974.